# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 入侵者，第一卷(the Trespasser, Volume 1) 000001

2. 入侵者，第一卷(the Trespasser, Volume 1) 000002

3. 入侵者，第一卷(the Trespasser, Volume 1) 000003

4. 入侵者，第一卷(the Trespasser, Volume 1) 000004

5. 入侵者，第一卷(the Trespasser, Volume 1) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 入侵者，第一卷(The Trespasser, Volume 1)


[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
**This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[ [nəʊt] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑ:ks] , [ɔ:(r)] ['pɔɪntəz] ,
**[ NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,**
[ 笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['sɑ:mp(ə)l][ðə; ði] ['ɔ:θərz]
**at the end of the file for those who may wish to sample the author's**
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔ:(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [mi:l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**ideas before making an entire meal of them .**
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:] . ['dʌblju:] . ]
**D . W . ]**
D . W . ]

DW]

[ðə; ði] ['trespəsə(r)]
**THE TRESPASSER**
这 擅闯者

擅闯者

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
**By Gilbert Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['kɒntents] :
**CONTENTS :**
内容 :

内容：

['vɒlju:m] [wʌn]
**Volume 1**
体积 1

第一卷

[ai] . [wʌn] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm]
**I . ONE IN SEARCH OF A KINGDOM**
我 . 一 在 搜索 的 一个 王国

一、寻找天国的人

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] [əʊn]
**IN WHICH HE CLAIMS HIS OWN**
在 哪个 他 索赔 他的 自己的

在其中他声称自己的

[θriː] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[hiː; hi] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]

| HE | TELLS | THE | STORY | OF | HIS | LIFE |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 生活 |

他讲述了自己的人生故事

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[æn; ən] ['aʊə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [pɑːst]

| AN | HOUR | WITH | HIS | FATHER'S | PAST |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 和 | 他的 | 父亲的 | 过去的 |

与父亲的过去共度一小时

[viː] . [weər'ɪn] [hiː; hi] [faindz] [hɪz; ɪz] ['enəmi]

| V | . | WHEREIN | HE | FINDS | HIS | ENEMY |
|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 其中 | 他 | 发现 | 他的 | 敌人 |

五、他在哪里找到他的敌人

['vɒljuːm] [ˌtuː'tuː] . ['sɪksθ] .

| Volume | 2 | . | VI | . |
|---|---|---|---|---|
| 体积 | 2 | . | 六年级 | . |

第二卷，第六章

[wɪtʃ] [telz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [in'kauntəz] [sevn] .

| WHICH | TELLS | OF | STRANGE | ENCOUNTERS | VII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 讲述 | 的 | 奇怪的 | 遭遇 | 七 | . |

讲述奇异遭遇 VII。

[weər'ɪn] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [ɪz] [set] [eɪtθ] .

| WHEREIN | THE | SEAL | OF | HIS | HERITAGE | IS | SET | VIII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 海豹 | 的 | 他的 | 遗产 | 是 | 放 | 八 | . |

其中镌刻着他的传承印章 VIII。

[hiː; hi] ['ɑːnsəz] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['kwestʃən] [ɪks] .

| HE | ANSWERS | AN | AWKWARD | QUESTION | IX | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 答案 | 一个 | 尴尬的 | 问题 | 第九章 | . |

他回答了一个尴尬的问题 IX。

[hiː; hi] [faindz] [njuː] ['spɑːnsərz] [eks] . [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] "

| HE | FINDS | NEW | SPONSORS | X | . | HE | COMES | TO | " | THE | WAKING | OF | THE | FIRE | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 新的 | 赞助商 | X | . | 他 | 来 | 到 | " | 这 | 醒来 | 的 | 这 | 火 | " |

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

他找到了新的赞助商 X。他来到了“烈火觉醒” XI。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['gælənt] ['kɒŋkwest]

| HE | MAKES | A | GALLANT | CONQUEST |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 制作 | 一个 | 英勇 | 征服 |

他英勇征服

['vɒljuːm] [θriː] .

| Volume | 3 | . |
|---|---|---|
| 体积 | 3 | . |

第三卷。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[hiː; hi] [stændz] [bɪˈtwiːn] [tuː] [wɜːld] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| HE | STANDS | BETWEEN | TWO | WORLDS | XIII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 之间 | 二 | 世界 | 十三 | . |

他立于两个世界之间 XIII.

[hiː; hi] [ˈdʒɜːrniz] [əˈfɑː(r)][ˌɛksˌaɪˈviː] .

| HE | JOURNEYS | AFAR | XIV | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 旅程 | 远方 | 十四 | . |

他远行十四。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑːst][ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [ˈɛksˈviː] .

| IN | WHICH | THE | PAST | IS | REPEATED | XV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 过去的 | 是 | 重复 | 十五 | . |

过去重演十五。

[weərˈɪn] [ɪz] [siːn] [ðə; ði][əʊld] [ˈædəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

| WHEREIN | IS | SEEN | THE | OLD | ADAM | AND | THE | GARDEN | XVI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 是 | 已见 | 这 | 老的 | 亚当 | 和 | 这 | 花园 | 十六 | . |

其中可见老亚当和花园十六。

[weərˈɪn] [lʌv] [snoʊz]

| WHEREIN | LOVE | SNOWS |
|---|---|---|
| 其中 | 爱 | 雪 |

爱如雪

[nəʊ] [lɔː] [seɪv] [ðə; ði] [mænz] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

| NO | LAW | SAVE | THE | MAN'S | XVII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 法律 | 节省 | 这 | 男人的 | 十七 | . |

除了男人的第十七条法律之外，没有其他法律。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [feɪs] [ðə; ði] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

| THE | MAN | AND | THE | WOMAN | FACE | THE | INTOLERABLE | XVIII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 这 | 女士 | 脸 | 这 | 无法容忍 | 十八 | . |

男人和女人面对着难以忍受的十八。

" [rɪˈtɜːn] , [əʊ] [ˈʃuːləmait] !

| " | RETURN | , | O | SHULAMITE | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 返回 | , | 哦 | 书拉密 | ! |

“回来吧，书拉密人！”

" [ˌɪntrəˈdʌkʃn]

| " | INTRODUCTION |
|---|---|
| " | 介绍 |

“介绍

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ frentʃ ] [ˈkænədə][ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)][ɒv; əv] - ,

| While | I | was | studying | the | life | of | French | Canada | in | the | winter | of | 1892 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 学习 | 这 | 生活 | 的 | 法语 | 加拿大 | 在 | 这 | 冬天 | 的 | - | , |

1892年冬天，我在研究法属加拿大的生活时，

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [kwɪˈbek] [ɔː(r)][ɪn] [sɪˈkluːdɪd] [ ˈpæriʃ ] ,

| in | the | city | of | Quebec | or | in | secluded | parishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 城市 | 的 | 魁北克 | 或者 | 在 | 僻 | 教区 | , |

在魁北克市或偏僻的教区，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɔːwədɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈlʌndən] [həʊm] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [ˈmɪstə(r)] .

| there | was | forwarded | to | me | from | my | London | home | a | letter | from | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 转发 | 到 | 我 | 从 | 我的 | 伦敦 | 家 | 一个 | 信 | 从 | 先生 | . |

[ˈærəʊˌsmɪθ] , [ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪʃə(r)] ,

| Arrowsmith | , | the | publisher | , |
|---|---|---|---|---|
| 阿罗史密斯 | , | 这 | 出版商 | , |

我收到出版商阿罗史密斯先生从伦敦家中寄来的一封信，

[ˈɑːskɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈnɒv(ə)l] [ɒv; əv] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɔː(r)] [ˈsɪksti] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)]

| asking | me | to | write | a | novel | of | fifty | thousand | or | sixty | thousand | words | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 我 | 到 | 写 | 一个 | 小说 | 的 | 五十 | 千 | 或者 | 六十 | 千 | 字 | 为了 |

[wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈænjʊəl] .

| what | was | called | his | Annual | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 称为 | 他的 | 年度的 | . |

他让我为他所谓的年刊写一部五万或六万字的小说。

[ɪn] [ðɪs] [ˈænjʊəl] [hæd; həd] [əˈpɪəd] [hjuː] [ˈkɑːnweɪz] - [kɔːld] [bæk] - [ænd; ənd] [ˈæntəni] [hoʊps] -

| In | this | Annual | had | appeared | Hugh | Conway's | ' | Called | Back | ' | and | Anthony | Hope's | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年度的 | 有 | 出现 | 休 | 康威的 | - | 称为 | 后退 | - | 和 | 安东尼 | 希望 | - |

[ˈprɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] [ˈzɛndə] - ,

| Prisoner | of | Zenda | ' | , |
|---|---|---|---|---|
| 囚犯 | 的 | 曾达 | - | , |

本年刊中刊登了休·康威的《召回》和安东尼·霍普的《泽达的囚徒》。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈselɪbreɪtɪd] [wɜːks] [ɒv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] .

| among | other | celebrated | works | of | fiction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 其他 | 著名 | 作品 | 的 | 小说 | . |

以及其他著名小说作品。

[aɪ] [ˈkeɪbld] [maɪ] [əkˈseptəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈeksələnt] [ˈɒfə(r)] [meɪd] [ˌem ˈiː] ,

| I | cabled | my | acceptance | of | the | excellent | offer | made | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有线 | 我的 | 验收 | 的 | 这 | 出色的 | 提供 | 制成 | 我 | , |

我已电报表示接受对方提供的优厚待遇。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmə(r)] [ɒv; əv] - [faʊnd] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [oʊdɪrn] , [ɪn] [ˈbrɪtəni] ,

| and | the | summer | of | 1893 | found | me | at | Audierne | , | in | Brittany | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夏天 | 的 | - | 成立 | 我 | 在 | 奥迪耶恩 | , | 在 | 布列塔尼 | , |

1893年的夏天，我来到了布列塔尼的奥迪耶讷。

[wɪð] [sʌm; səm] [ˈɑːtɪst] [frendz] — [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [hæz; həz] [sɪns] [kʌm] [tuː; tə]

| with | some | artist | friends | — | more | than | one | of | whom | has | since | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 艺术家 | 朋友们 | — | 更多的 | 比 | 一 | 的 | 谁 | 有 | 自从 | 来 | 到 |

[ˈemɪnəns] — [ˈlɪvɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [æn; ən] [aʊt] - [dɔː(r)] [ˈlɪtərəri] [laɪf] ;

| eminence | — | living | what | was | really | an | out | - | door | literary | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卓越 | — | 活的 | 什么 | 曾是 | 真的 | 一个 | 出去 | - | 门 | 文学 | 生活 | ; |

与一些艺术家朋友（其中不止一位后来声名鹊起）一起过着真正的户外文学生活；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] [ˈtrespəsə(r)] - [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] - [wɔːld]

| for | the | greater | part | of | ' | The | Trespasser | ' | was | written | in | a | high | - | walled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | - | 这 | 擅闯者 | - | 曾是 | 书面 | 在 | 一个 | 高的 | - | 有围墙的 |

[ˈgɑːd(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [hɪl] ,

| garden | on | a | gentle | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | 在 | 一个 | 温和的 | 爬坡道 | , |

《擅闯者》的大部分内容是在一座缓坡上的高墙花园里写成的。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaʊə(r)] - [laɪk] [ˈstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlə] [weə(r)] [aɪ] [lɒdʒd] ,

| and | the | remainder | in | a | little | tower | - | like | structure | of | the | villa | where | I | lodged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 余 | 在 | 一个 | 小的 | 塔 | - | 喜欢 | 结构 | 的 | 这 | 别墅 | 在哪里 | 我 | 已提交 | , |

其余部分则安置在我所住别墅的一座小塔状建筑里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['wɪndəʊz] .

| which | was | all | windows | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 全部 | 视窗 | . |

全是窗户。

[ðə; ði]['lætə(r)][ai]['əʊnli] [juːst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][maɪ] ['wɜːkʃɒp] .

| The | latter | I | only | used | when | it | rained | , | and | the | garden | was | my | workshop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 我 | 仅有的 | 用过的 | 什么时候 | 它 | 下雨了 | , | 和 | 这 | 花园 | 曾是 | 我的 | 车间 | . |

后者我只在下雨时使用，花园就是我的工作室。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [fɪgz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , ['plez(ə)nt] [ʃrʌbz] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ,

| There | were | peaches | and | figs | on | the | walls | , | pleasant | shrubs | surrounded | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 桃子 | 和 | 无花果 | 在 | 这 | 墙壁 | , | 令人愉快的 | 灌木 | 包围 | 我 | , |

墙上挂着桃子和无花果，周围环绕着宜人的灌木丛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [aɪ'diːəli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [sə'riːn] .

| and | the | place | was | ideally | quiet | and | serene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地方 | 曾是 | 理想情况下 | 安静的 | 和 | 安详 | . |

这里环境清幽宁静，非常理想。

['kɒfi] [ɔː(r)] [tiː] [ænd; ənd] [təʊst] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ˌem 'iː][æt; ət][sɪks] . - [ə'klɑːk] [ə; eɪ] . [em] . ,

| Coffee | or | tea | and | toast | was | served | me | at | 6 | . | 30 | o'clock | A | . | M | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咖啡 | 或者 | 茶 | 和 | 吐司 | 曾是 | 服务 | 我 | 在 | 6 | . | - | 点钟 | 一个 | . | M | . | , |

早上6点30分，我喝到了咖啡或茶，还吃了吐司。

[maɪ][pæd][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [niː] [æt; ət][eit] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]

| my | pad | was | on | my | knee | at | 8 | , | and | then | there | was | practically | uninterrupted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 软垫 | 曾是 | 在 | 我的 | 膝盖 | 在 | 8 | , | 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 几乎 | 不间断 |

[wɜːk] [tɪl] - ,

| work | till | 12 | , |
|---|---|---|---|
| 工作 | 直到 | - | , |

早上8点我的护垫就放在膝盖上，然后一直工作到12点，几乎没有停歇。

[wen] - [diˈʒəni] [ə; eɪ][lɑː] [fʊəˈʃet] - , [wɪð] [ɪts] [freʃ] [sɑːˈdiːnz] , [ɪts] ['ɔməlɪts] , [ænd; ənd][ɪts]

| when | ' | dejeuner | a | la | fourchette | ' | , | with | its | fresh | sardines | , | its | omelettes | , | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 午餐 | 一个 | 拉 | 四叉 | - | , | 和 | 它是 | 新鲜的 | 沙丁鱼 | , | 它是 | 煎蛋卷 | , | 和 | 它是 |

[rəʊst] ['tʃɪkɪn] , [wɒz; wəz] ['welkəm] .

| roast | chicken | , | was | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 烤 | 鸡 | , | 曾是 | 欢迎 | . |

那时，人们喜欢吃“四分餐”，里面有新鲜的沙丁鱼、煎蛋卷和烤鸡。

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɒz; wəz] [spent] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [oʊdɪrn] ,

| The | afternoon | was | spent | on | the | sea | - | shore | , | which | is | very | beautiful | at | Audierne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 曾是 | 花费 | 在 | 这 | 海 | - | 支撑 | , | 哪个 | 是 | 非常 | 美丽的 | 在 | 奥迪耶恩 | , |

下午我们在海边度过，奥迪耶讷的海边非常美丽。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [wɒtʃt] [maɪ] [frendz] ['peɪntɪŋ] [siː] - [skeɪp] .

| and | there | I | watched | my | friends | painting | sea | - | scapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 观看 | 我的 | 朋友们 | 绘画 | 海 | - | 风景 | . |

在那里，我看到我的朋友们在画海景画。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftəˈnuːn] [keɪm] ['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ,

| In | the | late | afternoon | came | letter | - | writing | and | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚的 | 下午 | 来了 | 信 | - | 写作 | 和 | 阅读 | , |

傍晚时分，人们开始写信和阅读。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['dɪnə(r)][æt; ət][sɪks] . - [keɪm] [bed][æt; ət][naɪn] . - [ɔː(r)]

| and | after | a | little | and | simple | dinner | at | 6 | . | 30 | came | bed | at | 9 | . | 45 | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 小的 | 和 | 简单的 | 晚餐 | 在 | 6 | . | - | 来了 | 床 | 在 | 9 | . | - | 或者 |

[ˌðeərəˈbaʊts] .

| thereabouts | . |
|---|---|
| 大约 | . |

晚上 6 点 30 分吃了顿简单的晚餐后，大约 9 点 45 分就上床睡觉了。

[ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [ai] [wɜːkt] [ɒn][ðə; ði] ['trespəsə(r)] ;

| In | such | conditions | for | many | weeks | I | worked | on | The | Trespasser | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 状况 | 为了 | 许多 | 周 | 我 | 工作 | 在 | 这 | 擅闯者 | ; |

在这样的条件下，我连续数周创作了《入侵者》;

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][æn; ən] ['aʊtdɔː(r)] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [wʊd] [ɪn'spaɪə(r)] .

| and | I | think | the | book | has | an | outdoor | spirit | which | such | a | life | would | inspire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 这 | 书 | 有 | 一个 | 户外的 | 精神 | 哪个 | 这样的 | 一个 | 生活 | 会 | 启发 | . |

我认为这本书有一种户外精神，而这种生活方式正是这种精神的体现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] , ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['kænədə][ænd; ənd] [ɒ'streɪliə] ,

| It | was | perhaps | natural | that | , | having | lived | in | Canada | and | Australia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也许 | 自然的 | 那 | , | 拥有 | 居住地 | 在 | 加拿大 | 和 | 澳大利亚 | , |

或许，在加拿大和澳大利亚生活过之后，有这样的感受是自然而然的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['trævld] ['greɪtli] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

| and | having | travelled | greatly | in | all | the | outer | portions | of | the | Empire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 旅行 | 非常 | 在 | 全部 | 这 | 外 | 部分 | 的 | 这 | 帝国 | , |

他曾广泛游历帝国的各个边陲地区，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ænd; ənd] [ɪm'peld] [tuː; tə] [raɪt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɪndʒmənt] [ɒv; əv]

| I | should | be | interested | in | and | impelled | to | write | regarding | the | impingement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 和 | 被迫 | 到 | 写 | 关于 | 这 | 撞击 | 的 |

[ðə; ði]['aʊtə(r)][laɪf][ɒv; əv]['aʊə(r)][fɑː(r)] [də'mɪnjənz] ,

| the | outer | life | of | our | far | dominions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外 | 生活 | 的 | 我们的 | 远的 | 领地 | , |

我应该对遥远领土外部生活的影响感兴趣，并有动力去写一些相关内容。

[θruː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['kærəktə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] , [trə'dɪʃən(ə)l] , ['ɔːdəli] [laɪf][ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

| through | individual | character | , | upon | the | complicated | , | traditional | , | orderly | life | of | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 个人 | 特点 | , | 之上 | 这 | 复杂的 | , | 传统的 | , | 秩序 | 生活 | 的 | 英格兰 |

.

:

.

通过个人性格，影响英国复杂、传统、有序的生活。

[ðæt] ['fiːlɪŋ] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,

| That | feeling | found | expression | in | The | Translation | of | a | Savage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 感觉 | 成立 | 表达 | 在 | 这 | 翻译 | 的 | 一个 | 野蛮的 | , |

这种感觉在《一个野蛮人的翻译》中得到了表达。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn]['naɪðə(r)] [keɪs] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði][plɒt][ɔː(r)][ðə; ði][plɒt] — [ɪf] [sʌtʃ]

| and | I | think | that | in | neither | case | the | issue | of | the | plot | or | the | plot | — | if | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 那 | 在 | 两者都不 | 案件 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 阴谋 | 或者 | 这 | 阴谋 | — | 如果 | 这样的 |

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] — [nɔː(r)][ðə; ði][meɪn] ['ɪnsɪdənt] ,

| it | may | be | called | — | nor | the | main | incident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 称为 | — | 也不 | 这 | 主要的 | 事件 | , |

我认为，无论是情节本身，还是情节（如果可以这样称呼的话），亦或是主要事件，都不是问题所在。

[wɒz; wəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

| was | exaggerated | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 夸张的 | . |

夸大其词。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['triːtmənt] [wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['prɒvɪns] [tuː; tə]

| Whether | the | treatment | was | free | from | exaggeration | , | it | is | not | my | province | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 治疗 | 曾是 | 自由的 | 从 | 夸张 | , | 它 | 是 | 不是 | 我的 | 省 | 到 |

[seɪ] .

| say | . |
|---|---|
| 说 | . |

这种做法是否夸张，不是我该评判的。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː; də] .

| I | only | know | what | I | attempted | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 什么 | 我 | 尝试过 | 到 | 做 | . |

我只知道我尝试过做什么。

[ðə; ði] [sens] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]['kɒntækt][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ,

| The | sense | produced | by | the | contact | of | the | outer | life | with | a | refined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 生产 | 经过 | 这 | 接触 | 的 | 这 | 外 | 生活 | 和 | 一个 | 精制 | , |

外部生活与精致生活接触所产生的感觉，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌəʊvərɪ'faɪnd] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [mə'tɪkjələs] , [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

| and | perhaps | overrefined | , | and | sensitive | , | not | to | say | meticulous | , | civilisation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 过度精炼 | , | 和 | 敏感的 | , | 不是 | 到 | 说 | 细致 | , | 文明 | , |

或许是过于精致、敏感，甚至可以说是一丝不苟的文明。

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] [sen'seɪʃən(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] " [ðə; ði]

| is | always | more | sensational | than | the | touch | of | the | representative | of | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 更多的 | 轰动一时 | 比 | 这 | 触碰 | 的 | 这 | 代表 | 的 | " | 这 |

['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] " [wɪð] [ðə; ði] [waɪd] ,

| thousand | years | " | with | the | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 千 | 年 | " | 和 | 这 | 宽的 | , |

总是比“千年代表”的宽广触感更引人注目，

['luːsli] ['ɔːgənaɪzd] [friː] [laɪf] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [stɪl] ['sʌmwɒt] ['hezɪteɪtɪŋli] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɒləniz] ,

| loosely | organised | free | life | of | what | is | still | somewhat | hesitatingly | called | the | Colonies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松散地 | 有组织的 | 自由的 | 生活 | 的 | 什么 | 是 | 仍然 | 有些 | 犹豫地 | 称为 | 这 | 殖民地 | , |

殖民地时期那种组织松散的自由生活，至今人们仍有些犹豫地这样称呼它们。

[ðəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɔːl] [njuː] [lændz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

| though | the | same | remark | could | be | applied | to | all | new | lands | , | such | as | the | United |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 相同的 | 评论 | 可以 | 是 | 应用 | 到 | 全部 | 新的 | 土地 | , | 这样的 | 作为 | 这 | 团结的 |

[steɪts] .

| States | . |
|---|---|
| 各州 | . |

虽然同样的说法也适用于所有新土地，例如美国。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][laɪf] [meɪks] [nəʊ] [saɪnz] , [ɔː(r)] [meɪks] ['lɪt(ə)l] [kə'lɪʒ(ə)n] [æt; ət]

| The | representative | of | the | older | life | makes | no | signs | , | or | makes | little | collision | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代表 | 的 | 这 | 老 | 生活 | 制作 | 不 | 标志 | , | 或者 | 制作 | 小的 | 碰撞 | 在 |

['eni] [reɪt] ,

| any | rate | , |
|---|---|---|
| 任何 | 速度 | , |

代表旧生命的一方没有做出任何反应，或者至少很少与人发生冲突。

[wen] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [njuː] ['səʊʃ(ə)l]['ɔːrgəˌnɪzəmz][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)]['sɜːk(ə)l] .

| when | he | touches | the | new | social | organisms | of | the | outer | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 触摸 | 这 | 新的 | 社会的 | 生物 | 的 | 这 | 外 | 圆圈 | . |

当他接触到外围圈的新兴社会群体时。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ɪm'fætɪk] ; [hiː; hi][ɪz]['tɪpɪk(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [hiː; hi] [ siːk ] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

| He | is | not | emphatic | ; | he | is | typical | , | but | not | individual | ; | he | seeks | seclusion | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 强调 | ; | 他 | 是 | 典型的 | , | 但 | 不是 | 个人 | ; | 他 | 寻找 | 隔离 | 在 | 这 |

[mæs] .

| mass | . |
|---|---|
| 大量的 | . |

他并不张扬；他很普通，但并不特立独行；他在人群中寻求孤独。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)][daɪ'næmɪk] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊvə(r)] - [siː] ['sɪtɪz(ə)n] .

| It | is | not | so | with | the | more | dynamic | personality | of | the | over | - | sea | citizen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 所以 | 和 | 这 | 更多的 | 动态的 | 性格 | 的 | 这 | 超过 | - | 海 | 公民 | . |

但对于性格更为活跃的海外公民来说，情况则并非如此。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði][əʊld][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][æn; ən] ['entəti] ,

| For | a | time | at | least | he | remains | in | the | old | civilisation | an | entity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 在 | 至少 | 他 | 遗迹 | 在 | 这 | 老的 | 文明 | 一个 | 实体 | , |

至少在一段时间内，他仍然是旧文明中的一个实体。

[æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] , [ʌnəb'zɔːbd; -'sɔːbd][fækt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kə'pæsitiz] [fɔː(r); fə(r)][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

| an | isolated | , | unabsorbed | fact | which | has | capacities | for | explosion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤立 | , | 未被吸收 | 事实 | 哪个 | 有 | 容量 | 为了 | 爆炸 | . |

一个孤立的、未被吸收的事实，具有爆发的潜力。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [ðə; ði] ['trespəsə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

| All | this | was | in | my | mind | when | The | Trespasser | was | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 曾是 | 在 | 我的 | 头脑 | 什么时候 | 这 | 擅闯者 | 曾是 | 书面 | , |

我在创作《入侵者》这部作品时，脑海中一直萦绕着这些想法。

[ænd; ənd][ɪts] [kən'vɜːs] [wɒz; wəz] - [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv][ðə; ði] - - ,

| and | its | converse | was | ' | The | Pomp | of | the | Lavilettes | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 交谈 | 曾是 | - | 这 | 盛大场面 | 的 | 这 | - | - | , |

它的反义词是《拉维莱特的盛大场面》，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][lænd][baɪ][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv]

| which | showed | the | invasion | of | the | life | of | the | outer | land | by | the | representative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显示 | 这 | 入侵 | 的 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 外 | 土地 | 经过 | 这 | 代表 |

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

| of | the | old | civilisation | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 老的 | 文明 | . |

这展现了旧文明的代表入侵外来大陆的生活。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θiːmz]

| I | do | not | know | whether | I | had | the | thought | that | the | treatment | of | such | themes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 无论 | 我 | 有 | 这 | 想法 | 那 | 这 | 治疗 | 的 | 这样的 | 主题 |

[wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔː(r)] [nɒt] .

| was | interesting | or | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有趣的 | 或者 | 不是 | . |

我不知道我当时是否觉得这种题材的处理方式很有趣。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['trespəsə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz]

| The | idea | of | The | Trespasser | was | there | in | my | mind | , | and | I | had | to | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 这 | 擅闯者 | 曾是 | 那里 | 在 | 我的 | 头脑 | , | 和 | 我 | 有 | 到 | 使用 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

《入侵者》的构思一直萦绕在我的脑海中，我必须把它付诸实践。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [wʌnz] [kə'rɪə(r)] , [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['kælkjuleɪt] [tuː] ['keəfəli] ,

| At | the | beginning | of | one's | career | , | if | one | were | to | calculate | too | carefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 的 | 一个人的 | 职业 | , | 如果 | 一 | 是 | 到 | 计算 | 也 | 小心 | , |

在职业生涯初期，如果考虑得过于仔细，

['ɪmpʌls] , [mə'mentəm] , ['deərɪŋ] , [ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] .

| impulse | , | momentum | , | daring | , | original | conception | would | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲动 | , | 势头 | , | 大胆 | , | 原来的 | 概念 | 会 | 是 | 丢失的 | . |

冲动、动力、胆识和原创理念将会丧失。

[tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɔː'deɪʃəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] , [ɪz][nəʊ] [kraɪm] [ɪn] [juːθ] [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

| To | be | too | audacious | , | even | to | exaggerate | , | is | no | crime | in | youth | nor | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 也 | 大胆的 | , | 甚至 | 到 | 夸大 | , | 是 | 不 | 犯罪 | 在 | 青年 | 也不 | 在 | 这 |

[jʌŋ] ['ɑːtɪst] .

| young | artist | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 艺术家 | . |

对于年轻人和年轻艺术家来说，过于大胆甚至夸张都不是罪过。

[æz; əz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)][wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ] ['frɪski] [maʊnt] ,

| As | a | farmer | once | said | to | me | regarding | a | frisky | mount | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 农民 | 一次 | 说 | 到 | 我 | 关于 | 一个 | 活泼的 | 山 | , |

正如一位农民曾经对我谈到一匹活泼的马时所说：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [smæʃ] [θruː] [ðə; ði][tɒp][bɑː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [sprɪŋ] - [hɔːlt] .

| it | is | better | to | smash | through | the | top | bar | than | to | have | spring | - | halt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更好的 | 到 | 粉碎 | 通过 | 这 | 顶部 | 酒吧 | 比 | 到 | 有 | 春天 | - | 停止 | . |

与其让弹簧停止，不如直接撞穿顶杆。

[ðə; ði] ['trespəsə(r)] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] ,

| The | Trespasser | took | its | place | , | and | , | as | I | think | , | its | natural | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 擅闯者 | 采取 | 它是 | 地方 | , | 和 | , | 作为 | 我 | 思考 | , | 它是 | 自然的 | 地方 | , |

《入侵者》占据了它的位置，而且，我认为，这才是它应有的位置。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['lɪtərəri] [laɪf] .

| in | the | development | of | my | literary | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 发展 | 的 | 我的 | 文学 | 生活 | . |

在我文学创作生涯的发展过程中。

[aɪ][dɪd][nɒt] [stɒp][tuː; tə] [θɪŋk] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θiːm] [ɔː(r)][nɒt] ,

| I | did | not | stop | to | think | whether | it | was | a | happy | theme | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 思考 | 无论 | 它 | 曾是 | 一个 | 快乐的 | 主题 | 或者 | 不是 | , |

我没有停下来思考这是否是一个令人愉快的主题，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['pɒpjələ(r)] ['elɪmənts] .

| or | whether | it | had | popular | elements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 它 | 有 | 受欢迎的 | 元素 | . |

或者它是否具有流行元素。

[ðiːz] [θɪŋz] [dɪd] [nɒt] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] .

| These | things | did | not | concern | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 做过 | 不是 | 忧虑 | 我 | . |

这些事与我无关。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [θiːm] .

| When | it | was | written | I | should | not | have | known | what | was | a | popular | theme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 书面 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 已知 | 什么 | 曾是 | 一个 | 受欢迎的 | 主题 | . |

当时我不应该知道什么是流行主题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][ɪts] [ɑː'tɪstɪk] ['welfeə(r)] ;

| It | was | written | under | circumstances | conducive | to | its | artistic | welfare | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 书面 | 在下面 | 情况 | 有利的 | 到 | 它是 | 艺术 | 福利 | ; |

它是在有利于其艺术发展的各种环境下创作的；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt][æz; əz] ['meni] [frendz] [æz; əz] - [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [weɪ] - [ɔː(r)] - [ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv]

| if | it | has | not | as | many | friends | as | ' | The | Right | of | Way | ' | or | ' | The | Seats | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 不是 | 作为 | 许多 | 朋友们 | 作为 | - | 这 | 正确的 | 的 | 方式 | - | 或者 | - | 这 | 座位 | 的 |

[ðə; ði] ['maɪti] - [ɔː(r)] - [ðə; ði] ['wiːvəz] - [ɔː(r)] - [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [haʊs] - ,

| the | Mighty | ' | or | ' | The | Weavers | ' | or | ' | The | Judgment | House | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | - | 或者 | - | 这 | 织工 | - | 或者 | - | 这 | 判断 | 房子 | - | , |

如果它不像《通行权》、《权贵宝座》、《织工》或《审判殿》那样拥有众多拥趸，

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪtɪks] .

| that | is | not | the | fault | of | the | public | or | of | the | critics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不是 | 这 | 过错 | 的 | 这 | 民众 | 或者 | 的 | 这 | 评论家 | . |

那不是公众或批评者的错。

[tuː; tə] ['dʌgləs] ['rɑːbɪnsən] , [ˌiː es 'kjuː] . ,

| TO | DOUGLAS | ROBINSON | , | Esq | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 道格拉斯 | 罗宾逊 | , | 先生 | . | , |

致道格拉斯·罗宾逊律师：

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[fræŋk] [ə; eɪ] . ['hɪltən] , [ˌiː es 'kjuː] .
**FRANK A . HILTON , Esq .**
坦率 一个 . 希尔顿 , 先生 .

弗兰克·A·希尔顿，法学博士

[maɪ][dɪə(r)] ['dʌgləs] [ænd; ənd] [fræŋk] :
**My dear Douglas and Frank :**
我的 亲爱的 道格拉斯 和 坦率 :

我亲爱的道格拉斯和弗兰克：

[aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] .
**I feel sure that this dedication will give you as much pleasure as it does me .**
我 感觉 当然 那 这 奉献 将要 给 你 作为 很多 乐趣 作为 它 做 我 .

我相信这份心意会给你带来和我一样的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['evɪdəns] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [fə'get] [gʊd] [deɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni]
**It will at least be evidence that I do not forget good days in your company**
它 将要 在 至少 是 证据 那 我 做 不是 忘记 好的 天 在 你的 公司
[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
**here and there in the world .**
这里 和 那里 在 这 世界 .

这至少可以证明，无论身处世界何处，我都不会忘记与你共度的美好时光。

[aɪ] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [lɪŋkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nems] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [met] ,
**I take pleasure in linking your names ; for you , who have never met ,**
我 拿 乐趣 在 链接 你的 姓名 ; 为了 你 , WHO 有 绝不 遇见 ,

我很高兴将你们的名字联系起来；对于你们这些素未谋面的人来说，

[miːt] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] .
**meet thus in the porch of a little house that I have built .**
见面 因此 在 这 门廊 的 一个 小的 房子 那 我 有 建造 .

于是，我们在我建造的小房子的门廊里相遇了。

[juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['dʌgləs] , [wɪl] [faɪnd] [ˌhɪə'rɪn] [siːnz] , [taɪmz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə]
**You , my dear Douglas , will find herein scenes , times , and things familiar to**
[juː; jʊ] ;
**you ;**
你 ;

亲爱的道格拉斯，你会在这里找到你熟悉的场景、时代和事物；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [fræŋk] , [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['aʊəz] [wen] [wiː; wi] [kæmpt] [baɪ][æn; ən]['aɪd(ə)l]
**and you , my dear Frank , reflections of hours when we camped by an idle**
[ʃɔː(r)] ,
**shore ,**
支撑 ,

还有你，我亲爱的弗兰克，让我想起了我们曾在静谧的岸边露营的时光。

[ɔː(r)] [druː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]['wɪntə(r)] [naɪts] , [ænd; ənd][təʊld][teɪlz; 'teɪliːz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
**or drew about the fire of winter nights , and told tales worth more than**
[ðɪs] ,
**this ,**
这 ,

或者在冬夜的篝火旁作画，讲述比这更有价值的故事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

| for | they | were | of | the | future | , | and | it | is | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 的 | 这 | 未来 | , | 和 | 它 | 是 | 的 | 这 | 过去的 | . |

因为他们属于未来，而未来已成过去。

['ɔːlweɪz] [sɪn'sɪəli] [jɔːz] ,

| Always | sincerely | yours | , |
|---|---|---|---|
| 总是 | 真挚地 | 你的 | , |

永远真诚的，

['gɪlbət] ['pɑːkə(r)] .

| GILBERT | PARKER | . |
|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 帕克 | . |

吉尔伯特·帕克。

[ðə; ði] ['trespəsə(r)]

| THE | TRESPASSER |
|---|---|
| 这 | 擅闯者 |

擅闯者

['tʃæptə(r)] [aɪ]

| CHAPTER | I |
|---|---|
| 章 | 我 |

第一章

[wʌn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm]

| ONE | IN | SEARCH | OF | A | KINGDOM |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 王国 |

寻找王国的人

[waɪ] ['gæstɒn] - [left] [ðə; ði] ['həʊlsəm] [nɔːθ] [tuː; tə] ['dʒɜːni] [ə'fɑː(r)] ,

| Why | Gaston | Belward | left | the | wholesome | North | to | journey | afar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 加斯顿 | - | 左边 | 这 | 健康 | 北 | 到 | 旅行 | 远方 | , |

加斯顿·贝尔沃德为何离开安逸的北方远行?

[ʒɑːk,dʒeks] [brɪlən] [ɑːskt] ['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] [striːts] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

| Jacques | Brillon | asked | often | in | the | brawling | streets | of | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅克 | 布里隆 | 问 | 经常 | 在 | 这 | 争吵 | 街道 | 的 | 新的 | 约克 | , |

雅克·布里隆经常在纽约街头斗殴时问道：

[ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] [ɒv; əv] ['lʌndən] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə] ['rɪdli]

| and | oftener | in | the | fog | of | London | as | they | made | ready | to | ride | to | Ridley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更频繁 | 在 | 这 | 多雾路段 | 的 | 伦敦 | 作为 | 他们 | 制成 | 准备好 | 到 | 骑 | 到 | 雷德利 |

[kɔːt] .

| Court | . |
|---|---|
| 法庭 | . |

在伦敦的雾中，他们经常准备骑马前往里德利庄园。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] , [bʌt; bət] - [hæd; həd]

| There | was | a | railway | station | two | miles | from | the | Court | , | but | Belward | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 铁路 | 车站 | 二 | 英里 | 从 | 这 | 法庭 | , | 但 | - | 有 |

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['relˌwe] .

| had | enough | of | railways | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 足够的 | 的 | 铁路 | . |

法院两英里外有一个火车站，但贝尔沃德已经厌倦了铁路。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] ['særəsən] , [ænd; ənd] [ʒɑːksɪz] [b'rɒntʃəʊ] ['ɔːlsəʊ] , [æt; ət]

| He | had | brought | his | own | horse | Saracen | , | and | Jacques's | broncho | also | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 带来 | 他的 | 自己的 | 马 | 撒拉逊人 | , | 和 | 雅克的 | 支气管 | 还 | , | 在 |

['fuːlɪʃ] [ɪk'spens] ,

| foolish | expense | , |
|---|---|---|
| 愚蠢 | 费用 | , |

他花了冤枉钱，不仅带来了自己的马萨拉森，还带来了雅克的野马。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][həʊˈtel][nɪə(r)] [ˈjuːstən] [ˈsteɪʃ(ə)n][ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd][mæn]

| **across** | **the** | **sea** | **,** | **and** | **at** | **a** | **hotel** | **near** | **Euston** | **Station** | **master** | **and** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 海 | , | 和 | 在 | 一个 | 酒店 | 靠近 | 尤斯顿 | 车站 | 掌握 | 和 | 男人 |

[ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][set] [fɔːθ] ,

| **mounted** | **and** | **set** | **forth** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 安装 | 和 | 放 | 前进 | , |

越过大海，在尤斯顿车站附近的一家酒店，一位领班和一名船员骑马出发了。

[ˈhævɪŋ] [siːn] [ðeə(r)] [ˈwɜːldli] [gʊdz] [bɪˈstəʊd] [baɪ][ˈsteərɪŋ] [ˈpɔːtəz] , [tuː; tə][gəʊ][ɒn][baɪ][reɪl] .

| **having** | **seen** | **their** | **worldly** | **goods** | **bestowed** | **by** | **staring** | **porters** | **,** | **to** | **go** | **on** | **by** | **rail** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已见 | 他们的 | 世俗 | 商品 | 授予 | 经过 | 凝视 | 搬运工 | , | 到 | 去 | 在 | 经过 | 轨 | . |

眼睁睁看着自己的财物被目光灼灼的搬运工分发出去，他们便乘火车继续前行。

[ɪn] [ˈmɜːki] [ˈlʌndən] [ðeɪ] [əˈtræktɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnəʊtɪs] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)][ˈhaɪəd] [gaɪd] [left] [ðem; ðəm]

| **In** | **murky** | **London** | **they** | **attracted** | **little** | **notice** | **;** | **but** | **when** | **their** | **hired** | **guide** | **left** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 浑浊的 | 伦敦 | 他们 | 吸引 | 小的 | 注意 | ; | 但 | 什么时候 | 他们的 | 雇用 | 指导 | 左边 | 他们 |

[æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːts] ,

| **at** | **the** | **outskirts** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 郊区 | , |

在昏暗的伦敦，他们几乎没引起什么注意；但当他们雇佣的向导把他们留在郊外时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [əˈweɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [kɔːt] , [ˈkɒtɪdʒə(r)] [stʊd] [ˈgeɪpɪŋ] .

| **and** | **they** | **got** | **away** | **upon** | **the** | **highway** | **towards** | **the** | **Court** | **,** | **cottagers** | **stood** | **gaping** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 得到 | 离开 | 之上 | 这 | 公路 | 向 | 这 | 法庭 | , | 农舍 | 站立 | 张开的 | . |

他们沿着通往法院的公路逃走了，农舍里的居民目瞪口呆地站在那里。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [fɒg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [ˈɔːtəm] [eə(r)] [druː]

| **For** | **,** | **outside** | **the** | **town** | **there** | **was** | **no** | **fog** | **,** | **and** | **the** | **fresh** | **autumn** | **air** | **drew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 外部 | 这 | 镇 | 那里 | 曾是 | 不 | 多雾路段 | , | 和 | 这 | 新鲜的 | 秋天 | 空气 | 画 |

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbrɔːd] .

| **the** | **people** | **abroad** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 国外 | . |

因为城外没有雾，清新的秋风吸引人们到城外去。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] - [ɪm] [steə(r)] , [ʒɑːk,dʒeks] ? " [ɑːskt] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ˈsaɪdlɒŋ]

| **"** | **What** | **is** | **it** | **makes** | **'** | **em** | **stare** | **,** | **Jacques** | **?** | **"** | **asked** | **Belward** | **,** | **with** | **a** | **humorous** | **sidelong** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 制作 | - | 呃 | 盯 | , | 雅克 | ? | " | 问 | - | , | 和 | 一个 | 幽默 | 横 |

[glɑːns] .

| **glance** | **.** |
|---|---|
| 瞥一眼 | . |

“是什么让他们盯着你看，雅克？”贝尔沃德问道，同时带着一丝幽默的侧目。

[ʒɑːk,dʒeks] [lʊkt] [ˈsɪəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [ˈpɒml] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [ˈsæd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

| **Jacques** | **looked** | **seriously** | **at** | **the** | **bright** | **pommel** | **of** | **his** | **master's** | **saddle** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅克 | 看起来 | 严重地 | 在 | 这 | 明亮的 | 柄头 | 的 | 他的 | 硕士学位 | 鞍 | 和 | 这 |

[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈstɜːrəp] [ænd; ənd] [spɜːz] ,

| **shining** | **stirrups** | **and** | **spurs** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | 马镫 | 和 | 马刺 | , |

雅克认真地打量着主人马鞍上闪亮的鞍头、马镫和马刺。

[dʌg] [ə; eɪ] [hiːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtendə(r)][skɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bˈrɒntʃəʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :

| **dug** | **a** | **heel** | **into** | **the** | **tender** | **skin** | **of** | **his** | **broncho** | **,** | **and** | **replied** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挖 | 一个 | 脚跟 | 进入 | 这 | 投标 | 皮肤 | 的 | 他的 | 支气管 | , | 和 | 回复 | : |

他用脚后跟狠狠地踩进支气管的嫩皮里，然后回答道：

" [tuː] [mʌtʃ] [ˈsɪlvə(r)][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

| **"** | **Too** | **much** | **silver** | **all** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 很多 | 银 | 全部 | 在 | 一次 | . |

“一下子涌入太多银子了。”

" [hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz] ['kɜːlɪŋ] [blæk] [heə(r)] , ['ʃəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][gəʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

| " | He | tossed | his | curling | black | hair | , | showing | up | the | gold | rings | in | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抛掷 | 他的 | 冰壶 | 黑色的 | 头发 | , | 显示 | 向上 | 这 | 金子 | 戒指 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

他甩了甩卷曲的黑发，露出了耳朵上的金耳环。

[ænd; ənd] [ 'flik ] [ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [gəʊld] ['tæslz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] .

| and | flicked | the | red | - | and | - | gold | tassels | of | his | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻弹 | 这 | 红色的 | - | 和 | - | 金子 | 流苏 | 的 | 他的 | 靴子 | . |

他甩了甩靴子上红金相间的流苏。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] - , [æz; əz][hiː; hi] [tɒst] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə]

| " | You | think | that's | it | , | eh | ? | " | rejoined | Belward | , | as | he | tossed | a | shilling | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 那就是 | 它 | , | 嗯 | ? | " | 重新加入 | - | , | 作为 | 他 | 抛掷 | 一个 | 先令 | 到 |

[ə; eɪ] ['begə(r)] .

| a | beggar | . |
|---|---|---|
| 一个 | 乞丐 | . |

“你以为这就完了吗？”贝尔沃德一边说着，一边把一先令扔给一个乞丐。

" ['meɪbi] , [tuː] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['særəsən][tuː; tə] [ðɪs] [tɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][bˈrɒntʃəʊ] ,

| " | Maybe | , | too | , | your | great | Saracen | to | this | tot | of | a | broncho | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | , | 也 | , | 你的 | 伟大的 | 撒拉逊人 | 到 | 这 | 总计 | 的 | 一个 | 支气管 | , |

“或许，你伟大的撒拉逊人对这匹小野马也是如此，

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [ɔːm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][ʒɑːk,dʒeks] [brɪlən] .

| and | the | grand | homme | to | little | Jacques | Brillon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盛大 | 男 | 到 | 小的 | 雅克 | 布里隆 | . |

以及大人物雅克·布里隆。

" [ʒɑːk,dʒeks][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] ['testi] .

| " | Jacques | was | tired | and | testy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雅克 | 曾是 | 疲劳的 | 和 | 暴躁的 | . |

雅克又累又烦躁。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [leɪd][hɪz; ɪz] [wɪp] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði][hɑːf] - [briːdz] ['ʃəʊldə(r)] .

| The | other | laid | his | whip | softly | on | the | half | - | breed's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 铺设 | 他的 | 鞭 | 轻轻 | 在 | 这 | 一半 | - | 品种的 | 肩膀 | . |

另一个人轻轻地把鞭子放在混血儿的肩膀上。

" [siː] , [maɪ] ['piːkɒk] : [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] .

| " | See | , | my | peacock | : | none | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 我的 | 孔雀 | : | 没有任何 | 的 | 那 | . |

“瞧，我的孔雀：什么都没有。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [gʊd] ['sɜːvənt] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ɪts] ['nʌkl] [daʊn]

| You're | a | spanking | good | servant | , | but | you're | in | a | country | where | it's | knuckle | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 打屁股 | 好的 | 仆人 | , | 但 | 你是 | 在 | 一个 | 国家 | 在哪里 | 它是 | 指关节 | 向下 |

[mæn][tuː; tə]['mɑːstə(r)] ;

| man | to | master | ; |
|---|---|---|---|
| 男人 | 到 | 掌握 | ; |

你是个非常称职的仆人，但你身处一个男人必须服从主人的国家；

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də][hɪə(r)] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] , [ɔː(r)][kwɪt] — [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

| and | what | they | do | here | you've | got | to | do | , | or | quit | — | go | back | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他们 | 做 | 这里 | 你已经 | 得到 | 到 | 做 | , | 或者 | 辞职 | — | 去 | 后退 | 到 | 你的 |

[piː] - [suːp] [ænd; ənd] ['kærɪbuː] .

| pea | - | soup | and | caribou | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 豌豆 | - | 汤 | 和 | 驯鹿 | . |

他们在这里做的事，你也得照做，否则就辞职——回去吃你的豌豆汤和驯鹿肉吧。

[ðæts] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [gɑːdz] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [brɪlən] .

| That's | as | true | as | God's | in | heaven | , | little | Brillon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 作为 | 真的 | 作为 | 神的 | 在 | 天堂 | , | 小的 | 布里隆 | . |

小布里隆，你说的就像上帝在天上一样真实。

[wɪr] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [treɪl] [naʊ] .

| We're | not | on | the | buffalo | trail | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 在 | 这 | 水牛 | 踪迹 | 现在 | . |

我们现在不在追寻野牛的路上了。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

| You | understand | ? |
|---|---|---|
| 你 | 理解 | ? |

你明白吗?

" [ʒɑːk,dʒeks] [n'ɒdɪd] .

| " | Jacques | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 雅克 | 点头 | . |

雅克点了点头。

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Hadn't | you | better | say | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之前没有 | 你 | 更好的 | 说 | 它 | ? |

你难道不该说出来吗?

" [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [vɔɪs] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːf] - [briːdz] [feɪs] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

| " | The | warning | voice | drew | up | the | half | - | breed's | face | swiftly | , | and | he | replied | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警告 | 嗓音 | 画 | 向上 | 这 | 一半 | - | 品种的 | 脸 | 迅速地 | , | 和 | 他 | 回复 | : |

“警告的声音迅速抬起了混血儿的脸，他回答道:

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] . "

| " | I | am | to | do | what | you | please | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 到 | 做 | 什么 | 你 | 请 | . | " |

“我得听你的。”

" [ɪg'zæktli] .

| " | Exactly | . |
|---|---|---|
| " | 确切地 | . |

“确切地。

[juːv] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][sɪks] [j'iəz] — ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [tɜːnd] [beə(r)] [aɪz] ['mɔkəsɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ;

| You've | been | with | me | six | years | — | ever | since | I | turned | Bear | Eye's | moccasins | to | the | sun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 和 | 我 | 六 | 年 | — | 曾经 | 自从 | 我 | 转向 | 熊 | 眼睛 | 鹿皮鞋 | 到 | 这 | 太阳 | ; |

你陪伴我六年了——自从我把熊眼的鹿皮鞋转向太阳以来;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [swɔː(r)] [jʊd] ['nevə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] .

| and | for | that | you | swore | you'd | never | leave | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 那 | 你 | 发誓 | 你会 | 绝不 | 离开 | 我 | . |

为此你发誓永远不会离开我。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['həʊli] [biːdz] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , ['frentʃmən] ? "

| Did | it | on | a | string | of | holy | beads | , | didn't | you | , | Frenchman | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 在 | 一个 | 细绳 | 的 | 圣 | 珠子 | , | 没有 | 你 | , | 法国人 | ? | " |

你是不是用念珠串起来完成的，法国佬?

" [aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| " | I | do | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 它 | 再次 | . |

我再来一次。

" [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['rəʊzəri] , [ænd; ənd] [ disri'gɑːd ] - [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [sed] :

| " | He | drew | out | a | rosary | , | and | disregarding | Belward's | outstretched | hand | , | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 出去 | 一个 | 念珠 | , | 和 | 不予理会 | - | 伸展 | 手 | , | 说 | : |

他掏出一串念珠，无视贝尔沃德伸出的手，说道:

" [baɪ][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][gɒd] , [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] !

| " | By | the | Mother | of | God | , | I | will | never | leave | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 母亲 | 的 | 上帝 | , | 我 | 将要 | 绝不 | 离开 | 你 | ! |

“以圣母玛利亚的名义，我永远不会离开你！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['traɪʌmf] [ɪn] - [aɪz] ,

| " | There | was | a | kind | of | wondering | triumph | in | Belward's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 好奇 | 胜利 | 在 | - | 眼睛 | , |

贝尔沃德的眼中闪过一丝惊奇的胜利感。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [ʒɑːksɪz] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ]

| though | he | had | at | first | shrunk | from | Jacques's | action | , | and | a | puzzling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 在 | 第一的 | 缩小 | 从 | 雅克的 | 行动 | , | 和 | 一个 | 令人费解 |

[smaɪl] [keɪm] .

| smile | came | . |
|---|---|---|
| 微笑 | 来了 | . |

虽然他起初对雅克的举动感到畏缩，但随后脸上却浮现出一丝令人费解的微笑。

" [weər'evə(r)] [aɪ][gəʊ] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [aɪ][duː; də] ? "

| " | Wherever | I | go | , | or | whatever | I | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 我 | 去 | , | 或者 | 任何 | 我 | 做 | ? | " |

无论我去哪里，无论我做什么？

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [ɔː(r)][weər'evə(r)][juː; jʊ][gəʊ] .

| " | Whatever | you | do | , | or | wherever | you | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 你 | 做 | , | 或者 | 无论 | 你 | 去 | . |

无论你做什么，或者去哪里。

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['rəʊzəri][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] .

| " | He | put | the | rosary | to | his | lips | , | and | made | the | sign | of | the | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 这 | 念珠 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , | 和 | 制成 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | . |

“他把念珠放在嘴边，划了个十字。”

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] , [ɪn'tentli] .

| His | master | looked | at | him | curiously | , | intently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 掌握 | 看起来 | 在 | 他 | 奇怪的是 | , | 专注地 | . |

他的主人好奇而专注地看着他。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][veɪn] , ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪndələnt] [hɑːf] - [briːd] , [huːz] [laɪf][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| Here | was | a | vain | , | naturally | indolent | half | - | breed | , | whose | life | had | made | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 徒劳 | , | 自然 | 懒惰的 | 一半 | - | 品种 | , | 谁 | 生活 | 有 | 制成 | 为了 |

['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

| selfishness | and | independence | , |
|---|---|---|---|
| 自私 | 和 | 独立 | , |

这是一个虚荣、天性懒惰的混血儿，他的生活经历造就了他的自私和独立。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][ə; eɪ][mænz] [hiːl] , ['sɜːvɪŋ] [wɪð] [blaɪnd] ['revərəns] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ]

| giving | his | neck | willingly | to | a | man's | heel | , | serving | with | blind | reverence | , | under | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他的 | 脖子 | 心甘情愿 | 到 | 一个 | 男人的 | 脚跟 | , | 服务 | 和 | 瞎的 | 尊敬 | , | 在下面 | 一个 |

['vɒləntri] [vaʊ] .

| voluntary | vow | . |
|---|---|---|
| 自愿 | 发誓 | . |

他甘愿将脖子献给男人的脚跟，盲目地敬畏地服侍，这是他自愿发誓的。

" [wel] , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , [ʒɑːk,dʒeks] , " - [sed] ['prez(ə)ntli] ; " [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] ,

| " | Well | , | it's | like | this | , | Jacques | , | " | Belward | said | presently | ; | " | I | want | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它是 | 喜欢 | 这 | , | 雅克 | , | " | - | 说 | 目前 | ; | " | 我 | 想 | 你 | , |

“是这样的，雅克，”贝尔沃德过了一会儿说道，“我想要你，

[ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)][taɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][ɪn]

| and | I'm | not | going | to | say | that | you'll | have | a | better | time | than | you | did | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 说 | 那 | 你会 | 有 | 一个 | 更好的 | 时间 | 比 | 你 | 做过 | 在 |

[ðə; ði] [nɔːθ] ,

| the | North | , |
|---|---|---|
| 这 | 北 | , |

我不会说你在这里会比在北方过得更好，

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði][sləʊp] ; [bʌt; bət][ɪf] [jʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][wɪð] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][nɒt] ,

| or | on | the | Slope | ; | but | if | you'd | rather | be | with | me | than | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 坡 | ; | 但 | 如果 | 你会 | 相当 | 是 | 和 | 我 | 比 | 不是 | , |

或者在山坡上；但如果你宁愿和我在一起，

[jʊl] [faɪnd][ðæt] [aɪl] ['ɪntrəst][juː; jʊ] .

| you'll | find | that | I'll | interest | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 那 | 患病的 | 兴趣 | 你 | . |

你会发现我会让你感兴趣。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɒnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['eniweɪ] .

| There's | a | bond | between | us | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 纽带 | 之间 | 我们 | , | 反正 | . |

无论如何，我们之间是有联系的。

[jʊr; jər] [hɑːf] [ frentʃ ] , [ænd; ənd][aɪm][wʌn] - [fɔːθ] [ frentʃ ] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .

| You're | half | French | , | and | I'm | one | - | fourth | French | , | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一半 | 法语 | , | 和 | 我是 | 一 | - | 第四 | 法语 | , | 和 | 更多的 | . |

你有一半法国血统，我有四分之一的法国血统，而且不止这些。

[jʊr; jər] [hɑːf] ['ɪndiən] , [ænd; ənd][aɪm][wʌn] - [fɔːθ] ['ɪndiən] — [nəʊ][mɔː(r)] .

| You're | half | Indian | , | and | I'm | one | - | fourth | Indian | — | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一半 | 印度 | , | 和 | 我是 | 一 | - | 第四 | 印度 | — | 不 | 更多的 | . |

你有一半印度血统，我有四分之一印度血统——仅此而已。

[ðæts] [ɪ'nʌf] .

| That's | enough | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 足够的 | . |

够了。

[səʊ][fɑː(r)] , [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| So | far | , | I | haven't | much | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | , | 我 | 还没有 | 很多 | 优势 | . |

目前来看，我并没有太多优势。

[bʌt; bət][aɪm][wʌn] - [hɑːf] ['ɪŋglɪʃ] — [kɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] [biːn] [æn; ən] ['ɒfjuːt] [ɒv; əv]

| But | I'm | one | - | half | English | — | King's | English | , | for | there's | been | an | offshoot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 一 | - | 一半 | 英语 | — | 国王学院 | 英语 | , | 为了 | 有 | 到过 | 一个 | 分支 | 的 |

['rɔɪəlti] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] ['sʌmweə(r)] ,

| royalty | in | our | family | somewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 皇室 | 在 | 我们的 | 家庭 | 某处 | , |

但我有一半英国血统——是正宗的英国英语，因为我们家族某个地方出过皇室后裔。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dɪfrəns] .

| and | there's | the | royal | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 皇家 | 不同之处 | . |

这就是皇室的不同之处。

[ðæts] [weə(r)] [aɪ][get][maɪ][breɪnz] — [ænd; ənd] ['mænəz] . "

| That's | where | I | get | my | brains | — | and | manners | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 在哪里 | 我 | 得到 | 我的 | 大脑 | — | 和 | 礼仪 | . | " |

我的智慧和礼貌都来自那里。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði]['ʌðə(r)] ? " [ɑːskt] [ʒɑːk,dʒeks] , ['ʃaɪli] , ['ɔːlməʊst] ['fɜːtɪvli] .

| " | Where | did | you | get | the | other | ? | " | asked | Jacques | , | shyly | , | almost | furtively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 这 | 其他 | ? | " | 问 | 雅克 | , | 害羞地 | , | 几乎 | 偷偷摸摸 | . |

“另一只你是从哪里弄来的？”雅克害羞地、几乎是偷偷地问道。

" ['mʌni] ? "

| " | Money | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 钱 | ? | " |

“钱？ ”

" [nɒt] ['mʌni] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| " | Not | money | — | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 钱 | — | 这 | 其他 | . |

不是金钱——而是其他的东西。

" - [spɜːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [spræŋ] [ə'weɪ] ['vɪʃəsli] .

| " | Belward | spurred | , | and | his | horse | sprang | away | viciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 受到刺激 | , | 和 | 他的 | 马 | 弹簧 | 离开 | 恶毒地 | . |

贝尔沃德猛地一蹬，他的马便凶猛地窜了出去。

[ə; eɪ] [lɑːf] [keɪm] [bæk] [ɒn][ʒɑːk,dʒeks] , [huː] ['fɒləʊd] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| A | laugh | came | back | on | Jacques | , | who | followed | as | hard | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笑 | 来了 | 后退 | 在 | 雅克 | , | WHO | 随后 | 作为 | 难的 | 作为 | 他 | 可以 | , |

雅克也笑了起来，他竭尽全力地跟着笑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː] .

| and | it | gave | him | a | feeling | of | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 给予 | 他 | 一个 | 感觉 | 的 | 敬畏 | . |

这让他感到敬畏。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðen] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,

| They | were | apart | for | a | long | time | , | then | came | together | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 除 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 然后 | 来了 | 一起 | 再次 | , |

他们分开很久，然后又重聚了。

[ænd; ənd] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| and | rode | for | miles | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 为了 | 英里 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

他一言不发地骑行了好几英里。

[æt; ət][lɑːst] - , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][saɪn] - [pəʊst] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] [ɪn] [dɔː(r)] ,

| At | last | Belward | , | glancing | at | a | sign | - | post | before | an | inn | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | - | , | 瞥了一眼 | 在 | 一个 | 符号 | - | 邮政 | 前 | 一个 | 客栈 | 门 | , |

最后，贝尔沃德瞥了一眼旅店门口的路标，

[ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['ledʒənd] — " [ðə; ði] [wɪsk] [əʊ] - ['bɑːli] , " — [ænd; ənd] [druː] [reɪn] .

| exclaimed | at | the | legend | — | " | The | Whisk | o | ' | Barley | , | " | — | and | drew | rein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | 在 | 这 | 传奇 | — | " | 这 | 拂 | o | - | 大麦 | , | " | — | 和 | 画 | 缰绳 | . |

听到这则传说——“大麦搅拌器”——就惊呼起来，然后勒住了缰绳。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ['kjʊəriəsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| He | regarded | the | place | curiously | for | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认为 | 这 | 地方 | 奇怪的是 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

他好奇地打量了这里一会儿。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [keɪm] [aʊt] .

| The | landlord | came | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 来了 | 出去 | . |

房东出来了。

- [hæd; həd][sʌm; səm][bɪə(r)] [brɔːt] .

| Belward | had | some | beer | brought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一些 | 啤酒 | 带来 | . |

贝尔沃德被人送来了一些啤酒。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [ 'rʌstik ] [stʊd] ['geɪpɪŋ] , [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| A | half | - | dozen | rustics | stood | gaping | , | not | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 打 | 乡村 | 站立 | 张开的 | , | 不是 | 远的 | 离开 | . |

不远处，有五六个乡下人目瞪口呆地站在那里。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [hiːl] .

| He | touched | his | horse | with | a | heel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 他的 | 马 | 和 | 一个 | 脚跟 | . |

他用脚后跟碰了碰他的马。

['særəsən] [spræŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [bæk] [ə'lɑːmd] .

| Saracen | sprang | towards | them | , | and | they | fell | back | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撒拉逊人 | 弹簧 | 向 | 他们 | , | 和 | 他们 | 跌倒 | 后退 | 惊慌 | . |

撒拉逊人向他们扑来，他们惊慌失措地向后退去。

- [naʊ] [dræŋk][hɪz; ɪz][bɪə(r)]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ['kwestʃən] ['ɑːftə(r)] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Belward | now | drank | his | beer | quietly | , | and | asked | question | after | question | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 喝 | 他的 | 啤酒 | 悄悄 | , | 和 | 问 | 问题 | 后 | 问题 | 的 | 这 |

['lændlɔːd] ,

| landlord | , |
|---|---|
| 房东 | , |

贝尔沃德静静地喝着啤酒，不停地向房东提问。

['sʌmtaɪmz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [nɒt] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [krɒs] -

| sometimes | waiting | for | an | answer | , | sometimes | not | — | a | kind | of | cross | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 等待 | 为了 | 一个 | 回答 | , | 有时 | 不是 | — | 一个 | 种类 | 的 | 叉 | - |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| examination | . |
|---|---|
| 考试 | . |

有时等待答案，有时不等待——一种交叉质询。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ ˌdis'maunt ] .

| Presently | he | dismounted | . |
|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 下马 | . |

他随即下了马。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['kwestʃənɪŋ] , ['tʃiːfli] [ə'baʊt] ['rɪdli] [kɔːt] [ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] [kəʊtʃ]

| As | he | stood | questioning | , | chiefly | about | Ridley | Court | and | its | people | , | a | coach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 提问 | , | 主要 | 关于 | 雷德利 | 法庭 | 和 | 它是 | 人们 | , | 一个 | 教练 |

[ʃəʊd] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,

| showed | on | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|
| 显示 | 在 | 这 | 爬坡道 | , |

他站在那里询问，主要询问有关里德利庄园及其居民的情况，这时一辆马车出现在山上。

[ænd; ənd] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][pɑːst] .

| and | came | dashing | down | and | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 帅气 | 向下 | 和 | 过去的 | . |

然后飞快地冲了下来，从我身边经过。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['aɪdli] ,

| He | lifted | his | eyes | idly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 眼睛 | 闲散地 | , |

他漫不经心地抬起头，

[ðəʊ] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [æz; əz] [swɪŋz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| though | never | before | had | he | seen | such | a | coach | as | swings | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 绝不 | 前 | 有 | 他 | 已见 | 这样的 | 一个 | 教练 | 作为 | 摇摆 | 离开 | 从 |

[nɔː'θʌmbələnd] ['ævənjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] .

| Northumberland | Avenue | of | a | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 诺森伯兰郡 | 大街 | 的 | 一个 | 早晨 | . |

虽然他以前从未见过这样的马车，就像清晨从诺森伯兰大道上驶来一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['aɪd(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [ʃəʊ]

| He | was | not | idle | , | however | ; | but | he | had | not | come | to | England | to | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 闲置的 | , | 然而 | ; | 但 | 他 | 有 | 不是 | 来 | 到 | 英格兰 | 到 | 展示 |

[sə'praɪz] [æt; ət] ['enɪθɪŋ] .

| surprise | at | anything | . |
|---|---|---|---|
| 惊喜 | 在 | 任何事物 | . |

然而，他并非无所事事；但他来到英国并非为了对任何事表示惊讶。

[æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][ɑːm][ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ,

| As | the | coach | passed | his | face | lifted | above | the | arm | on | the | neck | of | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 教练 | 通过了 | 他的 | 脸 | 抬起 | 多于 | 这 | 手臂 | 在 | 这 | 脖子 | 的 | 这 | 马 | , |

马车经过时，他的脸高高抬起，露出马脖子上的胳膊。

[kiːn] , [dɑːk] , [streɪndʒ] .

| keen | , | dark | , | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 敏锐的 | , | 黑暗的 | , | 奇怪的 | . |

敏锐、阴暗、怪异。

[ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði][bɒks] - [siːt] , [ə'træktɪd] [æt; ət][fɜːst][baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɒmən] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

| A | man | on | the | box | - | seat | , | attracted | at | first | by | the | uncommon | horses | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 在 | 这 | 盒子 | - | 座位 | , | 吸引 | 在 | 第一的 | 经过 | 这 | 罕见 | 马匹 | 和 | 他们的 |

['træpɪŋz] ,

| trappings | , |
|---|---|
| 服饰 | , |

一个坐在包厢座位上的男人，起初是被那些不寻常的马匹及其马具所吸引，

[kɔːt] - [aɪz] .

| caught | Belward's | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 捕捉 | - | 眼睛 | . |

吸引了贝尔沃德的目光。

[nɒt] [hiː; hi] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] - ['stɑːtɪd] [ðen] .

| Not | he | alone | , | but | Belward | started | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他 | 独自的 | , | 但 | - | 开始 | 然后 | . |

虽然不是他一个人，但贝尔沃德就是从那时开始的。

[sʌm; səm] [veɪg] [ɪn'telɪdʒəns] [muːvd] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][bəuθ] ,

| Some | vague | intelligence | moved | the | minds | of | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 模糊的 | 智力 | 已搬 | 这 | 思想 | 的 | 两个都 | , |

某种模糊的直觉影响了他们两人的想法。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɪkst] [tɪl] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]

| and | their | attention | was | fixed | till | the | coach | rounded | a | corner | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 注意力 | 曾是 | 固定的 | 直到 | 这 | 教练 | 圆润 | 一个 | 角落 | 和 | 曾是 |

[gɒn] .

| gone | . |
|---|---|
| 已消失 | . |

他们的注意力一直集中到教练车转过弯消失在视线中。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz][æt; ət] - ['elbəʊ] .

| The | landlord | was | at | Belward's | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 曾是 | 在 | - | 弯头 | . |

房东就站在贝尔沃德身边。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði][bɒks] - [siːt] [biː; bi][frɒm; frəm] ['rɪdli] [kɔːt] .

| " | The | gentleman | on | the | box | - | seat | be | from | Ridley | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绅士 | 在 | 这 | 盒子 | - | 座位 | 是 | 从 | 雷德利 | 法庭 | . |

“坐在包厢里的那位先生来自里德利庄园。”

[ðæts] ['meɪstər] ['iːən]

| That's | Maister | Ian |
|---|---|---|
| 那就是 | 大师 | 伊恩 |

那是伊恩大师

- , [sɜː(r)] .
**Belward , sir .**
- , 先生 .

贝尔沃德先生。

" ['gæstɒn] - [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [lʊk] [keɪm] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]
**" Gaston Belward's eyes half closed , and a sombre look came , giving his face a**
" 加斯顿 - 眼睛 一半 关闭 , 和 一个 阴沉 看 来了 , 给予 他的 脸 一个
['hænsəm] ['mælɪs] .
**handsome malice .**
英俊的 恶意 .

“加斯顿·贝尔沃德的眼睛半闭着，脸上露出阴郁的神情，使他的脸上透着一丝英俊的恶意。

[hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [meɪn] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] .
**He wound his fingers in his horse's mane , and put a foot in the stirrup .**
他 伤口 他的 手指 在 他的 马匹 鬃毛 , 和 放 一个 脚 在 这 镫 .

他将手指缠绕在马鬃上，一只脚踩进马镫。

" [huː] [ɪz] - ['meɪstər] ['iːən] - ? "
**" Who is ' Maister Ian ' ? "**
" WHO 是 - 大师 伊恩 - ? "

“伊恩先生是谁？”

" ['meɪstər] ['iːən][biː; bi][sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['eldɪst] , [sɜː(r)] .
**" Maister Ian be Sir William's eldest , sir .**
" 大师 伊恩 是 先生 威廉的 长子 , 先生 .

“伊恩先生是威廉爵士的长子，先生。”

[oʊni] [wʌn] [ðæts] [left] , [sɜː(r)] .
**On'y one that's left , sir .**
仅限 一 那就是 左边 , 先生 .

先生，只剩最后一个了。

[oʊni] [θriː]
**On'y three**
仅限 三

只有三个

[tuː; tə] [stɑːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - : [ænd; ənd][wʌn][biː; bi] [kɪld] [ai] - ['bæt(ə)l] ,
**to start wi ' : and one be killed i ' battle ,**
到 开始 wi - : 和 一 是 被杀 我 - 战斗 ,

首先是：其中一人在战斗中阵亡，

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] ['meɪstər] ['iːən]
**and one had trouble wi ' his faither and Maister Ian**
和 一 有 麻烦 wi - 他的 父亲 和 大师 伊恩

其中一人与他的父亲和伊恩大师之间出现了问题。

; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn] [ə'gen] , [sɜː(r)] .
**; and he went away and never was heard on again , sir .**
; 和 他 去 离开 和 绝不 曾是 听到 在 再次 , 先生 .

先生，他走了，从此杳无音信。

[ðæts] [ðə; ði][end][ɒn][hɪm] . "
**That's the end on him . "**
那就是 这 结尾 在 他 . "

他的故事到此结束了。

" [əʊ] , [ðæts] [ðə; ði][end][ɒn][hɪm] , [eɪ] , ['lændlɔːd] ?
**" Oh , that's the end on him , eh , landlord ?**
" 哦 , 那就是 这 结尾 在 他 , 嗯 , 房东 ?

“哦，房东，他完了啊？”

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][wɒz; wəz] [ðæt] ? "

| And | how | long | ago | was | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 长的 | 前 | 曾是 | 那 | ? | " |

那件事是多久以前的事了?

" ['beki] , [læs] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| " | Becky | , | lass | , | " | called | the | landlord | within | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝基 | , | 小姐 | , | " | 称为 | 这 | 房东 | 之内 | 这 | 门 | , |

“贝基，姑娘，”房东在门内喊道。

" - [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['meɪstər] ['rɒbət] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [kɔːt] — ['aɪvə][səʊ] [waɪl]

| " | wheniver | was | it | Maister | Robert | turned | his | back | on | the | Court | — | iver | so | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 它 | 大师 | 罗伯特 | 转向 | 他的 | 后退 | 在 | 这 | 法庭 | — | 河 | 所以 | 尽管 |

[ə'gəʊ] ?

| ago | ? |
|---|---|
| 前 | ? |

“罗伯特先生是什么时候背弃法庭的？——是很久以前吗？”

[eɪ] , [ə; eɪ] [faɪn] [læd] [ðæt] ['meɪstər] ['rɒbət] [æz; əz]['aɪvə][aɪ] [siː] !

| Eh | , | a | fine | lad | that | Maister | Robert | as | iver | I | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | , | 一个 | 美好的 | 小伙子 | 那 | 大师 | 罗伯特 | 作为 | 河 | 我 | 看 | ! |

嗯，看来罗伯特先生真是个好小伙子啊!

" [fæt] [lə'bɔːriəs] ['beki] [ 'hɔbl ] [aʊt] , ['həʊldɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] .

| " | Fat | laborious | Becky | hobbled | out | , | holding | an | apple | and | a | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 胖的 | 费力的 | 贝基 | 跛行 | 出去 | , | 保持 | 一个 | 苹果 | 和 | 一个 | 刀 | . |

肥胖而疲惫的贝基一瘸一拐地走了出来，手里拿着一个苹果和一把刀。

[ʃiː; ʃi] [ bliŋk ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['strendʒər] .

| She | blinked | at | her | husband | , | and | then | at | the | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眨眼 | 在 | 她 | 丈夫 | , | 和 | 然后 | 在 | 这 | 陌生人 | . |

她眨了眨眼，看了看丈夫，又看了看那些陌生人。

" [wɒt] [biː; bi]['æskɪn] - [əʊ] - [ðə; ði] [kɔːt] ?

| " | What | be | askin | ' | o | ' | the | Court | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 问 | - | o | - | 这 | 法庭 | ? |

“法庭想要问什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| Her | husband | repeated | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 重复 | 这 | 问题 | . |

她丈夫重复了一遍这个问题。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [æn; ən] ['ʌŋktʃuəs] [ˌes əʊ 'biː] :

| She | gathered | her | apron | to | her | eyes | with | an | unctuous | sob | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 聚集 | 她 | 围裙 | 到 | 她 | 眼睛 | 和 | 一个 | 油润的 | 哭泣 | : |

她用围裙捂住眼睛，发出了一声谄媚的抽泣:

" - [ə; eɪ] - [nəʊ] [wen] ['meɪstər] ['rɒbət] [went] !

| " | Doan't | a | ' | know | when | Maister | Robert | went | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 一个 | - | 知道 | 什么时候 | 大师 | 罗伯特 | 去 | ! |

“我不知道罗伯特先生是什么时候走的！”

[hiː; hi] ['kɒmz] , [ai] - [ðə; ði] [haʊs] - [eə(r)][ænd; ənd] [sez] , - ['beki] ,

| He | comes | , | i | ' | the | house | ' | ere | and | says | , | ' | Becky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | , | 我 | - | 这 | 房子 | - | 埃雷 | 和 | 说道 | , | - | 贝基 | , |

他来到这栋房子，说：“贝基，

[giː] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [teɪst] [əʊ] - [ðə; ði] [red] - [tɒp] - [ænd; ənd] [wɛrz] [dʒɒk] ? -

| gie | us | a | taste | o | ' | the | red | - | top | - | and | where's | Jock | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gie | 我们 | 一个 | 品尝 | o | - | 这 | 红色的 | - | 顶部 | - | 和 | 在哪里? | 乔克 | ? | - |

给我们尝尝红顶啤酒的滋味——还有，乔克在哪儿?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪn] - [ə; eɪ] [diːl] [əʊ] - [maɪ] [sʌn] [dʒɒk] .

| He | was | always | thinkin | ' | a | deal | o | ' | my | son | Jock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 思考 | - | 一个 | 交易 | o | - | 我的 | 儿子 | 乔克 | . |

他一直想着我儿子乔克的事。

- [dʒɒk][biː; bi] [gɒn] , - [ai] [sez] , - [ænd; ənd][ai] [nəʊz] [naʊt] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['kʌmɪn] - [bæk] - — ['miːnɪn] - ,

| ' | Jock | be | gone | , | ' | I | says | , | ' | and | I | knows | nowt | o | ' | his | comin | ' | back | ' | — | meanin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 乔克 | 是 | 已消失 | , | - | 我 | 说道 | , | - | 和 | 我 | 知道 | 现在 | o | - | 他的 | 即将到来 | - | 后退 | - | — | 含义 | - | , |

“乔克走了，”我说，“我不知道他是否会回来”——意思是，

[ai][wɒz; wəz] , [ðæt] [deɪ] .

| I | was | , | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | , | 那 | 天 | . |

那天，我确实是。

- [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒk] ! - [sez] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][aɪm] [gɔɪn] - [tuː] , ['beki] , [ænd; ənd][ai] [nəʊz] [naʊt]

| ' | Good | for | Jock | ! | ' | says | he | , | ' | and | I'm | goin | ' | too | , | Becky | , | and | I | knows | nowt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | 为了 | 乔克 | ! | - | 说道 | 他 | , | - | 和 | 我是 | 去 | - | 也 | , | 贝基 | , | 和 | 我 | 知道 | 现在 |

[əʊ] -

| o | ' |
|---|---|
| o | - |

“真替乔克高兴！”他说，“我也要去，贝基，虽然我什么都不知道。”

[maɪ] ['kʌmɪn] - [bæk] . -

| my | comin | ' | back | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 即将到来 | - | 后退 | . | - |

我回来了。

- [weə(r)] [biː; bi] [gɔɪn] - , ['meɪstər] ['rɒbət] ? -

| ' | Where | be | goin | ' | , | Maister | Robert | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 是 | 去 | - | , | 大师 | 罗伯特 | ? | - |

“罗伯特先生，您要去哪儿？”

[ai] [sez] . -

| I | says | . | ' |
|---|---|---|---|
| 我 | 说道 | . | - |

我说。

[tuː; tə] [hel] , ['beki] , - [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːfs] .

| To | hell | , | Becky | , | ' | says | he | , | and | he | laughs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 地狱 | , | 贝基 | , | - | 说道 | 他 | , | 和 | 他 | 笑声 | . |

“去你的，贝基，”他说，然后大笑起来。

- [frɒm; frəm] [hel] [tuː; tə] [hel] .

| ' | From | hell | to | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 地狱 | 到 | 地狱 | . |

从地狱到地狱。

[aɪm] [sɪk] [tuː; tə][maɪ] [tiːθ] [əʊ] - [wʌn] , [aɪl] [traɪ] ['tʌðər] - — [ə; eɪ] [wei] [laɪk] [ðæt] [spiːks] [hiː; hi] .

| I'm | sick | to | my | teeth | o | ' | one | , | I'll | try | t'other | ' | — | a | way | like | that | speaks | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 生病的 | 到 | 我的 | 牙齿 | o | - | 一 | , | 患病的 | 尝试 | 另一个 | - | — | 一个 | 方式 | 喜欢 | 那 | 说话 | 他 | . |

我厌倦了其中一种，我会尝试另一种——他就是这样说话的。

" - [wɒz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈhʌri] [ðə; ði][ˈstɔːri][hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɑːt]
" - 曾是 不耐烦 , 和 到 匆忙 这 故事 他 制成 作为 如果 到 开始
[ɒn] .
在 .

贝尔沃德很不耐烦，为了加快故事的节奏，他装作要马上开始讲下去的样子。

[ˈbekɪ] , [ˈsiːɪŋ] , [ˈheɪs(ə)nd] .
贝基 , 看到 , 加快 .

贝基见状，加快了脚步。

" [dɪə(r)][ə; eɪ] - [dɪə(r)] !
" 亲爱的 一个 - 亲爱的 !

“我的天哪！”

[ðə; ði] [red] - [tɒp][wɜː(r); wə(r)] [əˈfɔː] [hɪm] , [ænd; ənd][ai][ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [bɪˈkʌm] [tuː; tə][hɪm] .
这 红色的 - 顶部 是 之前 他 , 和 我 尝试 - 到 制作 什么 变得 到 他 .

红顶帐篷就在他面前，我正努力让他得到应有的东西。

[hiː; hi] [θrəʊz] [ɑːm] - [raʊnd] [ˌem ˈiː] , [ smæk ] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
他 投掷 手臂 - 圆形的 我 , 拍打 我 在 这 脸颊 , 和 说道 他 :

他搂住我的肩膀，打了我一巴掌，然后说：

- [tel] [dʒɒk][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][meə(r)] , [ˈbekɪ] . -
- 告诉 乔克 到 保持 这 母马 , 贝基 . -

“告诉乔克把那匹母马留下来，贝基。”

[ðen] [hiː; hi] [ fliŋ ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)][mɔː(r)] [ˈkɒmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] .
然后 他 投掷 离开 , 和 绝不 更多的 来 后退 到 这 法庭 .

然后他愤然离去，再也没有回到法庭。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [wʌn] [jɪə(r)] [maɪ][dʒɒk] [ smæk ] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [gets] [ɒn][ðə; ði]
和 那 天 一 年 我的 乔克 拍打 我 在 这 脸颊 , 和 获得 在 这
[meə(r)] ;
母马 ;

有一年的某一天，我的杰克打了我一巴掌，然后骑上了母马；

[ænd; ənd] [wen] [ai][ɑːsk] : - [weə(r)] [biː; bi] [gɔɪn] - ? -
和 什么时候 我 问 : - 在哪里 是 去 - ? -

当我问：“你要去哪儿？”

[hiː; hi] [sez] : - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hʌnt]
他 说道 : - 为了 一个 打猎

他说：“为了狩猎。”

[ai] - [hel]
我 - 地狱

我地狱

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['meɪstər] ['rɒbət] , ['mʌðə(r)] . -

| wi | ' | Maister | Robert | , | mother | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| wi | - | 大师 | 罗伯特 | , | 母亲 | . | - |

和罗伯特先生，母亲。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [kʌm] [bæk] [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] , [nɔː(r)] ['eni] [wɜːd] .

| And | from | that | day | come | back | he | never | did | , | nor | any | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 天 | 来 | 后退 | 他 | 绝不 | 做过 | , | 也不 | 任何 | 单词 | . |

从那天起，他就再也没有回来，也没有留下任何消息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [læd] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm][ænd; ənd] ['meɪstər] ['rɒbət] [æt; ət][ðə; ði]

| There | was | trouble | wi | ' | the | lad | - | wi | ' | him | and | Maister | Robert | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 麻烦 | wi | - | 这 | 小伙子 | - | wi | - | 他 | 和 | 大师 | 罗伯特 | 在 | 这 |

[kɔːt] ;

| Court | ; |
|---|---|
| 法庭 | ; |

那小子和罗伯特先生在宫廷里闹了点矛盾；

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [noʊd] [naʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [truːθ] .

| but | I | never | knowed | nowt | o | ' | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 已知 | 现在 | o | - | 这 | 真相 | . |

但我对真相一无所知。

[ænd; ənd] [ɪts] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [sɪns] ['meɪstər] ['rɒbət] [went] .

| And | it's | seven | - | and | - | twenty | years | since | Maister | Robert | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 七 | - | 和 | - | 二十 | 年 | 自从 | 大师 | 罗伯特 | 去 | . |

罗伯特大师去世至今已经二十七年了。

" ['gæstɒn] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [nek] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

| " | Gaston | leaned | over | his | horse's | neck | , | and | thrust | a | piece | of | silver | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿 | 倾斜 | 超过 | 他的 | 马匹 | 脖子 | , | 和 | 推力 | 一个 | 片 | 的 | 银 | 进入 | 这 |

['wʊmənz] [hændz] .

| woman's | hands | . |
|---|---|---|
| 女性的 | 双手 | . |

加斯顿俯身越过马脖子，将一块银子塞进女人手中。

" [teɪk] [ðæt] , ['beki] ['lɔːsn] , [ænd; ənd] [mɒp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [nəʊ][mɔː(r)] .

| " | Take | that | , | Becky | Lawson | , | and | mop | your | eyes | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 那 | , | 贝基 | 劳森 | , | 和 | 拖把 | 你的 | 眼睛 | 不 | 更多的 | . |

“贝基·劳森，你等着瞧，以后别再擦眼泪了。”

" [ʃiː; ʃi] [ geip ] .

| " | She | gaped | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 张开的 | . |

她目瞪口呆。

" [haʊ] [dʌst] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['beki] ['lɔːsn] ?

| " | How | dost | know | my | name | is | Becky | Lawson | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 朋友 | 知道 | 我的 | 姓名 | 是 | 贝基 | 劳森 | ? |

“你怎么知道我的名字是贝基·劳森？”

[ai] - [biːn] -

| I | havena | been | ca'd |
|---|---|---|---|
| 我 | - | 到过 | - |

我还没被叫过

[səʊ] [ðiːz] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] — [nɒt] [sɪns] [ə; eɪ] - ['mærid] [gʊd] [mæn][hɪə(r)] ,

| so | these | three | - | and | - | twenty | years | — | not | since | a | ' | married | good | man | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这些 | 三 | - | 和 | - | 二十 | 年 | — | 不是 | 自从 | 一个 | - | 已婚 | 好的 | 男人 | 这里 | , |

所以这二十三年来——自从我嫁给一个好男人以来，就再也没有过这样的生活了。

[ænd; ənd] [pʊt] [dʒɑːks] [feɪθ] [ɪn] - [es] [greɪv] ['jændər] . "

| and | put | Jock's | faither | in | ' | s | grave | yander | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 运动健将 | 父亲 | 在 | - | s | 严重 | 扬德 | . | " |

把乔克的父亲埋进坟墓里。”

" [ðə; ði]['dev(ə)l][təʊld][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɑːf] , [ænd; ənd] , ['spɜːrɪŋ] ,

| " | The | devil | told | me | , | " | he | answered | , | with | a | strange | laugh | , | and | , | spurring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 魔鬼 | 讲述 | 我 | , | " | 他 | 回答 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 笑 | , | 和 | , | 刺激 | , |

“魔鬼告诉我的,”他回答道，带着一种怪异的笑声，然后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| they | were | quickly | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 迅速地 | 出去 | 的 | 视线 | . |

他们很快就消失在视线之外。

[ðeɪ] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| They | rode | for | a | couple | of | miles | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 骑 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 英里 | 没有 | 请讲 | . |

他们骑行了几英里，一句话也没说。

[ʒɑːk,dʒeks] [njuː] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| Jacques | knew | his | master | , | and | did | not | break | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅克 | 知道 | 他的 | 掌握 | , | 和 | 做过 | 不是 | 休息 | 这 | 沉默 | . |

雅克了解他的主人，所以没有打破沉默。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] .

| Presently | they | came | over | a | hill | , | and | down | upon | a | little | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他们 | 来了 | 超过 | 一个 | 爬坡道 | , | 和 | 向下 | 之上 | 一个 | 小的 | 桥 | . |

他们翻过一座小山，来到一座小桥上。

- [druː] [reɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] .

| Belward | drew | rein | , | and | looked | up | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 画 | 缰绳 | , | 和 | 看起来 | 向上 | 这 | 谷 | . |

贝尔沃德勒住缰绳，抬头望向山谷。

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] [ʃəʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| About | two | miles | beyond | the | roofs | and | turrets | of | the | Court | showed | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 二 | 英里 | 超过 | 这 | 屋顶 | 和 | 炮塔 | 的 | 这 | 法庭 | 显示 | 多于 | 这 |

[triːz] .

| trees | . |
|---|---|
| 树木 | . |

大约两英里外，从法院的屋顶和塔楼上方可以看到树木。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| A | whimsical | smile | came | to | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 异想天开 | 微笑 | 来了 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

他嘴角浮现出一抹意味深长的微笑。

" [brɪlən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [həʊm] .

| " | Brillon | , | " | he | said | , | " | I'm | in | sight | of | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布里隆 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我是 | 在 | 视线 | 的 | 家 | . |

“布里隆,”他说，“我离家近在咫尺了。”

" [ðə; ði] [hɑːf] - [briːd] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | The | half | - | breed | cocked | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一半 | - | 品种 | 上膛 | 他的 | 头 | . |

“那个混血儿歪着头。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] - [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] " [brɪlən] " — [hiː; hi][hæd; həd]

| It | was | the | first | time | that | Belward | had | called | him | " | Brillon | " | — | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | - | 有 | 称为 | 他 | " | 布里隆 | " | — | 他 | 有 |

['evə(r)] [biːn] " [ʒɑːk,dʒeks] .

| ever | been | " | Jacques | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 到过 | " | 雅克 | . |

这是贝尔沃德第一次叫他“布里隆”——他以前一直被叫做“雅克”。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪf] .

| " | This | was | to | be | a | part | of | the | new | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 新的 | 生活 | . |

“这将成为新生活的一部分。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [naʊ] ['hʌntɪŋ] [elk] , ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] " [waɪp] [aʊt] " [ə; eɪ][kæmp][ɒv; əv] ['ɪndiənz] [ɔː(r)]

| They | were | not | now | hunting | elk | , | riding | to | " | wipe | out | " | a | camp | of | Indians | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 现在 | 打猎 | 麋鹿 | , | 骑术 | 到 | " | 擦拭 | 出去 | " | 一个 | 营 | 的 | 印度人 | 或者 |

[ 'nævi ] ,

| navvies | , |
|---|---|
| 土方工 | , |

他们现在不是在猎杀麋鹿，也不是在骑马“消灭”印第安人或铁路工人的营地，

['daɪnɪŋ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːntʃəʊ][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['preəri] [kən'stɪtʃuənsi] [ɪn]

| dining | the | owner | of | a | rancho | or | a | deputation | from | a | prairie | constituency | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用餐 | 这 | 所有者 | 的 | 一个 | 牧场 | 或者 | 一个 | 代表团 | 从 | 一个 | 草原 | 选区 | 在 |

[sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['membə(r)] ,

| search | of | a | member | , |
|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 的 | 一个 | 成员 | , |

款待牧场主或来自草原选区的代表团，他们正在寻找一名议员。

[nɔː(r)] [jet] [wɪð] [ə; eɪ]['senətə(r)][æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] , [huː] [sɜːvd] [tiː] [wɪð] ['kænvəs] - [bæk] [dʌk]

| nor | yet | with | a | senator | at | Washington | , | who | served | tea | with | canvas | - | back | duck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 然而 | 和 | 一个 | 参议员 | 在 | 华盛顿 | , | WHO | 服务 | 茶 | 和 | 帆布 | - | 后退 | 鸭子 |

[ænd; ənd] [tuːθ] - [pɪks] [wɪð] [dɪ'zɜːt] .

| and | tooth | - | picks | with | dessert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 齿 | - | 精选 | 和 | 甜点 | . |

也还没见过华盛顿的那位参议员，他用帆布背鸭泡茶，甜点还配了牙签。

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ʒɑːk,dʒeks] [siːn] [ðɪs] [njuː] ['mænə(r)] — [wen] - ['vɪzɪtɪd] ['pɑːləmənt]

| Once | before | had | Jacques | seen | this | new | manner | — | when | Belward | visited | Parliament |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 前 | 有 | 雅克 | 已见 | 这 | 新的 | 方式 | — | 什么时候 | - | 到访 | 议会 |

[haʊs] [æt; ət] ['ɒtəwə] ,

| House | at | Ottawa | , |
|---|---|---|---|
| 房子 | 在 | 渥太华 | , |

雅克之前曾见过这种新方式——当时贝尔沃德访问了渥太华的国会大厦。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][sʌm; səm]['nəʊtəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , ['vɪzɪtəz] [tuː; tə]['kænədə] .

| and | was | presented | to | some | notable | English | people | , | visitors | to | Canada | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 呈现 | 到 | 一些 | 值得注意的 | 英语 | 人们 | , | 访客 | 到 | 加拿大 | . |

并赠予了一些来加拿大的英国知名人士。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] ['nəʊtəb(ə)l][fəʊk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gæstɒn] - [hæd; həd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]

| It | had | come | to | these | notable | folk | that | Mr | . | Gaston | Belward | had | relations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 来 | 到 | 这些 | 值得注意的 | 民间 | 那 | 先生 | . | 加斯顿 | - | 有 | 关系 |

[æt; ət] ['rɪdli] [kɔːt] ,

| at | Ridley | Court | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 雷德利 | 法庭 | , |

这些名流们得知加斯顿·贝尔沃德先生在里德利庄园有亲戚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ['kɜːtəsi] .

| and | that | of | itself | was | enough | to | command | courtesy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 的 | 本身 | 曾是 | 足够的 | 到 | 命令 | 礼貌 | . |

仅此一点就足以赢得礼遇。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [ðeɪ] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['greɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæmɪliz] [seɪk] , [wɜː(r); wə(r)]

| But | presently | , | they | who | would | be | gracious | for | the | family's | sake | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | , | 他们 | WHO | 会 | 是 | 亲切 | 为了 | 这 | 家庭的 | 清酒 | , | 是 |

['greɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mænz] .

| gracious | for | the | man's | . |
|---|---|---|---|---|
| 亲切 | 为了 | 这 | 男人的 | . |

但目前，那些原本会为了这个家庭而宽容的人，却为了这个人而宽容了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [wɪtʃ] [kəm'peld] ['ɪntrəst] — [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] , ['pɜːsən(ə)l] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [eə(r)]

| He | had | that | which | compelled | interest | — | a | suggestive | , | personal | , | distinguished | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 那 | 哪个 | 被迫 | 兴趣 | — | 一个 | 暗示性的 | , | 个人的 | , | 杰出的 | 空气 |

.

| : |
|---|
| . |

他有一种令人着迷的特质——一种富有暗示性、个性鲜明、卓尔不凡的气质。

[ʒɑːk,dʒeks] [njuː] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] [njuː] [hɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]

| Jacques | knew | his | master | better | than | any | one | else | knew | him | ; | and | yet | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅克 | 知道 | 他的 | 掌握 | 更好的 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | 知道 | 他 | ; | 和 | 然而 | 他 |

[njuː] ['lɪt(ə)l] ,

| knew | little | , |
|---|---|---|
| 知道 | 小的 | , |

雅克比任何人都更了解他的主人；然而，他对主人却知之甚少。

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] ,

| for | Belward | was | of | those | who | seem | to | give | much | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 曾是 | 的 | 那些 | WHO | 似乎 | 到 | 给 | 很多 | 信心 | , |

因为贝尔沃德是那种给人以极大信心的人之一。

[ænd; ənd] [jet] [gɪv] ['lɪt(ə)l] — ['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] .

| and | yet | give | little | — | never | more | than | he | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 给 | 小的 | — | 绝不 | 更多的 | 比 | 他 | 希望 | . |

然而，他给予的却很少——从来不会超过他想要的。

" [jes] , [mə'sjɜː] , [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [həʊm] , " [ʒɑːk,dʒeks] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][draɪ]['keɪd(ə)ns] .

| " | Yes | , | monsieur | , | in | sight | of | home | , | " | Jacques | replied | , | with | a | dry | cadence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 在 | 视线 | 的 | 家 | , | " | 雅克 | 回复 | , | 和 | 一个 | 干燥 | 节奏 | . |

“是的，先生，快到家了。”雅克用一种干巴巴的语调回答道。

" [seɪ] - [sɜː(r)] , - [nɒt] - [mə'sjɜː] , - [brɪlən] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi]['entə(r)][ðə; ði]

| " | Say | ' | sir | , | ' | not | ' | monsieur | , | ' | Brillon | ; | and | from | the | time | we | enter | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | - | 先生 | , | - | 不是 | - | 先生 | , | - | 布里隆 | ; | 和 | 从 | 这 | 时间 | 我们 | 进入 | 这 |

[kɔːt] ['jɒndə(r)] ,

| Court | yonder | , |
|---|---|---|
| 法庭 | 远处 | , |

“布里隆，要称呼‘先生’，不要称呼‘先生们’；从我们进入那边的宫廷那一刻起，

[lʊk] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [huː] [kɪld]

| look | every | day | and | every | hour | as | you | did | when | the | judge | asked | you | who | killed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 每一个 | 天 | 和 | 每一个 | 小时 | 作为 | 你 | 做过 | 什么时候 | 这 | 法官 | 问 | 你 | WHO | 被杀 |

[tɒm] ['deɪli] .

| Tom | Daly | . |
|---|---|---|
| 汤姆 | 戴利 | . |

像法官问你谁杀了汤姆·戴利时那样，每天每时每刻都保持警惕。

" [ʒɑːk,dʒeks] [ wins ] , [bʌt; bət] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Jacques | winced | , | but | nodded | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雅克 | 畏缩 | , | 但 | 点头 | 他的 | 头 | . |

雅克畏缩了一下，但还是点了点头。

- [kən'tɪnjuːd] :
**Belward** **continued** **:**
- 持续 :

贝尔沃德继续说道：

" [wɒt] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] [tel] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [ɒv; əv] ; ['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][blaɪnd]
**"** **What** **you** **hear** **me** **tell** **is** **what** **you** **can** **speak** **of** **;** **otherwise** **you** **are** **blind**
" 什么 你 听到 我 告诉 是 什么 你 能 说话 的 ; 否则 你 是 瞎的
[ænd; ənd] [dʌm] .
**and** **dumb** **.**
和 哑的 .

“你们只能谈论我所说的；否则，你们就是瞎子和哑巴。”

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
**You** **understand** **?**
你 理解 ?

你明白吗?

" [ʒɑːksɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['sɒmbə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] : " [jes] — [sɜː(r)] .
**"** **Jacques's** **face** **was** **sombre** **,** **but** **he** **said** **quickly** **:** **"** **Yes** **—** **sir** **.**
" 雅克的 脸 曾是 阴沉 , 但 他 说 迅速地 : " 是的 — 先生 .

雅克的脸色很严肃，但他很快说道：“是的，先生。”

" [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
**"** **He** **straightened** **himself** **on** **his** **horse** **,**
" 他 拉直 他自己 在 他的 马 ,

他挺直了身子，骑在马上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['dɪsəplɪn] [æt; ət][wʌns] — [æz; əz] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**as** **if** **to** **put** **himself** **into** **discipline** **at** **once** **—** **as** **lead** **to** **the** **back** **of** **a**
作为 如果 到 放 他自己 进入 纪律 在 一次 — 作为 带领 到 这 后退 的 一个
['reɪsə(r)] .
**racer** **.**
赛车手 .

仿佛要立刻约束自己——就像赛车手的后背上的牵引绳一样。

- [riːd] [ðə; ði] [lʊk] .
**Belward** **read** **the** **look** **.**
- 读 这 看 .

贝尔沃德读懂了那个眼神。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [kləʊz] [ʌp] .
**He** **drew** **his** **horse** **close** **up** **.**
他 画 他的 马 关闭 向上 .

他把马拉近了。

[ðen] [hiː; hi][ræn][æn; ən] [ɑːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] .
**Then** **he** **ran** **an** **arm** **over** **the** **other's** **shoulder** **.**
然后 他 跑 一个 手臂 超过 这 其他的 肩膀 .

然后他把一只胳膊搭在了对方的肩膀上。

" [siː] [hɪə(r)] , [ʒɑːk,dʒeks] .
**"** **See** **here** **,** **Jacques** **.**
" 看 这里 , 雅克 .

“看这里，雅克。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ðæts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] .
**This** **is** **a** **game** **that's** **got** **to** **be** **played** **up** **to** **the** **hilt** **.**
这 是 一个 游戏 那就是 得到 到 是 玩 向上 到 这 剑柄 .

这是一场必须全力以赴的游戏。

[ə; eɪ][kæt][hæz; həz][naɪn][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][məʊst][men][hæv; həv] [tuː] .

| A | cat | has | nine | lives | , | and | most | men | have | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猫 | 有 | 九 | 生活 | , | 和 | 最多 | 男人 | 有 | 二 | . |

猫有九条命，而大多数男人只有两条命。

[wiː; wi][hæv; həv] .

| We | have | . |
|---|---|---|
| 我们 | 有 | . |

我们有。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .

| Now | listen | . |
|---|---|---|
| 现在 | 听 | . |

现在听着。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] [ˌem 'iː] [mes] [θɪŋz] , [dɪd][juː; jʊ] ?

| You | never | knew | me | mess | things | , | did | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 知道 | 我 | 混乱 | 事物 | , | 做过 | 你 | ? |

你从来没见过我把事情搞砸，对吧?

[wel] , [ai] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] [ɪn] [ðɪs] ; [nəʊ] [ 'mʌŋki ] .

| Well | , | I | play | for | keeps | in | this | ; | no | monkeying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 玩 | 为了 | 保持 | 在 | 这 | ; | 不 | 猴子 | . |

我做事可不是闹着玩的，绝不敷衍了事。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kæl'diːz] ; [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['bæbɪlən] .

| I've | had | the | life | of | Ur | of | the | Chaldees | ; | now | for | Babylon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 这 | 生活 | 的 | 乌尔 | 的 | 这 | 迦勒底人 | ; | 现在 | 为了 | 巴比伦 | . |

我曾有过迦勒底吾珥的生活；现在，我要去巴比伦。

[aɪv] [lɒdʒd] [wɪð] [ðə; ði][bɑː'beərɪən] ; [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv]['aɪvəri] .

| I've | lodged | with | the | barbarian | ; | here | are | the | roofs | of | ivory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已提交 | 和 | 这 | 野蛮人 | ; | 这里 | 是 | 这 | 屋顶 | 的 | 象牙 | . |

我寄宿在蛮族人家中；这里是象牙屋顶。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [deɪ] [wɪð] [maɪ] ['mʌðərz] ['piːp(ə)l] ; [vwʌ'lɑː] !

| I've | had | my | day | with | my | mother's | people | ; | voila | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 我的 | 天 | 和 | 我的 | 母亲的 | 人们 | ; | 瞧! | ! |

今天我已经和母亲那边的人待完了；瞧!

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] .

| for | my | father's | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 父亲的 | . |

为了我父亲。

[juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] ['beki] ['lɔːsn] [sed] .

| You | heard | what | Becky | Lawson | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 听到 | 什么 | 贝基 | 劳森 | 说 | . |

你听到了贝基·劳森说的话。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['twenti] - [faɪv] , [ænd; ənd][gɒt] [aʊt] .

| My | father | was | sick | of | it | at | twenty | - | five | , | and | got | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 生病的 | 的 | 它 | 在 | 二十 | - | 五 | , | 和 | 得到 | 出去 | . |

我父亲二十五岁时就厌倦了，离开了。

[wiːl; wil] [siː] [wɒt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [sʌn] [wɪl] [duː; də] . . . .

| We'll | see | what | my | father's | son | will | do | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 看 | 什么 | 我的 | 父亲的 | 儿子 | 将要 | 做 | . | . | . | . |

我们走着瞧，看看我父亲的儿子会怎么做.....

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][maɪ][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'm | going | to | say | my | say | to | you | , | and | have | done | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 说 | 我的 | 说 | 到 | 你 | , | 和 | 有 | 完毕 | 和 | 它 | . |

我要把我的话都说完，然后就到此为止。

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ðæt] [aɪ'd] [hæv; həv] [brɔ:t] [wɪð] [ˌem 'i:] .

| As | like | as | not | there | isn't | another | man | that | I'd | have | brought | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 喜欢 | 作为 | 不是 | 那里 | 不是 | 其他 | 男人 | 那 | ID | 有 | 带来 | 和 | 我 | . |

我大概不会带其他男人一起来。

[jʊr; jər] [ɔ:l] [raɪt] .

| You're | all | right | . |
|---|---|---|---|
| 你是 | 全部 | 正确的 | . |

你们没事。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rʌb] ['nəʊzɪz] .

| But | I'm | not | going | to | rub | noses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 擦 | 鼻子 | . |

但我不会去碰鼻子。

[aɪ] [stɪk] [wen] [aɪ] [du:; də] [stɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [wʌts] [gɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [hɪə(r)] ;

| I | stick | when | I | do | stick | , | but | I | know | what's | got | to | be | done | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 戳 | 什么时候 | 我 | 做 | 戳 | , | 但 | 我 | 知道 | 是什么 | 得到 | 到 | 是 | 完毕 | 这里 | ; |

我坚持到底，但我知道现在必须做什么；

[ænd; ənd] [aɪv] [təʊld] [ju:; jʊ] .

| and | I've | told | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 讲述 | 你 | . |

我已经告诉过你了。

[jʊl] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [ðə; ði]

| You'll | not | have | the | fun | out | of | it | that | I | will | , | but | you | won't | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 不是 | 有 | 这 | 乐趣 | 出去 | 的 | 它 | 那 | 我 | 将要 | , | 但 | 你 | 惯于 | 有 | 这 |

['wʌri] .

| worry | . |
|---|---|
| 担心 | . |

你可能不会像我一样从中获得乐趣，但你也不会有烦恼。

[naʊ] , [wi:; wi] [stɑ:t] [freʃ] .

| Now | , | we | start | fresh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我们 | 开始 | 新鲜的 | . |

现在，我们重新开始。

[aɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ əu'bei ] ; [aɪm] [nə'pəʊlɪən] .

| I'm | to | be | obeyed | ; | I'm | Napoleon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 到 | 是 | 服从 | ; | 我是 | 拿破仑 | . |

我必须服从；我是拿破仑。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] , [jet] [ˌaɪ 'ti:] ['nidnt] [hɜ:t] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] .

| I've | got | a | devil | , | yet | it | needn't | hurt | you | , | and | it | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 魔鬼 | , | 然而 | 它 | 不必 | 伤害 | 你 | , | 和 | 它 | 惯于 | . |

我心中有个魔鬼，但它不必伤害你，也绝不会伤害你。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪk] ['enəmɪz] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] — [let] [ðem; ðəm] [lʊk] [aʊt] .

| But | if | I | make | enemies | here | — | and | I'm | sure | to | — | let | them | look | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 制作 | 敌人 | 这里 | — | 和 | 我是 | 当然 | 到 | — | 让 | 他们 | 看 | 出去 | . |

但如果我在这里树敌——而我肯定会树敌——那就让他们小心点吧。

[gɪv] [ˌem 'i:] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] , [ʒɑ:k,dʒeks] ; [ænd; ənd] [doʊnt] [ju:; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:]

| Give | me | your | hand | , | Jacques | ; | and | don't | you | forget | that | there | are | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 你的 | 手 | , | 雅克 | ; | 和 | 不 | 你 | 忘记 | 那 | 那里 | 是 | 二 |

['gæstɒn] - ,

| Gaston | Belwards | , |
|---|---|---|
| 加斯顿 | - | , |

把手给我，雅克；还有，别忘了有两个加斯顿·贝尔沃德。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] ['hʌntɪd] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ɪz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]

| and | the | one | you | have | hunted | and | lived | with | is | the | one | you | want | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 你 | 有 | 猎杀 | 和 | 居住地 | 和 | 是 | 这 | 一 | 你 | 想 | 到 |

[rɪ'membə(r)] [wen] [juː; jʊ][get] [rɔː] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [wʌn] .

| remember | when | you | get | raw | with | the | new | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 什么时候 | 你 | 得到 | 生的 | 和 | 这 | 新的 | 一 | . |

而你曾经狩猎过、与之共同生活过的那个人，才是你在面对新的猎物时想要记住的。

[fɔː(r); fə(r)] [jʊl] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [slæŋ] [laɪk] [ðɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

| For | you'll | hear | no | more | slang | like | this | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你会 | 听到 | 不 | 更多的 | 俚语 | 喜欢 | 这 | 从 | 我 | , |

你以后不会再从我这里听到这种俚语了。

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

| and | you'll | have | to | get | used | to | lots | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 有 | 到 | 得到 | 用过的 | 到 | 很多 | 的 | 事物 | . |

你将不得不习惯很多事情。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ] , - [ɜːrdʒd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

| " | Without | waiting | reply | , | Belward | urged | on | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 等待 | 回复 | , | - | 敦促 | 在 | 他的 | 马 | , |

贝尔沃德不等回答，便催马疾驰。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ʒɑːk,dʒeks] .

| and | at | last | paused | on | the | top | of | a | hill | , | and | waited | for | Jacques | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 暂停 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 爬坡道 | , | 和 | 等待 | 为了 | 雅克 | . |

最后，他们停在山顶上，等待雅克。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ʃəʊd] [sɒft] , ['sliːpi] , [ænd; ənd] [wɔːm] .

| It | was | now | dusk | , | and | the | landscape | showed | soft | , | sleepy | , | and | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 黄昏 | , | 和 | 这 | 景观 | 显示 | 柔软的 | , | 困 | , | 和 | 温暖的 | . |

暮色降临，大地呈现出柔和、宁静而温暖的景象。

" [ɪts] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] , " - [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trɪm] ['hedʒɪz]

| " | It's | all | of | a | piece | , | " | Belward | said | to | himself | , | glancing | from | the | trim | hedges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 的 | 一个 | 片 | , | " | - | 说 | 到 | 他自己 | , | 瞥了一眼 | 从 | 这 | 修剪 | 对冲 |

,

,

,

“它们浑然一体，”贝尔沃德一边自言自语，一边从修剪整齐的树篱上瞥了一眼。

[ðə; ði] [smɔːl] , ['pɜːfɪktli] - [ til ] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [rəʊdz] , [tuː; tə] ['rɪdli] [kɔːt] [ɪt'self] ,

| the | small | , | perfectly | - | tilled | fields | and | the | smooth | roads | , | to | Ridley | Court | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | , | 完美 | - | 平铺 | 字段 | 和 | 这 | 光滑的 | 道路 | , | 到 | 雷德利 | 法庭 | 本身 | , |

通往里德利庄园的小块耕地和平坦的道路，

[weə(r)] ['meni] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪts] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] .

| where | many | lights | were | burning | and | gates | opening | and | shutting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 许多 | 灯 | 是 | 燃烧 | 和 | 大门 | 开幕 | 和 | 关闭 | . |

那里灯火通明，大门不断开关。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][ə'feə(r)][ɒn][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] ,

| There | was | some | affair | on | at | the | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 事务 | 在 | 在 | 这 | 法庭 | , |

法庭里发生了一些不愉快的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪərəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] .

| and | he | smiled | to | think | of | his | own | appearance | among | the | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 微笑 | 到 | 思考 | 的 | 他的 | 自己的 | 外貌 | 之中 | 这 | 客人 | . |

想到自己在宾客中的形象，他不禁露出了笑容。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ] ['hævnt] [klәʊðz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [brɪlən] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃəʊ] ['gәʊɪŋ] [ðeə(r)] .

| " | It's | a | pity | I | haven't | clothes | with | me | , | Brillon | ; | they | have | a | show | going | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 遗憾 | 我 | 还没有 | 衣服 | 和 | 我 | , | 布里隆 | ; | 他们 | 有 | 一个 | 展示 | 去 | 那里 | . |

“可惜我没带衣服，布里隆；他们那边正在演出。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][mæn] .

| " | He | had | dropped | again | into | the | new | form | of | master | and | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 掉落 | 再次 | 进入 | 这 | 新的 | 形式 | 的 | 掌握 | 和 | 男人 | . |

“他又一次跌落到主人和人的新形态中。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kednst] , ['dʒentlmənli] .

| His | voice | was | cadenced | , | gentlemanly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 有节奏的 | , | 绅士风度 | . |

他的声音抑扬顿挫，很有绅士风度。

[ʒɑːk,dʒeks] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [әʊn] ['sæd(ə)l] - [bæg] .

| Jacques | pointed | to | his | own | saddle | - | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅克 | 尖 | 到 | 他的 | 自己的 | 鞍 | - | 包 | . |

雅克指了指自己的马鞍袋。

" [nәʊ] , [nәʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [θɪŋz] ['niːdɪd] .

| " | No | , | no | , | they | are | not | the | things | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 他们 | 是 | 不是 | 这 | 事物 | 需要 | . |

不，不，它们不是我们需要的东西。

[aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [dres] [wɪtʃ] [kɒst] [ðæt] [kuːl] ['hʌndrәd] [d'ɒləz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

| I | want | the | evening | - | dress | which | cost | that | cool | hundred | dollars | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 这 | 晚上 | - | 裙子 | 哪个 | 成本 | 那 | 凉爽的 | 百 | 美元 | 在 | 新的 | 约克 | . |

我想要那件在纽约售价一百美元的晚礼服。

" [stɪl] [ʒɑːk,dʒeks][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| " | Still | Jacques | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 雅克 | 曾是 | 沉默的 | . |

雅克依然沉默不语。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nәʊ] ['weðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

| He | did | not | know | whether | , | in | his | new | position | , | he | was | expected | to | suggest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | , | 在 | 他的 | 新的 | 位置 | , | 他 | 曾是 | 预期的 | 到 | 建议 | . |

他不知道在他新的职位上，是否需要他提出建议。

- [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] .

| Belward | understood | , | and | it | pleased | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 理解 | , | 和 | 它 | 高兴 | 他 | . |

贝尔沃德明白了，这让他很高兴。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌk] [muːs] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nәʊzɪŋ] [ə; eɪ] [kæʃ]

| " | If | we | had | lost | the | track | of | a | buck | moose | , | or | were | nosing | a | cache |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 有 | 丢失的 | 这 | 追踪 | 的 | 一个 | 巴克 | 驼鹿 | , | 或者 | 是 | 嗅探 | 一个 | 缓存 |

[ɒv; əv][fɜːrz] ,

| of | furs | , |
|---|---|---|
| 的 | 毛皮 | , |

“如果我们跟丢了一头雄性驼鹿，或者发现了一堆毛皮，

[jʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] , [brɪlən] . "

| you'd | find | a | way | , | Brillon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 一个 | 方式 | , | 布里隆 | . | " |

你会找到办法的，布里隆。

" [vwʌ'lɑː] , " [sed] [ʒɑːk,dʒeks] ; " [ðen] , [waɪ] [nɒt][weə(r)][ðə; ði] ['bʌkskɪn] [vest] , [ðə; ði] [red] - [sɪlk] [sæʃ] ,

| " | Voila | , | " | said | Jacques | ; | " | then | , | why | not | wear | the | buckskin | vest | , | the | red | - | silk | sash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瞧! | , | " | 说 | 雅克 | ; | " | 然后 | , | 为什么 | 不是 | 穿 | 这 | 鹿皮 | 背心 | , | 这 | 红色的 | - | 丝绸 | 窗扇 | , |

“瞧，”雅克说，“那么，为什么不穿上鹿皮背心，系上红色丝绸腰带呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːts] [laɪk] [ðiːz] ? " — ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['leðəz] .

| and | the | boots | like | these | ? | " | — | tapping | his | own | leathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 靴子 | 喜欢 | 这些 | ? | " | — | 窃听 | 他的 | 自己的 | 皮革 | . |

还有像这样的靴子？——他一边说着，一边轻拍自己的皮靴。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ][grænd] [seɪ'njɜː] [səʊ] . "

| " | You | look | a | grand | seigneur | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 一个 | 盛大 | 领主 | 所以 | . | " |

“你看上去像个大贵族。”

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] , [nɒt][ə; eɪ][grænd] [seɪ'njɜː] ,

| " | But | I | am | here | to | look | an | English | gentleman | , | not | a | grand | seigneur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 这里 | 到 | 看 | 一个 | 英语 | 绅士 | , | 不是 | 一个 | 盛大 | 领主 | , |

但我来这里是为了展现一位英国绅士的风度，而不是一位大贵族的形象。

[nɔː(r)][ə; eɪ] ['kʌmpəniz] ['treɪdə(r)][ɒn][ə; eɪ] [breɪk] .

| nor | a | company's | trader | on | a | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 一个 | 公司的 | 商 | 在 | 一个 | 休息 | . |

也不是公司交易员的休息时间。

['nevə(r)][maɪnd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][stænd][ɪn][maɪ] [æn'sestrəl] [hɔːlz] ,

| Never | mind | , | the | thing | will | wait | till | we | stand | in | my | ancestral | halls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | , | 这 | 事物 | 将要 | 等待 | 直到 | 我们 | 站立 | 在 | 我的 | 祖先的 | 大厅 | , |

没关系，这件事等我们站在我的祖殿里再说吧。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] [lɑːf] .

| " | he | added | , | with | a | dry | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 和 | 一个 | 干燥 | 笑 | . |

“他干笑着补充道。”

[ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [kɔːt] .

| They | neared | the | Court | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 接近 | 这 | 法庭 | . |

他们靠近了法院。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][kləʊz][baɪ][ðə; ði] [kɔːt] - [wɔːl] .

| The | village | church | was | close | by | the | Court | - | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 教会 | 曾是 | 关闭 | 经过 | 这 | 法庭 | - | 墙 | . |

村里的教堂就在法院围墙附近。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] - [ə'tenʃ(ə)n] .

| It | drew | Belward's | attention | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 画 | - | 注意力 | . |

这引起了贝尔沃德的注意。

[wʌn][baɪ][wʌn] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| One | by | one | lights | were | springing | up | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 灯 | 是 | 弹簧 | 向上 | 在 | 它 | . |

其中一盏盏灯依次亮了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['præktɪs] .

| It | was | a | Friday | evening | , | and | the | choir | were | come | to | practise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 星期五 | 晚上 | , | 和 | 这 | 唱诗班 | 是 | 来 | 到 | 实践 | . |

那是一个星期五的晚上，合唱团来排练。

[ðeɪ] [sɔː] ['bʌksəm] ['vɪlɪdʒ] [gˈɜːlz][strəʊl][ɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːgənɪst] ,

| They | saw | buxom | village | girls | stroll | in | , | followed | by | the | organist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 丰满 | 村庄 | 女孩们 | 漫步 | 在 | , | 随后 | 经过 | 这 | 管风琴师 | , |

他们看到几个身材丰满的村姑走了进来，后面跟着风琴师。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [bɔɪz] .

| one | or | two | young | men | and | a | handful | of | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 年轻的 | 男人 | 和 | 一个 | 少数 | 的 | 男孩们 | . |

一两个年轻男子和几个男孩。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['steərɪŋ] [gruːp] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði]

| **Presently** | **the** | **horsemen** | **were** | **seen** | **,** | **and** | **a** | **staring** | **group** | **gathered** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 骑兵 | 是 | 已见 | , | 和 | 一个 | 凝视 | 团体 | 聚集 | 在 | 这 |

[tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .

| **church** | **door** | **.** |
|---|---|---|
| 教会 | 门 | . |

这时，骑马的人出现了，一群人聚集在教堂门口，目不转睛地盯着他们。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə] - .

| **An** | **idea** | **came** | **to** | **Belward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主意 | 来了 | 到 | - | . |

贝尔沃德突然想到一个主意。

" [kɪŋz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['pɪlgrəmɪdʒz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [kraʊnz] , [waɪ] ['ʃʊdnt] [aɪ] ?

| **"** | **Kings** | **used** | **to** | **make** | **pilgrimages** | **before** | **they** | **took** | **their** | **crowns** | **,** | **why** | **shouldn't** | **I** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 国王 | 用过的 | 到 | 制作 | 朝圣 | 前 | 他们 | 采取 | 他们的 | 皇冠 | , | 为什么 | 不应该 | 我 | ? |

“国王们在加冕之前都会进行朝圣，我为什么不能呢？”

" [hiː; hi] [sed] [hɑːf] - ['dʒestɪŋli] .

| **"** | **he** | **said** | **half** | **-** | **jestingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 一半 | - | 开玩笑地 | . |

他半开玩笑地说。

[məʊst] [men] [pleɪst] ['sɪmələli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] [ɪ'vent] [ðæt] [ðeɪ]

| **Most** | **men** | **placed** | **similarly** | **would** | **have** | **been** | **so** | **engaged** | **with** | **the** | **main** | **event** | **that** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 男人 | 放置 | 相似地 | 会 | 有 | 到过 | 所以 | 已订婚的 | 和 | 这 | 主要的 | 事件 | 那 | 他们 |

[hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌðə(r)] .

| **had** | **never** | **thought** | **of** | **this** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 想法 | 的 | 这 | 其他 | . |

大多数排名相近的男性都会全身心投入到主要赛事中，根本不会想到其他事情。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'saɪtɪd] .

| **But** | **Belward** | **was** | **not** | **excited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 曾是 | 不是 | 兴奋的 | . |

但贝尔沃德并不兴奋。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| **He** | **was** | **moving** | **deliberately** | **,** | **prepared** | **for** | **every** | **situation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 移动 | 故意地 | , | 准备 | 为了 | 每一个 | 情况 | . |

他行动沉稳，对各种情况都做好了准备。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] [ɪn][hænd] ,

| **He** | **had** | **a** | **great** | **game** | **in** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 伟大的 | 游戏 | 在 | 手 | , |

他原本胜券在握，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **he** | **had** | **no** | **fear** | **of** | **his** | **ability** | **to** | **play** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不 | 害怕 | 的 | 他的 | 能力 | 到 | 玩 | 它 | . |

他丝毫不担心自己演奏这首曲子的能力。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][tuː; tə][ʒɑːk,dʒeks] , ['seɪɪŋ] :

| **He** | **suddenly** | **stopped** | **his** | **horse** | **,** | **and** | **threw** | **the** | **bridle** | **to** | **Jacques** | **,** | **saying** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 停止 | 他的 | 马 | , | 和 | 扔 | 这 | 辔 | 到 | 雅克 | , | 说 | : |

他突然勒住马，把缰绳扔给雅克，说道：

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli] , [brɪlən] .

| **"** | **I'll** | **be** | **back** | **directly** | **,** | **Brillon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 后退 | 直接地 | , | 布里隆 | . |

“我会马上回来，布里隆。”

" [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | He | entered | the | churchyard | , | and | passed | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 进入 | 这 | 墓地 | , | 和 | 通过了 | 到 | 这 | 门 | . |

他走进教堂墓地，走到门口。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] [gruːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ɑːtʃ] [fel] [bæk] ,

| As | he | came | the | group | under | the | crumbling | arch | fell | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 这 | 团体 | 在下面 | 这 | 摇摇欲坠 | 拱 | 跌倒 | 后退 | , |

当他走近时，摇摇欲坠的拱门下的人群向后倒去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] .

| and | at | the | call | of | the | organist | went | to | the | chancel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 称呼 | 的 | 这 | 管风琴师 | 去 | 到 | 这 | 圣坛 | . |

听到管风琴师的召唤，他便去了圣坛。

- [keɪm] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

| Belward | came | slowly | up | the | aisle | , | and | paused | about | the | middle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来了 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 走道 | , | 和 | 暂停 | 关于 | 这 | 中间 | . |

贝尔沃德缓缓地沿着过道走来，走到中间停了下来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

| Something | in | the | scene | gave | him | a | new | sensation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 这 | 场景 | 给予 | 他 | 一个 | 新的 | 感觉 | . |

眼前的景象让他产生了一种全新的感觉。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][əʊld] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪmbəd] [ruːf] ,

| The | church | was | old | , | dilapidated | ; | but | the | timbered | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 曾是 | 老的 | , | 破旧的 | ; | 但 | 这 | 木材 | 屋顶 | , |

教堂古老破败；但木质屋顶，

[ðə; ði] ['nɔːmən] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtʃɪz] [ɪn'kɒŋgruəsli] [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]

| the | Norman | and | Early | English | arches | incongruously | side | by | side | , | with | patches | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诺曼 | 和 | 早期的 | 英语 | 拱门 | 不协调地 | 边 | 经过 | 边 | , | 和 | 补丁 | 的 |

['eɪnʃənt] [dɪ'stempə(r)][ænd; ənd] ['peɪntɪŋz] ,

| ancient | distemper | and | paintings | , |
|---|---|---|---|---|
| 古老的 | 犬瘟热 | 和 | 绘画 | , |

诺曼式和早期英国式拱门不协调地并排而立，上面还斑驳地留有古代的粉彩和绘画痕迹。

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] [tuːmz] , [wɪð] [hændz]['fəʊldɪd][səʊ]

| and | , | more | than | all | , | the | marble | figures | on | the | tombs | , | with | hands | folded | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 更多的 | 比 | 全部 | , | 这 | 大理石 | 数据 | 在 | 这 | 陵墓 | , | 和 | 双手 | 折叠 | 所以 |

['fuːlɪʃli] ,

| foolishly | , |
|---|---|
| 愚蠢地 | , |

尤其令人印象深刻的是墓碑上那些双手傻乎乎地交叉抱在胸前的白色大理石雕像。

— [jet] [ɪm'presɪvli] [tuː] , [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

| — | yet | impressively | too | , | brought | him | up | with | a | quick | throb | of | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然而 | 令人印象深刻 | 也 | , | 带来 | 他 | 向上 | 和 | 一个 | 快的 | 搏动 | 的 | 这 | 心 | . |

——但令人印象深刻的是，这让他心跳加速，精神振奋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] ['riːəl] ['kɒntækt] [wɪð] ['ɪŋglənd] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] ['lʌndən] ,

| It | was | his | first | real | contact | with | England | ; | for | he | had | not | seen | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 第一的 | 真实的 | 接触 | 和 | 英格兰 | ; | 为了 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 伦敦 | , |

这是他第一次真正接触英国；因为他之前从未见过伦敦。

[seɪv] [æt; ət] ['juːstən] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ['dɪstrɪkt] .

| save | at | Euston | Station | and | in | the | north | - | west | district | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 在 | 尤斯顿 | 车站 | 和 | 在 | 这 | 北 | - | 西方 | 区 | . |

在尤斯顿车站和西北区可以存钱。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] .

| But | here | he | was | in | touch | with | his | heritage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 他 | 曾是 | 在 | 触碰 | 和 | 他的 | 遗产 | . |

但在这里，他与自己的文化传承保持着联系。

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ə; eɪ] [tuːm] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['sləʊli] .

| He | rested | his | hand | upon | a | tomb | beside | him | , | and | looked | around | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 休息 | 他的 | 手 | 之上 | 一个 | 墓 | 旁 | 他 | , | 和 | 看起来 | 大约 | 缓慢地 | . |

他将手放在身旁的一座坟墓上，缓缓环顾四周。

[ðə; ði]['kwaɪə(r)][bɪ'gæn][ðə; ði] [sɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fəʊəʊɪŋ] ['sʌndeɪ] .

| The | choir | began | the | psalm | for | the | following | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唱诗班 | 开始 | 这 | 诗篇 | 为了 | 这 | 下列的 | 星期日 | . |

唱诗班开始演唱下周日的赞美诗。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][dɪd][nɒt]['lɪs(ə)n] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'ləʊn] ,

| At | first | he | did | not | listen | ; | but | presently | the | organist | was | heard | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 做过 | 不是 | 听 | ; | 但 | 目前 | 这 | 管风琴师 | 曾是 | 听到 | 独自的 | , |

起初他没有听见；但过了一会儿，只听见了管风琴师的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] ['ɑːftəwədz] [sæŋ] :

| and | then | the | choir | afterwards | sang | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 唱诗班 | 然后 | 唱 | : |

随后合唱团演唱了：

" [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [dwel] [wɪð] - :

| " | Woe | is | me | , | that | I | am | constrained | to | dwell | with | Mesech | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 悲哀 | 是 | 我 | , | 那 | 我 | 是 | 受限 | 到 | 住 | 和 | - | : |

“唉！我竟被迫与米示同住！”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tents] [ɒv; əv]['kiːdɑːr] .

| And | to | have | my | habitation | among | the | tents | of | Kedar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 我的 | 居住地 | 之中 | 这 | 帐篷 | 的 | 凯达尔 | . |

并且我要住在基达人的帐篷里。

" ['sɪmp(ə)l] , ['dʌsti] , ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] , [θɪk] [wɪð] [e'fɪdʒiːiːz][ænd; ənd] [tuːmz] ;

| " | Simple | , | dusty | , | ancient | church | , | thick | with | effigies | and | tombs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简单的 | , | 尘土飞扬 | , | 古老的 | 教会 | , | 厚的 | 和 | 人偶 | 和 | 陵墓 | ; |

“简朴、尘土飞扬、古老的教堂，里面摆满了雕像和墓碑；

[wɪð] [ɪn'skrɪpʃnz] [ə'pɒn] ['pɪlər] [tuː; tə]['vəːdʒɪnz] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf] ;

| with | inscriptions | upon | pillars | to | virgins | departed | this | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铭文 | 之上 | 柱子 | 到 | 处女 | 已离开 | 这 | 生活 | ; |

柱子上刻有铭文，纪念逝去的处女；

[ænd; ənd] ['tæblɪts] ['telɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [gɒn] [frɒm; frəm] [greɪt] [pə'rəʊkiəl] ['vɜːtjuːz] :

| and | tablets | telling | of | gentlemen | gone | from | great | parochial | virtues | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 片剂 | 讲述 | 的 | 先生们 | 已消失 | 从 | 伟大的 | 教区 | 美德 | : |

还有一些碑文记载着那些丧失了高尚品德的绅士们的故事：

[ˌaɪ 'tiː] [ 'weikən ] [ɪn] - [breɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

| it | wakened | in | Belward's | brain | a | fresh | conception | of | the | life | he | was | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 醒来 | 在 | - | 脑 | 一个 | 新鲜的 | 概念 | 的 | 这 | 生活 | 他 | 曾是 | 关于 |

[tuː; tə][lɪv; laɪv] — [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] .

| to | live | — | he | did | not | doubt | that | he | would | live | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | — | 他 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 那 | 他 | 会 | 居住 | 它 | . |

它唤醒了贝尔沃德对即将开始的生活的全新概念——他毫不怀疑自己将会过上那样的生活。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ˌɪnək'septəbl] [tuː; tə][əʊld][sɜː(r)] ['wɪljəm] - .

| He | would | not | think | of | himself | as | inacceptable | to | old | Sir | William | Belward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 思考 | 的 | 他自己 | 作为 | 不可接受 | 到 | 老的 | 先生 | 威廉 | - | . |

他并不认为自己不被老威廉·贝尔沃德爵士所接受。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .

| He | glanced | to | the | tomb | under | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 到 | 这 | 墓 | 在下面 | 他的 | 手 | . |

他瞥了一眼手下的墓穴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ['deɪlaɪt] [jet] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] .

| There | was | enough | daylight | yet | to | see | the | inscription | on | the | marble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 足够的 | 日光 | 然而 | 到 | 看 | 这 | 题词 | 在 | 这 | 大理石 | . |

当时天色还很亮，足以看清大理石上的铭文。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [dʒʌst]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

| Besides | , | a | single | candle | was | burning | just | over | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 一个 | 单身的 | 蜡烛 | 曾是 | 燃烧 | 只是 | 超过 | 他的 | 头 | . |

此外，他的头顶上方还燃着一根蜡烛。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [riːd] :

| He | stooped | and | read | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯腰 | 和 | 读 | : |

他弯下腰读道：

['seɪkrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['gæstɒn] ['rɒbət] - , [bɑːt] . , [ɒv; əv]

| SACRED | TO | THE | MEMORY | OF | SIR | GASTON | ROBERT | BELWARD | , | BART | . | , | OF |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神圣 | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 先生 | 加斯顿 | 罗伯特 | - | , | 旧金山湾区捷运 | . | , | 的 |

['rɪdli] [kɔːt] ,

| RIDLEY | COURT | , |
|---|---|---|
| 里德利 | 法庭 | , |

谨以此纪念里德利庄园的加斯顿·罗伯特·贝尔沃德爵士，男爵。

[ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [gæstənbɛri] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] ,

| IN | THIS | PARISH | OF | GASTONBURY | , | WHO | , | AT | THE | AGE | OF | ONE | AND | FIFTY | YEARS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 教区 | 的 | 加斯顿伯里 | , | WHO | , | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 一 | 和 | 五十 | 年 | , |

在加斯顿伯里教区，一位年仅五十一岁的人，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

| AFTER | A | LIFE | OF | DISTINGUISHED | SERVICE | FOR | HIS | KING | AND | COUNTRY | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 生活 | 的 | 杰出的 | 服务 | 为了 | 他的 | 国王 | 和 | 国家 | , |

在为国王和国家做出卓越贡献的一生之后，

[ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪg'zɔːltɪd] [wɜːks] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

| AND | GRAVE | AND | CONSTANT | CARE | OF | THOSE | EXALTED | WORKS | WHICH | BECAME | A |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 严重 | 和 | 持续的 | 关心 | 的 | 那些 | 崇高 | 作品 | 哪个 | 成为 | 一个 |

['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] ;

| GENTLEMAN | OF | ENGLAND | ; |
|---|---|---|---|
| 绅士 | 的 | 英格兰 | ; |

以及对那些使他成为英国绅士的崇高事业的认真和持续的关注；

[məʊst] ['nəʊtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [aːts] [ænd; ənd] ['lɛtəz] ; ['sensəb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] ['greɪsɪz]

| MOST | NOTABLE | FOR | HIS | LOVE | OF | ARTS | AND | LETTERS | ; | SENSIBLE | IN | ALL | GRACES |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 值得注意的 | 为了 | 他的 | 爱 | 的 | 艺术 | 和 | 信件 | ; | 明智的 | 在 | 全部 | 恩典 |

[ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ;

| AND | ACCOMPLISHMENTS | ; |
|---|---|---|
| 和 | 成就 | ; |

最显著的特点是热爱艺术和文学；举止优雅，才华横溢；

['gɪftɪd] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ;

| GIFTED | WITH | SINGULAR | VIRTUES | AND | INTELLECTS | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天才 | 和 | 单数 | 美德 | 和 | 知识分子 | ; |

具有非凡的美德和智慧；

[ænd; ənd] [ di'lait ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [piːs] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] ['djuːtiz]

| AND | DELIGHTING | AS | MUCH | IN | THE | JOYS | OF | PEACE | AS | IN | THE | HEAVY | DUTIES |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人愉悦 | 作为 | 很多 | 在 | 这 | 喜悦 | 的 | 和平 | 作为 | 在 | 这 | 重的 | 职责 |

[ɒv; əv] [wɔː(r)] :

| OF | WAR | : |
|---|---|---|
| 的 | 战争 | : |

既享受和平的喜悦，也乐于承担战争的重任：

[wɒz; wəz] [sleɪn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]

| WAS | SLAIN | BY | THE | SIDE | OF | HIS | ROYAL | HIGHNESS | , | THE | BELOVED | AND |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 被杀 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 皇家 | 高度 | , | 这 | 心爱 | 和 |

[ɪ'lʌstriəs] [prɪns] ['ruːpət] ,

| ILLUSTRIOUS | PRINCE | RUPERT | , |
|---|---|---|---|
| 杰出 | 王子 | 鲁珀特 | , |

他与他挚爱的、尊贵的鲁珀特王子殿下一同殉难。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['neizbi] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] - .

| AT | THE | BATTLE | OF | NASEBY | , | IN | THE | YEAR | OF | OUR | LORD | MDCXLV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 战斗 | 的 | 纳斯比 | , | 在 | 这 | 年 | 的 | 我们的 | 主 | - | . |

公元1945年，在纳塞比战役中。

" [ə; eɪ] ['sɒdʒɜːnə] [æz; əz] [ɔːl] [maɪ] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] . "

| " | A | Sojourner | as | all | my | Fathers | were | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 旅居者 | 作为 | 全部 | 我的 | 父亲们 | 是 | . | " |

“像我所有的父亲一样，我也是旅居者。”

" - ['gæstɒn] ['rɒbət] - - !

| " | ' | Gaston | Robert | Belward | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 加斯顿 | 罗伯特 | - | - | ! |

“加斯顿·罗伯特·贝尔沃德！”

" [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lɛtəz] .

| " | He | read | the | name | over | and | over | , | his | fingers | tracing | the | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 读 | 这 | 姓名 | 超过 | 和 | 超过 | , | 他的 | 手指 | 追踪 | 这 | 信件 | . |

他一遍又一遍地读着这个名字，手指描摹着字母。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['heɪsti] .

| His | first | glance | at | the | recumbent | figure | had | been | hasty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 卧式 | 数字 | 有 | 到过 | 仓促 | . |

他第一眼匆匆瞥了一眼躺着的人影。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Now | , | however | , | he | leaned | over | and | examined | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 他 | 倾斜 | 超过 | 和 | 检查 | 它 | . |

但现在，他俯身仔细查看起来。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [hændz] ['fəʊldɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] [prɪns] ['ruːpərts] [ˌkævə'lɪəs] , [ə; eɪ] [spɔːd] [æt; ət] [saɪd]

| It | lay | , | hands | folded | , | in | the | dress | of | Prince | Rupert's | cavaliers | , | a | sword | at | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | , | 双手 | 折叠 | , | 在 | 这 | 裙子 | 的 | 王子 | 鲁珀特的 | 骑士 | , | 一个 | 剑 | 在 | 边 |

,

| , |
|---|
| , |

他双手交叠，身着鲁珀特王子骑兵的制服，腰间佩剑，静静地躺着。

[ænd; ənd] [greɪt] [spɜːz] [leɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hiːlz] .

| and | great | spurs | laid | beside | the | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 马刺 | 铺设 | 旁 | 这 | 高跟鞋 | . |

巨大的马刺放在脚后跟旁边。

" - ['gæstɒn] ['rɒbət] - - !

| " | ' | Gaston | Robert | Belward | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 加斯顿 | 罗伯特 | - | - | ! |

“加斯顿·罗伯特·贝尔沃德！”

" [æz; əz] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['gæstɒn] ['rɒbət] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded]

| " | As | this | other | Gaston | Robert | Belward | looked | at | the | image | of | his | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 其他 | 加斯顿 | 罗伯特 | - | 看起来 | 在 | 这 | 图像 | 的 | 他的 | 死的 |

“当另一个加斯顿·罗伯特·贝尔沃德看着他死者的照片时……”

['ænsestə(r)] , [ə; eɪ][waɪld] [θɔːt] [keɪm] : [hæd; həd][hiː; hi] [hɪm'self] [nɒt] [fɔːt] [wɪð] [prɪns]

| ancestor | , | a | wild | thought | came | : | Had | he | himself | not | fought | with | Prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖先 | , | 一个 | 荒野 | 想法 | 来了 | : | 有 | 他 | 他自己 | 不是 | 战斗 | 和 | 王子 |

祖先，一个狂野的念头涌上心头：如果他自己没有与王子交战的话

['ruːpət] ?

| Rupert | ? |
|---|---|
| 鲁珀特 | ? |

鲁伯特?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [stəʊn] ?

| Was | he | not | looking | at | himself | in | stone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 不是 | 寻找 | 在 | 他自己 | 在 | 石头 | ? |

他难道不是在看自己石像吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] [hɪə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ]

| Was | he | not | here | to | show |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 不是 | 这里 | 到 | 展示 |

他难道不是来展示自己的吗?

['ɪŋgləndˌ [haʊ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [taɪm] [wʊd] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]

| England | how | a | knight | of | Charles's | time | would | look | upon | the | life | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | 如何 | 一个 | 骑士 | 的 | 查尔斯的 | 时间 | 会 | 看 | 之上 | 这 | 生活 | 的 | 这 |

一位查理时代的骑士会如何看待英格兰人的生活?

[vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] ?

| Victorian | age | ? |
|---|---|---|
| 维多利亚时代 | 年龄 | ? |

维多利亚时代?

[wʊd] [nɒt] [ðɪs] [stɪl] [kəʊld]['gæstɒn][biː; bi][æz; əz] [streɪndʒ] [æt; ət] ['rɪdli]

| Would | not | this | still | cold | Gaston | be | as | strange | at | Ridley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 这 | 仍然 | 寒冷的 | 加斯顿 | 是 | 作为 | 奇怪的 | 在 | 雷德利 |

这位依然冷漠的加斯顿难道不会像里德利一样奇怪吗?

[kɔːt] [æz; əz] [hɪm'self] [freʃ] [frɒm; frəm] ['taɪtnɪŋ] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ɒn][ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [b'rɒntʃəʊ] ?

| Court | as | himself | fresh | from | tightening | a | cinch | on | the | belly | of | a | broncho | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法庭 | 作为 | 他自己 | 新鲜的 | 从 | 收紧 | 一个 | 肚带 | 在 | 这 | 腹部 | 的 | 一个 | 支气管 | ? |

法院就像他自己刚刚给支气管结扎好肚带一样?

[wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [raɪd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ ˈsɔdʒəːn, ˈsʌ-, səuˈdʒə ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

| Would | he | not | ride | from | where | he | had | been | sojourning | as | much | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 不是 | 骑 | 从 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 旅居 | 作为 | 很多 | 一个 |

['streɪndʒə(r)][ɪn]

| stranger | in |
|---|---|
| 陌生人 | 在 |

他难道不会从他一直栖身的地方骑马而来，就像一个陌生人一样吗?

[hɪz; ɪz] ['ɪŋgləndˌ [æz; əz] [hɪm'self] ?

| his | England | as | himself | ? |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 英格兰 | 作为 | 他自己 | ? |

他以自己的身份进入英格兰?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][aɪ'dɪə] [pə'zest] [hɪm] .

| For | a | moment | the | idea | possessed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 主意 | 拥有 | 他 | . |

他一时之间被这个想法所吸引。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sɜː(r)]['gæstɒn] ['rɒbət] - , ['bærənət] .

| He | was | Sir | Gaston | Robert | Belward | , | Baronet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 先生 | 加斯顿 | 罗伯特 | - | , | 男爵 | . |

他是加斯顿·罗伯特·贝尔沃德爵士，男爵。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] [haʊ] , [æt; ət] [prɪns] ['ruːpərts] [saɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][sped][ɒn]['ɑːftə(r)]

| He | remembered | now | how | , | at | Prince | Rupert's | side | , | he | had | sped | on | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 现在 | 如何 | , | 在 | 王子 | 鲁珀特的 | 边 | , | 他 | 有 | 加速 | 在 | 后 |

- [hɔːs] ,

| Ireton's | horse | , |
|---|---|---|
| - | 马 | , |

他现在想起来了，当时他正和鲁珀特王子一起，飞快地追赶艾尔顿的马。

['kʌtɪŋ] [daʊn] ['raʊndhɛdz] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [mæd] [wɪð] ['kɒŋkwest] ,

| cutting | down | Roundheads | as | he | passed | , | on | and | on | , | mad | with | conquest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切割 | 向下 | 圆颅党 | 作为 | 他 | 通过了 | , | 在 | 和 | 在 | , | 疯狂的 | 和 | 征服 | , |

他一路杀戮，所到之处皆是圆颅党人，征服的欲望让他疯狂不已。

[jet] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] ['ruːpət] [kept] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [pə'sjuːt] [waɪl] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] [wɪð]

| yet | wondering | that | Rupert | kept | so | long | in | pursuit | while | Charles | was | in | danger | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 好奇 | 那 | 鲁珀特 | 保留 | 所以 | 长的 | 在 | 追逐 | 尽管 | 查尔斯 | 曾是 | 在 | 危险 | 和 |

['krɒmwel] :

| Cromwell | : |
|---|---|
| 克伦威尔 | : |

然而，令人费解的是，当查理二世身处克伦威尔的危险之中时，鲁珀特为何还要追击这么久：

[haʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [tuː; tə] [wiːl] [bæk] , [ə; eɪ] [ʃɒt] [tɔː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pɒml] [ɒv; əv]

| how | , | as | the | word | came | to | wheel | back | , | a | shot | tore | away | the | pommel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 作为 | 这 | 单词 | 来了 | 到 | 车轮 | 后退 | , | 一个 | 射击 | 撕裂 | 离开 | 这 | 柄头 | 的 |

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ;

| his | saddle | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 鞍 | ; |

就在消息传回之际，一颗子弹打掉了他马鞍的鞍头；

[ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [twɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi] [fel]

| then | another | , | and | another | , | and | with | a | sharp | twinge | in | his | neck | he | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 其他 | , | 和 | 其他 | , | 和 | 和 | 一个 | 锋利的 | 轻微疼痛 | 在 | 他的 | 脖子 | 他 | 跌倒 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] .

| from | his | horse | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 马 | . |

然后又一个，又一个，脖子一阵剧痛，他从马上摔了下来。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði]

| He | remembered | how | he | raised | himself | on | his | arm | and | shouted | " | God | save | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 如何 | 他 | 提高 | 他自己 | 在 | 他的 | 手臂 | 和 | 喊叫 | " | 上帝 | 节省 | 这 |

[kɪŋ] !

| King | ! |
|---|---|
| 国王 | ! |

他记得自己是如何用手臂撑起身子，高喊“上帝保佑国王！”

" [haʊ] [hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz] [skɑːf] [ænd; ənd][ stɑːntʃ, stɔːntʃ, stæntʃ ][ðə; ði] [blʌd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] ,

| " | How | he | loosed | his | scarf | and | stanched | the | blood | at | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 他 | 松开 | 他的 | 围巾 | 和 | 止血 | 这 | 血 | 在 | 他的 | 脖子 | , |

他如何解开围巾，止住脖子上的血，

[ðen] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ hwəː ] ['saɪləns] ,

| then | fell | back | into | a | whirring | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 跌倒 | 后退 | 进入 | 一个 | 嗡嗡声 | 沉默 | , |

然后又陷入了嗡嗡作响的寂静之中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [strɒŋ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ]

| from | which | he | was | roused | by | feeling | himself | in | strong | arms | , | and | hearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 曾是 | 唤醒 | 经过 | 感觉 | 他自己 | 在 | 强的 | 武器 | , | 和 | 听力 |

[ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] :

| a | voice | say | : |
|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 说 | : |

他被一股强大的力量环抱住，并听到一个声音说：

" ['kʌrɪdʒ] , ['gæstɒn] .

| " | Courage | , | Gaston | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 勇气 | , | 加斯顿 | . |

鼓起勇气，加斯顿。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪstənt] , ['veri] ['dɪstənt] , [θʌd] [ɒv; əv] [huːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ;

| " | Then | came | the | distant | , | very | distant | , | thud | of | hoofs | , | and | he | fell | asleep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 来了 | 这 | 遥远 | , | 非常 | 遥远 | , | 砰的一声 | 的 | 蹄子 | , | 和 | 他 | 跌倒 | 睡着了 | ; |

[ænd; ənd] ['meməri] [wɒz; wəz] [dʌn] .

| and | memory | was | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 记忆 | 曾是 | 完毕 | . |

“然后传来远处很远很远的马蹄声，他就睡着了；记忆就此结束。”

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] : [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɜːd] ['flʌtərɪŋ]

| He | stood | for | a | moment | oblivious | to | everything | : | the | evening | bird | fluttering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 浑然不觉 | 到 | 一切 | : | 这 | 晚上 | 鸟 | 飘动 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːftəz] ,

| among | the | rafters | , |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 椽子 | , |

他伫立片刻，对周围的一切都浑然不觉：傍晚的鸟儿在屋梁间扑腾飞舞，

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] ['entri] ,

| the | song | of | the | nightingale | without | , | the | sighing | wind | in | the | tower | entry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 夜莺 | 没有 | , | 这 | 叹息 | 风 | 在 | 这 | 塔 | 入口 | , |

门外夜莺的歌声，塔楼入口处叹息的风声，

[ðə; ði] [ 'rʌstik ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] .

| the | rustics | in | the | doorway | , | the | group | in | the | choir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡村 | 在 | 这 | 门口 | , | 这 | 团体 | 在 | 这 | 唱诗班 | . |

门口的乡下人，唱诗班的人们。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [sʌŋ] :

| Presently | he | became | conscious | of | the | words | sung | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 成为 | 有意识的 | 的 | 这 | 字 | 唱 | : |

他这才意识到歌声里唱的是什么：

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz][ɪn] [ðaɪ] [saɪt]

| " | A | thousand | ages | in | Thy | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 千 | 年龄 | 在 | 你的 | 视线 |

“在你眼前度过千百年”

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [gɒn] ;

| Are | like | an | evening | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 喜欢 | 一个 | 晚上 | 已消失 | ; |

就像一个逝去的夜晚；

[ʃɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [wɒtʃ] [ðæt] [endz][ðə; ði] [naɪt]

| Short | as | the | watch | that | ends | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 作为 | 这 | 手表 | 那 | 结束 | 这 | 夜晚 |

短暂得如同结束夜晚的那块手表

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

| Before | the | rising | sun | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 上升 | 太阳 | . |

在太阳升起之前。

" [taɪm] , [laɪk] [æn; ən] ['evə(r)] - ['rəʊlɪŋ] [striːm] ,

| " | Time | , | like | an | ever | - | rolling | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | , | 喜欢 | 一个 | 曾经 | - | 滚动 | 溪流 | , |

时间，就像一条永不停息的河流，

[beəz] [ɔːl] [ɪts] [sʌnz] [ə'weɪ] ;

| Bears | all | its | sons | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 全部它是 | 儿子们 | 离开 | ; | |

它带走了它所有的儿子；

[ðeɪ] [flai] , [fə'gɒtn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm]

| They | fly | , | forgotten | , | as | a | dream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 飞 | , | 被遗忘的 | , | 作为 | 一个 | 梦 |

它们飞翔，被遗忘，如同梦境。

[daɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [deɪ] .

| Dies | at | the | opening | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 在 | 这 | 开幕 | 天 | . |

开幕当天去世。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

| " | He | was | himself | again | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 他自己 | 再次 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

他瞬间恢复了自我。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [driːm] .

| He | had | been | in | a | kind | of | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 梦 | . |

他当时仿佛置身于梦境之中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [ɪn] [riˈæləti] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

| It | seemed | a | long | time | since | he | had | entered | the | church | — | in | reality | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | 他 | 有 | 进入 | 这 | 教会 | — | 在 | 现实 | 但 | 一个 |

[fjuː] ['momənts] .

| few | moments | . |
|---|---|---|
| 很少 | 时刻 | . |

他感觉自己进入教堂已经过了很久——实际上只有短短几分钟。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [wɪð] [ə; eɪ]

| He | caught | his | moustache | in | his | fingers | , | and | turned | on | his | heel | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 他的 | 胡子 | 在 | 他的 | 手指 | , | 和 | 转向 | 在 | 他的 | 脚跟 | 和 | 一个 |

['mjuːzɪŋ] [smaɪl] .

| musing | smile | . |
|---|---|---|
| 沉思 | 微笑 | . |

他用手指勾住胡须，若有所思地笑着转身离开。

[hɪz; ɪz] [spɜːz] [ kliŋk ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ; [ænd; ənd] , [ɪn'vɒləntrəli] ,

| His | spurs | clinked | as | he | went | down | the | aisle | ; | and | , | involuntarily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马刺 | 叮当 | 作为 | 他 | 去 | 向下 | 这 | 走道 | ; | 和 | , | 不由自主 | , |

他沿着过道走去，马刺发出叮当的响声；而且，不由自主地，

[hiː; hi] [tæpt] [ə; eɪ] [buːt] - [leg] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] .

| he | tapped | a | boot | - | leg | with | his | riding | - | whip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻敲 | 一个 | 启动 | - | 腿 | 和 | 他的 | 骑术 | - | 鞭 | . |

他用马鞭轻拍了一下靴子腿。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [siːst] .

| The | singing | ceased | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 歌唱 | 停止 | . |

歌声停止了。

[hɪz; ɪz] [spɜːz] [meɪd] [ðə; ðɪ]['əʊnli] [saʊnd] .

| His | spurs | made | the | only | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马刺 | 制成 | 这 | 仅有的 | 声音 | . |

只有他的马刺发出了声响。

[ðə; ðɪ] [ 'rʌstɪk ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [fel] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| The | rustics | at | the | door | fell | back | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡村 | 在 | 这 | 门 | 跌倒 | 后退 | 前 | 他 | . |

门口的乡民们在他面前退缩了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ʌp] [θriː] [steps] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] .

| He | had | to | go | up | three | steps | to | reach | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 去 | 向上 | 三 | 步骤 | 到 | 抵达 | 这 | 临界点 | . |

他必须走上三级台阶才能到达门槛。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [pn][ðə; ðɪ][tɒp][wʌn][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] .

| As | he | stood | on | the | top | one | he | paused | and | turned | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 顶部 | 一 | 他 | 暂停 | 和 | 转向 | 圆形的 | . |

他站在最高的树梢上，停顿了一下，转过身来。

[səʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [həʊm] : [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [mɔː(r)][səʊ]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [kɔːt] [hɑːd] [baɪ] .

| So | , | this | was | home | : | this | church | more | so | even | than | the | Court | hard | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 这 | 曾是 | 家 | : | 这 | 教会 | 更多的 | 所以 | 甚至 | 比 | 这 | 法庭 | 难的 | 经过 | . |

所以，这里就是家：这座教堂比附近的法院更像家。

[hɪə(r)][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] — [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,

| Here | his | ancestors | — | for | how | long | he | did | not | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他的 | 祖先 | — | 为了 | 如何 | 长的 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | , |

这里是他祖先的故乡——至于具体有多久，他并不清楚。

['prɒbəbli] [sɪns] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['edwəd] [θriː] — [ 'aidl ] [taɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] ;

| probably | since | the | time | of | Edward | III | — | idled | time | away | in | the | dust | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 自从 | 这 | 时间 | 的 | 爱德华 | 三、 | — | 闲置 | 时间 | 离开 | 在 | 这 | 灰尘 | ; |

可能从爱德华三世时期就开始了——虚度光阴；

[hɪə(r)]['gæstɒn] - [hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] [ɪn] ['efɪdʒi] [sɪns] ['neizbi] [fiːld] .

| here | Gaston | Belward | had | been | sleeping | in | effigy | since | Naseby | Field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 加斯顿 | - | 有 | 到过 | 睡眠 | 在 | 人偶 | 自从 | 纳斯比 | 场地 | . |

自纳斯比战场以来，加斯顿·贝尔沃德就一直睡在这座雕像里。

[ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| A | romantic | light | came | into | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 浪漫的 | 光 | 来了 | 进入 | 他的 | 脸 | . |

他脸上浮现出一抹浪漫的光芒。

[ə'gen] , [waɪ] [nɒt] ?

| Again | , | why | not | ? |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['rɒki] ['maʊntənz] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| Even | in | the | Hudson's | Bay | country | and | in | the | Rocky | Mountains | , | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 哈德逊的 | 湾 | 国家 | 和 | 在 | 这 | 洛基 | 山脉 | , | 他 | 有 | 到过 |

[kɔːld] ,

| called | , |
|---|---|
| 称为 | , |

即使在哈德逊湾地区和落基山脉，他也曾被这样称呼过。

" ['tiːvi] , [ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .

| " | Tivi | , | The | Man | of | the | Other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒂维 | , | 这 | 男人 | 的 | 这 | 其他 | . |

“蒂维，他者之人。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][men] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] :

| " | He | had | been | counted | the | greatest | of | Medicine | Men | — | one | of | the | Race | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 到过 | 计数 | 这 | 最 | 的 | 药品 | 男人 | — | 一 | 的 | 这 | 种族 | : |

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] ,

| the | people | of | the | Pole | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 的 | 这 | 极 | , |

“他曾被认为是伟大的巫医——极地民族的一员，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lænd] , ['gɪftɪd] [æz; əz] [nʌn] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [men] .

| who | lived | in | a | pleasant | land | , | gifted | as | none | others | of | the | race | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 在 | 一个 | 令人愉快的 | 土地 | , | 天才 | 作为 | 没有任何 | 其他的 | 的 | 这 | 种族 | 的 | 男人 | . |

他生活在一片美丽的土地上，拥有着人类中无人能及的天赋。

[nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʒɑːk,dʒeks][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [gɒt] " [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| Not | an | hour | before | Jacques | had | asked | him | where | he | got | " | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 小时 | 前 | 雅克 | 有 | 问 | 他 | 在哪里 | 他 | 得到 | " | 这 | 其他 | . |

不到一个小时前，雅克还问他从哪里弄来了“另一个”。

" [nəʊ][mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv]

| " | No | man | can | live | in | the | North | for | any | time | without | getting | the | strain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 男人 | 能 | 居住 | 在 | 这 | 北 | 为了 | 任何 | 时间 | 没有 | 获得 | 这 | 拉紧 | 的 |

[ɪts] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] [ɪn] [hɪm] .

| its | mystery | and | romance | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 神秘 | 和 | 浪漫 | 在 | 他 | . |

“任何人在北方生活一段时间，都会被那里的神秘和浪漫所感染。”

['gæstɒn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] , [ænd; ənd] [sed] [hɑːf] - [bɪ'liːvɪŋli] :

| Gaston | waved | his | hand | to | the | tomb | , | and | said | half | - | believingly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 挥手 | 他的 | 手 | 到 | 这 | 墓 | , | 和 | 说 | 一半 | - | 相信地 | : |

加斯顿朝坟墓挥了挥手，半信半疑地说：

" ['gæstɒn] ['rɒbət] - , [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɪŋdəm] .

| " | Gaston | Robert | Belward | , | come | again | to | your | kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿 | 罗伯特 | - | , | 来 | 再次 | 到 | 你的 | 王国 | . |

“加斯顿·罗伯特·贝尔沃德，请重返你的王国。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , — [ə; eɪ] [bent] ,

| " | He | turned | to | go | out | , | and | faced | the | rector | of | the | parish | , | — | a | bent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 去 | 出去 | , | 和 | 面对 | 这 | 校长 | 的 | 这 | 教区 | , | — | 一个 | 弯曲 | , |

他转身要出去，迎面撞见了教区的牧师——一个弯着腰的牧师，

[bɪ'naɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , — [huː] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ə'stɒnɪʃt] .

| benign | - | looking | man | , | — | who | gazed | at | him | astonished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 良性 | - | 寻找 | 男人 | , | — | WHO | 凝视 | 在 | 他 | 惊讶 | . |

一个面容和善的男人，——惊讶地凝视着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [spiːtʃ] .

| He | had | heard | the | strange | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 这 | 奇怪的 | 演讲 | . |

他听到了那段奇怪的演讲。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['stɔːlwət] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] ['kɜːtiəs] [ɪn'kwaɪəri] .

| His | grave | eyes | rested | on | the | stalwart | stranger | with | courteous | inquiry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 严重 | 眼睛 | 休息 | 在 | 这 | 坚定的 | 陌生人 | 和 | 有礼貌 | 询问 | . |

他神情严肃地注视着这位身材魁梧的陌生人，带着礼貌的询问。

['gæstɒn] [njuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| Gaston | knew | who | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 知道 | WHO | 它 | 曾是 | . |

加斯顿知道是谁。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][left] [braʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][skɑː(r)] .

| **Over** | **his** | **left** | **brow** | **there** | **was** | **a** | **scar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 左边 | 眉头 | 那里 | 曾是 | 一个 | 瘢痕 | . |

他的左眉上有一道疤痕。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [skɑː(r)] [bɪˈfɔː(r)] .

| **He** | **had** | **heard** | **of** | **that** | **scar** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 的 | 那 | 瘢痕 | 前 | . |

他之前就听说过那道疤痕。

[wen] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [ˌɑːtʃ'diːkən] ['vɑːrkoʊ][wɒz; wəz]['tjuːtə(r)][tuː; tə]['iːən][ænd; ənd] ['rɒbət] - ,

| **When** | **the** | **venerable** | **Archdeacon** | **Varcoe** | **was** | **tutor** | **to** | **Ian** | **and** | **Robert** | **Belward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 可敬 | 副主教 | 瓦尔科 | 曾是 | 导师 | 到 | 伊恩 | 和 | 罗伯特 | - | , |

['iːən] ,

| **Ian** | **,** |
|---|---|
| 伊恩 | , |

当德高望重的瓦尔科大主教担任伊恩和罗伯特·贝尔沃德的家庭教师时，伊恩

[ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

| **in** | **a** | **fit** | **of** | **anger** | **,** | **had** | **thrown** | **a** | **stick** | **at** | **his** | **brother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 合身 | 的 | 愤怒 | , | 有 | 抛掷 | 一个 | 戳 | 在 | 他的 | 兄弟 | . |

他一怒之下向哥哥扔了一根棍子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][skɑː(r)] .

| **It** | **had** | **struck** | **the** | **clergyman** | **,** | **leaving** | **a** | **scar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 击 | 这 | 牧师 | , | 离开 | 一个 | 瘢痕 | . |

它击中了那位牧师，留下了疤痕。

['gæstɒn] [naʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .

| **Gaston** | **now** | **raised** | **his** | **hat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 现在 | 提高 | 他的 | 帽子 | . |

加斯顿举起了帽子。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [ðə; ði]['rektə(r)] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['pʌz(ə)ld] ;

| **As** | **he** | **passed** | **,** | **the** | **rector** | **looked** | **after** | **him** | **,** | **puzzled** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | , | 这 | 校长 | 看起来 | 后 | 他 | , | 困惑 | ; |

他经过时，校长疑惑地看着他离去的背影；

[ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['efɪdʒi] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

| **the** | **words** | **he** | **had** | **heard** | **addressed** | **to** | **the** | **effigy** | **returning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 他 | 有 | 听到 | 已解决 | 到 | 这 | 人偶 | 返回 | . |

他听到的那些话是对着返回的雕像说的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

| **His** | **eyes** | **followed** | **the** | **young** | **man** | **to** | **the** | **gate** | **,** | **and** | **presently** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 随后 | 这 | 年轻的 | 男人 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 目前 | , |

他的目光追随着那个年轻人来到大门前，片刻之后，

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [sed] :

| **with** | **a** | **quick** | **lifting** | **of** | **the** | **shoulders** | **,** | **he** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快的 | 举重 | 的 | 这 | 肩膀 | , | 他 | 说 | : |

他猛地耸了耸肩，说道：

" ['rɒbət] - !

| **"** | **Robert** | **Belward** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | - | ! |

“罗伯特·贝尔沃德！”

" [ðen] ['ædɪd] : " [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

| **"** | **Then** | **added** | **:** | **"** | **Impossible** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 额外 | : | " | 不可能的 | ! |

然后又补充道：“不可能！”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] - .

| But | he | is | a | Belward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 一个 | - | . |

但他是一个贝尔沃德人。

" [hiː; hi] [sɔː] ['gæstɒn] [maʊnt] , [ðen] ['entəd] [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .

| " | He | saw | Gaston | mount | , | then | entered | and | went | slowly | up | the | aisle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 锯 | 加斯顿 | 山 | , | 然后 | 进入 | 和 | 去 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 走道 | . |

他看到加斯顿骑上马，然后走了进去，慢慢地沿着过道走去。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] - .

| He | paused | beside | the | tomb | of | that | other | Belward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 旁 | 这 | 墓 | 的 | 那 | 其他 | - | . |

他停在了另一位贝尔沃德的墓旁。

[hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [hænd] ['restɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| His | wrinkled | hand | rested | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 皱 | 手 | 休息 | 在 | 它 | . |

他那布满皱纹的手放在上面。

" [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

| " | That | is | it | , | " | he | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 它 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“就是这样了，”他最后说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 入侵者，第一卷(The Trespasser, Volume 1)
# 第2/5页

" [hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [sɜː(r)]
**" He is like the picture of this Sir**
" 他 是 喜欢 这 图片 的 这 先生

“他就像这位先生的画像一样。”

['gæstɒn] .
**Gaston .**
加斯顿 .

加斯顿。

[streɪndʒ] .
**Strange .**
奇怪的 .

奇怪的。

" [hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [tʌtʃt] [ðə; ði][skɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
**" He sighed , and unconsciously touched the scar on his brow .**
" 他 叹了口气 , 和 不知不觉 感动 这 瘢痕 在 他的 眉头 .

他叹了口气，不自觉地摸了摸额头上的疤痕。

[hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] - [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɔːl][dʒɔɪ] .
**His dealings with the Belwards had not been all joy .**
他的 交易 和 这 - 有 不是 到过 全部 喜悦 .

他与贝尔沃德家族的交往并非全是愉快的。

[bɪ'gʌn] [wɪð] ['juːθfl] [praɪd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] , [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn]['ɪntuː]
**Begun with youthful pride and affectionate interest , they had gone on into**
开始 和 青春 自豪 和 亲热 兴趣 , 他们 有 已消失 在 进入
[vek'seɪʃ(ə)n] , ['sɒrəʊ] , ['feɪljə(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
**vexation , sorrow , failure , and shame .**
烦恼 , 悲哀 , 失败 , 和 耻辱 .

起初是出于青春的骄傲和喜爱，后来却变成了烦恼、悲伤、失败和耻辱。

[waɪl] ['gæstɒn][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,
**While Gaston was riding into his kingdom ,**
尽管 加斯顿 曾是 骑术 进入 他的 王国 ,

当加斯顿骑马进入他的王国时，

['laɪən(ə)l] ['henri] ['vɑːrkoʊ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [weə(r)] [hiː; hi]
**Lionel Henry Varcoe was thinking how poor his life had been where he**
莱昂内尔 亨利 瓦尔科 曾是 思维 如何 贫穷的 他的 生活 有 到过 在哪里 他
[hæd; həd] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .
**had meant it to be useful .**
有 意思是 它 到 是 有用 .

莱昂内尔·亨利·瓦科一直在想，他原本想有所作为，但他的一生却多么贫瘠。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['mjuːzɪŋ][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ,
**As he stood musing and listening to the music of the choir ,**
作为 他 站立 沉思 和 聆听 到 这 音乐 的 这 唱诗班 ,

他站在那里沉思，聆听着合唱团的音乐。

[ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] ['sɒftli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ɑːm] .
**a girl came softly up the aisle , and touched him on the arm .**
一个 女孩 来了 轻轻 向上 这 走道 , 和 感动 他 在 这 手臂 .

一个女孩轻柔地沿着过道走来，轻轻碰了碰他的手臂。

" ['grænfɑːðə(r)] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ?

| " | Grandfather | , | dear | , | " | she | said | , | " | aren't | you | going | to | the | Court | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祖父 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 不是 | 你 | 去 | 到 | 这 | 法庭 | ? |

“爷爷，亲爱的，”她说，“您不去法院吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .

| You | have | a | standing | invitation | for | this | night | in | the | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 常设 | 邀请 | 为了 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 星期 | . |

每周的这个晚上，您都可享受到我们的永久邀请。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

| You | have | not | been | there | for | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | 为了 | 所以 | 长的 | . |

你在那里待的时间并不长。

" [hiː; hi] ['fɔndld] [ðə; ði][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

| " | He | fondled | the | hand | on | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抚摸 | 这 | 手 | 在 | 他的 | 手臂 | . |

他抚摸着手臂上的那只手。

" [maɪ] ['dɪərɪst] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "

| " | My | dearest | , | they | have | not | asked | me | for | a | long | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 他们 | 有 | 不是 | 问 | 我 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . | " |

“我亲爱的，他们很久都没问过我了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt][tuː; tə] - [naɪt] ?

| " | But | why | not | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 不是 | 到 | - | 夜晚 | ? |

“但为什么不是今晚呢？”

[aɪ][hæv; həv][leɪd] [aʊt] ['evriθɪŋ] ['naɪsli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [g'eɪtəz] ,

| I | have | laid | out | everything | nicely | for | you | — | your | new | gaiters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 铺设 | 出去 | 一切 | 很好 | 为了 | 你 | — | 你的 | 新的 | 绑腿 | , |

我已经把所有东西都为你准备好了——你的新护腿，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][diː] . [siː] . [el] . [kəʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [kɔːd] . "

| and | your | D | . | C | . | L | . | coat | with | the | pretty | buttons | and | cord | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | D | . | C | . | L | . | 外套 | 和 | 这 | 漂亮的 | 按钮 | 和 | 绳索 | . | " |

还有你那件带漂亮纽扣和绳子的DCL外套。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?

| " | How | can | I | leave | you | , | my | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 离开 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

“我怎么能离开你，亲爱的？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ] !

| And | they | do | not | ask | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 做 | 不是 | 问 | 你 | ! |

他们根本不会问你！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [traɪd][fɔː(r); fə(r)] ['pleɪflnəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd] [lʊk] .

| " | The | voice | tried | for | playfulness | , | but | the | eyes | had | a | disturbed | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嗓音 | 尝试 | 为了 | 玩乐 | , | 但 | 这 | 眼睛 | 有 | 一个 | 不安 | 看 | . |

“声音试图装出一副玩世不恭的样子，但眼神却透着一丝不安。”

" [ˌem 'iː] ?

| " | Me | ? |
|---|---|---|
| " | 我 | ? |

“我?

[əʊ] ! [ðeɪ] ['nevə(r)][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə]['dɪnə(r)] - [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

| Oh | ! | they | never | ask | me | to | dinner | - | you | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 他们 | 绝不 | 问 | 我 | 到 | 晚餐 | - | 你 | 知道 | 那 | . |

哦！他们从来不邀请我吃饭——你知道的。

[tiː] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] ['vɪzɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ]

| Tea | and | formal | visits | are | enough | for | Lady | Belward | , | and | almost | too | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茶 | 和 | 正式的 | 访问 | 是 | 足够的 | 为了 | 女士 | - | , | 和 | 几乎 | 也 | 很多 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| for | me | . |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | . |

贝尔沃德夫人觉得喝茶和正式拜访就足够了，但对我来说却有点太多了。

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .

| There | is | yet | time | to | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 然而 | 时间 | 到 | 裙子 | . |

还有时间穿衣服。

[duː; də] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] .

| Do | say | you | will | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 说 | 你 | 将要 | 去 | . |

请务必答应我会去。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| I | want | you | to | be | friendly | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 是 | 友好的 | 和 | 他们 | . |

我希望你和他们友好相处。

" [ðə; ðiː] [əʊld] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | The | old | man | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

老人摇了摇头。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] . "

| " | I | do | not | care | to | leave | you | , | my | dearest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 关心 | 到 | 离开 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | . | " |

“我亲爱的，我不想离开你。”

" ['fuːlɪʃ] [əʊld] !

| " | Foolish | old | fatherkins | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 愚蠢 | 老的 | 父系 | ! |

“愚蠢的老爹们！”

[huː] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɒf] ? — - ['nəʊbədi] , [nəʊ] , [nɒt] [aɪ] , ['nəʊbədi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

| Who | would | carry | me | off | ? | — | ' | Nobody | , | no | , | not | I | , | nobody | cares | for | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 携带 | 我 | 离开 | ? | — | - | 无人 | , | 不 | , | 不是 | 我 | , | 无人 | 关心 | 为了 | 我 | . | - |

谁会把我带走？——“没有人，不，我不会，没有人关心我。”

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [njuː] [lʊk] [ʃɒt] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| " | Suddenly | a | new | look | shot | up | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 一个 | 新的 | 看 | 射击 | 向上 | 在 | 她 | 脸 | . |

“突然，她脸上露出了全新的表情。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] ['hænsəm] [mæn] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [tʃɜːtʃ] — [laɪk]

| " | Did | you | see | that | singular | handsome | man | who | came | from | the | church | — | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 看 | 那 | 单数 | 英俊的 | 男人 | WHO | 来了 | 从 | 这 | 教会 | — | 喜欢 |

[sʌm; səm] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['peɪntɪŋ] ?

| some | one | out | of | an | old | painting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 出去 | 的 | 一个 | 老的 | 绘画 | ? |

“你看到那个从教堂里走出来的英俊男子了吗？他就像是从一幅古老画作中走出来的人物一样？”

[nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz] [səʊ] [streɪndʒ] ;

| Not | that | his | dress | was | so | strange | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他的 | 裙子 | 曾是 | 所以 | 奇怪的 | ; |

倒不是说他的穿着有多么奇怪；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] [tuː; tə]

| but | there | was | something | in | his | face | — | something | that | you | would | expect | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 他的 | 脸 | — | 某物 | 那 | 你 | 会 | 预计 | 到 |

[faɪnd] [ɪn] — [ɪn] [ə; eɪ] [ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] .

| find | in | — | in | a | Garibaldi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | — | 在 | 一个 | 加里波第 | . |

但他的脸上却带着某种东西——某种你会在加里波第身上看到的东西。

['sɪli] , [ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] ?

| Silly | , | am | I | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | , | 是 | 我 | 不是 | ? |

我真是个傻瓜，不是吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?

| Did | you | see | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 看 | 他 | ? |

你看到他了吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] .

| " | He | looked | at | her | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 严重地 | . |

他神情严肃地看着她。

" [maɪ] [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , " [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [gəʊ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

| " | My | dear | , | " | he | said | at | last | , | " | I | think | I | will | go | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | " | 我 | 思考 | 我 | 将要 | 去 | 后 | 全部 | , |

“亲爱的，”他最后说道，“我想我最终还是会去。”

[ðəʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] . "

| though | I | shall | be | a | little | late | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 将 | 是 | 一个 | 小的 | 晚的 | . | " |

虽然我会稍微迟到一会儿。

" [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] .

| " | A | sensible | grandfather | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 明智的 | 祖父 | . |

一位通情达理的祖父。

[kʌm] ['kwɪkli] , [dɪə(r)] .

| Come | quickly | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 迅速地 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，快点来。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .

| " | He | paused | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 再次 | . |

他再次停顿了一下。

" [bʌt; bət] [ai] [fɪə(r)] [ai] [sent] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [daɪn] . "

| " | But | I | fear | I | sent | a | note | to | say | I | could | not | dine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 害怕 | 我 | 发送 | 一个 | 笔记 | 到 | 说 | 我 | 可以 | 不是 | 用餐 | . | " |

“但我恐怕我发了条纸条说我不能用餐了。”

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] .

| " | No | , | you | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 做过 | 不是 | . |

“不，你没有。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] . "

| It | has | been | lying | on | your | table | for | two | days | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 说谎 | 在 | 你的 | 桌子 | 为了 | 二 | 天 | . | " |

它已经在你桌子上放了两天了。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] — [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

| " | Dear | me | — | dear | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | — | 亲爱的 | 我 | ! |

“我的天哪——我的天哪！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['veri] [əʊld] .

| I | am | getting | very | old | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 获得 | 非常 | 老的 | . |

我年纪大了。

" [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| " | They | passed | out | of | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 通过了 | 出去 | 的 | 这 | 教会 | . |

他们走出了教堂。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [nɪə(r)][baɪ] , [ðə; ði][gɜːl] [sed] :

| Presently | , | as | they | hurried | to | the | rectory | near | by | , | the | girl | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 作为 | 他们 | 慌忙 | 到 | 这 | 牧师住宅 | 靠近 | 经过 | , | 这 | 女孩 | 说 | : |

这时，他们匆匆赶往附近的牧师住宅，女孩说道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | But | you | haven't | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 还没有 | 回答 | . |

但你还没有回答。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ?

| Did | you | see | the | stranger | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 看 | 这 | 陌生人 | ? |

你看到那个陌生人了吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ?

| Do | you | know | who | he | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | WHO | 他 | 是 | ? |

你知道他是谁吗?

" [ðə; ði]['rektə(r)] [tɜːnd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['rɪdli] [kɔːt] .

| " | The | rector | turned | , | and | pointed | to | the | gate | of | Ridley | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 校长 | 转向 | , | 和 | 尖 | 到 | 这 | 门 | 的 | 雷德利 | 法庭 | . |

教区长转过身，指着里德利庄园的大门。

['gæstɒn][ænd; ənd] [brɪlən] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['entərɪŋ] .

| Gaston | and | Brillon | were | just | entering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 和 | 布里隆 | 是 | 只是 | 进入 | . |

加斯顿和布里隆刚好进来。

" ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , [hɑːf] - ['trʌbld] [weɪ] , " [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] - , [ai]

| " | Alice | , | " | he | said | , | in | a | vague | , | half | - | troubled | way | , | " | the | man | is | a | Belward | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 模糊的 | , | 一半 | - | 麻烦 | 方式 | , | " | 这 | 男人 | 是 | 一个 | - | , | 我 |

[θɪŋk] . "

| think | . | " |
|---|---|---|
| 思考 | . | " |

“爱丽丝，”他含糊不清、略带不安地说，“我想，这个人是贝尔沃德。”

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

| " | Why | , | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | ! |

“当然！”

" [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | the | girl | replied | with | a | flash | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 回复 | 和 | 一个 | 闪光 | 的 | 激动 | . |

女孩兴奋地回答道。

" [bʌt; bət] [hiːz] [səʊ] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] !

| " | But | he's | so | dark | , | and | foreign | - | looking | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他是 | 所以 | 黑暗的 | , | 和 | 外国的 | - | 寻找 | ! |

但他肤色很黑，而且长相很像外国人!

[wɒt] - [ɪz][hiː; hi] ? "

| What | Belward | is | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | - | 是 | 他 | ? | " |

他是贝尔沃德的哪一任?

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [jet] , [maɪ][dɪə(r)] . "

| " | I | do | not | know | yet | , | my | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 然而 | , | 我的 | 亲爱的 | . | " |

“我还不知道，亲爱的。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

| " | I | shall | be | up | when | you | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 向上 | 什么时候 | 你 | 来 | 后退 | . |

“你回来的时候我应该已经起来了。”

[bʌt; bət][maɪnd] , [doʊnt] [liːv] [dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

| But | mind | , | don't | leave | just | after | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 头脑 | , | 不 | 离开 | 只是 | 后 | 晚餐 | . |

但是请注意，晚饭后不要马上离开。

[steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæts] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] — [ænd; ənd]

| Stay | and | talk | ; | you | must | tell | me | everything | that's | said | and | done | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 和 | 讲话 | ; | 你 | 必须 | 告诉 | 我 | 一切 | 那就是 | 说 | 和 | 完毕 | — | 和 |

[ə'baʊt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

| about | the | stranger | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 陌生人 | . |

留下来谈谈；你必须告诉我所有说过的话、做过的事——还有关于那个陌生人的事。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| " | CHAPTER | II |
|---|---|---|
| " | 章 | 二 |

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] [əʊn]

| IN | WHICH | HE | CLAIMS | HIS | OWN |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 索赔 | 他的 | 自己的 |

在其中他声称自己的

['miːnwaɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['gæstɒn][hæd; həd] ['maʊntɪd] , ['rɪdn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

| Meanwhile | , | without | a | word | , | Gaston | had | mounted | , | ridden | to | the | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 没有 | 一个 | 单词 | , | 加斯顿 | 有 | 安装 | , | 骑 | 到 | 这 | 城堡 | , |

与此同时，加斯顿一言不发，骑上马，向城堡驶去。

[ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['geɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] .

| and | passed | through | the | open | gates | into | the | court | - | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 通过 | 这 | 打开 | 大门 | 进入 | 这 | 法庭 | - | 院子 | . |

然后穿过敞开的大门进入了庭院。

[ˌɪn'saɪd][hiː; hi] [pɔːzd] .

| Inside | he | paused | . |
|---|---|---|---|
| 里面 | 他 | 暂停 | . |

他内心停顿了一下。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] ['meni] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] .

| In | the | main | building | many | lights | were | burning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主要的 | 建筑 | 许多 | 灯 | 是 | 燃烧 | . |

主楼里亮着很多灯。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [wiːlz] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][let][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]

| There | came | a | rattle | of | wheels | behind | him | , | and | he | shifted | to | let | a | carriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 嘎嘎作响 | 的 | 车轮 | 在后面 | 他 | , | 和 | 他 | 转移 | 到 | 让 | 一个 | 运输 |

[pɑːs] .

| pass | . |
|---|---|
| 经过 | . |

他身后传来车轮的嘎吱声，他便让开马车通过。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bruːəm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv]['sætɪn] ,

| Through | the | window | of | the | brougham | he | could | see | the | shimmer | of | satin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 布鲁厄姆 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 闪烁 | 的 | 缎 | , |

透过马车的车窗，他可以看到缎子闪烁的光泽。

[leɪs] , [ænd; ənd] [sɒft] [waɪt] [fɜː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnstənts] [glɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti]

| lace | , | and | soft | white | fur | , | and | he | had | an | instant's | glance | of | a | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蕾丝 | , | 和 | 柔软的 | 白色的 | 毛皮 | , | 和 | 他 | 有 | 一个 | 即时 | 瞥一眼 | 的 | 一个 | 漂亮的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

蕾丝，柔软的白色皮毛，他一眼就看到了漂亮的脸蛋。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [steps] ,

| The | carriage | drew | up | to | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 画 | 向上 | 到 | 这 | 步骤 | , |

马车停在了台阶前，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [θriː] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːsk] ['dʒentlmən] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] - [weɪ] ,

| and | presently | three | ladies | and | a | brusque | gentleman | passed | into | the | hall | - | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 三 | 女士们 | 和 | 一个 | 粗暴 | 绅士 | 通过了 | 进入 | 这 | 大厅 | - | 方式 | , |

[əd'mɪtɪd] [baɪ] ['paʊdəd] ['fʊtˌmen] .

| admitted | by | powdered | footmen | . |
|---|---|---|---|---|
| 承认 | 经过 | 粉末状 | 侍从 | . |

这时，三位女士和一位举止粗鲁的男士在涂着扑粉的男仆的引领下走进了走廊。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd][ə; eɪ]['mænə(r)] , [æn; ən][eə(r)] , [wɪtʃ] [strʌk] ['gæstɒn] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] .

| The | incident | had | a | manner | , | an | air | , | which | struck | Gaston | , | he | knew | not | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 有 | 一个 | 方式 | , | 一个 | 空气 | , | 哪个 | 击 | 加斯顿 | , | 他 | 知道 | 不是 | 为什么 | . |

这件事有一种氛围，一种感觉，深深地触动了加斯顿，但他自己也说不清为什么。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːzi] [fɪ'nes] [ɒv; əv] [ˌserɪ'məʊniəl] .

| Perhaps | it | was | the | easy | finesse | of | ceremonial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 简单的 | 技巧 | 的 | 仪式 | . |

或许是因为仪式本身的巧妙之处。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [brɪlən] .

| He | looked | at | Brillon | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 布里隆 | . |

他看了看布里隆。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [sɪt] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [laɪk] [ðæt] ,

| He | had | seen | him | sit | arms | folded | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 他 | 坐 | 武器 | 折叠 | 喜欢 | 那 | , |

他曾见过他那样双手抱胸坐着，

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌf] [daʊn] [ɒn][æn; ən] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv]

| looking | from | the | top | of | a | bluff | down | on | an | Indian | village | or | a | herd | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 虚张声势 | 向下 | 在 | 一个 | 印度 | 村庄 | 或者 | 一个 | 一群 | 的 |

['bʌfələuz] .

| buffaloes | . |
|---|---|
| 水牛 | . |

从悬崖顶上俯瞰印第安村庄或一群水牛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['wʌndə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] ['ʃaɪnəs] [ɔ:(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['rɑ:ðə(r)][ðə; ði][naɪ'i:v]

| There | was | wonder | , | but | no | shyness | or | agitation | , | on | his | face | ; | rather | the | naive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 想知道 | , | 但 | 不 | 害羞 | 或者 | 搅动 | , | 在 | 他的 | 脸 | ; | 相当 | 这 | 幼稚的 |

,

,

,

他脸上带着惊奇，但没有丝毫羞涩或不安；反而带着一种天真的.....

['neɪkɪd] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| naked | look | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | 看 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

孩子赤裸的模样。

- [lɑ:ft] .

| Belward | laughed | . |
|---|---|---|
| - | 笑了 | . |

贝尔沃德笑了。

" [kʌm] , [brɪlən] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] .

| " | Come | , | Brillon | ; | we | are | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 布里隆 | ; | 我们 | 是 | 在 | 家 | . |

“来吧，布里隆；我们到家了。”

" [hi:; hi] [rəʊd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] , [ʒɑ:k,dʒeks] ['fɒləʊɪŋ] .

| " | He | rode | up | to | the | steps | , | Jacques | following | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 骑 | 向上 | 到 | 这 | 步骤 | , | 雅克 | 下列的 | . |

他骑马来到台阶前，雅克跟在他后面。

[ə; eɪ] [fʊt] [mæn] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [stɛərd] .

| A | foot | man | appeared | and | stared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脚 | 男人 | 出现 | 和 | 凝视 | . |

一个侍从出现并盯着他看。

['gæstɒn] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [hɪm] ['nju:trəli] , [ænd; ənd] [ ,dis'maunt ] .

| Gaston | looked | down | on | him | neutrally | , | and | dismounted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 看起来 | 向下 | 在 | 他 | 中立 | , | 和 | 下马 | . |

加斯顿神色平静地俯视了他一眼，然后下了马。

[ʒɑ:k,dʒeks][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

| Jacques | did | the | same | . |
|---|---|---|---|---|
| 雅克 | 做过 | 这 | 相同的 | . |

雅克也做了同样的事。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [stɪl] [stɛərd] .

| The | footman | still | stared | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男仆 | 仍然 | 凝视 | . |

男仆依然盯着他看。

[ə'nʌðə(r)] [ə'pɪəd] [bɪ'haɪnd] .

| Another | appeared | behind | . |
|---|---|---|---|
| 其他 | 出现 | 在后面 | . |

后面又出现了一个。

['gæstɒn] [aɪd] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['sɜ:vənt] ['kɑ:mli] .

| Gaston | eyed | the | puzzled | servant | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 眼睛 | 这 | 困惑 | 仆人 | 平静地 | . |

加斯顿平静地打量着一脸困惑的仆人。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] [gru:m] ?

| " | Why | don't | you | call | a | groom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 称呼 | 一个 | 新郎 | ? |

为什么不叫个新郎呢?

" [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] .

| " | he | presently | said | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 目前 | 说 | . |

他现在说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| There | was | a | cold | gleam | in | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 寒冷的 | 闪耀 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中闪过一丝冷光。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [ʃræŋk] .

| The | footman | shrank | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 男仆 | 缩小 | . |

男仆的身子缩了起来。

" ['jɛsɜː(ɹ)] , ['jɛsɜː(ɹ)] , " [hiː; hi] [sed] [kən'fjuːzədli] , [ænd; ənd] ['sɪgnəld] .

| " | Yessir | , | yessir | , | " | he | said | confusedly | , | and | signalled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的，先生 | , | 是的，先生 | , | " | 他 | 说 | 困惑地 | , | 和 | 发出信号 | . |

“是，长官，是，长官，”他迷迷糊糊地说着，并做了个手势。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fʊtmən] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

| The | other | footman | came | down | , | and | made | as | if | to | take | the | bridle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男仆 | 来了 | 向下 | , | 和 | 制成 | 作为 | 如果 | 到 | 拿 | 这 | 辔 | . |

另一名侍从走了下来，假装要去接缰绳。

['gæstɒn] [weɪvd] [hɪm] [bæk] .

| Gaston | waved | him | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 挥手 | 他 | 后退 | . |

加斯顿向他挥手示意他回去。

[nʌn] [tuː] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [lʌndʒd] [æt; ət][hɪm] .

| None | too | soon | , | for | the | horse | lunged | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 也 | 很快 | , | 为了 | 这 | 马 | 猛扑 | 在 | 他 | . |

来得正是时候，因为那匹马向他扑了过来。

" [ə; eɪ] [rʌb] [daʊn] , [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][bɪə(r)] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [fiːd] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| " | A | rub | down | , | a | pint | of | beer | , | and | water | and | feed | in | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 擦 | 向下 | , | 一个 | 品脱 | 的 | 啤酒 | , | 和 | 水 | 和 | 喂养 | 在 | 一个 | 小时 | , |

“按摩、一品脱啤酒、水和一小时内喂食，

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm][maɪ'self] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

| and | I'll | come | to | see | him | myself | late | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 来 | 到 | 看 | 他 | 我 | 晚的 | 到 | - | 夜晚 | . |

我今晚晚些时候会亲自去看他。

" [ʒɑːk,dʒeks][hæd; həd] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz][ænd; ənd]['teɪkən][ðem; ðəm] [ɒf] .

| " | Jacques | had | loosened | the | saddle | - | bags | and | taken | them | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雅克 | 有 | 松动 | 这 | 鞍 | - | 包 | 和 | 已采取 | 他们 | 离开 | . |

雅克松开了鞍袋，把它们取了下来。

['gæstɒn] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] , ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] .

| Gaston | spoke | to | the | horse | , | patted | his | neck | , | and | gave | him | to | the | groom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 辐 | 到 | 这 | 马 | , | 轻拍 | 他的 | 脖子 | , | 和 | 给予 | 他 | 到 | 这 | 新郎 | . |

加斯顿跟马说了几句话，拍了拍它的脖子，然后把它交给了马夫。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] , ['fɒləʊd] [baɪ][ʒɑːk,dʒeks] .

| Then | he | went | up | the | steps | , | followed | by | Jacques | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 向上 | 这 | 步骤 | , | 随后 | 经过 | 雅克 | . |

然后他走上台阶，雅克跟在他后面。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gruːm] ['liːdɪŋ] [bəuθ] ['hɔːsɪz] [ɒf] , [ænd; ənd] ['aɪɪŋ]

| He | turned | at | the | door | to | see | the | groom | leading | both | horses | off | , | and | eyeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 在 | 这 | 门 | 到 | 看 | 这 | 新郎 | 领导 | 两个都 | 马匹 | 离开 | , | 和 | 觊觎 |

['særəsən] [sə'spɪʃəsli] .

| Saracen | suspiciously | . |
|---|---|---|
| 撒拉逊人 | 可疑地 | . |

他转身走向门口，看到马夫牵着两匹马离开，正狐疑地打量着萨拉森。

---

[hiː; hi] [lɑːft] ['nɔɪzləsli] .

| He | laughed | noiselessly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 无声 | . |

他无声地笑了。

---

" ['særəsən] - ['el'el] [tiːtʃ] [hɪm] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Saracen | ' | ll | teach | him | things | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 撒拉逊人 | - | 二 | 教 | 他 | 事物 | , | " | 他 | 说 | . |

“萨拉森人会教他一些东西，”他说。

---

" [ai] [mait] [wɔːn] [hɪm] , [bʌt; bət] [ɪts] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [əʊn]

| " | I | might | warn | him | , | but | it's | best | for | the | horses | to | make | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 警告 | 他 | , | 但 | 它是 | 最好的 | 为了 | 这 | 马匹 | 到 | 制作 | 他们的 | 自己的 |

[ɪm'preʃnz] . "

| impressions | . | " |
|---|---|---|
| 印象 | . | " |

“我或许可以提醒他，但最好还是让马儿自己去体会。”

---

" [wɒt] [neɪm] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] ['fʊtmən] .

| " | What | name | , | sir | ? | " | asked | a | footman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 姓名 | , | 先生 | ? | " | 问 | 一个 | 男仆 | . |

“先生，您贵姓？”一个侍从问道。

---

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — ? "

| " | You | are | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | — | ? | " |

“你是-？ ”

---

" [fɑlbi] , [sɜː(r)] . "

| " | Falby | , | Sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 法尔比 | , | 先生 | . | " |

“法尔比先生。”

---

" [fɑlbi] , [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ][mæn] [brɪlən] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɜː(r)] ['wɪljəm] . "

| " | Falby | , | look | after | my | man | Brillon | here | , | and | take | me | to | Sir | William | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 法尔比 | , | 看 | 后 | 我的 | 男人 | 布里隆 | 这里 | , | 和 | 拿 | 我 | 到 | 先生 | 威廉 | . | " |

“法尔比，照顾好我的人布里隆，然后带我去见威廉爵士。”

---

" [wɒt] [neɪm] , [sɜː(r)] ?

| " | What | name | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 姓名 | , | 先生 | ? |

“先生，您叫什么名字？”

---

" ['gæstɒn] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] ,

| " | Gaston | , | as | if | with | sudden | thought | , | stepped | into | the | light | of | the | candles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿 | , | 作为 | 如果 | 和 | 突然 | 想法 | , | 步 | 进入 | 这 | 光 | 的 | 这 | 蜡烛 | , |

加斯顿仿佛突然想到了什么，走进了烛光之中。

---

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : " [fɑlbi] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

| and | said | in | a | low | voice | : | " | Falby | , | don't | you | know | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : | " | 法尔比 | , | 不 | 你 | 知道 | 我 | ? |

他低声说道：“法尔比，你不认识我吗？”

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [klʌŋ]
" The footman turned a little pale , as his eyes , in spite of themselves , clung
" 这 男仆 转向 一个 小的 苍白 , 作为 他的 眼睛 , 在 尽管如此 的 他们自己 , 紧紧抓住
[tuː; tə] ['gæstənz] .
to Gaston's .
到 加斯顿的 .

“男仆的脸色有些苍白，他的目光不由自主地落在了加斯顿的脸上。”

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fraɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ 'stedi ] .
A kind of fright came , and then they steadied .
一个 种类 的 惊吓 来了 , 和 然后 他们 稳定 .

他们感到一阵惊恐，然后又镇定下来。

" [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [mə'kænɪkli] .
" Oh yes , sir , " he said mechanically .
" 哦 是的 , 先生 , " 他 说 机械地 .

“哦，是的，先生，”他机械地说道。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌem 'iː] ? "
" Where have you seen me ? "
" 在哪里 有 你 已见 我 ? "

“你在哪里见过我？”

" [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [sɜː(r)] . "
" In the picture on the wall , sir . "
" 在 这 图片 在 这 墙 , 先生 . "

“先生，就在墙上的那幅画里。”

" [huːz] ['pɪktʃə(r)] , [fɑlbi] ? "
" Whose picture , Falby ? "
" 谁 图片 , 法尔比 ? "

“这是谁的照片，法尔比？”

" [sɜː(r)]['gæstɒn] - , [sɜː(r)] .
" Sir Gaston Belward , Sir .
" 先生 加斯顿 - , 先生 .

“加斯顿·贝尔沃德爵士，爵士。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ ləːk ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['gæstənz] [maʊθ] .
" A smile lurked at the corners of Gaston's mouth .
" 一个 微笑 潜伏 在 这 角落 的 加斯顿的 嘴 .

加斯顿嘴角露出一丝微笑。

" ['gæstɒn] - .
" Gaston Belward .
" 加斯顿 - .

加斯顿·贝尔沃德。

['veri] [wel] , [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wɪljəm] .
Very well , then you know what to say to Sir William .
非常 出色地 , 然后 你 知道 什么 到 说 到 先生 威廉 .

很好，那你就知道该对威廉爵士说什么了。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] . "
Show me into the library . "
展示 我 进入 这 图书馆 . "

带我进图书馆。

" [ɔː(r)][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] - [ruːm] , [sɜː(r)] ? "
" Or the justices ' room , sir ? "
" 或者 这 法官们 - 房间 , 先生 ? "

“或者法官办公室，先生？”

" [ðə; ði][dˈʒʌstɪsɪz] - [ruːm] [wɪl] [duː; də] .

| " | The | justices | ' | room | will | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 法官们 | - | 房间 | 将要 | 做 | . |

“法官们的房间就可以了。”

" [ˈgæstɒn] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðə; ði][dˈʒʌstɪsɪz] - [ruːm] [wɒz; wəz] .

| " | Gaston | wondered | what | the | justices | ' | room | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿 | 想知道 | 什么 | 这 | 法官们 | - | 房间 | 曾是 | . |

加斯顿想知道法官们的房间是什么样的。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪzd] [fɑlbi] [hæd; həd] [gɒn] ,

| A | moment | after | he | stood | in | it | , | and | the | dazed | Falby | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 后 | 他 | 站立 | 在 | 它 | , | 和 | 这 | 茫然 | 法尔比 | 有 | 已消失 | , |

他刚站在那里片刻，神情恍惚的法尔比就消失了。

['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk]

| trying | vainly | to | reconcile | the | picture | on | the | wall | , | which | , | now | that | he | could | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 徒劳地 | 到 | 调和 | 这 | 图片 | 在 | 这 | 墙 | , | 哪个 | , | 现在 | 那 | 他 | 可以 | 思考 |

,

,

,

他徒劳地试图调和墙上的画面，现在他能思考了，

[hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] ,

| he | knew | was | very | old | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 曾是 | 非常 | 老的 | , |

他知道自己年纪很大了，

[wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kəʊld] ['ʃɪvə(r)] [θruː] [hɪm] .

| with | this | strange | man | who | had | sent | a | curious | cold | shiver | through | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇怪的 | 男人 | WHO | 有 | 发送 | 一个 | 好奇的 | 寒冷的 | 颤抖 | 通过 | 他 | . |

这个陌生的男人让他感到一阵莫名的寒意。

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] : [vɔɪs] , [feɪs] , ['mænə(r)] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | , | anyhow | , | he | was | a | Belward | , | that | was | certain | : | voice | , | face | , | manner | showed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 无论如何 | , | 他 | 曾是 | 一个 | - | , | 那 | 曾是 | 肯定 | : | 嗓音 | , | 脸 | , | 方式 | 显示 | 它 | . |

但无论如何，他肯定是贝尔沃德家族的人：声音、长相、举止都表明了这一点。

[bʌt; bət] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [nəʊ] - [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

| But | with | something | like | no | Belward | he | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 某物 | 喜欢 | 不 | - | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

但这与他以往见过的任何贝尔沃德都截然不同。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['gæstɒn] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [sɪ'vɪə(r)] [ruːm] .

| Left | to | himself | , | Gaston | looked | round | on | a | large | , | severe | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 到 | 他自己 | , | 加斯顿 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 一个 | 大的 | , | 严重 | 房间 | . |

加斯顿独自一人环顾四周，只见这是一间宽敞而肃穆的房间。

[ɪts] [juːz] [dɔːnd] [ɒn] [hɪm] .

| Its | use | dawned | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 使用 | 黎明 | 在 | 他 | . |

他突然意识到它的用途。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] : [sɜː(r)] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .

| This | was | part | of | the | life | : | Sir | William | was | a | Justice | of | the | Peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 部分 | 的 | 这 | 生活 | : | 先生 | 威廉 | 曾是 | 一个 | 正义 | 的 | 这 | 和平 | . |

这是他生活的一部分：威廉爵士是一名太平绅士。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [brɔːt] [hɪə(r)] ?

| But | why | had | he | been | brought | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 有 | 他 | 到过 | 带来 | 这里 | ? |

但他为什么会被带到这里?

[waɪ] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrərɪ] [æz; əz] [hɪm'self] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ?

| Why | not | to | the | library | as | himself | had | suggested | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 到 | 这 | 图书馆 | 作为 | 他自己 | 有 | 建议 | ? |

为什么不按照他自己的建议去图书馆呢?

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] ['ɔːkwəd] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [fɑlbi] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

| There | would | be | some | awkward | hours | for | Falby | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 一些 | 尴尬的 | 小时 | 为了 | 法尔比 | 在 | 这 | 未来 | . |

未来，法尔比可能会遇到一些尴尬的时刻。

['gæstɒn] [hæd; həd] [æz; əz] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ] ['mænə(r)] , [æz; əz] ['enɪ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| Gaston | had | as | winning | a | smile | , | as | sweet | a | manner | , | as | any | one | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 有 | 作为 | 获胜 | 一个 | 微笑 | , | 作为 | 甜的 | 一个 | 方式 | , | 作为 | 任何 | 一 | 在 | 这 | 世界 | , |

加斯顿拥有世界上最好的笑容和最和蔼可亲的举止。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [streɪt] [geɪm] [wɒz; wəz] [ɒn] ;

| so | long | as | a | straight | game | was | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 一个 | 直的 | 游戏 | 曾是 | 在 | ; |

只要有直线比赛就行;

[bʌt; bət] [tuː; tə] [krɒs] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðæt] [waɪld] ['kʌntrɪ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [biːn] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] !

| but | to | cross | his | will | with | the | other | — | he | had | been | too | long | a | power | in | that | wild | country | where | his | father | had | also | been | a | power | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 叉 | 他的 | 将要 | 和 | 这 | 其他 | — | 他 | 有 | 到过 | 也 | 长的 | 一个 | 力量 | 在 | 那 | 荒野 | 国家 | 在哪里 | 他的 | 父亲 | 有 | 还 | 到过 | 一个 | 力量 | ! |

但要违背他的意愿，与他人作对——他在那片蛮荒之地掌权太久了，他的父亲也曾是那里的权贵!

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

| He | did | not | quite | know | how | long | he | waited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 相当 | 知道 | 如何 | 长的 | 他 | 等待 | , |

他不太清楚自己等了多久。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [plænz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [æt; ət] ['rɪdlɪ] [kɔːt] .

| for | he | was | busy | with | plans | as | to | his | career | at | Ridley | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 忙碌的 | 和 | 计划 | 作为 | 到 | 他的 | 职业 | 在 | 雷德利 | 法庭 | . |

因为他当时正忙于规划自己在里德利法院的职业生涯。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [raʊzd] [æt; ət] [lɑːst] [baɪ] - ['entrəns] .

| He | was | roused | at | last | by | Falby's | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 唤醒 | 在 | 最后的 | 经过 | - | 入口 | . |

法尔比的到来终于唤醒了他。

[ə; eɪ] [kiːn] , [kəʊld] [lʊk] [ʃɒt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [streɪt] [braʊz] .

| A | keen | , | cold | look | shot | from | under | his | straight | brows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 敏锐的 | , | 寒冷的 | 看 | 射击 | 从 | 在下面 | 他的 | 直的 | 眉毛 | . |

他浓密的眉毛下闪过一道锐利而冷峻的目光。

" [wel] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | Well | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 他 | 问 | . |

“怎么样？”他问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['laɪbrərɪ] , [sɜː(r)] ?
" Will you step into the library , sir ?
" 将要 你 步 进入 这 图书馆 , 先生 ?

先生，请您进图书馆来好吗?

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .
Sir William will see you there .
先生 威廉 将要 看 你 那里 .

威廉爵士会在那里等你。

" [fɑlbi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] , [ænd; ənd] ['gæstɒn] [sed] :
" Falby tried to avoid his look , but his eyes were compelled , and Gaston said :
" 法尔比 尝试 到 避免 他的 看 , 但 他的 眼睛 是 被迫 , 和 加斯顿 说 :

“法尔比试图避开他的目光，但他的目光却不由自主地被吸引住了，加斯顿说道：

" [fɑlbi] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [heɪt] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðɪs] [ruːm] .
" Falby , you will always hate to enter this room .
" 法尔比 , 你 将要 总是 恨 到 进入 这 房间 .

“法尔比，你以后一定会讨厌走进这个房间。”

" [fɑlbi] [wɒz; wəz] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" Falby was agitated .
" 法尔比 曾是 激动 .

“法尔比情绪激动。”

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] , [sɜː(r)] . "
" I hope not , sir . "
" 我 希望 不是 , 先生 . "

“我希望不是，先生。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɑlbi] , [ən'les] — "
" But you will , Falby , unless — "
" 但 你 将要 , 法尔比 , 除非 — "

“但是你会的，法尔比，除非——”

" ['jɛsɜː(ɹ)] ? "
" Yessir ? "
" 是的，先生 ? "

“是的，先生？”

" [ən'les] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [ðə; ðɪ] ['sɜːpənt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dʌv] , [fɑlbi] . "
" Unless you are both the serpent and the dove , Falby . "
" 除非 你 是 两个都 这 蛇 和 这 鸽子 , 法尔比 . "

“除非你既是蛇又是鸽子，法尔比。”

" ['jɛsɜː(ɹ)] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

" [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [brɪlən] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sæd(ə)l] - [bægz] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,
" As they entered the hall , Brillon with the saddle - bags was being taken in charge ,
" 作为 他们 进入 这 大厅 , 布里隆 和 这 鞍 - 包 曾是 存在 已采取 在 收费 ,

“他们进入大厅时，布里隆带着鞍袋，被带了过来。”

[ænd; ənd]['gæstɒn] [sɔː] [wɒt] [ə; eɪ][streɪndʒ]['fɪgə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts]

| and | Gaston | saw | what | a | strange | figure | he | looked | beside | the | other | servants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加斯顿 | 锯 | 什么 | 一个 | 奇怪的 | 数字 | 他 | 看起来 | 旁 | 这 | 其他 | 仆人 |

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [faɪn] [sə'raʊndɪŋz] .

| and | in | these | fine | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这些 | 美好的 | 周围环境 | . |

加斯顿意识到，在其他仆人旁边，在这优美的环境中，他显得多么格格不入。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hɪm'self][wɒz; wəz][səʊ][bɪ'zɑː(r)] .

| He | could | not | think | that | himself | was | so | bizarre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 思考 | 那 | 他自己 | 曾是 | 所以 | 怪异 | . |

他无法想象自己竟然如此怪异。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] .

| Nor | was | he | . |
|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | . |

他也不是。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəl] ; [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [haɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [maɪt] , [θruː] [lɒŋ] ['æbsəns]

| But | he | looked | unusual | ; | as | one | of | high | civilisation | might | , | through | long | absence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 看起来 | 异常 | ; | 作为 | 一 | 的 | 高的 | 文明 | 可能 | , | 通过 | 长的 | 缺席 |

[ɪn] ['prɪmətɪv] ['kʌntriz] ,

| in | primitive | countries | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 原始 | 国家 | , |

但他看起来很特别；就像一个高度文明的人，因为长期生活在原始国家而显得与众不同。

[rɪ'tɜːn] [ɪn] [ʌn'kɒmən] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒnəs] :

| return | in | uncommon | clothing | , | and | with | a | manner | of | distinguished | strangeness | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 在 | 罕见 | 衣服 | , | 和 | 和 | 一个 | 方式 | 的 | 杰出的 | 奇怪 | : |

[ðə; ði][bɑː'bærɪk][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ,

| the | barbaric | to | protect | the | refined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮 | 到 | 保护 | 这 | 精制 | , |

身着奇装异服，举止怪异，仿佛在保护文明人：野蛮人保护文明人。

[æz; əz][wʌn][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv][fɜːrz][set][tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ə; eɪ] [wiːt] - [fiːld] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| as | one | has | seen | a | bush | of | firs | set | to | shelter | a | wheat | - | field | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 有 | 已见 | 一个 | 衬套 | 的 | 杉树 | 放 | 到 | 庇护所 | 一个 | 小麦 | - | 场地 | 从 | 一个 |

['siːˌwɪnd] ,

| seawind | , |
|---|---|
| 海风 | , |

正如人们所见，一丛冷杉树为麦田遮挡了海风，

[ɔː(r)][ə; eɪ][wɪnd] - [mɪl] ['wɔːtə(r)] ['kʌnɪŋli] - [bɪ'gɒtn] ['flaʊəz] .

| or | a | wind | - | mill | water | cunningly | - | begotten | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 风 | - | 磨 | 水 | 狡猾地 | - | 所生的 | 花朵 | . |

或者风车巧妙地吹拂着花朵。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði][hɔːl]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] .

| As | he | went | through | the | hall | other | visitors | were | entering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 通过 | 这 | 大厅 | 其他 | 访客 | 是 | 进入 | . |

他穿过大厅时，其他访客也陆续进入。

[ðeɪ] [pɑːst] [hɪm] , ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steəkeɪs] .

| They | passed | him | , | making | for | the | staircase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 他 | , | 制作 | 为了 | 这 | 楼梯 | . |

他们从他身边经过，朝楼梯走去。

['leɪdɪz] [wɪð] [ðə; ði][grænd][eə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] ,

| Ladies | with | the | grand | air | looked | at | him | curiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 和 | 这 | 盛大 | 空气 | 看起来 | 在 | 他 | 奇怪的是 | , |

几位仪态高贵的女士好奇地打量着他。

[ænd; ənd] [tuː] [gˈɜːlz][ glɑːns, glæns ] [ˈʃaɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɪŋglɪŋ] [spɜːz] [ænd; ənd] [ˈtæsld] [buːts]

| and | two | girls | glanced | shyly | from | the | jingling | spurs | and | tasselled | boots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 女孩们 | 瞥了一眼 | 害羞地 | 从 | 这 | 叮当 | 马刺 | 和 | 带流苏的 | 靴子 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][reə(r)] [feɪs] .

| to | his | rare | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 稀有的 | 脸 | . |

两个女孩害羞地从叮当作响的马刺和带流苏的靴子上瞥向他罕见的脸庞。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːspɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ˈkætʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv]

| One | of | the | ladies | suddenly | gave | a | little | gasping | cry | , | and | catching | the | arm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 女士们 | 突然 | 给予 | 一个 | 小的 | 喘息 | 哭 | , | 和 | 捕捉 | 这 | 手臂 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] ,

| her | companion | , |
|---|---|---|
| 她 | 伴侣 | , |

其中一位女士突然发出了一声轻微的喘息，并抓住了同伴的手臂。

[sed] :

| said | : |
|---|---|
| 说 | : |

说：

" [rɛn] , [haʊ] [laɪk] [ˈrɒbət] - !

| " | Reine | , | how | like | Robert | Belward | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷纳 | , | 如何 | 喜欢 | 罗伯特 | - | ! |

“Reine，你真像罗伯特·贝尔沃德！”

[huː] — [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

| Who | — | who | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | — | WHO | 是 | 他 | ? |

他是谁?

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈkuːlli] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pɪns] - [nez] .

| " | The | other | coolly | put | up | her | pince | - | nez | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 冷静地 | 放 | 向上 | 她 | 夹子 | - | 内兹 | . |

另一个人冷静地戴上了夹鼻眼镜。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˈgæstənz] [ˈprəʊfaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .

| She | caught | Gaston's | profile | and | the | turn | of | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 加斯顿的 | 轮廓 | 和 | 这 | 转动 | 的 | 他的 | 肩膀 | . |

她看到了加斯顿的侧脸和他转动的肩膀。

" [jes] , [laɪk] , [ˈsəʊfi] ; [bʌt; bət] [ˈrɒbət] [ˈnevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæk] , [nɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

| " | Yes | , | like | , | Sophie | ; | but | Robert | never | had | such | a | back | , | nor | anything | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 喜欢 | , | 苏菲 | ; | 但 | 罗伯特 | 绝不 | 有 | 这样的 | 一个 | 后退 | , | 也不 | 任何事物 | 喜欢 | 这 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

“是的，就像索菲一样；但罗伯特从来没有那样的背影，也没有那样的脸。”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈmɒdjəleɪt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkærid]

| " | She | spoke | with | no | attempt | to | modulate | her | voice | , | and | it | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 和 | 不 | 试图 | 到 | 调制 | 她 | 嗓音 | , | 和 | 它 | 携带 |

[dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə]['gæstɒn] .

| distinctly | to | Gaston | . |
|---|---|---|---|
| 明显地 | 到 | 加斯顿 | . |

“她说话时丝毫没有试图改变自己的声音，加斯顿听得清清楚楚。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðem; ðəm] .

| He | turned | and | glanced | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 他们 | . |

他转过身，瞥了他们一眼。

" [hiːz] [ə; eɪ] - , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [laɪk] [wɒt] [wʌn] [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [hiːz] ['terəbli]
" He's a Belward , certainly , but like what one I don't know ; and he's terribly
" 他是 一个 - , 当然 , 但 喜欢 什么 一 我 不 知道 ; 和 他是 可怕
[ɪk'sentrɪk] , [maɪ][dɪə(r)] !
eccentric , my dear !
偏心 , 我的 亲爱的 !

“他肯定是贝尔沃德家族的人，但我不知道他像哪一位；而且他非常古怪，亲爱的！”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [sæʃ] ?
Did you see the boots and the sash ?
做过 你 看 这 靴子 和 这 窗扇 ?

你看到靴子和腰带了吗?

[waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ʃeɪkɪŋ] !
Why , bless me , if you are not shaking !
为什么 , 保佑 我 , 如果 你 是 不是 摇晃 !

天哪，你竟然没发抖！

[doʊnt][biː; bi] ['sɪli] — ['ʃɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['rɒbət] - ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .
Don't be silly — shivering at the thought of Robert Belward after all these years .
不 是 愚蠢的 — 瑟瑟发抖 在 这 想法 的 罗伯特 - 后 全部 这些 年 .

别傻了——这么多年过去了，一想到罗伯特·贝尔沃德就浑身发抖。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['wɒrən] [gæsgɔɪn] [tæpt] ['leɪdi] ['dɑːrgən][ɒn][ðə; ði][ɑːm] ,
" So saying , Mrs . Warren Gasgoyne tapped Lady Dargan on the arm ,
" 所以 说 , 太太 . 沃伦 加斯戈因 轻敲 女士 达根 在 这 手臂 ,

说着，沃伦·加斯戈因夫人轻轻拍了拍达根夫人的胳膊。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] .
and then turned sharply to see if her daughters had been listening .
和 然后 转向 尖锐地 到 看 如果 她 女儿们 有 到过 聆听 .

然后她猛地转过身，看看女儿们有没有在听。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː'self] [ænd; ənd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz]
She saw that they had ; and though herself and not her sister was
她 锯 那 他们 有 ; 和 尽管 她自己 和 不是 她 姐姐 曾是
[tuː; tə] [bleɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
to blame , she said :
到 责备 , 她 说 :

她看到他们确实有；虽然错在她自己而不是她妹妹，但她还是说：

" ['səʊfi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌɪndɪ'skriːt] !
" Sophie , you are very indiscreet !
" 苏菲 , 你 是 非常 轻率 !

“苏菲，你太不谨慎了！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [juː; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] —
If you had daughters of your own , you would probably be more careful —
如果 你 有 女儿们 的 你的 自己的 , 你 会 大概 是 更多的 小心 —
[ðəʊ] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] ,
though Heaven only knows ,
尽管 天堂 仅有的 知道 ,

如果你自己有女儿，你可能会更加谨慎——虽然只有天知道。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] !
for you were always difficult !
为了 你 是 总是 难的 !

因为你一直都很难相处！

" [wɪð] [ðɪs] [ðeɪ] ['vænɪʃd] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] , ['mɪsɪz] . - [d'ɔːtəz] ,
" With this they vanished up the staircase , Mrs . Gasgoyne's daughters ,
" 和 这 他们 消失了 向上 这 楼梯 , 太太 . - 女儿们 ,

“说完，加斯戈因太太的女儿们就消失在楼梯上了。”

['diːljə] [ænd; ənd] ['ægəθə] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] ['gæstɒn] .

| Delia | and | Agatha | , | smiling | at | each | other | and | whispering | about | Gaston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莉娅 | 和 | 阿加莎 | , | 微笑 | 在 | 每个 | 其他 | 和 | 耳语 | 关于 | 加斯顿 | . |

黛莉娅和阿加莎相视一笑，低声谈论着加斯顿。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['siːkə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː] [sɜː(r)] ['wɪljəm] - ['stʌdi]

| Meanwhile | the | seeker | after | a | kingdom | was | shown | into | Sir | William | Belward's | study |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 寻求者 | 后 | 一个 | 王国 | 曾是 | 所示 | 进入 | 先生 | 威廉 | - | 学习 |

.

:

.

与此同时，那位渴望获得王国的人被引见进了威廉·贝尔沃德爵士的书房。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

| No | one | was | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 那里 | . |

当时那里空无一人。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [raʊnd] .

| He | walked | to | the | mantelpiece | , | and | , | leaning | his | arm | on | it | , | looked | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 到 | 这 | 壁炉架 | , | 和 | , | 倾斜 | 他的 | 手臂 | 在 | 它 | , | 看起来 | 圆形的 | . |

他走到壁炉架前，把胳膊搭在上面，环顾四周。

[də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] ['mɪd(ə)l] - [laɪf] ,

| Directly | in | front | of | him | on | the | wall | was | the | picture | of | a | lady | in | middle | - | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 在 | 这 | 墙 | 曾是 | 这 | 图片 | 的 | 一个 | 女士 | 在 | 中间 | - | 生活 | , |

他正前方墙上挂着一幅中年女士的画像。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːbə(r)] .

| sitting | in | an | arbour | . |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 一个 | 乔木 | . |

坐在凉亭里。

[ə; eɪ] [krʌtʃ] [leɪ] [ə'genst] [wʌn] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,

| A | crutch | lay | against | one | arm | of | her | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 拐杖 | 躺 | 反对 | 一 | 手臂 | 的 | 她 | 椅子 | , |

一根拐杖靠在她椅子的一侧扶手上。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] [liːnd] [ɒn] [æn; ən] ['ebəni] ['sɪlvə(r)] - [tˈɒpt] [keɪn] .

| and | her | left | hand | leaned | on | an | ebony | silver | - | topped | cane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 左边 | 手 | 倾斜 | 在 | 一个 | 乌木 | 银 | - | 顶峰 | 甘蔗 | . |

她的左手扶着一根乌木银顶手杖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] , ['hɔːntɪŋ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] — [ə; eɪ] ['wɪədnəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [həʊl]

| There | was | something | painful | , | haunting | , | in | the | face | — | a | weirdness | in | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 痛苦 | , | 令人难忘 | , | 在 | 这 | 脸 | — | 一个 | 怪异 | 在 | 这 | 所有的 |

['pɪktʃə(r)] .

| picture | . |
|---|---|
| 图片 | . |

脸上有一种痛苦、令人不安的神情——整幅画面都透着一种怪异感。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ɒv; əv]

| The | face | was | looking | into | the | sunlight | , | but | the | effect | was | rather | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 曾是 | 寻找 | 进入 | 这 | 阳光 | , | 但 | 这 | 影响 | 曾是 | 相当 | 的 |

['muːnlaɪt] — ['dɪstənt] , ['mɔːnf(ə)l] .

| moonlight | — | distant | , | mournful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 月光 | — | 遥远 | , | 悲哀 | . |

那张脸迎着阳光，但效果却像月光一样——遥远而哀伤。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] ; [waɪ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .

| He | was | fascinated | ; | why | , | he | could | not | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 着迷 | ; | 为什么 | , | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | . |

他被深深吸引了；至于为什么，他自己也说不清楚。

[ɑːt] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [bʊk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] ,

| Art | to | him | was | an | unknown | book | , | but | he | had | the | instinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 到 | 他 | 曾是 | 一个 | 未知 | 书 | , | 但 | 他 | 有 | 这 | 本能 | , |

艺术对他来说就像一本陌生的书，但他有这方面的直觉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] .

| and | he | was | quick | to | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 快的 | 到 | 感觉 | . |

他很快就能感受到。

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [wɪð] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

| This | picture | struck | him | as | being | out | of | harmony | with | everything | else | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 击 | 他 | 作为 | 存在 | 出去 | 的 | 和谐 | 和 | 一切 | 别的 | 在 | 这 | 房间 | . |

他觉得这张照片与房间里的其他一切格格不入。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəm'pelɪŋ] [tʃɑːm] .

| Yet | it | had | , | a | strange | compelling | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 有 | , | 一个 | 奇怪的 | 引人注目的 | 魅力 | . |

然而，它却有一种奇特的、令人着迷的魅力。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [wɪð] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

| Presently | he | started | forward | with | an | exclamation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 开始 | 向前 | 和 | 一个 | 感叹 | . |

他随即惊呼一声，向前走去。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [veɪg] , ['ɪəri] ['ɪnfluəns] .

| Now | he | understood | the | vague | , | eerie | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 理解 | 这 | 模糊的 | , | 怪异 | 影响 | . |

现在他明白了那种模糊而诡异的影响。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fəʊlɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] ,

| Looking | out | from | behind | the | foliage | was | a | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 从 | 在后面 | 这 | 叶子 | 曾是 | 一个 | 脸 | , |

从树叶后面探出头来的，是一张脸。

[səʊ] [dɪm] [ðæt] [wʌn] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ,

| so | dim | that | one | moment | it | seemed | not | to | be | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 暗淡 | 那 | 一 | 片刻 | 它 | 似乎 | 不是 | 到 | 是 | 那里 | , |

光线如此昏暗，以至于有一瞬间它似乎根本不存在。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [flæʃ] [ɪn] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [seɪlz] , ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] ,

| and | then | suddenly | to | flash | in | — | as | a | picture | from | beyond | sails | , | lightning | - | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 突然 | 到 | 闪光 | 在 | — | 作为 | 一个 | 图片 | 从 | 超过 | 帆 | , | 闪电 | - | 喜欢 | , |

然后突然间，一道闪电般的景象映入眼帘——就像从船外飞来的画面，如闪电般迅疾。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɪlmi] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

| across | the | filmy | eyes | of | the | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 电影 | 眼睛 | 的 | 这 | 垂死 | . |

透过垂死者朦胧的双眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] , [elf] - [laɪk] , [ˌʌn'rɪəl] , [jet] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fiːtʃəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | the | face | of | a | youth | , | elf | - | like | , | unreal | , | yet | he | saw | his | father's | features | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 青年 | , | 精灵 | - | 喜欢 | , | 虚幻 | , | 然而 | 他 | 锯 | 他的 | 父亲的 | 特征 | 在 | 它 | . |

那是一张少年的脸，精灵般俊美，不似真人，但他却从中看到了父亲的影子。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

| He | rubbed | his | eyes | and | looked | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摩擦 | 他的 | 眼睛 | 和 | 看起来 | 再次 | . |

他揉了揉眼睛，又看了看。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [dɪm] .

| It | seemed | very | dim | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 非常 | 暗淡 | . |

光线似乎很昏暗。

[ɪn'diːd] , [səʊ] ['delɪkətli] , ['veɪgli] , [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːk] [biːn] [dʌn] [ðæt] ['əʊnli] [aɪz] [laɪk] ['gæstənz]

| Indeed | , | so | delicately | , | vaguely | , | had | the | work | been | done | that | only | eyes | like | Gaston's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 所以 | 轻柔地 | , | 依稀 | , | 有 | 这 | 工作 | 到过 | 完毕 | 那 | 仅有的 | 眼睛 | 喜欢 | 加斯顿的 |

,

,

,

的确，这项工作完成得如此巧妙、如此含糊，以至于只有像加斯顿那样的眼睛才能看清。

[treɪnd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]

| trained | to | observe | , | with | the | sight | of | a | hawk | and | a | sense | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受过训练 | 到 | 观察 | , | 和 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 鹰 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 这 |

[mɪ'stɪəriəs] ,

| mysterious | , |
|---|---|
| 神秘 | , |

训练有素的观察者，拥有鹰一般的目光和对神秘事物的感知力，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [səʊ] ['kwɪkli] [ɔː(r)][səʊ] [dɪ'stɪŋktli] .

| could | have | seen | so | quickly | or | so | distinctly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 已见 | 所以 | 迅速地 | 或者 | 所以 | 明显地 | . |

本来可以看得那么快，那么清楚。

[hiː; hi] [druː] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mjuːzd] .

| He | drew | slowly | back | to | the | mantel | again | , | and | mused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 缓慢地 | 后退 | 到 | 这 | 壁炉架 | 再次 | , | 和 | 沉思 | . |

他缓缓地回到壁炉架旁，陷入沉思。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| What | did | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 意思是 | ? |

这是什么意思?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] .

| He | was | sure | that | the | woman | was | his | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 那 | 这 | 女士 | 曾是 | 他的 | 祖母 | . |

他确信那位女士是他的祖母。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'lɜːt] , [waɪt] - [heəd] [mæn] [stept] [ɪn]

| At | that | moment | the | door | opened | , | and | an | alert | , | white | - | haired | man | stepped | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 一个 | 警报 | , | 白色的 | - | 头发 | 男人 | 步 | 在 |

['kwɪkli] ,

| quickly | , |
|---|---|
| 迅速地 | , |

就在这时，门开了，一位身形警觉、头发花白的老人迅速走了进来。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .

| and | stopped | in | the | centre | of | the | room | , | looking | at | his | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | , | 寻找 | 在 | 他的 | 游客 | . |

他停在房间中央，看着来访者。

[hɪz; ɪz] [diːp] , [kiːn] [aɪz] [geɪzd] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [maɪt] ['ɔːlməʊst][biː; bi] ['fɪəsnəs] ,

| His | deep | , | keen | eyes | gazed | out | with | an | intensity | that | might | almost | be | fierceness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 深的 | , | 敏锐的 | 眼睛 | 凝视 | 出去 | 和 | 一个 | 强度 | 那 | 可能 | 几乎 | 是 | 凶猛 | , |

他那双深邃锐利的眼睛凝视着前方，眼神中带着近乎凶狠的炽烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [hændz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] ['nɜːvəsli] .

| and | the | fingers | of | his | fine | hands | opened | and | shut | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 手指 | 的 | 他的 | 美好的 | 双手 | 打开 | 和 | 关闭 | 紧张地 | . |

他那双纤细的手的指头紧张地张开又合拢。

[ðəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] ['stætʃə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]['sɪŋgjələ(r)] ['dɪgnəti] .

| Though | of | no | great | stature | , | he | had | singular | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的 | 不 | 伟大的 | 身材 | , | 他 | 有 | 单数 | 尊严 | . |

他虽然身材并不高大，却有着非凡的尊严。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['iːvnɪŋ] - [dres] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn]

| He | was | in | evening | - | dress | , | and | as | he | raised | a | hand | to | his | chin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 晚上 | - | 裙子 | , | 和 | 作为 | 他 | 提高 | 一个 | 手 | 到 | 他的 | 下巴 |

['kwɪkli] ,

| quickly | , |
|---|---|
| 迅速地 | , |

他身着晚礼服，迅速抬手托下巴时，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sə'praɪz] [ɔː(r)] [pə'pleksəti] , ['gæstɒn] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [siːl] - [rɪŋ] .

| as | if | in | surprise | or | perplexity | , | Gaston | noticed | that | he | wore | a | large | seal | - | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 惊喜 | 或者 | 困惑 | , | 加斯顿 | 注意到 | 那 | 他 | 穿着 | 一个 | 大的 | 海豹 | - | 戒指 | . |

加斯顿惊讶或困惑地注意到自己戴着一枚很大的印章戒指。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪ'vent] ,

| It | is | singular | that | while | he | was | engaged | with | his | great | event | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 单数 | 那 | 尽管 | 他 | 曾是 | 已订婚的 | 和 | 他的 | 伟大的 | 事件 | , |

奇怪的是，当他忙于筹办他的盛大活动时，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ðə; ði] [rɪŋ] [geɪv] .

| he | was | also | thinking | what | an | air | of | authority | the | ring | gave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 还 | 思维 | 什么 | 一个 | 空气 | 的 | 权威 | 这 | 戒指 | 给予 | . |

他当时也在想，这枚戒指给人一种多么权威的感觉。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [æt; ət] [geɪz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ðəʊ] ['gæstɒn]

| For | a | moment | the | two | men | stood | at | gaze | without | speaking | , | though | Gaston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 二 | 男人 | 站立 | 在 | 目光 | 没有 | 请讲 | , | 尽管 | 加斯顿 |

[stept] ['fɔːwəd] [rɪ'spektfəli] .

| stepped | forward | respectfully | . |
|---|---|---|---|
| 步 | 向前 | 尊敬 | . |

两人对视了一会儿，没有说话，不过加斯顿恭敬地向前走了一步。

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] , ['ɔːlməʊst] [ʃrɪŋkɪŋ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][sɜː(r)] ['wɪljəmz] [aɪz] ,

| A | bewildered | , | almost | shrinking | look | came | into | Sir | William's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 困惑 | , | 几乎 | 收缩 | 看 | 来了 | 进入 | 先生 | 威廉的 | 眼睛 | , |

威廉爵士眼中闪过一丝困惑，几乎有些畏缩的神色。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [stʊd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] .

| as | the | other | stood | full | in | the | light | of | the | candles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 其他 | 站立 | 满的 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 蜡烛 | . |

另一边则沐浴在烛光中。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][əʊld][mæn] [spəʊk] .

| Presently | the | old | man | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 老的 | 男人 | 辐 | . |

这时，老人开口说话了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['smuːðnəs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪstəns] ,

| In | spite | of | conventional | smoothness | , | his | voice | had | the | ring | of | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 传统的 | 平滑度 | , | 他的 | 嗓音 | 有 | 这 | 戒指 | 的 | 距离 | , |

尽管他的声音听起来很流畅，但却带着一丝疏离感。

[wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['peɪnf(ə)l] [θɪŋz] .

| which | comes | from | having | lived | through | and | above | painful | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 来 | 从 | 拥有 | 居住地 | 通过 | 和 | 多于 | 痛苦 | 事物 | . |

这是源于经历过并超越了痛苦的经历。

" [maɪ] ['sɜːvənt] [ə'naʊnst] [juː; jʊ][æz; əz][sɜː(r)]['gæstɒn] - .

| " | My | servant | announced | you | as | Sir | Gaston | Belward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 仆人 | 宣布 | 你 | 作为 | 先生 | 加斯顿 | - | . |

“我的仆人宣布您是加斯顿·贝尔沃德爵士。”

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] ? "

| There | is | some | mistake | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 错误 | ? | " |

是不是哪里出错了?

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [sləʊ] [rɪ'plaɪ] .

| " | There | is | a | mistake | , | " | was | the | slow | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 错误 | , | " | 曾是 | 这 | 慢的 | 回复 | . |

“出错了,”对方慢吞吞地回答道。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [gɪv] [maɪ] [neɪm] [æz; əz][sɜː(r)]

| " | I | did | not | give | my | name | as | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 给 | 我的 | 姓名 | 作为 | 先生 |

我没有自称先生

['gæstɒn] - .

| Gaston | Belward | . |
|---|---|---|
| 加斯顿 | - | . |

加斯顿·贝尔沃德。

[ðæt] [wɒz; wəz] - [kən'kluːʒn] , [sɜː(r)] .

| That | was | Falby's | conclusion | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | - | 结论 | , | 先生 | . |

先生，那是法尔比的结论。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['gæstɒn]

| But | I | am | Gaston |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 加斯顿 |

但我就是加斯顿

['rɒbət] - , [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .

| Robert | Belward | , | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | - | , | 只是 | 这 | 相同的 | . |

罗伯特·贝尔沃德，也一样。

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [deɪzd] , ['pʌz(ə)ld] .

| " | Sir | William | was | dazed | , | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 威廉 | 曾是 | 茫然 | , | 困惑 | . |

威廉爵士茫然不知所措。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [θɔːt] ,

| He | presently | made | a | quick | gesture | , | as | if | driving | away | some | foolish | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 目前 | 制成 | 一个 | 快的 | 手势 | , | 作为 | 如果 | 驾驶 | 离开 | 一些 | 愚蠢 | 想法 | , |

他随即做了个快速的手势，仿佛要赶走某个愚蠢的想法。

[ænd; ənd] , [m'əʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [sed] :

| and | , | motioning | to | a | chair | , | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 示意 | 到 | 一个 | 椅子 | , | 说 | : |

然后，他指着一把椅子说:

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] ?

| " | Will | you | be | seated | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 是 | 坐着 | ? |

请坐好吗?

" [ðeɪ] [bəuθ][sæt] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

| " | They | both | sat | , | Sir | William | by | his | writing | - | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 两个都 | 卫星 | , | 先生 | 威廉 | 经过 | 他的 | 写作 | - | 桌子 | . |

“两人都坐着，威廉爵士坐在他的写字台旁。”

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['stedi] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [met] [wʌn][dʒʌst][æz; əz][fɜːm] .

| His | look | was | now | steady | and | penetrating | , | but | he | met | one | just | as | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 看 | 曾是 | 现在 | 稳定的 | 和 | 渗透 | , | 但 | 他 | 遇见 | 一 | 只是 | 作为 | 公司 | . |

他的目光坚定而锐利，但对方也同样目光坚定。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — ['gæstɒn] ['rɒbət] - ?

| " | You | are | — | Gaston | Robert | Belward | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | — | 加斯顿 | 罗伯特 | - | ? |

你是——加斯顿·罗伯特·贝尔沃德?

[meɪ] [aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ?

| May | I | ask | for | further | information | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 问 | 为了 | 更远 | 信息 | ? |

请问能否提供更多信息?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɜːtɪv] ['hjuːmə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['gæstənz] [maʊθ] .

| " | There | was | furtive | humour | playing | at | Gaston's | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 鬼鬼祟祟 | 幽默 | 玩耍 | 在 | 加斯顿的 | 嘴 | . |

“加斯顿嘴里偷偷地冒出一丝幽默。”

[ðə; ði][əʊld] [mænz] ['mænə(r)] [hæd; həd] [biː n] [səʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [met] ,

| The | old | man's | manner | had | been | so | unlike | anything | he | had | ever | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人的 | 方式 | 有 | 到过 | 所以 | 与此不同 | 任何事物 | 他 | 有 | 曾经 | 遇见 | , |

这位老人的举止与他以往遇到的任何人都截然不同。

[seɪv] , [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] , [ɪn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] .

| save | , | to | an | extent | , | in | his | father | , | that | it | interested | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | , | 到 | 一个 | 程度 | , | 在 | 他的 | 父亲 | , | 那 | 它 | 感兴趣的 | 他 | . |

唯一例外的是，他的父亲也对此感兴趣。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [kiːn] [dɪ'stɪŋktnəs] : " [juː; jʊ] [miːn] , [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] — [həʊm] ?

| He | replied | , | with | keen | distinctness | : | " | You | mean | , | why | I | have | come | — | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回复 | , | 和 | 敏锐的 | 明显 | : | " | 你 | 意思是 | , | 为什么 | 我 | 有 | 来 | — | 家 | ? |

他清晰地回答道：“你是说，我为什么回来了?

" [sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['fɪŋgəz] ['trembld] [ɒn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [naɪf] .

| " | Sir | William's | fingers | trembled | on | a | paper | - | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 威廉的 | 手指 | 颤抖 | 在 | 一个 | 纸 | - | 刀 | . |

威廉爵士的手指在裁纸刀上颤抖着。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] - [æt; ət] [həʊm] ? "

| " | Are | you | - | at | home | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | - | 在 | 家 | ? | " |

“你在家里？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['herɪtɪdʒ] — [wɪð] ['ɪntrəst] [kəm'paʊndɪd] , [sɜː(r)] .

| " | I | have | come | home | to | ask | for | my | heritage | — | with | interest | compounded | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 来 | 家 | 到 | 问 | 为了 | 我的 | 遗产 | — | 和 | 兴趣 | 复合 | , | 先生 | . |

“我回到家乡，是为了索取我的遗产——而且是复利，先生。”

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['veri] [peɪl] .

| " | Sir | William | was | now | very | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 威廉 | 曾是 | 现在 | 非常 | 苍白 | . |

威廉爵士脸色苍白。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ piə ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| He | got | to | his | feet | , | came | to | the | young | man | , | peered | into | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | , | 来了 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 窥视 | 进入 | 他的 | 脸 | , |

他站起身，走到年轻人面前，仔细端详着他的脸。

[ðen] [druː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ 'stedi ] [hɪm'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| then | drew | back | to | the | table | and | steadied | himself | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 画 | 后退 | 到 | 这 | 桌子 | 和 | 稳定 | 他自己 | 反对 | 它 | . |

然后他退回到桌边，扶着桌子稳住身子。

['gæstɒn] [rəʊz] ['ɔːlsəʊ] : [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [wɒz; wəz] [ə'kjuːt] — [əb'sɜːdli] ['sɪvɪlaɪzd] — [ðæt] [ɪz]

| Gaston | rose | also | : | his | instinct | of | courtesy | was | acute | — | absurdly | civilised | — | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 玫瑰 | 还 | : | 他的 | 本能 | 的 | 礼貌 | 曾是 | 急性 | — | 荒谬地 | 文明 | — | 那 | 是 |

, ['prɪmətɪv] .

| , | primitive | . |
|---|---|---|
| , | 原始 | . |

加斯顿也站了起来：他的礼貌本能非常敏锐——荒谬地文明——也就是说，很原始。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

| He | waited | . |
|---|---|---|
| 他 | 等待 | . |

他等待着。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['rɑːbərts] [sʌn] ? "

| " | You | are | Robert's | son | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 罗伯特的 | 儿子 | ? | " |

“你是罗伯特的儿子？”

" ['rɒbət] - [wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] . "

| " | Robert | Belward | was | my | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | - | 曾是 | 我的 | 父亲 | . | " |

“罗伯特·贝尔沃德是我的父亲。”

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ded] ? "

| " | Your | father | is | dead | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | 是 | 死的 | ? | " |

你父亲去世了吗?

" [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| " | Twelve | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 十二 | 年 | 前 | . |

十二年前。

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| " | Sir | William | sank | back | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 威廉 | 沉没 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

威廉爵士向后靠在椅子上。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgəz] [ræn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

| His | thin | fingers | ran | back | and | forth | along | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 薄的 | 手指 | 跑 | 后退 | 和 | 前进 | 沿着 | 他的 | 嘴唇 | . |

他纤细的手指在嘴唇上来回摩挲。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ kɔːf ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['nɜːvəsli] .

| Presently | he | took | out | his | handkerchief | and | coughed | into | it | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 采取 | 出去 | 他的 | 手帕 | 和 | 咳嗽 | 进入 | 它 | 紧张地 | . |

他随即掏出手帕，紧张地对着手帕咳嗽了几声。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] .

| His | lips | trembled | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 颤抖 | . |

他的嘴唇颤抖着。

[wɪð] [ə; eɪ] [priˈɒkjupaɪd] [eə(r)][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| With | a | preoccupied | air | he | arranged | a | handful | of | papers | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 心事重重 | 空气 | 他 | 安排 | 一个 | 少数 | 的 | 文件 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他神情专注地将几张文件整理在桌上。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [mə'kænɪkl] [vɔɪs] .

" **Why did you not come before ?** " **he asked at last , in a low , mechanical voice .**

" 为什么 做过 你 不是 来 前 ? " 他 问 在 最后的 , 在 一个 低的 , 机械的 嗓音 .

“你为什么之前不来？”他终于用低沉而机械的声音问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] . "

" **It was better for a man than a boy to come .** "

" 它 曾是 更好的 为了 一个 男人 比 一个 男生 到 来 . "

“来的人，成年男子比男孩更好。”

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [waɪ] ? "

" **May I ask why ?** "

" 可能 我 问 为什么 ? "

请问为什么?

" [ə; eɪ] [bɔɪ] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [siː] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [gɪvz] [ʌp] [tuː] [suːn] — [θrəʊz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [raɪts] .

" **A boy doesn't always see a situation — gives up too soon — throws away his rights .**

" 一个 男生 不 总是 看 一个 情况 — 给予 向上 也 很快 — 投掷 离开 他的 权利 .

“男孩往往看不清形势——过早放弃——放弃了自己的权利。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "

**My father was a boy . "**

我的 父亲 曾是 一个 男生 . "

我父亲当时还是个孩子。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] . "

" **He was twenty - five when he went away . "**

" 他 曾是 二十 - 五 什么时候 他 去 离开 . "

“他离开时二十五岁。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪfti] !

" **I am fifty !**

" 我 是 五十 !

我五十岁了!

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːpli] , [pə'plekst] .

" **Sir William looked up sharply , perplexed .**

" 先生 威廉 看起来 向上 尖锐地 , 困惑 .

威廉爵士猛地抬起头，一脸困惑。

" ['fɪfti] ? "

" **Fifty ? "**

" 五十 ? "

“五十？”

" [hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðɪs] [laɪf] : [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] . "

" **He only knew this life : I know the world . "**

" 他 仅有的 知道 这 生活 : 我 知道 这 世界 . "

“他只了解这一生；我了解整个世界。”

" [wɒt] [wɜːld] ? "

" **What world ? "**

" 什么 世界 ? "

“什么世界？”

" [ðə; ði] [greɪt] [nɔːθ] , [ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] ['siːz] [æt; ət][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

" **The great North , the South , the seas at four corners of the earth .**

" 这 伟大的 北 , 这 南 , 这 海域 在 四 角落 的 这 地球 .

“伟大的北方，南方，地球四面八方的海洋。”

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði][tɒp] - [buːts] , [ðə; ði] ['piːpɪŋ] [sæʃ] , [ðə; ði] [strɒŋ] ,
" Sir William glanced at the top - boots , the peeping sash , the strong ,
" 先生 威廉 瞥了一眼 在 这 顶部 - 靴子 , 这 偷窥 窗扇 , 这 强的 ,
[brɒnzd] [feɪs] .
bronzed face .
古铜色 脸 .

威廉爵士瞥了一眼高筒靴、露出的腰带和健壮的古铜色脸庞。

" [huː] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?
" Who was your mother ?
" WHO 曾是 你的 母亲 ?

你的母亲是谁?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [frɑːns] .
" A woman of France .
" 一个 女士 的 法国 .

一位法国女子。

" [ðə; ði]['bærənət] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɜːtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]
" The baronet made a gesture of impatience , and looked searchingly at the
" 这 男爵 制成 一个 手势 的 不耐烦 , 和 看起来 仔细地 在 这
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

男爵不耐烦地做了个手势，仔细地打量着那个年轻人。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['gæstɒn] [ʃɒt] [hɪz; ɪz][bəʊlt] , [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
All at once Gaston shot his bolt , to have it over .
全部 在 一次 加斯顿 射击 他的 螺栓 , 到 有 它 超过 .

加斯顿突然射出箭矢，想要结束这一切。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪndiən] [blʌd] ['ɔːlsəʊ] .
" She had Indian blood also .
" 她 有 印度 血 还 .

她也有印度血统。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , ['iːzəli] , ['brɔːdli] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
" He stretched himself to his full height , easily , broadly , with a touch of
" 他 拉伸 他自己 到 他的 满的 高度 , 容易地 , 总体而言 , 和 一个 触碰 的
[dɪ'faɪəns] ,
defiance ,
蔑视 ,

他轻松地伸展双臂，姿态舒展，带着一丝挑衅的意味。

[ænd; ənd] [liːnd] [æn; ən] [ɑːm] [ə'genst] [ðə; ði]['mænt(ə)l] , [ə'weɪtɪŋ] [sɜː(r)] ['wɪljəmz] [rɪ'plaɪ] .
and leaned an arm against the mantel , awaiting Sir William's reply .
和 倾斜 一个 手臂 反对 这 壁炉架 , 等待中 先生 威廉的 回复 .

她将一只胳膊搭在壁炉架上，等待威廉爵士的答复。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃræŋk] , [ðen] [sed] ['kəʊldli] : " [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [sə'tɪfɪkət] ?
The old man shrank , then said coldly : " Have you the marriage - certificate ?
这 老的 男人 缩小 , 然后 说 冷冷地 : " 有 你 这 婚姻 - 证书 ?

老人畏缩了一下，然后冷冷地说："你有结婚证吗？"

" ['gæstɒn] [druː] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
" Gaston drew some papers from his pockets .
" 加斯顿 画 一些 文件 从 他的 口袋 .

加斯顿从口袋里掏出几张纸。

" [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌdsənz]
" Here , sir , with a letter from my father , and one from the Hudson's
" 这里 , 先生 , 和 一个 信 从 我的 父亲 , 和 一 从 这 哈德逊的
[beɪ]
Bay
湾

“先生，这是我父亲的一封信，还有一封哈德逊湾公司的信。”

['kʌmpəni] .
Company .
公司 .

公司。

" [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [tʊk] [ðem; ðəm] .
" His grandfather took them .
" 他的 祖父 采取 他们 .

“他的祖父把它们带走了。”

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [hiː; hi] [ 'stedi ] [hɪm'self] , [ðen] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] ,
With an effort he steadied himself , then opened and read them one by one ,
和 一个 努力 他 稳定 他自己 , 然后 打开 和 读 他们 一 经过 一 ,

他努力稳住身子，然后一张张地打开阅读。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [briːf] ['letə(r)] [lɑːst] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ][kɑːm] [ˌfeə'wel] ,
his son's brief letter last — it was merely a calm farewell ,
他的 儿子的 简短的 信 最后的 — 它 曾是 仅仅 一个 冷静的 告别 ,

他儿子最后留下的信很短——只是一封平静的告别信。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
with a request that justice should be done his son .
和 一个 要求 那 正义 应该 是 完毕 他的 儿子 .

他请求为他的儿子伸张正义。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [fɑlbi] ['entəd] [ænd; ənd] [sed] :
At that moment Falby entered and said :
在 那 片刻 法尔比 进入 和 说 :

这时，法尔比走了进来，说道：

" [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] [hæv; həv] [ə'raɪvd] , [sɜː(r)]
" Her ladyship's compliments , and all the guests have arrived , sir
" 她 夫人的 赞美 , 和 全部 这 客人 有 到达的 , 先生
. "
: "
. "

“夫人致以问候，所有客人都已到齐，先生。”

" [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]
" My compliments to her ladyship , and ask her to give me
" 我的 赞美 到 她 夫人 , 和 问 她 到 给 我
[faɪv] ['mɪnɪts] [jet] ,
five minutes yet ,
五 分钟 然而 ,

“向夫人致以问候，请再给我五分钟时间。”

[fɑlbi] .
Falby .
法尔比 .

法尔比。

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ðen]

| " | Turning | to | his | grandson | , | there | seemed | to | be | a | moment's | hesitation | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转弯 | 到 | 他的 | 孙子 | , | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 瞬间 | 犹豫 | , | 然后 |

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

| he | reached | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 出去 | 他的 | 手 | . |

他转向孙子，似乎犹豫了片刻，然后伸出了手。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] ?

| " | You | have | brought | your | luggage | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 带来 | 你的 | 行李 | ? |

您带行李了吗?

[wɪl] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

| Will | you | care | to | dine | with | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 关心 | 到 | 用餐 | 和 | 我们 | ? |

您愿意和我们一起用餐吗?

" ['gæstɒn] [tʊk] [ðə; ði][kəʊld] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgəz] .

| " | Gaston | took | the | cold | outstretched | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿 | 采取 | 这 | 寒冷的 | 伸展 | 手指 | . |

加斯顿握住了冰冷的伸出的手指。

" ['əʊnli][maɪ]['sæd(ə)l] - [bæg] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] ['iːvnɪŋ] - [dres] [wɪð] [ˌem 'iː] , [els] [ai][ʃʊd; ʃəd]

| " | Only | my | saddle | - | bag | , | and | I | have | no | evening | - | dress | with | me | , | else | I | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 我的 | 鞍 | - | 包 | , | 和 | 我 | 有 | 不 | 晚上 | - | 裙子 | 和 | 我 | , | 别的 | 我 | 应该 |

[biː; bi][glæd] .

| be | glad | . |
|---|---|---|
| 是 | 高兴的 | . |

“我只带了马鞍袋，而且没有带晚礼服，否则我会很高兴。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [æθ'letɪk] ['fɪgə(r)] ,

| " | There | was | another | glance | up | and | down | the | athletic | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 其他 | 瞥一眼 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 运动 | 数字 | , |

“他又上下打量了一番那健壮的身躯，

[ə; eɪ][hɑːf] - [ˌæprɪ'hensɪv] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði]['bærənət] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðen]

| a | half | - | apprehensive | smile | as | the | baronet | thought | of | his | wife | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 忧虑 | 微笑 | 作为 | 这 | 男爵 | 想法 | 的 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 然后 |

[hiː; hi] [sed] :

| he | said | : |
|---|---|---|
| 他 | 说 | : |

男爵想起妻子，脸上浮现出一丝忐忑的微笑，然后说道:

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

| " | We | must | see | if | anything | can | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 看 | 如果 | 任何事物 | 能 | 是 | 完毕 | . |

我们必须看看能否做些什么。

" [hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] [bel] - [kɔːd] .

| " | He | pulled | a | bell | - | cord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拉 | 一个 | 钟 | - | 绳索 | . |

他拉响了铃绳。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ə'pɪəd] .

| A | servant | appeared | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 仆人 | 出现 | . |

一个仆人出现了。

" [ɑːsk][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [pliːz] .

| " | Ask | the | housekeeper | to | come | for | a | moment | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 这 | 管家 | 到 | 来 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 请 | . |

请让管家过来一下。

" ['naɪðə(r)] [spəʊk] [tɪl] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ə'pɪəd] .

| " | Neither | spoke | till | the | housekeeper | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 辐 | 直到 | 这 | 管家 | 出现 | . |

直到管家出现，两人都没说话。

" ['hoʊvi] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪm] ['wʊmən] , " [gɪv] ['mɪstə(r)] . ['gæstɒn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

| " | Hovey | , | " | he | said | to | the | grim | woman | , | " | give | Mr | . | Gaston | the | room | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍维 | , | " | 他 | 说 | 到 | 这 | 严峻 | 女士 | , | " | 给 | 先生 | . | 加斯顿 | 这 | 房间 | 在 | 这 |

[nɔːθ] ['taʊə(r)] .

| north | tower | . |
|---|---|---|
| 北 | 塔 | . |

“霍维，”他对那位神情严肃的女人说，“把北塔的房间给加斯顿先生吧。”

[ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [leɪ] [aʊt][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [dres] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl]

| Then | , | from | the | press | in | the | same | room | lay | out | the | evening | - | dress | which | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 从 | 这 | 按 | 在 | 这 | 相同的 | 房间 | 躺 | 出去 | 这 | 晚上 | - | 裙子 | 哪个 | 你 | 将要 |

[faɪnd][ðeə(r)] ... .

| find | there | ... | . |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 那里 | ... | . |

然后，从同一个房间里的印刷机里拿出你在那里找到的晚礼服.....

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðərz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| They | were | your | father's | , | " | he | added | , | turning | to | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 你的 | 父亲的 | , | " | 他 | 额外 | , | 转弯 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“那是你父亲的，”他一边说着，一边转向那个年轻人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [waɪfs] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .

| " | It | was | my | wife's | wish | to | keep | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 我的 | 妻子的 | 希望 | 到 | 保持 | 他们 | . |

“这是我妻子的意愿。”

[hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] [eəd] ['leɪtli] , ['hoʊvi] ? "

| Have | they | been | aired | lately | , | Hovey | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 到过 | 播出 | 最近 | , | 霍维 | ? | " |

霍维，这些节目最近播出过吗?

" [sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] , [sɜː(r)] . "

| " | Some | days | ago | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 天 | 前 | , | 先生 | . | " |

“几天前，先生。”

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

| " | That | will | do | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 做 | . |

这样就可以了。

" [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [left] , ['ædʒɪteɪtɪd] .

| " | The | housekeeper | left | , | agitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 管家 | 左边 | , | 激动 | . |

管家情绪激动地离开了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə]

| You | will | probably | be | in | time | for | the | fish | , | " | he | added | , | as | he | bowed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 大概 | 是 | 在 | 时间 | 为了 | 这 | 鱼 | , | " | 他 | 额外 | , | 作为 | 他 | 鞠躬 | 到 |

['rɒbət] .

| Robert | . |
|---|---|
| 罗伯特 | . |

“你大概能赶上吃鱼的时间，”他一边说着，一边向罗伯特鞠躬。

" [ɪf] [ðə; ði] [kləʊðz] [duː; də] [nɒt] [fɪt] , [sɜː(r)] ? "

| " | If | the | clothes | do | not | fit | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 衣服 | 做 | 不是 | 合身 | , | 先生 | ? | " |

“如果衣服不合身呢，先生？”

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [haɪt] [ænd; ənd] ['nɪəli] [æz; əz][lɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['fæʃnz]

| " | Your | father | was | about | your | height | and | nearly | as | large | , | and | fashions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | 曾是 | 关于 | 你的 | 高度 | 和 | 几乎 | 作为 | 大的 | , | 和 | 时尚 |

[hæv; həv][nɒt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] .

| have | not | changed | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 已更改 | 很多 | . |

“你父亲和你差不多高，体型也差不多，而当时的时尚风气并没有发生太大变化。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['ɑːftəwədz] ['gæstɒn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

| " | A | few | moments | afterwards | Gaston | was | in | the | room | which | his | father | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 时刻 | 然后 | 加斯顿 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | 哪个 | 他的 | 父亲 | 有 |

['ɒkjupaɪd] ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

| occupied | twenty | - | seven | years | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 占领 | 二十 | - | 七 | 年 | 前 | . |

“片刻之后，加斯顿就来到了他父亲二十七年前居住的房间。

[ðə; ði] ['tæsɪtɜːn] ['haʊskiːpə(r)] , ['aɪɪŋ] [hɪm] [ɪk'saɪtɪdli] [ðə; ði] [waɪl] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [kləʊðz] .

| The | taciturn | housekeeper | , | eyeing | him | excitedly | the | while | , | put | out | the | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默寡言 | 管家 | , | 觊觎 | 他 | 兴奋地 | 这 | 尽管 | , | 放 | 出去 | 这 | 衣服 | . |

沉默寡言的女管家一边兴奋地看着他，一边把衣服拿出来。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] .

| He | did | not | say | anything | till | she | was | about | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 说 | 任何事物 | 直到 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 去 | . |

直到她要离开时，他才开口说话。

[ðen] :

| Then | : |
|---|---|
| 然后 | : |

然后:

" ['hoʊvi] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [taɪm] ? "

| " | Hovey | , | were | you | here | in | my | father's | time | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍维 | , | 是 | 你 | 这里 | 在 | 我的 | 父亲的 | 时间 | ? | " |

“霍维，我父亲那一代你在这里吗？”

" [aɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] - ['pɑːləmeɪd] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | was | under | - | parlourmaid | , | sir | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 在下面 | - | 女仆 | , | 先生 | , | " | 她 | 说 | . |

“先生，我以前是女佣助理。”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['haʊskiːpə(r)] [naʊ] — [gʊd] !

| " | And | you | are | housekeeper | now | — | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 是 | 管家 | 现在 | — | 好的 | ! |

“你现在是管家了——很好！”

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ 'krimzən ] , ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dʊə(r)] ['rɪŋklz] .

| " | The | face | of | the | woman | crimsoned | , | hiding | her | dour | wrinkles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 脸 | 的 | 这 | 女士 | 深红色 | , | 隐藏 | 她 | 阴沉 | 皱纹 | . |

女人的脸涨得通红，掩盖了她脸上的皱纹。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| She | turned | away | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 离开 | 她 | 头 | . |

她转过头去。

" [aɪd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [raɪt] [hænd] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [gɒn] , [sɜː(r)] .

| " | I'd | have | given | my | right | hand | if | he | hadn't | gone | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 有 | 给定 | 我的 | 正确的 | 手 | 如果 | 他 | 之前没有 | 已消失 | , | 先生 | . |

“如果他没走，我愿意献出我的右手，先生。”

" ['gæstɒn] [ 'hwisl ] ['sɒftli] , [ðen] :
" Gaston whistled softly , then :
" 加斯顿 吹口哨 轻轻 , 然后 :

加斯顿轻轻吹了声口哨，然后：

" [səʊ] [wʊd] [hiː; hi] , [ai] ['fænsi] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] .
" So would he , I fancy , before he died .
" 所以 会 他 , 我 想要 , 前 他 死亡 .

“我想，在他去世之前，他也会这么想。”

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] , [səʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
But I shall not go , so you will not need to risk a finger for me .
但 我 将 不是 去 , 所以 你 将要 不是 需要 到 风险 一个 手指 为了 我 .

但我不会去，所以你不必为我冒任何风险。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] , ['hoʊvi] .
I am going to stay , Hovey .
我 是 去 到 停留 , 霍维 .

我要留下来，霍维。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[lʊk] ['ɑːftə(r)] [brɪlən] , [pliːz] .
Look after Brillon , please .
看 后 布里隆 , 请 .

请照顾好布里隆。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" He held out his hand .
" 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [twɪtʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ðen] [ grɑːsp, græsp ] [ðem; ðəm] ['nɜːvəsli] .
Her fingers twitched in his , then grasped them nervously .
她 手指 抽搐 在 他的 , 然后 抓住 他们 紧张地 .

她的手指在他手中抽搐了一下，然后紧张地抓住了他的手指。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[gʊd] - [naɪt] , [sɜː(r)] . [ɪts] — [ɪts] [laɪk] [hɪm] ['kʌmɪn] - [bæk] , [sɜː(r)] .
Good - night , Sir . It's — it's like him comin - back , sir .
好的 - 夜晚 , 先生 . 它是 — 它是 喜欢 他 即将到来 - 后退 , 先生 .

晚安，先生。这——这就像他要回来了，先生。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['hʌrid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Then she suddenly turned and hurried from the room ,
" 然后 她 突然 转向 和 慌忙 从 这 房间 ,

然后她突然转身，匆匆离开了房间。

[ə; eɪ] [blʌnt] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['greɪsf(ə)l] .
a blunt figure to whom emotion was not graceful .
一个 钝 数字 到 谁 情感 曾是 不是 优美 .

他性格直率，不善于表达情感。

" [hm] ! " [sed] ['gæstɒn] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" H'm ! " said Gaston , as he shut the door .
" 嗯 ! " 说 加斯顿 , 作为 他 关闭 这 门 .

“嗯！”加斯顿说着，关上了门。

" ['pɑːləmeɪd] [ðen] , [eɪ] ?
" **Parlourmaid** **then** **,** **eh** **?**
" 女仆 然后 , 嗯 ?

“所以你是女仆吗？”

['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət] ['evri] [tɜːn] ! -
**History** **at** **every** **turn** **!** **'**
历史 在 每一个 转动 ! -

处处皆是历史！

[vwa'si][ˌel'iː]['seɪbə(r)][diː][məʊn] [pɛr] ! -
**Voici** **le** **sabre** **de** **mon** **pere** **!** **'**
voici 勒 军刀 德 星期一 佩雷 ! -

Voici le sabre de mon pere! '

" ['tʃæptə(r)] [θriː]
" **CHAPTER** **III**
" 章 三、

第三章

[hiː; hi] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]
**HE** **TELLS** **THE** **STORY** **OF** **HIS** **LIFE**
他 讲述 这 故事 的 他的 生活

他讲述了自己的人生故事

['gæstɒn] - [wɒz; wəz][nɒt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] : [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs]
**Gaston** **Belward** **was** **not** **sentimental** **:** **that** **belongs** **to** **the** **middle** **-** **class**
加斯顿 - 曾是 不是 感伤的 : 那 属于 到 这 中间 - 班级
['ɪŋglɪʃmənz] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
**Englishman's** **ideal** **of** **civilisation** **.**
英国人的 理想的 的 文明 .

加斯顿·贝尔沃德并不感伤：那是英国中产阶级对文明的理想。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ; [ɪn'kɒŋgruəs] , ['ðeəfɔː(r)] ,
**But** **he** **had** **a** **civilisation** **akin** **to** **the** **highest** **;** **incongruous** **,** **therefore** **,**
但 他 有 一个 文明 类似的 到 这 最高 ; 不协调 , 所以 ,

但他拥有堪比最高文明的文明；因此，这显得格格不入。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['rʌʃə] .
**to** **the** **general** **as** **the** **sympathy** **between** **the** **United** **States** **and** **Russia** **.**
到 这 一般的 作为 这 同情 之间 这 团结的 各州 和 俄罗斯 .

向公众而言，这体现了美国和俄罗斯之间的同情。

[ðə; ði] [haɪɪst] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .
**The** **highest** **civilisation** **can** **be** **independent** **.**
这 最高 文明 能 是 独立的 .

最高等的文明可以独立自主。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ærɪstəkræt][ɪz][æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [lɒdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [suː] [tʃiːf] [ɔː(r)][ðə; ði][ˌbæm'buː] -
**The** **English** **aristocrat** **is** **at** **home** **in** **the** **lodge** **of** **a** **Sioux** **chief** **or** **the** **bamboo** **-**
这 英语 贵族 是 在 家 在 这 小屋 的 一个 苏族 首席 或者 这 竹子 -
[hʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fiː'dʒiːən] ,
**hut** **of** **a** **Fijian** **,**
小屋 的 一个 斐济 ,

英国贵族在苏族酋长的住所或斐济人的竹屋里都能感到自在。

[ænd; ənd] [meɪks] ['brʌðəz] [ɒv; əv] " ['sævɪdʒɪz] , " [wen] [ðəʊz] ['ʌðə(r)]['fɔːm(ə)l][fəʊk] ,
**and** **makes** **brothers** **of** **"** **savages** **,** **"** **when** **those** **other** **formal** **folk** **,**
和 制作 兄弟 的 " 野蛮人 , " 什么时候 那些 其他 正式的 民间 ,

并将那些其他循规蹈矩的人视为“野蛮人”的兄弟，

[huː] [spend] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] ['dɪgnəti] , [wʊd] [biː; bi] ['lɒfti] [ænd; ənd] [suː'pɪəriə(r)] .

| who | spend | their | lives | in | keeping | their | dignity | , | would | be | lofty | and | superior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 花费 | 他们的 | 生活 | 在 | 保持 | 他们的 | 尊严 | , | 会 | 是 | 高远 | 和 | 优越的 | . |

那些终其一生都在维护自身尊严的人，将会是高尚而优越的。

[wen] ['gæstɒn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] ,

| When | Gaston | looked | at | his | father's | clothes | and | turned | them | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 加斯顿 | 看起来 | 在 | 他的 | 父亲的 | 衣服 | 和 | 转向 | 他们 | 超过 | , |

加斯顿看着他父亲的衣服，把它们翻了过来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪnə(r)]

| he | had | a | twinge | of | honest | emotion | ; | but | his | mind | was | on | the | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 轻微疼痛 | 的 | 诚实的 | 情感 | ; | 但 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 在 | 这 | 晚餐 |

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] ,

| and | his | heritage | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 遗产 | , |

他心中涌起一丝真情实感；但他满脑子想的都是晚餐和他的传承。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['əʊnli] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [fraʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪstbænd] :

| and | he | only | said | , | as | he | frowned | at | the | tightness | of | the | waistband | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 仅有的 | 说 | , | 作为 | 他 | 皱眉 | 在 | 这 | 紧绷 | 的 | 这 | 腰带 | : |

他皱着眉头，嫌腰带太紧，只说了这么一句：

" ['nevə(r)] [maɪnd] , [wiːl; wil] [meɪk] - [ɪm] [peɪ] , [ʃɒt] [ænd; ənd] ['wɒdɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [lɒst] ,

| " | Never | mind | , | we'll | make | ' | em | pay | , | shot | and | wadding | , | for | what | you | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 出色地 | 制作 | - | 呃 | 支付 | , | 射击 | 和 | 棉絮 | , | 为了 | 什么 | 你 | 丢失的 | , |

“没关系，我们会让他们付出代价，不管是子弹还是棉絮，都要为你失去的一切付出代价。”

['rɒbət] - ; [ænd; ənd] [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [həʊp] [jʊl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| Robert | Belward | ; | and | wherever | you | are | , | I | hope | you'll | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | - | ; | 和 | 无论 | 你 | 是 | , | 我 | 希望 | 你会 | 看 | 它 | . |

罗伯特·贝尔沃德；无论你在哪里，我都希望你能看到它。

" [ɪn] [twelv] ['mɪnɪts] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['bedruːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] .

| " | In | twelve | minutes | from | the | time | he | entered | the | bedroom | he | was | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 十二 | 分钟 | 从 | 这 | 时间 | 他 | 进入 | 这 | 卧室 | 他 | 曾是 | 准备好 | . |

“他进入卧室后十二分钟就准备就绪了。”

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [bel] - [kɔːd] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [aʊt] .

| He | pulled | the | bell | - | cord | , | and | then | passed | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 这 | 钟 | - | 绳索 | , | 和 | 然后 | 通过了 | 出去 | . |

他拉响了铃绳，然后就昏了过去。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [met] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]

| A | servant | met | him | on | the | stairs | , | and | in | another | minute | he | was | inside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仆人 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 楼梯 | , | 和 | 在 | 其他 | 分钟 | 他 | 曾是 | 里面 | 这 |

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| dining | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 用餐 | - | 房间 | . |

一名仆人在楼梯上迎接了他，又过了一会儿，他就进了餐厅。

[sɜː(r)] ['wɪljəmz] [aɪz] [flæʃt] [ʌp] .

| Sir | William's | eyes | flashed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉的 | 眼睛 | 闪光灯 | 向上 | . |

威廉爵士的目光闪过一丝光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sməʊldərɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [gest]

| There | was | smouldering | excitement | in | his | face | , | but | one | could | not | have | guessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 闷烧 | 激动 | 在 | 他的 | 脸 | , | 但 | 一 | 可以 | 不是 | 有 | 猜对了 |

[æt; ət] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

| at | anything | unusual | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何事物 | 异常 | . |

他脸上带着一丝兴奋，但谁也猜不到有什么不寻常的事情发生。

[ə; eɪ] [siːt] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)]['gæstɒn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| A | seat | had | been | placed | for | Gaston | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 座位 | 有 | 到过 | 放置 | 为了 | 加斯顿 | 旁 | 他 | . |

有人在他旁边为加斯顿放了一个座位。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] .

| The | situation | was | singular | and | trying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 曾是 | 单数 | 和 | 尝试 | . |

情况特殊且棘手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzɪə] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

| It | would | have | been | easier | if | he | had | merely | come | into | the | drawing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 更轻松 | 如果 | 他 | 有 | 仅仅 | 来 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 |

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

| after | dinner | . |
|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | . |

如果他晚饭后直接走进客厅，事情就会简单得多。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][sɜː(r)] ['wɪljəmz] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][daɪn] ;

| This | was | in | Sir | William's | mind | when | he | asked | him | to | dine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 在 | 先生 | 威廉的 | 头脑 | 什么时候 | 他 | 问 | 他 | 到 | 用餐 | ; |

威廉爵士邀请他共进晚餐时，心中正是这样想的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| but | it | was | as | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 作为 | 它 | 曾是 | . |

但事情就是这样。

['gæstənz] [ə'lɜːt] [glɑːns] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['empti] [siːt] .

| Gaston's | alert | glance | found | the | empty | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿的 | 警报 | 瞥一眼 | 成立 | 这 | 空的 | 座位 | . |

加斯顿警觉地瞥了一眼，发现有个空座位。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | was | about | to | make | towards | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 制作 | 向 | 它 | , |

他正要朝那个方向走去，

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [sɜː(r)] ['wɪljəmz] [aɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnəl] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv]

| but | he | caught | Sir | William's | eye | and | saw | it | signal | him | to | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 捕捉 | 先生 | 威廉的 | 眼睛 | 和 | 锯 | 它 | 信号 | 他 | 到 | 这 | 结尾 | 的 |

[ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][hɪm] .

| the | table | near | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 靠近 | 他 | . |

但他与威廉爵士目光相遇，威廉爵士向他示意，让他走到桌子尽头靠近他的位置。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [sɪ'lerɪti] [ænd; ənd] ['klɪənəs] .

| His | brain | was | working | with | celerity | and | clearness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脑 | 曾是 | 在职的 | 和 | 速度 | 和 | 清晰度 | . |

他的大脑运转迅速而清晰。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːz] ['pɔːtreɪt] [hæd; həd][səʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .

| He | now | saw | the | woman | whose | portrait | had | so | fascinated | him | in | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 锯 | 这 | 女士 | 谁 | 肖像 | 有 | 所以 | 着迷 | 他 | 在 | 这 | 图书馆 | . |

他现在看到了那位曾在图书馆里让他着迷的女子画像。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ,

| As | his | eyes | fastened | on | her | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 眼睛 | 系紧 | 在 | 她 | 这里 | , |

他的目光落在了她身上，

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] — [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] - [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)]

| he | almost | fancied | he | could | see | the | boy's | — | his | father's | - | face | looking | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 幻想 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 男孩们 | — | 他的 | 父亲的 | - | 脸 | 寻找 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

| her | shoulder | . |
|---|---|---|
| 她 | 肩膀 | . |

他几乎以为能看到男孩——他父亲——的脸从她肩头望过去。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .

| He | instantly | went | to | her | , | and | said | : | " | I | am | sorry | to | be | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 即刻 | 去 | 到 | 她 | , | 和 | 说 | : | " | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 是 | 晚的 | . |

他立刻走到她面前，说道："很抱歉我来晚了。"

" [hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

| " | His | first | impulse | had | been | to | offer | his | hand | , | as | , | naturally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 第一的 | 冲动 | 有 | 到过 | 到 | 提供 | 他的 | 手 | , | 作为 | , | 自然 | , |

"他的第一个念头是伸出手，这很自然，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] " [bɑː'bærɪk] " [lændz] ,

| he | would | have | done | in | " | barbaric | " | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 完毕 | 在 | " | 野蛮 | " | 土地 | , |

他本可以在"野蛮"的土地上这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [hɪm] .

| but | the | instinct | of | this | other | civilisation | was | at | work | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 本能 | 的 | 这 | 其他 | 文明 | 曾是 | 在 | 工作 | 在 | 他 | . |

但另一种文明的本能却在他身上发挥了作用。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['kæʒuəl] [gest] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['grænsʌn] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]

| He | might | have | been | a | polite | casual | guest | , | and | not | a | grandson | , | bringing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 有礼貌的 | 随意的 | 客人 | , | 和 | 不是 | 一个 | 孙子 | , | 带来 | 这 |

[rɪ'membrəns] ,

| remembrance | , |
|---|---|
| 纪念 | , |

他或许只是个礼貌的普通客人，而不是孙子，带来了这份回忆。

[ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] - ['trædʒədi]['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊm] ;

| the | culmination | of | twenty | - | seven | years | ' | tragedy | into | a | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高潮 | 的 | 二十 | - | 七 | 年 | - | 悲剧 | 进入 | 一个 | 家 | ; |

二十七年悲剧的最终汇聚成一个家；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['həʊstəs] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [tɜːmz] : [ðæt]

| she | might | have | been | a | hostess | with | whom | he | wished | to | be | on | terms | : | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 女主人 | 和 | 谁 | 他 | 希望 | 到 | 是 | 在 | 条款 | : | 那 |

[wɒz; wəz][ɔːl] .

| was | all | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | . |

她或许是一位他希望与之保持良好关系的招待者：仅此而已。

[ɪf] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| If | the | situation | was | trying | for | him | , | it | was | painful | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 情况 | 曾是 | 尝试 | 为了 | 他 | , | 它 | 曾是 | 痛苦 | 为了 | 她 | . |

如果这种情况对他来说是煎熬，那么对她来说则是痛苦的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ə'naʊnsmənt] [bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [led][ðə; ði] [wei]

| She | had | had | only | a | whispered | announcement | before | Sir | William | led | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 仅有的 | 一个 | 低声说道 | 公告 | 前 | 先生 | 威廉 | 引领 | 这 | 方式 |

[tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

| to | dinner | . |
|---|---|---|
| 到 | 晚餐 | . |

在威廉爵士带头去赴宴之前，她只听到有人低声宣布了一件事。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .

| Yet | she | was | now | all | her | husband | had | been | , | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾是 | 现在 | 全部 | 她 | 丈夫 | 有 | 到过 | , | 和 | 更多的 | . |

然而，她现在拥有了她丈夫曾经拥有的一切，甚至更多。

[rɪ'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'nʌmbəd] [j'iəz] ,

| Repression | had | been | her | practice | for | unnumbered | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑制 | 有 | 到过 | 她 | 实践 | 为了 | 未编号 | 年 | , |

多年来，她一直奉行压制手段。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [ 'herəld ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['restləs] [welz] [ɒv; əv]

| and | the | only | heralds | of | her | feelings | were | the | restless | wells | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 使者 | 的 | 她 | 情怀 | 是 | 这 | 不安 | 水井 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] :

| her | dark | eyes | : |
|---|---|---|---|
| 她 | 黑暗的 | 眼睛 | : |

她内心唯一流露出的情感，就是她那双深邃眼眸中不安的泪水：

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [leɪ] [hɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [peɪl]

| the | physical | and | mental | misery | she | had | endured | lay | hid | under | the | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体的 | 和 | 精神的 | 苦难 | 她 | 有 | 忍受 | 躺 | 隐藏 | 在下面 | 这 | 苍白 |

[kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| composure | of | her | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 镇定 | 的 | 她 | 脸 | . |

她所遭受的身心痛苦都隐藏在她苍白镇定的脸上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [brɔːt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒmpəzɪt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] .

| She | was | now | brought | suddenly | before | the | composite | image | of | her | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 带来 | 突然 | 前 | 这 | 合成的 | 图像 | 的 | 她 | 过去的 | . |

她突然被带到了自己过往经历的合成图像前。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['slendə(r)][hænd] [wɪð] [lɒŋ] , [faɪn] ['fɪŋgəz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ]

| Yet | she | merely | lifted | a | slender | hand | with | long | , | fine | fingers | , | which | , | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 仅仅 | 抬起 | 一个 | 苗条 | 手 | 和 | 长的 | , | 美好的 | 手指 | , | 哪个 | , | 作为 | 他们 |

[ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz] ,

| clasped | his | , |
|---|---|---|
| 紧握 | 他的 | , |

然而，她只是抬起一只纤细的手，手指修长而纤细，握住了他的手。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ['trembld] , [ænd; ənd] [ðen] [prest] [ðem; ðəm] ['hɒtli] , ['nɜːvəsli] .

| all | at | once | trembled | , | and | then | pressed | them | hotly | , | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 颤抖 | , | 和 | 然后 | 按下 | 他们 | 热 | , | 紧张地 | . |

突然间，她浑身颤抖，然后紧张地、焦急地按压着它们。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

| To | his | surprise | , | it | sent | a | twinge | of | colour | to | his | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 惊喜 | , | 它 | 发送 | 一个 | 轻微疼痛 | 的 | 颜色 | 到 | 他的 | 脸颊 | . |

令他惊讶的是，这让他的脸颊泛起了一丝红晕。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | It | was | good | of | you | to | come | down | after | such | a | journey | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 来 | 向下 | 后 | 这样的 | 一个 | 旅行 | , | " | 她 | 说 | . |

“你长途跋涉后还能下来，真是太好了，”她说。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

| Nothing | more | . |
|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | . |

而已。

[ðen] [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['kɜːtiəs] ['dʒestʃə(r)] .

| Then | he | passed | on | , | and | sat | down | to | Sir | William's | courteous | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 通过了 | 在 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 先生 | 威廉的 | 有礼貌 | 手势 | . |

然后他继续往前走，并应威廉爵士的礼貌举动坐了下来。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪts] ['dɪfɪkəltɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gests] — ['pɜːfɪkt] [gests] [æz; əz] [ðeɪ]

| The | situation | had | its | difficulties | for | the | guests | — | perfect | guests | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 有 | 它是 | 困难 | 为了 | 这 | 客人 | — | 完美的 | 客人 | 作为 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] .

| were | . |
|---|---|
| 是 | . |

这种情况给客人带来了一些不便——尽管他们都是完美的客人。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənt] ,

| Every | one | was | aware | of | a | dramatic | incident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 一个 | 戏剧性 | 事件 | , |

每个人都知道发生了一起重大事件，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [seɪv] [sɜː(r)] ['wɪljəmz] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ə; eɪ]

| for | which | there | had | been | no | preparation | save | Sir | William's | remark | that | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 准备 | 节省 | 先生 | 威廉的 | 评论 | 那 | 一个 |

['grænsʌn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl][ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ;

| grandson | had | arrived | from | the | North | Pole | or | thereabouts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孙子 | 有 | 到达的 | 从 | 这 | 北 | 极 | 或者 | 大约 | ; |

此前，除了威廉爵士说他的一个孙子从北极附近抵达外，没有任何准备；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] ['kæʒuəl][pʊt][ðeə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [tuː; tə][sʌm; səm]

| and | to | continue | conversation | and | appear | casual | put | their | resources | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 继续 | 对话 | 和 | 出现 | 随意的 | 放 | 他们的 | 资源 | 到 | 一些 |

[test] .

| test | . |
|---|---|
| 测试 | . |

为了继续交谈并显得轻松随意，他们会考验自己的能力。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ðəʊ] .

| But | they | stood | it | well | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 站立 | 它 | 出色地 | , | 尽管 | . |

但他们挺过来了。

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz] ['tʃɪəfəli] [mə'kænɪkl] .

| their | eyes | were | busy | , | and | the | talk | was | cheerfully | mechanical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 是 | 忙碌的 | , | 和 | 这 | 讲话 | 曾是 | 愉快地 | 机械的 | . |

他们眼神专注，谈话内容轻松而机械。

[səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [wɪð] ['gæstənz] ['entrəns] ,

| So | occupied | were | they | with | Gaston's | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 占领 | 是 | 他们 | 和 | 加斯顿的 | 入口 | , |

他们全神贯注于加斯顿的出场，

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [nɪə(r)] ['leɪdi] ['dɑːrgən] [keɪm] [tuː; tə] ['feɪntɪŋ] .

| that | they | did | not | know | how | near | Lady | Dargan | came | to | fainting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 靠近 | 女士 | 达根 | 来了 | 到 | 昏厥 | . |

他们并不知道达根夫人当时差点昏倒。

[æt; ət][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [wɔːn] [baɪ]['gæstɒn] [hʌŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [piːs] [ɒv; əv] [red]

| At | the | button | - | hole | of | the | coat | worn | by | Gaston | hung | a | tiny | piece | of | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 按钮 | - | 洞 | 的 | 这 | 外套 | 磨损 | 经过 | 加斯顿 | 悬挂 | 一个 | 微小的 | 片 | 的 | 红色的 |

['rɪbən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ['twenti] - ['sev(ə)n]

| ribbon | which | she | had | drawn | from | her | sleeve | on | the | terrace | twenty | - | seven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丝带 | 哪个 | 她 | 有 | 绘制 | 从 | 她 | 袖子 | 在 | 这 | 阳台 | 二十 | - | 七 |

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| years | ago | , |
|---|---|---|
| 年 | 前 | , |

加斯顿外套的扣眼处挂着一小段红丝带，那是她二十七年前在露台上从袖子里扯下来的。

[ænd; ənd] [taɪd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] :

| and | tied | there | with | the | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 系 | 那里 | 和 | 这 | 字 | : |

并用以下文字将其系在一起:

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ?

| " | Do | you | think | you | will | wear | it | till | we | meet | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 你 | 将要 | 穿 | 它 | 直到 | 我们 | 见面 | 再次 | ? |

你觉得你会一直戴着它直到我们再次见面吗?

" [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mæn] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] :

| " | And | the | man | had | replied | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 男人 | 有 | 回复 | : |

那人回答说:

" [jʊl] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɪti] [gɜːl] — ['prɪti] [gɜːl] .

| " | You'll | not | see | me | without | it | , | pretty | girl | — | pretty | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 不是 | 看 | 我 | 没有 | 它 | , | 漂亮的 | 女孩 | — | 漂亮的 | 女孩 | . |

“你不会看到我没有它的样子，漂亮姑娘——漂亮姑娘。”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

| " | A | woman | is | not | so | unaccountable | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女士 | 是 | 不是 | 所以 | 无法解释 | 后 | 全部 | . |

“女人其实并非完全不受约束。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [mɔː(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] ['meni] [rɪ'sɔːsɪz] [tuː; tə]

| She | has | more | imagination | than | a | man | ; | she | has | not | many | resources | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 更多的 | 想像力 | 比 | 一个 | 男人 | ; | 她 | 有 | 不是 | 许多 | 资源 | 到 |

[kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ disə'pɔintmənt ] ,

| console | her | for | disappointments | , |
|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 她 | 为了 | 失望 | , |

她比男人更有想象力；但她没有太多方法可以安慰自己面对失望时的感受。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['praɪzɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['aʊə(r)] [ðə; ðɪ] [swɪft] ['mɔmənts] [wen] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz]

| and | she | prizes | to | her | last | hour | the | swift | moments | when | wonderful | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 奖品 | 到 | 她 | 最后的 | 小时 | 这 | 迅速 | 时刻 | 什么时候 | 精彩的 | 事物 |

[siːmd] ['pɒsəb(ə)l] .

| seemed | possible | . |
|---|---|---|
| 似乎 | 可能的 | . |

直到生命的最后一刻，她都无比珍惜那些美好的瞬间，在那些瞬间，美好的事情似乎都有可能发生。

[ðæt] [mæn] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [huː] [ʃəʊz] [hɪm'self] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['meməriz] [ɔː(r)] ['təukənz] —

| That | man | is | foolish | who | shows | himself | jealous | of | a | woman's | memories | or | tokens | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 是 | 愚蠢 | WHO | 演出 | 他自己 | 嫉妒的 | 的 | 一个 | 女性的 | 回忆 | 或者 | 代币 | — |

[ðəʊz] [ˌgærən'tiːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənlinəs] .

| those | guarantees | of | her | womanliness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 保证 | 的 | 她 | 女性气质 | . |

一个男人如果对女人的回忆或信物（那些证明她女性魅力的物品）表现出嫉妒，那他真是愚蠢。

[wen] ['leɪdi] ['dɑːrgən] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['rɪbən] , [wɪtʃ] ['gæstɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌri] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] ,

| When | Lady | Dargan | saw | the | ribbon | , | which | Gaston | in | his | hurry | had | not | disturbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 女士 | 达根 | 锯 | 这 | 丝带 | , | 哪个 | 加斯顿 | 在 | 他的 | 匆忙 | 有 | 不是 | 不安 | , |

当达根夫人看到加斯顿匆忙之中没有弄乱的丝带时，

[taɪd] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [wɪəd] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

| tied | exactly | as | she | had | tied | it | , | a | weird | feeling | came | to | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 确切地 | 作为 | 她 | 有 | 系 | 它 | , | 一个 | 诡异的 | 感觉 | 来了 | 到 | 她 | , | 和 |

[ʃiː; ʃi] [felt] ['tʃəʊkɪŋ] .

| she | felt | choking | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 窒息 | . |

她按照自己系好的方式系好后，感到一阵奇怪的感觉，然后她觉得快要窒息了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [keɪm]

| But | her | sister's | eyes | were | on | her | , | and | Mrs | . | Gasgoyne's | voice | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 姐妹 | 眼睛 | 是 | 在 | 她 | , | 和 | 太太 | . | - | 嗓音 | 来了 |

[ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ['klɪəli] :

| across | the | table | clearly | : |
|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 桌子 | 清楚地 | : |

但她姐姐的目光一直盯着她，加斯戈因太太的声音清晰地传到了桌子对面：

" ['səʊfi] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [fred] - ['kʌləs] [æt; ət] ['sænd,aʊn] ?

| " | Sophie | , | what | were | Fred | Bideford's | colours | at | Sandown | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | , | 什么 | 是 | 弗雷德 | - | 颜色 | 在 | 桑当 | ? |

“索菲，弗雷德·比德福德在桑当队穿的是什么颜色的衣服？”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

| You | always | remember | that | kind | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 记住 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

你总是会记住那种事。

" [ðə; ðɪ] ['wɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| " | The | warning | was | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警告 | 曾是 | 充足的 | . |

警告已经足够了。

['leɪdi] ['dɑːrgən][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] ['efət] [ɒv; əv] ['meməri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] —

| Lady | Dargan | could | make | no | effort | of | memory | , | but | she | replied | without | hesitation | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 达根 | 可以 | 制作 | 不 | 努力 | 的 | 记忆 | , | 但 | 她 | 回复 | 没有 | 犹豫 | — |

[ɔː(r)] ['kɒnʃəns] :

| or | conscience | : |
|---|---|---|
| 或者 | 良心 | : |

达根夫人无法努力回忆，但她毫不犹豫——也毫无愧疚地——回答道：

" ['jeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] . "

| " | Yellow | and | brown | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 黄色的 | 和 | 棕色的 | . | " |

“黄色和棕色。”

" [ðeə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gæsgɔɪn] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [rɒŋ] , ['kæptɪn] ['mɔːdzli] .

| " | There | , | " | said | Mrs | . | Gasgoyne | , | " | we | are | both | wrong | , | Captain | Maudsley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 说 | 太太 | . | 加斯戈因 | , | " | 我们 | 是 | 两个都 | 错误的 | , | 队长 | 莫兹利 | . |

“瞧，”加斯戈因夫人说，“莫兹利上尉，我们都错了。”

['səʊfi] ['nevə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| Sophie | never | makes | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 绝不 | 制作 | 一个 | 错误 | . |

苏菲从不犯错。

" ['mɔːdzli] [ ə'sent ] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['leɪdi] ['dɑːrgən] , [wʹʌndəd] [wɒt]

| " | Maudsley | assented | politely | , | but | , | stealing | a | look | at | Lady | Dargan | , | wondered | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫兹利 | 同意 | 礼貌地 | , | 但 | , | 偷窃 | 一个 | 看 | 在 | 女士 | 达根 | , | 想知道 | 什么 |

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] - [pleɪ] [ment] .

| the | little | by | - | play | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 经过 | - | 玩 | 意思是 | . |

“莫兹利礼貌地表示同意，但偷偷瞥了一眼达根夫人，想知道这番小插曲是什么意思。

['gæstɒn][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gæsgɔɪn] .

| Gaston | was | between | Sir | William | and | Mrs | . | Gasgoyne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 曾是 | 之间 | 先生 | 威廉 | 和 | 太太 | . | 加斯戈因 | . |

加斯顿夹在威廉爵士和加斯戈因夫人之间。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [suːp] [ænd; ənd] [fɪʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [sɜːvd] ,

| He | declined | soup | and | fish | , | which | had | just | been | served | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 汤 | 和 | 鱼 | , | 哪个 | 有 | 只是 | 到过 | 服务 | , |

他婉拒了刚刚端上来的汤和鱼。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .

| because | he | wished | for | time | to | get | his | bearings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 希望 | 为了 | 时间 | 到 | 得到 | 他的 | 轴承 | . |

因为他需要时间来理清思路。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði]['menjuː][æz; əz] [ɪf] ['aɪdli] ['ɪntrəstɪd] , ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| He | glanced | at | the | menu | as | if | idly | interested | , | conscious | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 菜单 | 作为 | 如果闲散地 | | 感兴趣的 | , | 有意识的 | 那 | 他 | 曾是 |

['ʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

| under | observation | . |
|---|---|---|
| 在下面 | 观察 | . |

他漫不经心地瞥了一眼菜单，仿佛很感兴趣，但他意识到自己正被人观察。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [sʌm; səm] [haʊ] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| He | felt | that | he | had | , | some | how | , | the | situation | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | , | 一些 | 如何 | , | 这 | 情况 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他觉得自己似乎能够掌控局势。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [wɪð]

| Everything | had | gone | well | , | and | he | knew | that | his | part | had | been | played | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 有 | 已消失 | 出色地 | , | 和 | 他 | 知道 | 那 | 他的 | 部分 | 有 | 到过 | 玩 | 和 |

[sʌm; səm] [ə'plɒm] — ['nætʃ(ə)rəl] , [ɪn'stɪŋktɪv] .

| some | aplomb | — | natural | , | instinctive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 沉着冷静 | — | 自然的 | , | 本能 | . |

一切都很顺利，他知道自己扮演的角色完成得相当出色——自然而然，出于本能。

[ˌʌn'laɪk] [məʊst] [lɑːdʒ] [men] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] ['ɔːlweɪz] [ə'lɜːt] , [nɒt] [ ri'kwaiə ] [ðə; ði]

| Unlike | most | large | men | , | he | had | a | mind | always | alert | , | not | requiring | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 最多 | 大的 | 男人 | , | 他 | 有 | 一个 | 头脑 | 总是 | 警报 | , | 不是 | 需要 | 这 |

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['moments] .

| inspiration | of | unusual | moments | . |
|---|---|---|---|---|
| 灵感 | 的 | 异常 | 时刻 | . |

与大多数身材高大的人不同，他头脑始终清醒，不需要在不寻常的时刻获得灵感。

[wɒt] [strʌk] [hɪm] [məʊst] ['fɔːsəbli] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['teɪstfl] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]

| What | struck | him | most | forcibly | now | was | the | tasteful | courtesy | which | had | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 击 | 他 | 最多 | 强制 | 现在 | 曾是 | 这 | 有品味的 | 礼貌 | 哪个 | 有 | 制成 |

[hɪz; ɪz] ['entrəns] ['iːzi] .

| his | entrance | easy | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 入口 | 简单的 | . |

最让他印象深刻的是，对方彬彬有礼、举止得体，让他的进入变得轻松自在。

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kəm'peəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɪn][ðə; ði] [lɒdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [tʃiːf] ,

| He | instinctively | compared | it | to | the | courtesy | in | the | lodge | of | an | Indian | chief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 本能地 | 比较的 | 它 | 到 | 这 | 礼貌 | 在 | 这 | 小屋 | 的 | 一个 | 印度 | 首席 | , |

他本能地将其比作印第安酋长在住所里的礼遇。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌdsənz] [beɪ] ['fæktə(r)] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [siːn] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]

| or | of | a | Hudson's | Bay | factor | who | has | not | seen | the | outer | world | for | half | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 一个 | 哈德逊的 | 湾 | 因素 | WHO | 有 | 不是 | 已见 | 这 | 外 | 世界 | 为了 | 一半 | 一个 |

['sentʃəri] .

| century | . |
|---|---|
| 世纪 | . |

或者是一位哈德逊湾公司的代理商，他已经半个世纪没有见过外面的世界了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

| It | was | so | different | , | and | yet | it | was | much | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 不同的 | , | 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 很多 | 这 | 相同的 | . |

既截然不同，又有很多相似之处。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] , [ə; eɪ] - , [kʌm] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]

| He | had | seen | a | missionary | , | a | layreader | , | come | intoxicated | into | a | council | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 一个 | 传教士 | , | 一个 | - | , | 来 | 酣 | 进入 | 一个 | 理事会 | 的 |

[tʃiːfs] .

| chiefs | . |
|---|---|
| 酋长们 | . |

他曾亲眼目睹一名传教士，一名普通的读经员，醉醺醺地走进酋长们的会议。

[ðə; ði] [tʃiːfs] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [tɪl] [hiː; hi] [fɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| The | chiefs | did | not | show | that | they | knew | his | condition | till | he | forced | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酋长们 | 做过 | 不是 | 展示 | 那 | 他们 | 知道 | 他的 | 状况 | 直到 | 他 | 强制 | 他们 | 到 |

[duː; də][səʊ] .

| do | so | . |
|---|---|---|
| 做 | 所以 | . |

直到他逼迫他们，酋长们才表现出他们知道他的病情。

[ðen] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [rəʊz] , ['sʌd(ə)nli] [pɪnd] [hɪm][ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] ,

| Then | two | of | the | young | men | rose | , | suddenly | pinned | him | in | their | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 二 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 玫瑰 | , | 突然 | 已置顶 | 他 | 在 | 他们的 | 武器 | , |

这时，两个年轻人站了起来，突然将他按在怀里。

['kærid] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [taɪd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [lɒdʒ] .

| carried | him | out | , | and | tied | him | in | a | lodge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 他 | 出去 | , | 和 | 系 | 他 | 在 | 一个 | 小屋 | . |

把他抬出去，绑在一间小屋里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [sent] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] .

| The | next | morning | they | sent | him | out | of | their | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 他们 | 发送 | 他 | 出去 | 的 | 他们的 | 国家 | . |

第二天早上，他们把他送出了国门。

['gæstɒn][wɒz; wəz][nəʊ] [fə'lɒsəfə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] :

| Gaston | was | no | philosopher | , | but | he | could | place | a | thing | when | he | saw | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 曾是 | 不 | 哲学家 | , | 但 | 他 | 可以 | 地方 | 一个 | 事物 | 什么时候 | 他 | 锯 | 它 | : |

加斯顿虽然不是哲学家，但他一眼就能认出东西：

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

| which | is | a | kind | of | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 天才 | . |

这真是一种天才之举。

['prez(ə)ntli] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [sed] ['kwaɪətli] :

| Presently | Sir | William | said | quietly | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 先生 | 威廉 | 说 | 悄悄 | : |

这时，威廉爵士平静地说：

" ['mɪsɪz] . [gæsgɔɪn] , [juː; jʊ] [njuː] ['rɒbət] [wel] ; [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .

| " | Mrs | . | Gasgoyne | , | you | knew | Robert | well | ; | his | son | ought | to | know | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 加斯戈因 | , | 你 | 知道 | 罗伯特 | 出色地 | ; | 他的 | 儿子 | 应该 | 到 | 知道 | 你 | . |

“加斯戈因夫人，您很了解罗伯特；他的儿子也应该认识您。”

" ['gæstɒn] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [gæsgɔɪn] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['mænə(r)][æz; əz] [mʌtʃ]

| " | Gaston | turned | to | Mrs | . | Gasgoyne | , | and | said | in | his | father's | manner | as | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿 | 转向 | 到 | 太太 | . | 加斯戈因 | , | 和 | 说 | 在 | 他的 | 父亲的 | 方式 | 作为 | 很多 |

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| as | possible | , |
|---|---|---|
| 作为 | 可能的 | , |

加斯顿转向加斯戈因夫人，尽可能用他父亲的语气说道：

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ræn] [bæk] [tuː; tə] [haʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [tɔːkt] [ænd; ənd]['æktɪd] ,

| for | now | his | mind | ran | back | to | how | his | father | talked | and | acted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 他的 | 头脑 | 跑 | 后退 | 到 | 如何 | 他的 | 父亲 | 谈话 | 和 | 行动 | , |

此刻，他的思绪又回到了父亲的言谈举止上。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['stændəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] :

| forming | a | standard | for | him | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 一个 | 标准 | 为了 | 他 | : |

为他树立一个标准：

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wʌns][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːθliː] [hʌnt] — ['sʌmθɪŋ] - [ə'weɪ] [ʌp] ,

| " | My | father | once | told | me | a | tale | of | the | Keithley | Hunt | — | something | ' | away | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 一次 | 讲述 | 我 | 一个 | 故事 | 的 | 这 | 基思利 | 打猎 | — | 某物 | - | 离开 | 向上 | , |

“我父亲曾经给我讲过基思利狩猎的故事——一些‘遥远的地方’的故事，

- [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['wɒrən] [gæsgɔɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| - | as | they | say | in | the | West | — | and | a | Mrs | . | Warren | Gasgoyne | was | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 他们 | 说 | 在 | 这 | 西方 | — | 和 | 一个 | 太太 | . | 沃伦 | 加斯戈因 | 曾是 | 在 | 它 | . |

正如西方人常说的那样——沃伦·加斯戈因夫人也在其中。

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [frend] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [gæsgɔɪn] — [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['pɜːpəsli] .

| " | He | made | an | instant | friend | of | Mrs | . | Gasgoyne | — | made | her | so | purposely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 制成 | 一个 | 立即的 | 朋友 | 的 | 太太 | . | 加斯戈因 | — | 制成 | 她 | 所以 | 故意 | . |

“他很快就和加斯戈因太太成了朋友——而且是刻意地这么做的。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [tɔːks] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] .

| This | was | one | of | the | few | things | from | his | father's | talks | upon | his | past | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 很少 | 事物 | 从 | 他的 | 父亲的 | 会谈 | 之上 | 他的 | 过去的 | 生活 | . |

这是他父亲谈及前世时提到的少数几件事之一。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

| He | remembered | the | story | because | it | was | interesting | , | the | name | because | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 这 | 故事 | 因为 | 它 | 曾是 | 有趣的 | , | 这 | 姓名 | 因为 | 它 |

[hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] .

| had | a | sound | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 声音 | . |

他记住了这个故事，因为它很有趣；记住了这个名字，因为它的发音很悦耳。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

| She | flushed | with | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 酡 | 和 | 乐趣 | . |

她欣喜若狂，脸颊绯红。

[ðæt] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [ˌrekə'lekʃnz] .

| That | story | of | the | Hunt | was | one | of | her | sweetest | recollections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 故事 | 的 | 这 | 打猎 | 曾是 | 一 | 的 | 她 | 最甜美的 | 回忆 | . |

那次狩猎的故事是她最美好的回忆之一。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['breɪvəri] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['vəʊtɪd][baɪ][ðə; ði] [fiːld] " [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,

| For | her | bravery | then | she | had | been | voted | by | the | field | " | a | good | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 勇敢 | 然后 | 她 | 有 | 到过 | 投票 | 经过 | 这 | 场地 | " | 一个 | 好的 | 同伴 | , |

因为她的勇敢，她被战场上的人们评为“好姑娘”。

" [ænd; ənd][æn; ən]['ædmərəl]['prez(ə)nt] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] " [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

| " | and | an | admiral | present | declared | that | she | had | a | head | " | as | long | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 上将 | 展示 | 声明 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 头 | " | 作为 | 长的 | 作为 |

[ðə; ði] ['meɪnˌtɒp] [baʊ; bəʊ] - [laɪn] .

| the | maintop | bow | - | line | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主顶 | 弓 | - | 线 | . |

一位在场的海军上将宣称，她的船头“和主桅顶的船首线一样长”。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['fuːlɪʃ] ['sentɪmənt] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [men] ['sɪli]

| " | She | loved | admiration | , | though | she | had | no | foolish | sentiment | ; | she | called | men | silly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 喜爱 | 钦佩 | , | 尽管 | 她 | 有 | 不 | 愚蠢 | 情绪 | ; | 她 | 称为 | 男人 | 愚蠢的 |

['kriːtʃəz] ,

| creatures | , |
|---|---|
| 生物 | , |

她喜欢被人崇拜，但她没有愚蠢的情感；她称男人是愚蠢的生物。

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] [gəʊ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [əˈkrɒs] [ˈkʌntri] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [dɪˈzɜːvɪŋ] [mæn] -

| and | yet | would | go | on | her | knees | across | country | to | do | a | deserving | man | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 会 | 去 | 在 | 她 | 膝盖 | 穿过 | 国家 | 到 | 做 | 一个 | 值得 | 男人 | - |

[frend] [ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] .

| friend | a | service | . |
|---|---|---|---|
| 朋友 | 一个 | 服务 | . |

然而，她却会跪着横跨全国，为一位值得尊敬的男性朋友提供帮助。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfɪfti] [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] ,

| She | was | fifty | and | over | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 五十 | 和 | 超过 | , |

她五十多岁了，

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsprɪŋɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] — [ˈməʊstli][hɪd][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [bruːsk]

| yet | she | had | the | springing | heart | of | a | girl | — | mostly | hid | behind | a | brusque |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 这 | 弹簧 | 心 | 的 | 一个 | 女孩 | — | 大多 | 隐藏 | 在后面 | 一个 | 粗暴 |

[ˈmænə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌnt] ,

| manner | and | a | blunt | , |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 和 | 一个 | 钝 | , |

然而，她却拥有一颗少女般活泼的心——只是大多隐藏在她生硬的举止和直率的言辞背后。

[ˈkaɪndli] [tʌŋ] .

| kindly | tongue | . |
|---|---|---|
| 亲切地 | 舌头 | . |

和蔼的舌头。

" [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Your | father | could | always | tell | a | good | story | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | 可以 | 总是 | 告诉 | 一个 | 好的 | 故事 | , | " | 她 | 说 | . |

“你父亲总是能讲出精彩的故事，”她说。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] : [wɒt] [əˈbaʊt] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][wʌn][ɒv; əv][hɪm] ?

| " | He | told | me | one | of | you | : | what | about | telling | me | one | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 我 | 一 | 的 | 你 | : | 什么 | 关于 | 讲述 | 我 | 一 | 的 | 他 | ? |

“他告诉我你们中的一个：那你告诉我他中的一个怎么样？”

" [əˈdæptəb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ˈfɔːlən] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dəˈrekt] [spiːtʃ] ;

| " | Adaptable | , | he | had | at | once | fallen | in | with | her | direct | speech | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 适应性强 | , | 他 | 有 | 在 | 一次 | 倒下 | 在 | 和 | 她 | 直接的 | 演讲 | ; |

他适应能力很强，很快就适应了她直率的说话方式；

[ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [weɪ] ; [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] "

| the | more | so | because | it | was | his | natural | way | ; | any | other | ways | were | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 所以 | 因为 | 它 | 曾是 | 他的 | 自然的 | 方式 | ; | 任何 | 其他 | 方式 | 是 | " |

[geɪmz] ,

| games | , |
|---|---|
| 游戏 | , |

尤其因为这是他的自然方式；任何其他方式对他来说都是“游戏”。

" [æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [sed] .

| " | as | he | himself | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 他自己 | 说 | . |

正如他自己所说。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] [hɑːf] - [aɪˈrɒnɪkli] .

| She | flashed | a | glance | at | her | sister | , | and | smiled | half | - | ironically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 闪光灯 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 她 | 姐姐 | , | 和 | 微笑 | 一半 | - | 讽刺的是 | . |

她瞥了妹妹一眼，半开玩笑地笑了笑。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ˈplenti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒftli] .

| " | I | could | tell | you | plenty | , | " | she | said | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 告诉 | 你 | 很多 | , | " | 她 | 说 | 轻轻 | . |

“我可以告诉你很多事，”她轻声说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [went] [fɑː(r)] ['sʌmtaɪmz] ;

| " | He | was | a | startling | fellow | , | and | went | far | sometimes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 一个 | 令人震惊 | 同伴 | , | 和 | 去 | 远的 | 有时 | ; |

“他是个令人惊讶的人，有时走得很远；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] ['fɑːðə(r)] .

| but | you | look | as | if | you | could | go | farther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | 作为 | 如果 | 你 | 可以 | 去 | 更远 | . |

但你看上去还能走得更远。

" ['gæstɒn] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒntreɪ] , ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [naɪf] [wɒz; wəz] [juːst]

| " | Gaston | helped | himself | to | an | entree | , | wondering | whether | a | knife | was | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿 | 帮助 | 他自己 | 到 | 一个 | 主菜 | , | 好奇 | 无论 | 一个 | 刀 | 曾是 | 用过的 |

[wɪð] ['swiːtbredz] .

| with | sweetbreads | . |
|---|---|---|
| 和 | 甜面包 | . |

加斯顿给自己盛了一份主菜，心想吃甜面包时要不要用刀。

" [haʊ] [fɑː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][gəʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | How | far | could | he | go | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 远的 | 可以 | 他 | 去 | ? | " | 他 | 问 | . |

他能走多远？他问道。

" [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] [wɪð] ['enibɒdi] , [wɪð] ['wɪmɪn] ['endləsli] , [wɪð] ['miːnnəs] [laɪk] [ə; eɪ]

| " | In | the | hunting | - | field | with | anybody | , | with | women | endlessly | , | with | meanness | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 打猎 | - | 场地 | 和 | 任何人 | , | 和 | 女性 | 不休 | , | 和 | 卑鄙 | 喜欢 | 一个 |

[sneɪl] ,

| snail | , |
|---|---|
| 蜗牛 | , |

“在狩猎场上，和任何人，和女人没完没了地，像蜗牛一样卑鄙，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz][ʌp] , [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] [pleɪs] [juː; jʊ][kæn; kən]

| and | when | his | blood | was | up | , | to | the | most | nonsensical | place | you | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 血 | 曾是 | 向上 | , | 到 | 这 | 最多 | 荒谬的 | 地方 | 你 | 能 |

[θɪŋk] [ɒv; əv] .

| think | of | . |
|---|---|---|
| 思考 | 的 | . |

当他怒火中烧时，他做出了你所能想象到的最荒谬的事情。

" [fɔːrks] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['swiːtbredz] !

| " | Forks | only | for | sweetbreads | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 叉子 | 仅有的 | 为了 | 甜面包 | ! |

“叉子只用来吃甜面包！”

['gæstɒn] [pɪkt] [wʌn] [ʌp] .

| Gaston | picked | one | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 挑选 | 一 | 向上 | . |

加斯顿捡起了一个。

" [hiː; hi] [went] [ðeə(r)] . "

| " | He | went | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 那里 | . | " |

他去了那里。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] ? "

| " | Who | told | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 讲述 | 你 | ? | " |

谁告诉你的？

" [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] . "

| " | I | came | from | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 从 | 那里 | . | " |

“我来自那里。”

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **Where** **is** **it** **?** "
" 在哪里 是 它 ? "

“它在哪里？”

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːktɪk] [ˈsɜːk(ə)l] . "
" **A** **few** **hundred** **miles** **from** **the** **Arctic** **circle** **.** "
" 一个 很少 百 英里 从 这 北极 圆圈 . "

“距离北极圈几百英里。”

" [əʊ] , [aiˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈklaɪmət] ! "
" **Oh** **,** **I** **didn't** **think** **it** **was** **that** **climate** **!** "
" 哦 , 我 没有 思考 它 曾是 那 气候 ! "

“哦，我没想到那里的气候是这样的！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][ɪz] [tɪl] [juː; jʊ] [əˈraɪv] . "
" **It** **never** **is** **till** **you** **arrive** **.** "
" 它 绝不 是 直到 你 到达 . "

“直到你到达那里，一切才算真正开始。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ðeə(r)] . "
**You** **are** **always** **out** **in** **the** **cold** **there** **.** "
你 是 总是 出去 在 这 寒冷的 那里 . "

你在那儿总是挨冻。

" [ðæt] [saʊndz] [əˈmerɪkən] . "
" **That** **sounds** **American** **.** "
" 那 声音 美国人 . "

“这听起来像美国式的。”

" [ˈevri] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪnə(r)] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] . "
" **Every** **man** **is** **a** **sinner** **one** **way** **or** **another** **.** "
" 每一个 男人 是 一个 罪人 一 方式 或者 其他 . "

“每个人或多或少都是罪人。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈklevə(r)] — [ˈklevər] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ˈevə(r)][wɒz; wəz] . "
" **You** **are** **very** **clever** **—** **cleverer** **than** **your** **father** **ever** **was** **.** "
" 你 是 非常 聪明的 — 更聪明 比 你的 父亲 曾经 曾是 . "

“你非常聪明——比你父亲聪明得多。”

" [ai] [həʊp] [səʊ] . "
" **I** **hope** **so** **.** "
" 我 希望 所以 . "

“但愿如此。”

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [hiː; hi] [went] — [ðeə(r)] . "
" **He** **went** **—** **there** **.** "
" 他 去 — 那里 . "

他去了那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 入侵者，第一卷(The Trespasser, Volume 1)
## 第3/5页

[aɪv] [kʌm] — [frɒm; frəm][ðeə(r)] . "
**I've come — from there . "**
我已经 来 — 从 那里 . "

我来自那里。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] — ['nevə(r)][gəʊ] [bæk] ? "
**" And you think you will stay — never go back ? "**
" 和 你 思考 你 将要 停留 — 绝不 去 后退 ? "

“你以为你会留下来，永远不回去吗？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] , [ænd; ənd] [daɪd] .
**" He was out of it for twenty years , and died .**
" 他 曾是 出去 的 它 为了 二十 年 , 和 死亡 .

“他昏迷了二十年，然后去世了。”

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɒŋ] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
**If I am in it for that long , I shall have had enough .**
如果 我 是 在 它 为了 那 长的 , 我 将 有 有 足够的 .

如果我坚持那么久，我就会受够了。

" [ðeə(r)] [aɪz] [met] .
**" Their eyes met .**
" 他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] .
**The woman looked at him steadily .**
这 女士 看起来 在 他 稳步 .

女人目光坚定地注视着他。

" [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ðɪs] [taɪm] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] .
**" You won't be , " she replied , this time seriously , and in a very low voice .**
" 你 惯于 是 , " 她 回复 , 这 时间 严重地 , 和 在 一个 非常 低的 嗓音 .

“你不会的，”她回答道，这次语气很认真，声音也很低。

" [nəʊ] ? [waɪ] ? "
**" No ? Why ? "**
" 不 ? 为什么 ? "

“不？为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɪl] ['taɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðəʊ] [juːv] ['stɑːtɪd] ['veri] [wel] .
**" Because you will tire of it all — though you've started very well .**
" 因为 你 将要 胎 的 它 全部 — 尽管 你已经 开始 非常 出色地 .

“因为你会厌倦这一切——尽管你开局很好。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [mɔdsliːz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə]
**" She then answered a question of Captain Maudsley's and turned again to**
" 她 然后 回答 一个 问题 的 队长 莫兹利 和 转向 再次 到

然后她回答了莫兹利上尉的一个问题，又转过身去……

['gæstɒn] .
**Gaston .**
加斯顿 .

加斯顿。

" [wɒt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ in'kwaiə ] .

| " | What | will | make | me | tire | of | it | ? | " | he | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将要 | 制作 | 我 | 胎 | 的 | 它 | ? | " | 他 | 询问 | . |

“什么会让我厌倦它呢？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [ sip ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃæm'peɪn] ['mjuːziŋli] .

| She | sipped | her | champagne | musingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 啜饮 | 她 | 香槟酒 | 若有所思地 | . |

她若有所思地啜饮着香槟。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] ; [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['wʊmən]

| " | Why | , | what | is | in | you | deeper | than | all | this | ; | with | the | help | of | some | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么 | 是 | 在 | 你 | 更深 | 比 | 全部 | 这 | ; | 和 | 这 | 帮助 | 的 | 一些 | 女士 |

['prɒbəbli] .

| probably | . |
|---|---|
| 大概 | . |

“为什么，你内心深处还有什么比这更深刻的东西呢？或许是在某个女人的帮助下。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['sɜːtʃɪŋli] , [ðen] ['ædɪd] :

| " | She | looked | at | him | searchingly | , | then | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 仔细地 | , | 然后 | 额外 | : |

她审视地看了他一眼，然后补充道：

" [juː; jʊ] [siːm] ['streɪndʒli] [laɪk] [ænd; ənd] [jet] [ˌʌn'laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . "

| " | You | seem | strangely | like | and | yet | unlike | your | father | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | 奇怪的 | 喜欢 | 和 | 然而 | 与此不同 | 你的 | 父亲 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

“你今晚看起来既像你父亲，又不像。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | am | wearing | his | clothes | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 穿着 | 他的 | 衣服 | , | " | 他 | 说 | . |

“我穿着他的衣服，”他说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [nɜːv] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | had | plenty | of | nerve | , | but | this | startled | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 很多 | 的 | 神经 | , | 但 | 这 | 惊慌 | 她 | . |

她胆子很大，但这事还是吓了她一跳。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'kæni] .

| She | shrank | a | little | : | it | seemed | uncanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缩小 | 一个 | 小的 | : | 它 | 似乎 | 不可思议 | . |

她似乎缩了缩身子：这感觉很诡异。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] .

| Now | she | remembered | that | ribbon | in | the | button | - | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 记得 | 那 | 丝带 | 在 | 这 | 按钮 | - | 洞 | . |

她这才想起来纽扣孔里的那条丝带。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['səʊfi] !

| " | Poor | Sophie | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 苏菲 | ! |

可怜的苏菲！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| " | she | thought | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | . |

她心想。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [meɪk] ['greɪtə(r)] ['mɪstʃɪf] [hɪə(r)] .

| " | And | this | one | will | make | greater | mischief | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 一 | 将要 | 制作 | 更大的 | 恶作剧 | 这里 | . |

“而这个人在这里会造成更大的破坏。”

" [ðen] , [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm] : " [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [waɪld]
" Then , aloud to him : " Your father was a good fellow , but he did wild
" 然后 , 大声 到 他 : " 你的 父亲 曾是 一个 好的 同伴 , 但 他 做过 荒野
[θɪŋz] . "
things . "
事物 . "

然后，大声对他说："你父亲是个好人，但他做过一些疯狂的事。"

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I do not see the connection , " he answered .
" 我 做 不是 看 这 联系 , " 他 回答 .

"我看不出这其中的联系，"他回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] ['wɪldə] [θɪŋz] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" I am not a good man , and I shall do wilder things — is that it ? "
" 我 是 不是 一个 好的 男人 , 和 我 将 做 更狂野 事物 — 是 那 它 ? "

"我不是个好人，我还会做更疯狂的事——是这样吗？"

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [mæd] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['hɑːdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
" You will do mad things , " she replied hardly above a whisper ,
" 你 将要 做 疯狂的 事物 , " 她 回复 几乎 多于 一个 耳语 ,

"你会做出疯狂的事，"她几乎是耳语般地回答道。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] ['kæptɪn] ['mɔːdzli] .
and talked once more with Captain Maudsley .
和 谈话 一次 更多的 和 队长 莫兹利 .

然后又和莫兹利上尉谈了一次。

['gæstɒn] [naʊ] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sentəns] [ˌhɪə(r)] [ænd; ənd]
Gaston now turned to his grandfather , who had heard a sentence here and
加斯顿 现在 转向 到 他的 祖父 , WHO 有 听到 一个 句子 这里 和
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

加斯顿转向他的祖父，祖父零星地听到了一些句子。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wel] [ɪ'nʌf] .
and felt that the young man carried off the situation well enough .
和 毛毡 那 这 年轻的 男人 携带 离开 这 情况 出色地 足够的 .

并觉得这位年轻人处理得相当不错。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wei] [ə'baʊt] ['gæstənz] ['vɔɪɪdʒ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌdsənz]
He then began to talk in a general way about Gaston's voyage , of the Hudson's
他 然后 开始 到 讲话 在 一个 一般的 方式 关于 加斯顿的 航程 , 的 这 哈德逊的
[beɪ] ['kʌmpəni] ,
Bay Company ,
湾 公司 ,

然后他开始泛泛地谈论加斯顿的航行和哈德逊湾公司，

[ænd; ənd] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːktɪk] , ['drɔːɪŋ] ['leɪdi] ['dɑːrgən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
and expeditions to the Arctic , drawing Lady Dargan into the conversation .
和 探险 到 这 北极 , 绘画 女士 达根 进入 这 对话 .

以及前往北极的探险，这让达根夫人也卷入了谈话中。

[wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['wɪljəm] - [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] [həʊst] .
Whatever might be said of Sir William Belward - he was an excellent host .
任何 可能 是 说 的 先生 威廉 - 他 曾是 一个 出色的 主持人 .

无论人们对威廉·贝尔沃德爵士有何评价，他都是一位出色的主人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kuːl] ， [ˌʌnmə'liʃəs] [wɪt] ， [bʌt; bət] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz] [ˌʌn'waɪz] [huː] ['ɒfəd]

| He | had | a | cool | , | unmalicious | wit | , | but | that | man | was | unwise | who | offered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 凉爽的 | , | 无恶意 | 有 | , | 但 | 那 | 男人 | 曾是 | 失策 | WHO | 提供 |

[hɪm'self] [tuː; tə][ɪts] [sɪ'verəti] .

| himself | to | its | severity | . |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 到 | 它是 | 严重性 | . |

他拥有冷静、不带恶意的幽默感，但那些甘愿承受他严厉对待的人是不明智的。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [sə'pɑːst] [hɪm'self] [ɪn] [sə'dʒestɪv] [tɔːk] ， [ʌn'tɪl] ， [ɔːl][æt; ət] [wʌns] ，

| To | - | night | he | surpassed | himself | in | suggestive | talk | , | until | , | all | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 他 | 超越 | 他自己 | 在 | 暗示性的 | 讲话 | , | 直到 | , | 全部 | 在 | 一次 | , |

今晚他言语撩人，妙语连珠，突然间，

['siːɪŋ] ['leɪdi] - [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['gæstɒn] , [hiː; hi] [went] ['saɪlənt] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]

| seeing | Lady | Dargan's | eyes | fixed | on | Gaston | , | he | went | silent | , | sitting | back | in | his | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 女士 | - | 眼睛 | 固定的 | 在 | 加斯顿 | , | 他 | 去 | 沉默的 | , | 坐着 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 |

[æb'stræktɪd] .

| abstracted | . |
|---|---|
| 摘要 | . |

看到达根夫人的目光紧紧盯着加斯顿，他沉默不语，心不在焉地靠在椅子上。

[suːn] ， [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] [seɪvd]

| Soon | , | however | , | a | warning | glance | from | his | wife | brought | him | back | and | saved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | , | 然而 | , | 一个 | 警告 | 瞥一眼 | 从 | 他的 | 妻子 | 带来 | 他 | 后退 | 和 | 已保存 |

['leɪdi] ['dɑːrgən][frɒm; frəm] [kə'læps] ;

| Lady | Dargan | from | collapse | ; |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 达根 | 从 | 坍塌 | ; |

然而，妻子一个警告的眼神很快让他回过神来，也让达根夫人免于晕倒；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'ləʊn][tuː; tə] [ðɪs] [gəʊst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] .

| for | it | seemed | impossible | to | talk | alone | to | this | ghost | of | her | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 不可能的 | 到 | 讲话 | 独自的 | 到 | 这 | 鬼 | 的 | 她 | 过去的 | . |

因为她觉得独自一人与过去的幽灵对话是不可能的。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['gæstɒn] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪə(r)] :

| At | this | moment | Gaston | heard | a | voice | near | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 加斯顿 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 靠近 | : |

这时，加斯顿听到附近有个声音：

" [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [id] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ， [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| " | As | like | as | if | he'd | stepped | out | of | the | picture | , | if | it | weren't | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 喜欢 | 作为 | 如果 | 他会 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 图片 | , | 如果 | 它 | 不是 | 为了 | 这 |

[kləʊðz] .

| clothes | . |
|---|---|
| 衣服 | . |

“如果不是因为他的衣服，就好像他已经从画面中消失了一样。”

[ə; eɪ]['gæstɒn] [tuː] !

| A | Gaston | too | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 加斯顿 | 也 | ! |

加斯顿也是！

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [lɔːd] ['dɑːrgən] .

| " | The | speaker | was | Lord | Dargan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扬声器 | 曾是 | 主 | 达根 | . |

发言者是达根勋爵。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌɑːtʃdiːkən] ['vɑːrkoʊ] .

| He | was | talking | to | Archdeacon | Varcoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说 | 到 | 副主教 | 瓦尔科 | . |

他当时正在和瓦尔科大主教交谈。

['gæstɒn] ['fɒləʊd] [lɔːd] - [glɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [sɜː(r)]['gæstɒn] -

| Gaston | followed | Lord | Dargan's | glance | to | the | portrait | of | that | Sir | Gaston | Belward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 随后 | 主 | - | 瞥一眼 | 到 | 这 | 肖像 | 的 | 那 | 先生 | 加斯顿 | - |

[huːz] ['efɪdʒi] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

| whose | effigy | he | had | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 人偶 | 他 | 有 | 已见 | . |

加斯顿顺着达根勋爵的目光望去，看到了加斯顿·贝尔沃德爵士的画像，他之前见过贝尔沃德爵士的画像。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [fɔːm] , ['fiːtʃə(r)] , [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ðə; ði][bəʊld] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv] [aɪ] , [ðə; ði]

| He | found | himself | in | form | , | feature | , | expression | ; | the | bold | vigilance | of | eye | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 形式 | , | 特征 | , | 表达 | ; | 这 | 大胆的 | 警觉 | 的 | 眼睛 | , | 这 |

['prɪmətɪv] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] ,

| primitive | activity | of | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|
| 原始 | 活动 | 的 | 肩膀 | , |

他发现自己的体态、容貌和表情都与自己相似；眼神中透着大胆的警觉，肩膀中流露出原始的活力。

[ðə; ði] [smɔːl] [fɜːm] [fʊt] , [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .

| the | small | firm | foot | , | the | nervous | power | of | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 公司 | 脚 | , | 这 | 紧张的 | 力量 | 的 | 这 | 手 | . |

小巧而有力的脚，神经质的手。

[ðə; ði] [aɪz] [siːmd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

| The | eyes | seemed | looking | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 似乎 | 寻找 | 在 | 他 | . |

那双眼睛似乎在注视着他。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] .

| He | answered | to | the | look | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | 到 | 这 | 看 | . |

他回应了那一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [hɪm][ðə; ði][rə'mæntɪk] [streɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] !

| There | was | in | him | the | romantic | strain | , | and | something | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 他 | 这 | 浪漫的 | 拉紧 | , | 和 | 某物 | 更多的 | ! |

他身上既有浪漫情怀，又有其他特质！

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| In | the | remote | parts | of | his | being | there | was | the | capacity | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 偏僻的 | 部分 | 的 | 他的 | 存在 | 那里 | 曾是 | 这 | 容量 | 为了 | 这 |

[fə'nɒmɪn(ə)l] , [ðə; ði] [streɪndʒ] .

| phenomenal | , | the | strange | . |
|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | , | 这 | 奇怪的 | . |

在他内心深处，蕴藏着感受非凡、奇异事物的能力。

[wʌns] [ə'gen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['neizbi] , [kɪŋ] [tʃɑːlz] ,

| Once | again | , | as | in | the | church | , | he | saw | the | field | of | Naseby | , | King | Charles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 再次 | , | 作为 | 在 | 这 | 教会 | , | 他 | 锯 | 这 | 场地 | 的 | 纳斯比 | , | 国王 | 查尔斯 | , |

就像在教堂里一样，他再次看到了纳斯比的田野，看到了查理国王，

- [men] , ['krɒmwel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪən,saɪdz] , [prɪns] ['ruːpət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [rʌʃ]

| Ireton's | men | , | Cromwell | and | his | Ironsides | , | Prince | Rupert | and | the | swarming | rush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 男人 | , | 克伦威尔 | 和 | 他的 | 铁骑 | , | 王子 | 鲁珀特 | 和 | 这 | 蜂拥而至 | 匆忙 |

[ɒv; əv]['kæv(ə)lri] ,

| of | cavalry | , |
|---|---|---|
| 的 | 骑兵 | , |

艾尔顿的部下、克伦威尔和他的铁骑兵、鲁珀特王子和蜂拥而至的骑兵，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

| and | the | end | of | it | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 全部 | ! |

一切到此结束！

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [æt; ət][kæmp] - ['faɪə(r)] ?

| Had | it | been | a | tale | of | his | father's | at | camp | - | fire | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 一个 | 故事 | 的 | 他的 | 父亲的 | 在 | 营 | - | 火 | ? |

那是不是他父亲在篝火旁讲的故事?

[hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] ?

| Had | he | read | it | somewhere | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 读 | 它 | 某处 | ? |

他是从哪里读到的?

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [θʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .

| He | felt | his | blood | thump | in | his | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他的 | 血 | 扑通 | 在 | 他的 | 静脉 | . |

他感到血液在血管里奔涌。

[ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - ['aʊə(r)] , [weər'ɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] , ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm] ,

| Another | half | - | hour | , | wherein | he | was | learning | every | minute | , | nothing | escaping | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 一半 | - | 小时 | , | 其中 | 他 | 曾是 | 学习 | 每一个 | 分钟 | , | 没有什么 | 逃脱 | 他 | , |

['evriθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm] ;

| everything | interesting | him | ; |
|---|---|---|---|
| 一切 | 有趣的 | 他 | ; |

又过了半个小时，他每分钟都在学习，没有什么能逃过他的眼球，一切都让他感兴趣；

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gæsgɔɪn] [ɪ'speʃəli] , [ðen] [ðə; ðiː] ['leɪdɪz] [rɪ'taɪəd] ['sləʊli] [wɪð]

| his | grandfather | and | Mrs | . | Gasgoyne | especially | , | then | the | ladies | retired | slowly | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 祖父 | 和 | 太太 | . | 加斯戈因 | 尤其 | , | 然后 | 这 | 女士们 | 退休 | 缓慢地 | 和 |

[ðeə(r)] ['krɪp(ə)ld] ['həʊstəs] ,

| their | crippled | hostess | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 残疾的 | 女主人 | , |

他的祖父和加斯戈因夫人尤其如此，之后女士们和她们行动不便的女主人一起慢慢地离开了。

[huː] [geɪv] ['gæstɒn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ə; eɪ] [lʊk] ['ɔːlməʊst] ['peɪnfəli] [ɪn'tens] .

| who | gave | Gaston | , | as | she | rose | , | a | look | almost | painfully | intense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 加斯顿 | , | 作为 | 她 | 玫瑰 | , | 一个 | 看 | 几乎 | 痛苦地 | 激烈的 | . |

她起身时，给了加斯顿一个近乎痛苦的、充满杀气的眼神。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm] .

| It | haunted | him | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 闹鬼的 | 他 | . |

这件事一直困扰着他。

[naʊ] ['gæstɒn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] .

| Now | Gaston | had | his | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 加斯顿 | 有 | 他的 | 机会 | . |

现在加斯顿的机会来了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [men] :

| He | had | no | fear | of | what | he | could | do | with | men | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 害怕 | 的 | 什么 | 他 | 可以 | 做 | 和 | 男人 | : |

他丝毫不惧自己能对男人做什么：

[hiː; hi][hæd; həd] ['meʒəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [æz; əz][hiː; hi] ['trævld] ,

| he | had | measured | himself | a | few | times | with | English | gentlemen | as | he | travelled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 测量 | 他自己 | 一个 | 很少 | 时代 | 和 | 英语 | 先生们 | 作为 | 他 | 旅行 | , |

他旅行途中曾几次与英国绅士比试身材。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [leɪ] — [nɒt][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn]

| and | he | knew | where | his | power | lay | — | not | in | making | himself | agreeable | , | but | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 在哪里 | 他的 | 力量 | 躺 | — | 不是 | 在 | 制作 | 他自己 | 同意 | , | 但 | 在 |

[ɪm'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

| imposing | his | personality | . |
|---|---|---|---|
| 气势磅礴 | 他的 | 性格 | . |

他知道自己的力量所在——不是让自己讨人喜欢，而是展现自己的个性。

[ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [suːn] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['aʊə(r)] .

| The | guests | were | not | soon | to | forget | the | talk | of | that | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 是 | 不是 | 很快 | 到 | 忘记 | 这 | 讲话 | 的 | 那 | 小时 | . |

客人们很难忘记当时的谈话内容。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['ɪntuː] ['gæstənz] [hændz] .

| It | played | into | Gaston's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 玩 | 进入 | 加斯顿的 | 双手 | . |

这正中加斯顿的下怀。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [kən'fest] ['ɪgnərəns] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] [greɪt]

| He | pretended | to | nothing | ; | he | confessed | ignorance | here | and | there | with | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假装 | 到 | 没有什么 | ; | 他 | 坦白 | 无知 | 这里 | 和 | 那里 | 和 | 伟大的 |

[sɪm'plɪsəti] ;

| simplicity | ; |
|---|---|
| 简单 | ; |

他从不装腔作势；他时不时地坦诚承认自己的无知；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [θɪŋz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [ðeə(r)]

| but | he | had | the | gift | of | reducing | things | , | as | it | were | , | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 这 | 礼物 | 的 | 减少 | 事物 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 到 | 他们的 |

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['elɪmənts] .

| original | elements | . |
|---|---|---|
| 原来的 | 元素 | . |

但他有一种天赋，能把事物还原到其原始元素。

[hiː; hi] [kʌt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sɪmp(ə)l] , [fɪkst] [aɪ'diəz] ,

| He | cut | away | to | the | core | of | a | matter | , | and | having | simple | , | fixed | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 切 | 离开 | 到 | 这 | 核 | 的 | 一个 | 事情 | , | 和 | 拥有 | 简单的 | , | 固定的 | 想法 | , |

他直击问题的核心，并持有简单、固定的想法，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fəʊkəs] [ðə; ði] [tɔːk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð] ['hʌntɪŋ] ['stɔːriz] ,

| he | was | able | to | focus | the | talk | , | which | had | begun | with | hunting | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 重点 | 这 | 讲话 | , | 哪个 | 有 | 开始 | 和 | 打猎 | 故事 | , |

他成功地将谈话引向了焦点，谈话一开始是围绕着狩猎故事展开的。

[ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ɒv; əv] ['djuːəlɪŋ] .

| and | ended | with | the | morality | of | duelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 和 | 这 | 道德 | 的 | 决斗 | . |

最后探讨了决斗的道德问题。

['gæstənz] ['hʌntɪŋ] ['stɔːriz] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['breθləs] , [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ə'pɒn] ['djuːəlɪŋ] [dɪd]

| Gaston's | hunting | stories | had | made | them | breathless | , | his | views | upon | duelling | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿的 | 打猎 | 故事 | 有 | 制成 | 他们 | 喘不过气 | , | 他的 | 浏览 | 之上 | 决斗 | 做过 |

[nɒt] [friː] [ðeə(r)] [lʌŋz] .

| not | free | their | lungs | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 自由的 | 他们的 | 肺 | . |

加斯顿讲述的狩猎故事让他们喘不过气来，他对决斗的看法更是让他们喘不过气来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ ˌsenti'mentəlist ] ['prez(ə)nt] ; ['ʌðə(r)z] [huː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

| There | were | sentimentalists | present | ; | others | who | , | because | it | had | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 感伤主义者 | 展示 | ; | 其他的 | WHO | , | 因为 | 它 | 有 | 变得 |

['etɪkət] [nɒt] [tuː; tə] [krɒs] [sɔːrdz] ,

| etiquette | not | to | cross | swords | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼仪 | 不是 | 到 | 叉 | 剑 | , |

在场的人当中，既有感伤主义者，也有因为不互相争斗已成为礼节而选择沉默的人。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːsnt] .

| thought | it | indecent | . |
|---|---|---|---|
| 想法 | 它 | 不雅 | . |

我觉得这很没品。

[ˌɑːtʃˈdiːkən] [ˈvɑːrkoʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [drɔːn] [ˈɪntuː] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ sip ] [hɪz; ɪz] [waɪn] ,

| **Archdeacon** | **Varcoe** | **would** | **not** | **be** | **drawn** | **into** | **discussion** | **,** | **but** | **sipped** | **his** | **wine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 副主教 | 瓦尔科 | 会 | 不是 | 是 | 绘制 | 进入 | 讨论 | , | 但 | 啜饮 | 他的 | 葡萄酒 | , |

[ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˈgæstɒn] .

| **listened** | **,** | **and** | **watched** | **Gaston** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | , | 和 | 观看 | 加斯顿 | . |

瓦尔科大主教不愿参与讨论，只是啜饮着葡萄酒，听着，看着加斯顿。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈmeʒəd] [hɪz; ɪz] [ˈgrændˌfɑːðərz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [drəʊv] [həʊm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts]

| **The** | **young** | **man** | **measured** | **his** | **grandfather's** | **mind** | **,** | **and** | **he** | **drove** | **home** | **his** | **points** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 测量 | 他的 | 祖父的 | 头脑 | , | 和 | 他 | 驾驶 | 家 | 他的 | 积分 |

[ˈmɜːsɪləsli] .

| **mercilessly** | **.** |
|---|---|
| 无情地 | . |

年轻人揣摩祖父的心思，毫不留情地阐述了自己的观点。

[ˈkæptɪn] [ˈmɔːdzli] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] " [rəʊˈmæntɪk][ˈmɜːdə(r)] . "

| **Captain** | **Maudsley** | **said** | **something** | **about** | **"** | **romantic** | **murder** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 莫兹利 | 说 | 某物 | 关于 | " | 浪漫的 | 谋杀 | . | " |

莫兹利上尉说了一些关于“浪漫谋杀”的话。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , " [ˈgæstɒn] [sed] .

| **"** | **That's** | **the** | **trouble** | **,** | **"** | **Gaston** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 麻烦 | , | " | 加斯顿 | 说 | . |

“问题就在这里，”加斯顿说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [kɪld] [ˈdjuːəlɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

| **"** | **I** | **don't** | **know** | **who** | **killed** | **duelling** | **in** | **England** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | WHO | 被杀 | 决斗 | 在 | 英格兰 | , |

我不知道是谁终结了英国的决斗，

[bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈʃɒpkiːpə(r)] : [ˌsentɪˈmentəlɪzəm]

| **but** | **behind** | **it** | **must** | **have** | **been** | **a** | **woman** | **or** | **a** | **shopkeeper** | **:** | **sentimentalism** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在后面 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 女士 | 或者 | 一个 | 店主 | : | 感伤主义 |

, [tɪˈmɪdəti] , [ded] [rəʊˈmæns] .

| **,** | **timidity** | **,** | **dead** | **romance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 胆怯 | , | 死的 | 浪漫 | . |

但幕后黑手一定是女人或店主：多愁善感、胆怯怯懦、逝去的浪漫。

[wɒt] [ɪz][ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm][bʌt; bət][rəʊˈmæns] ?

| **What** | **is** | **patriotism** | **but** | **romance** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 爱国主义 | 但 | 浪漫 | ? |

爱国主义不就是浪漫情怀吗?

[aɪˈdiəl] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmweə(r)] .

| **Ideals** | **is** | **what** | **they** | **call** | **it** | **somewhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理想 | 是 | 什么 | 他们 | 称呼 | 它 | 某处 | . |

在某个地方，人们称之为理想。

[aɪv] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ][lænd] [fʊl] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒəz] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ] [fʊl] [ɒv; əv]

| **I've** | **lived** | **in** | **a** | **land** | **full** | **of** | **hard** | **work** | **and** | **dangers** | **,** | **but** | **also** | **full** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 居住地 | 在 | 一个 | 土地 | 满的 | 的 | 难的 | 工作 | 和 | 危险 | , | 但 | 还 | 满的 | 的 |

[rəʊˈmæns] .

| **romance** | **.** |
|---|---|
| 浪漫 | . |

我曾生活在一个充满艰辛和危险，但也充满浪漫的国度。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ?

| **What** | **is** | **the** | **result** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 结果 | ? |

结果如何?

[waɪ] , [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [ɒf] [ðeə(r)] [hu:m] [ju:; jʊ] ['pɪti] , [ænd; ənd] [hu:] [doʊnt] [ni:d] ['pɪti] .

| **Why** | **,** | **a** | **people** | **off** | **there** | **whom** | **you** | **pity** | **,** | **and** | **who** | **don't** | **need** | **pity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 一个 | 人们 | 离开 | 那里 | 谁 | 你 | 遗憾 | , | 和 | WHO | 不 | 需要 | 遗憾 | . |

为什么？那里有一群你怜悯的人，他们并不需要怜悯。

[rəʊ'mæns] ?

| **Romance** | **?** |
|---|---|
| 浪漫 | ? |

浪漫?

[si:] : [ju:; jʊ]['əʊnli] [get] [skweə(r)] ['dʒʌstɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪz] ['ɔ:təkræt] ,

| **See** | **:** | **you** | **only** | **get** | **square** | **justice** | **out** | **of** | **a** | **wise** | **autocrat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | : | 你 | 仅有的 | 得到 | 正方形 | 正义 | 出去 | 的 | 一个 | 明智的 | 独裁者 | , |

你看：只有明智的独裁者才能带来公正。

[nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] - [twelv] [tru:] [men] - ; [ænd; ənd] ['dju:əlɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [lɑ:st] ['di:snt] ['relɪk] [ɒv; əv]

| **not** | **out** | **of** | **your** | **'** | **twelve** | **true** | **men** | **'** | **;** | **and** | **duelling** | **is** | **the** | **last** | **decent** | **relic** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 出去 | 的 | 你的 | - | 十二 | 真的 | 男人 | - | ; | 和 | 决斗 | 是 | 这 | 最后的 | 体面的 | 遗迹 | 的 |

[ɔ:'tɒkrəsi] .

| **autocracy** | **.** |
|---|---|
| 专制 | . |

不是你们的“十二个真男人”；决斗是专制统治下最后体面的遗迹。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [rɒŋd] [mæn] [dʌz] [get] [kɪld] ; [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] :

| **Suppose** | **the** | **wronged** | **man** | **does** | **get** | **killed** | **;** | **that** | **is** | **all** | **right** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 这 | 冤枉 | 男人 | 做 | 得到 | 被杀 | ; | 那 | 是 | 全部 | 正确的 | : |

假设受冤屈的人真的被杀了，那也没关系：

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['mɪəli] [blʌd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftə(r)] ,

| **it** | **wasn't** | **merely** | **blood** | **he** | **was** | **after** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 仅仅 | 血 | 他 | 曾是 | 后 | , |

他想要的不仅仅是鲜血。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [hɪt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɒŋ] [dʌn] .

| **but** | **the** | **right** | **to** | **hit** | **a** | **man** | **in** | **the** | **eye** | **for** | **a** | **wrong** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 正确的 | 到 | 打 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 眼睛 | 为了 | 一个 | 错误的 | 完毕 | . |

但是，如果有人犯了错，你有权打他的眼睛。

[wɒt] [ɪz] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌhʌləbə'lu:] — [ə'baʊt] ['seɪvɪŋ] ['hju:mən] [laɪf] ?

| **What** | **is** | **all** | **this** | **hullaballoo** | **—** | **about** | **saving** | **human** | **life** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 全部 | 这 | 喧闹 | — | 关于 | 保存 | 人类 | 生活 | ? |

这一切喧嚣到底是为了拯救人类生命吗?

[ðeəz; ðəz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] — [ænd; ənd] ['dju:ti] — [ɪn] ['daɪɪŋ] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [telz] [ju:; jʊ] .

| **There's** | **as** | **much** | **interest** | **—** | **and** | **duty** | **—** | **in** | **dying** | **as** | **living** | **,** | **if** | **you** | **go** | **the** | **way** | **your** | **conscience** | **tells** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 作为 | 很多 | 兴趣 | — | 和 | 责任 | — | 在 | 垂死 | 作为 | 活的 | , | 如果 | 你 | 去 | 这 | 方式 | 你的 | 良心 | 讲述 | 你 | . |

如果你遵从良心的指引，那么死亡和活着一样有意义，也一样有责任。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , ['gæstɒn] , ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [si:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,

| **"** | **A** | **couple** | **of** | **hours** | **later** | **,** | **Gaston** | **,** | **after** | **having** | **seen** | **to** | **his** | **horse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | 之后 | , | 加斯顿 | , | 后 | 拥有 | 已见 | 到 | 他的 | 马 | , |

几个小时后，加斯顿照料完他的马之后，

[stʊd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] .

| **stood** | **alone** | **in** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **with** | **his** | **grandfather** | **and** | **grandmother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 独自的 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 他的 | 祖父 | 和 | 祖母 | . |

他独自一人站在客厅里，身边是他的祖父和祖母。

[æz; əz] [jet] ['leɪdi] - [hæd; həd]['spəʊkən] [nɒt] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪm] .

| As | yet | Lady | Belward | had | spoken | not | half | a | dozen | words | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 女士 | - | 有 | 说 | 不是 | 一半 | 一个 | 打 | 字 | 到 | 他 | . |

贝尔沃德夫人至今还没跟他说过六个字。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['prez(ə)ntli] [sed] [tuː; tə] [hɪm] :

| Sir | William | presently | said | to | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | 目前 | 说 | 到 | 他 | : |

威廉爵士随即对他说：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrərɪ] ? "

| " | Are | you | too | tired | to | join | us | in | the | library | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 也 | 疲劳的 | 到 | 加入 | 我们 | 在 | 这 | 图书馆 | ? | " |

“你太累了，不能和我们一起去图书馆吗？”

" [aɪm][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [peɪnt] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'pleɪ] .

| " | I'm | as | fresh | as | paint | , | sir | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 作为 | 新鲜的 | 作为 | 画 | , | 先生 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“先生，我精神抖擞。”对方回答道。

['leɪdi] - [tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .

| Lady | Belward | turned | without | a | word | , | and | slowly | passed | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 转向 | 没有 | 一个 | 单词 | , | 和 | 缓慢地 | 通过了 | 从 | 这 | 房间 | . |

贝尔沃德夫人一言不发地转身，缓缓走出了房间。

['gæstənz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] ['krɪp(ə)ld] ['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ][reə(r)] ['dɪgnətɪ] .

| Gaston's | eyes | followed | the | crippled | figure | , | which | yet | had | a | rare | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿的 | 眼睛 | 随后 | 这 | 残疾的 | 数字 | , | 哪个 | 然而 | 有 | 一个 | 稀有的 | 尊严 | . |

加斯顿的目光追随着那个残疾的身影，那身影却依然保留着一种罕见的尊严。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .

| He | had | a | sudden | impulse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 突然 | 冲动 | . |

他突然有了冲动。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst]

| He | stepped | to | her | and | said | with | an | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 到 | 她 | 和 | 说 | 和 | 一个 | 几乎 |

他走到她面前，几乎是

['bɔɪɪʃ] [sɪm'plɪsətɪ] :

| boyish | simplicity | : |
|---|---|---|
| 男孩气 | 简单 | : |

男孩般的纯真：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['verɪ] ['taɪəd] ; [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [juː; jʊ] — ['grænmʌðə(r)] .

| " | You | are | very | tired | ; | let | me | carry | you | — | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 疲劳的 | ; | 让 | 我 | 携带 | 你 | — | 祖母 | . |

“奶奶，您很累了，让我背您吧。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] [gɑːsp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [kwɪk] [wɔːm] [hænd][ɒn]

| " | He | could | hear | Sir | William | gasp | a | little | as | he | laid | a | quick | warm | hand | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 听到 | 先生 | 威廉 | 喘气 | 一个 | 小的 | 作为 | 他 | 铺设 | 一个 | 快的 | 温暖的 | 手 | 在 |

[hɜːz] [ðæt] [held] [ðə; ðɪ] [keɪn] .

| hers | that | held | the | cane | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 那 | 握住 | 这 | 甘蔗 | . |

“他能听到威廉爵士轻轻地倒吸了一口气，然后迅速地将一只温暖的手放在她握着拐杖的手上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['greɪvlɪ] , ['sædlɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

| She | looked | at | him | gravely | , | sadly | , | and | then | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 严重地 | , | 令人遗憾的是 | , | 和 | 然后 | 说 | : |

她神情严肃而悲伤地看着他，然后说道：

" [ai] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| " | I | will | take | your | arm | , | if | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 拿 | 你的 | 手臂 | , | 如果 | 你 | 请 | . |

“如果可以的话，我愿意挽着你的胳膊。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [keɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

| " | He | took | the | cane | , | and | she | put | a | hand | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 这 | 甘蔗 | , | 和 | 她 | 放 | 一个 | 手 | 向 | 他 | . |

他拿起拐杖，她向他伸出一只手。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hjuːmə(r)] [lɑːf] ,

| He | ran | his | strong | arm | around | her | waist | with | a | little | humouring | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 他的 | 强的 | 手臂 | 大约 | 她 | 腰部 | 和 | 一个 | 小的 | 幽默 | 笑 | , |

他用强壮的手臂搂住她的腰，带着一丝戏谑的笑声。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [taɪmd] [hɪz; ɪz] [step] [tuː; tə] [hɜːz] .

| her | hand | rested | on | his | shoulder | , | and | he | timed | his | step | to | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 休息 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | 他 | 定时 | 他的 | 步 | 到 | 她的 | . |

她的手搭在他的肩膀上，他迈出的步伐与她的步伐相呼应。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['edi] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] — [ə; eɪ] [strɒŋ] [hed] [wɒz; wəz] " [meɪzd] .

| Sir | William | was | in | an | eddy | of | wonder | — | a | strong | head | was | " | mazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | 曾是 | 在 | 一个 | 涡流 | 的 | 想知道 | — | 一个 | 强的 | 头 | 曾是 | " | 迷宫 | . |

威廉爵士陷入了惊奇之中——他那坚强的头脑感到“震惊”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'kɒmən] ['kɪnzmən] .

| " | He | had | looked | for | a | different | reception | of | this | uncommon | kinsman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 看起来 | 为了 | 一个 | 不同的 | 接待 | 的 | 这 | 罕见 | 亲属 | . |

他原本希望这位不同寻常的亲戚能得到不同的接待。

[haʊ] ['kwɪkli] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [njuː] - ['kʌmə(r)] [ 'kɔŋkə ] [hɪm'self] !

| How | quickly | had | the | new | - | comer | conquered | himself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 迅速地 | 有 | 这 | 新的 | - | 角 | 征服 | 他自己 | ! |

这位新来者征服自己竟如此之快!

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv]['æksent] — [nɒt] [ə'merɪkən] , [bʌt; bət]

| And | yet | he | had | a | slight | strangeness | of | accent | — | not | American | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 有 | 一个 | 轻微 | 奇怪 | 的 | 口音 | — | 不是 | 美国人 | , | 但 |

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [ʌn'juːʒuəl] .

| something | which | seemed | unusual | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 哪个 | 似乎 | 异常 | . |

然而，他的口音略有怪异——不是美式口音，而是某种不寻常的口音。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['rekən] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] ['iːzi] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

| He | did | not | reckon | with | a | voice | which | , | under | cover | of | easy | deliberation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 估计 | 和 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | , | 在下面 | 覆盖 | 的 | 简单的 | 审议 | , |

他没有料到，在轻松的思考掩护下，会响起这样的声音：

[hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['kwɒlətɪ] ; [wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd]

| had | a | convincing | quality | ; | with | a | manner | of | old | - | fashioned | courtesy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 令人信服的 | 质量 | ; | 和 | 一个 | 方式 | 的 | 老的 | - | 造型 | 礼貌 | 和 |

['steɪtlinəs] .

| stateliness | . |
|---|---|
| 庄严 | . |

具有令人信服的特质；举止彬彬有礼，庄重典雅。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [gæsgɔɪn] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rektə(r)] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['gæstɒn]

| As | Mrs | . | Gasgoyne | had | said | to | the | rector | , | whose | eyes | had | followed | Gaston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 太太 | . | 加斯戈因 | 有 | 说 | 到 | 这 | 校长 | , | 谁 | 眼睛 | 有 | 随后 | 加斯顿 |

['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] :

| everywhere | in | the | drawing | - | room | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | : |

正如加斯戈因夫人对那位牧师所说，他的目光一直追随着加斯顿在客厅里的一举一动：

" [maɪ][dɪə(r)] [ˌɑːtʃˈdiːkən] , [weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | My | dear | archdeacon | , | where | did | he | get | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 副主教 | , | 在哪里 | 做过 | 他 | 得到 | 它 | ? |

“我亲爱的副主教，他是从哪里得到的？”

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; ˈlaɪvd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð] [ˈsævɪdʒɪz] ! "

| Why | , | he | has | lived | most | of | his | life | with | savages | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 有 | 居住地 | 最多 | 的 | 他的 | 生活 | 和 | 野蛮人 | ! | " |

他可是大半辈子都和野蛮人一起生活啊！

" [væn'daɪk] [mait] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [ðə; ði][mæn] , " [lɔːd] ['dɑːrgən][hæd; həd] ['ædɪd] .

| " | Vandyke | might | have | painted | the | man | , | " | Lord | Dargan | had | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 范戴克 | 可能 | 有 | 绘 | 这 | 男人 | , | " | 主 | 达根 | 有 | 额外 | . |

“范戴克可能画过这个人，”达根勋爵补充道。

" [væn'daɪk] [dɪd] [peɪnt] [hɪm] , " [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] ['diːljə] [gæsgɔɪn] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]

| " | Vandyke | did | paint | him | , | " | had | put | in | Delia | Gasgoyne | from | behind | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 范戴克 | 做过 | 画 | 他 | , | " | 有 | 放 | 在 | 德莉娅 | 加斯戈因 | 从 | 在后面 | 她 |

['mʌðə(r)] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

“范戴克确实为他画过肖像，”德莉娅·加斯戈因在她母亲身后写道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['diːljə] ?

| " | How | do | you | mean | , | Delia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 意思是 | , | 德莉娅 | ? |

“德莉娅，你这话是什么意思？”

" ['mɪsɪz] . [gæsgɔɪn] [hæd; həd] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Mrs | . | Gasgoyne | had | added | , | looking | curiously | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 加斯戈因 | 有 | 额外 | , | 寻找 | 奇怪的是 | 在 | 她 | . |

“加斯戈因夫人一边好奇地看着她，一边补充道。”

" [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| " | His | picture | hangs | in | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 图片 | 悬挂 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

他的照片挂在餐厅里。

" [ðen] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌst] ,

| " | Then | the | picture | had | been | discussed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 图片 | 有 | 到过 | 讨论 | , |

“然后，这张照片就被讨论过了，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['gæstɒn] — ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt]

| and | the | girl's | eyes | had | followed | Gaston | — | followed | him | until | he | had | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩们 | 眼睛 | 有 | 随后 | 加斯顿 | — | 随后 | 他 | 直到 | 他 | 有 | 捕捉 |

[ðeə(r)] [glɑːns] .

| their | glance | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 瞥一眼 | . |

女孩的目光一直追随着加斯顿——直到他与她们的目光相遇。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

| Without | an | introduction | , | he | had | come | and | dropped | into | conversation | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 介绍 | , | 他 | 有 | 来 | 和 | 掉落 | 进入 | 对话 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['klevəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| her | , | till | her | mother | cleverly | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 直到 | 她 | 母亲 | 巧妙地 | 中断 | . |

他没有介绍就上前和她攀谈起来，直到她母亲巧妙地打断了他。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['laɪbrəri] ['leɪdi] - [wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [pleɪst] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]

| Inside | the | library | Lady | Belward | was | comfortably | placed | , | and | looking | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 图书馆 | 女士 | - | 曾是 | 舒适地 | 放置 | , | 和 | 寻找 | 向上 | 在 |

在图书馆里，贝尔沃德夫人舒适地坐了下来，抬头望着……

['gæstɒn] , [sed] :

| **Gaston** | **,** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|
| 加斯顿 | , | 说 | : |

加斯顿说：

" [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðərz] [weɪz] : [aɪ][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['weɪzə(r)] . "

| **"** | **You** | **have** | **your** | **father's** | **ways** | **:** | **I** | **hope** | **that** | **you** | **will** | **be** | **wiser** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 你的 | 父亲的 | 方式 | : | 我 | 希望 | 那 | 你 | 将要 | 是 | 更明智 | . | " |

“你继承了你父亲的行事方式：我希望你能更明智一些。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ! " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] .

| **"** | **If** | **you** | **will** | **teach** | **me** | **!** | **"** | **he** | **answered** | **gently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 教 | 我 | ! | " | 他 | 回答 | 轻轻地 | . |

“如果你愿意教我的话！”他温和地回答道。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] [braɪt] [spɒts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ klɑːsp, klæsp ]

| **There** | **came** | **two** | **little** | **bright** | **spots** | **on** | **her** | **cheeks** | **,** | **and** | **her** | **hands** | **clasped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 二 | 小的 | 明亮的 | 地点 | 在 | 她 | 脸颊 | , | 和 | 她 | 双手 | 紧握 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

| **in** | **her** | **lap** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 膝 | . |

她脸颊上出现了两小块明亮的斑点，双手交叠放在膝上。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] .

| **They** | **all** | **sat** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 卫星 | 向下 | . |

他们都坐了下来。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [spəʊk] :

| **Sir** | **William** | **spoke** | **:** |
|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | 辐 | : |

威廉爵士发言：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [naʊ] ,

| **"** | **It** | **is** | **much** | **to** | **ask** | **that** | **you** | **should** | **tell** | **us** | **of** | **your** | **life** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 很多 | 到 | 问 | 那 | 你 | 应该 | 告诉 | 我们 | 的 | 你的 | 生活 | 现在 | , |

“要求你告诉我们你现在的生活，这未免太过分了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [wɪð] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| **but** | **it** | **is** | **better** | **that** | **we** | **should** | **start** | **with** | **some** | **knowledge** | **of** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 更好的 | 那 | 我们 | 应该 | 开始 | 和 | 一些 | 知识 | 的 | 每个 | 其他 | . |

但我们最好先互相了解一些情况。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['gæstənz] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɪktʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

| **"** | **At** | **that** | **moment** | **Gaston's** | **eyes** | **caught** | **the** | **strange** | **picture** | **on** | **the** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | 加斯顿的 | 眼睛 | 捕捉 | 这 | 奇怪的 | 图片 | 在 | 这 | 墙 | . |

“就在这时，加斯顿的目光被墙上那幅奇怪的画吸引住了。”

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| **"** | **I** | **understand** | **,** | **"** | **he** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | , | " | 他 | 回答 | . |

“我明白了，”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] . "

| **"** | **But** | **I** | **would** | **be** | **starting** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **a** | **story** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 会 | 是 | 开始 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 故事 | . | " |

“但我将从故事的中间部分开始讲起。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðərz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

| **"** | **You** | **mean** | **that** | **you** | **wish** | **to** | **hear** | **your** | **father's** | **history** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 那 | 你 | 希望 | 到 | 听到 | 你的 | 父亲的 | 历史 | ? |

你是说你想听听你父亲的过往经历吗？

[dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] ? "

| Did | he | not | tell | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 不是 | 告诉 | 你 | ? | " |

他没告诉你吗?

" ['traɪflz] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "

| " | Trifles | — | that | is | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 琐事 | — | 那 | 是 | 全部 | . | " |

“都是些小事——仅此而已。”

" [dɪd] [hiː; hi] ['evə(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] ['leɪdi] - [wɪð] [ləʊ] [æŋ'zaɪəti] .

| " | Did | he | ever | speak | of | me | ? | " | asked | Lady | Belward | with | low | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 曾经 | 说话 | 的 | 我 | ? | " | 问 | 女士 | - | 和 | 低的 | 焦虑 | . |

“他有没有提起过我?”贝尔沃德夫人带着一丝焦虑问道。

" [jes] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] . "

| " | Yes | , | when | he | was | dying | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 垂死 | . | " |

“是的，在他临终的时候。”

" [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? "

| " | What | did | he | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他 | 说 | ? | " |

他说了什么?

" [hiː; hi] [sed] : - [tel] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ðæt] [truːθ] [weɪts] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [wɪps] [hɑːd] .

| " | He | said | : | ' | Tell | my | mother | that | Truth | waits | long | , | but | whips | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | : | - | 告诉 | 我的 | 母亲 | 那 | 真相 | 等待 | 长的 | , | 但 | 鞭子 | 难的 | . |

他说：“告诉我母亲，真理等待的时间虽长，但惩罚却很严厉。”

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] . -

| Tell | her | that | I | always | loved | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 那 | 我 | 总是 | 喜爱 | 她 | . | - |

告诉她，我一直都爱她。

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bləʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [waɪt]

| " | She | shrank | in | her | chair | as | if | from | a | blow | , | and | then | was | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 缩小 | 在 | 她 | 椅子 | 作为 | 如果 | 从 | 一个 | 吹 | , | 和 | 然后 | 曾是 | 白色的 |

[ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .

| and | motionless | . |
|---|---|---|
| 和 | 静止不动 | . |

“她像被重击了一样缩回椅子里，然后脸色苍白，一动不动。”

" [let] [juː 'es] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , " [sɜː(r)] ['wɪljəm] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [əʊ'tɜː(r)] .

| " | Let | us | hear | your | story | , | " | Sir | William | said | with | a | sort | of | hauteur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 听到 | 你的 | 故事 | , | " | 先生 | 威廉 | 说 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 高 | . |

“让我们听听你的故事吧，”威廉爵士带着几分傲慢说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [mʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [laɪz] ['berid] [wɪð] [hɪm] . "

| " | You | know | your | own | , | much | of | your | father's | lies | buried | with | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 你的 | 自己的 | , | 很多 | 的 | 你的 | 父亲的 | 谎言 | 埋葬 | 和 | 他 | . | " |

“你知道你自己的，你父亲的许多谎言都随他一起埋葬了。”

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .

| " | Very | well | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 先生 | . |

好的，先生。

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] [druː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | Sir | William | drew | a | chair | up | beside | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 威廉 | 画 | 一个 | 椅子 | 向上 | 旁 | 他的 | 妻子 | . |

威廉爵士拉过一把椅子坐在妻子旁边。

['gæstɒn][sæt] [bæk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dɪd][nɒt] [spiːk] .

| **Gaston** | **sat** | **back** | **,** | **and** | **for** | **a** | **moment** | **did** | **not** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 卫星 | 后退 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

加斯顿向后靠去，一时没有说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪstəns] .

| **He** | **was** | **looking** | **into** | **distance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 进入 | 距离 | . |

他望着远方。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [ɔːl] [blæk] ,

| **Presently** | **the** | **blue** | **of** | **his** | **eyes** | **went** | **all** | **black** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 蓝色的 | 的 | 他的 | 眼睛 | 去 | 全部 | 黑色的 | , |

突然，他那双蓝色的眼睛变成了全黑。

[ænd; ənd] [wɪð] [streɪndʒ] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][hiː; hi] [geɪzd] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| **and** | **with** | **strange** | **unwavering** | **concentration** | **he** | **gazed** | **straight** | **before** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 奇怪的 | 坚定不移 | 专注 | 他 | 凝视 | 直的 | 前 | 他 | . |

他目光专注，一动不动地盯着前方。

[ə; eɪ] [laɪt] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][hændz] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] - [ɑːmz] [ænd; ənd] [held]

| **A** | **light** | **spread** | **over** | **his** | **face** | **,** | **his** | **hands** | **felt** | **for** | **the** | **chair** | **-** | **arms** | **and** | **held** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 传播 | 超过 | 他的 | 脸 | , | 他的 | 双手 | 毛毡 | 为了 | 这 | 椅子 | - | 武器 | 和 | 握住 |

[ðem; ðəm] ['fɜːmli] .

| **them** | **firmly** | **.** |
|---|---|---|
| 他们 | 牢牢 | . |

一束光芒照在他的脸上，他的双手摸索着抓住椅子的扶手，紧紧地握住。

[hiː; hi][bɪ'gæn] :

| **He** | **began** | **:** |
|---|---|---|
| 他 | 开始 | : |

他开始说道：

" [aɪ][fɜːst] [rɪ'membə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][paɪn] - [triː] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʌfələʊ] -

| **"** | **I** | **first** | **remember** | **swinging** | **in** | **a** | **blanket** | **from** | **a** | **pine** | **-** | **tree** | **at** | **a** | **buffalo** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 第一的 | 记住 | 摇摆 | 在 | 一个 | 毯子 | 从 | 一个 | 松树 | - | 树 | 在 | 一个 | 水牛 | - |

[hʌnt] [waɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] [kʊkt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] .

| **hunt** | **while** | **my** | **mother** | **cooked** | **the** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打猎 | 尽管 | 我的 | 母亲 | 煮熟 | 这 | 晚餐 | . |

“我最早的记忆是在一次野牛狩猎中，我躺在松树上的毯子里荡来荡去，而我的母亲则在做晚饭。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv] [tents] , ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ɪndiənz] [ænd; ənd][hɑːf] - [briːdz] ,

| **There** | **were** | **scores** | **of** | **tents** | **,** | **horses** | **,** | **and** | **many** | **Indians** | **and** | **half** | **-** | **breeds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 得分 | 的 | 帐篷 | , | 马匹 | , | 和 | 许多 | 印度人 | 和 | 一半 | - | 品种 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [men] .

| **and** | **a** | **few** | **white** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 白色的 | 男人 | . |

那里有几十顶帐篷、马匹，还有许多印第安人和混血儿，以及一些白人。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [kə'mɑːnd] .

| **My** | **father** | **was** | **in** | **command** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 在 | 命令 | . |

我父亲是指挥官。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ] ['mʌðərz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| **I** | **can** | **see** | **my** | **mother's** | **face** | **as** | **she** | **stood** | **over** | **the** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 我的 | 母亲的 | 脸 | 作为 | 她 | 站立 | 超过 | 这 | 火 | . |

我仿佛看到了母亲站在火堆旁时的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [dɑːkə] [ðæn; ðən][maɪn] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [mɔː(r)] [ frentʃ ] [ðæn; ðən] ['ɪndiən] ,

| **It** | **was** | **not** | **darker** | **than** | **mine** | **;** | **she** | **always** | **seemed** | **more** | **French** | **than** | **Indian** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 较暗 | 比 | 矿 | ; | 她 | 总是 | 似乎 | 更多的 | 法语 | 比 | 印度 | , |

她的肤色并不比我的深；她看起来总是更像法国人而不是印度人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θɔːt] ['kʌmli] .

| and | she | was | thought | comely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 想法 | 漂亮 | . |

她被认为长相漂亮。

" ['leɪdi] - [ 'ʃʌdə ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət]['gæstɒn][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] .

| " | Lady | Belward | shuddered | a | little | , | but | Gaston | did | not | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | - | 颤抖 | 一个 | 小的 | , | 但 | 加斯顿 | 做过 | 不是 | 注意 | . |

贝尔沃德夫人微微颤抖了一下，但加斯顿没有注意到。

" [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['bʌfələʊ] - [hʌnt] .

| " | I | can | remember | the | great | buffalo | - | hunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 记住 | 这 | 伟大的 | 水牛 | - | 打猎 | . |

“我还记得那次盛大的野牛狩猎。”

[juː; jʊ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hevi] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] ; [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn][ðə; ði] ['preəri] .

| You | heard | a | heavy | rumbling | sound | ; | you | saw | a | cloud | on | the | prairie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 听到 | 一个 | 重的 | 隆隆声 | 声音 | ; | 你 | 锯 | 一个 | 云 | 在 | 这 | 草原 | . |

你听到隆隆的巨响；你看到草原上飘着一片云。

[ˌaɪ 'tiː] [ hiːv ] , [ə; eɪ] [stiːm] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| It | heaved | , | a | steam | came | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 喘息 | , | 一个 | 蒸汽 | 来了 | 从 | 它 | , |

它剧烈地起伏着，冒出了蒸汽。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [biːsts] [tɒst]

| and | sometimes | you | caught | the | flash | of | ten | thousand | eyes | as | the | beasts | tossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 你 | 捕捉 | 这 | 闪光 | 的 | 十 | 千 | 眼睛 | 作为 | 这 | 野兽 | 抛掷 |

[ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [ðen] [bent] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rəʊld] [ɒn] ,

| their | heads | and | then | bent | them | again | to | the | ground | and | rolled | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | 和 | 然后 | 弯曲 | 他们 | 再次 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 滚动 | 在 | , |

有时你会看到成千上万只眼睛闪过，那是野兽们甩头，然后又把头垂到地上翻滚时看到的景象。

[faɪv] ['hʌndrəd] [men] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ,

| five | hundred | men | after | them | , | our | women | shouting | and | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 百 | 男人 | 后 | 他们 | , | 我们的 | 女性 | 喊叫 | 和 | 笑 | , |

五百名男子跟在他们身后，我们的妇女们欢呼雀跃，笑声不断。

[ænd; ənd] ['ærəus] [ænd; ənd] ['bʊlɪt] ['flaɪɪŋ] . . . .

| and | arrows | and | bullets | flying | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 箭头 | 和 | 子弹 | 飞行 | . | . | . | . |

箭矢和子弹横飞……

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ['ɔːlsəʊ] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndiən] ['bæt(ə)l] ['hæpənd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd]

| I | can | remember | a | time | also | when | a | great | Indian | battle | happened | just | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 记住 | 一个 | 时间 | 还 | 什么时候 | 一个 | 伟大的 | 印度 | 战斗 | 发生 | 只是 | 外部 |

[ðə; ði] [fɔːt] ,

| the | fort | , |
|---|---|---|
| 这 | 堡 | , |

我还记得，曾经在堡垒外发生过一场激烈的印度战役。

[ænd; ənd] , [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['kraɪɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə]

| and | , | with | my | mother | crying | after | him | , | my | father | went | out | with | a | priest | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 我的 | 母亲 | 哭泣 | 后 | 他 | , | 我的 | 父亲 | 去 | 出去 | 和 | 一个 | 牧师 | 到 |

[stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

| stop | it | . |
|---|---|---|
| 停止 | 它 | . |

母亲在他身后哭泣，父亲带着一位牧师出去制止他。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [priːst] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] ,

| My | father | was | wounded | , | and | then | the | priest | frightened | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 受伤 | , | 和 | 然后 | 这 | 牧师 | 害怕 | 他们 | , |

我父亲受伤了，然后那个牧师吓唬了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðəd] [ðeə(r)] [ded] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm] .

| and | they | gathered | their | dead | together | and | buried | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 聚集 | 他们的 | 死的 | 一起 | 和 | 埋葬 | 他们 | . |

他们将死者聚集在一起埋葬了。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] [ðeə(r)] .

| We | lived | in | a | fort | for | a | long | time | , | and | my | mother | died | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 居住地 | 在 | 一个 | 堡 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 和 | 我的 | 母亲 | 死亡 | 那里 | . |

我们曾在堡垒里住了很久，我母亲也死在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

| She | was | a | good | woman | , | and | she | loved | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 好的 | 女士 | , | 和 | 她 | 喜爱 | 我的 | 父亲 | . |

她是个好女人，她爱我的父亲。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [preŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ]

| I | have | seen | her | on | her | knees | for | hours | praying | when | he | was | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 她 | 在 | 她 | 膝盖 | 为了 | 小时 | 祈祷 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 离开 |

. — [ai][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzəri] [naʊ] .

| . | — | I | have | her | rosary | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | — | 我 | 有 | 她 | 念珠 | 现在 | . |

他不在家的时候，我曾多次看到她跪着祈祷几个小时。——我现在有她的念珠。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [stiː] . ['heləwiːz] .

| They | called | her | Ste | . | Heloise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称为 | 她 | 圣 | . | 埃洛伊斯 | . |

他们称她为圣埃洛伊斯。

['ɑːftəwədz] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

| Afterwards | I | was | always | with | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 曾是 | 总是 | 和 | 我的 | 父亲 | . |

之后我一直和父亲在一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['hæpi] ;

| He | was | a | good | man | , | but | he | was | never | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 男人 | , | 但 | 他 | 曾是 | 绝不 | 快乐的 | ; |

他是个好人，但他从未感到快乐；

[ænd; ənd]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [wʊd] [hiː; hi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [greɪt] [frendz] .

| and | only | at | the | last | would | he | listen | to | the | priest | , | though | they | were | always | great | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 在 | 这 | 最后的 | 会 | 他 | 听 | 到 | 这 | 牧师 | , | 尽管 | 他们 | 是 | 总是 | 伟大的 | 朋友们 | . |

直到最后他才听从牧师的话，尽管他们一直是很好的朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .

| He | was | not | a | Catholic | of | course | , | but | he | said | that | didn't | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 天主教 | 的 | 课程 | , | 但 | 他 | 说 | 那 | 没有 | 事情 | . |

他当然不是天主教徒，但他表示这并不重要。

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hʌskɪli] .

| " | Sir | William | interrupted | huskily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 威廉 | 中断 | 沙哑地 | . |

“威廉爵士低声打断道。”

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ? "

| " | Why | did | he | never | come | back | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 他 | 绝不 | 来 | 后退 | ? | " |

他为什么再也没有回来?

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [kwaɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌns] , - ['gæstɒn] ,

| " | I | do | not | know | quite | , | but | he | said | to | me | once | , | ' | Gaston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 相当 | , | 但 | 他 | 说 | 到 | 我 | 一次 | , | - | 加斯顿 | , |

“我不太清楚，但他曾经对我说，‘加斯顿，

[jʊl] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɒft] ['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)]

| you'll | tell | them | of | me | some | day | , | and | it | will | be | a | soft | pillow | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 告诉 | 他们 | 的 | 我 | 一些 | 天 | , | 和 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 柔软的 | 枕头 | 为了 |

[ðeə(r)] [hedz] !

| their | heads | ! |
|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | ! |

总有一天你会把我的事告诉他们，而我将成为他们柔软的枕头！

[juː; jʊ][kæn; kən] [mend] [ə; eɪ]['brəʊkən] [laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɒn] . -

| You | can | mend | a | broken | life | , | but | the | ring | of | it | is | gone | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 修补 | 一个 | 破碎的 | 生活 | , | 但 | 这 | 戒指 | 的 | 它 | 是 | 已消失 | . | - |

你可以修复破碎的人生，但那种感觉已经消失了。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] ; [bʌt; bət] [θɪŋz]

| I | think | he | meant | to | come | back | when | I | was | about | fourteen | ; | but | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 意思是 | 到 | 来 | 后退 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 关于 | 十四 | ; | 但 | 事物 |

['hæpənd] ,

| happened | , |
|---|---|
| 发生 | , |

我想他原本打算在我十四岁左右的时候回来；但是发生了一些事，

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] .

| and | he | stayed | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 入住 | . |

于是他留了下来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | There | was | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | . |

一阵沉默。

['gæstɒn] [siːmd] ['bruːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - [sed] :

| Gaston | seemed | brooding | , | and | Lady | Belward | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 似乎 | 沉思 | , | 和 | 女士 | - | 说 | : |

加斯顿似乎在沉思，贝尔沃德夫人说道：

" [gəʊ][ɒn] , [pliːz] . "

| " | Go | on | , | please | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | 请 | . | " |

请继续。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

| " | There | isn't | so | very | much | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 所以 | 非常 | 很多 | 到 | 告诉 | . |

“其实没什么好说的。”

[ðə; ði] [laɪf] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][aɪ][hæd; həd] [nəʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

| The | life | was | the | only | one | I | had | known | , | and | it | was | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 我 | 有 | 已知 | , | 和 | 它 | 曾是 | 全部 | 正确的 | . |

那是我唯一熟悉的生活，而且也还不错。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

| But | my | father | had | told | me | of | this | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 父亲 | 有 | 讲述 | 我 | 的 | 这 | 生活 | . |

但我父亲曾跟我讲过这样的生活。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [hɪm'self] — [hiː; hi] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mə'reɪvjən] ['mɪʃən(ə)ri]

| He | taught | me | himself | — | he | and | Father | Decluse | and | a | Moravian | missionary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 教授 | 我 | 他自己 | — | 他 | 和 | 父亲 | - | 和 | 一个 | 摩拉维亚 | 传教士 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .

| for | awhile | . |
|---|---|---|
| 为了 | 一会儿 | . |

他亲自教过我——他和德克鲁斯神父以及一位摩拉维亚传教士一起教了我一段时间。

[ai] [njuː] [sʌm; səm] ['lætɪn] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

| I | knew | some | Latin | and | history | , | a | bit | of | mathematics | , | a | good | deal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一些 | 拉丁 | 和 | 历史 | , | 一个 | 少量 | 的 | 数学 | , | 一个 | 好的 | 交易 | 的 |

[ə'strɒnəmi] ,

| astronomy | , |
|---|---|
| 天文学 | , |

我懂一些拉丁语和历史，一点数学，还有相当多的天文学知识。

[sʌm; səm] [ frentʃ ] ['poʊəts] , [ænd; ənd] [ʃeɪkspɪr] .

| some | French | poets | , | and | Shakespere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 法语 | 诗人 | , | 和 | 莎士比亚 | . |

一些法国诗人，还有莎士比亚。

[ʃeɪkspɪr] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] . . . .

| Shakespere | is | wonderful | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚 | 是 | 精彩的 | . | . | . | . |

莎士比亚太棒了.....

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [daɪd] ,

| My | father | wanted | me | to | come | here | at | once | after | he | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 通缉 | 我 | 到 | 来 | 这里 | 在 | 一次 | 后 | 他 | 死亡 | , |

我父亲去世后，希望我立刻来到这里。

[bʌt; bət] [ai] [njuː] ['betə(r)] — [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [sens] [fɜːst] .

| but | I | knew | better | — | I | wanted | to | get | sense | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 更好的 | — | 我 | 通缉 | 到 | 得到 | 感觉 | 第一的 | . |

但我知道最好还是先弄明白。

[səʊ] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| So | I | took | a | place | in | the | Company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 采取 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 公司 | . |

于是我加入了这家公司。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɔːl] [fʌn] .

| It | wasn't | all | fun | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 全部 | 乐趣 | . |

并非全是乐趣。

" [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [wɪts] [ʃɑːp] .

| " | I | had | to | keep | my | wits | sharp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 保持 | 我的 | 智慧 | 锋利的 | . |

我必须保持头脑清醒。

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] ,

| I | was | only | a | youngster | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 青少年 | , |

我当时还只是个孩子，

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [men] [æz; əz] ['krɑːfti] [ænd; ənd] [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] [əʊld] [pə'ləuniəs]

| and | I | had | to | do | with | men | as | crafty | and | as | silly | as | old | Polonius |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 做 | 和 | 男人 | 作为 | 狡猾 | 和 | 作为 | 愚蠢的 | 作为 | 老的 | 波洛尼厄斯 |

.

:

.

而我却要和像老波洛涅斯那样狡猾又愚蠢的人打交道。

[ai][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə]['læbrədɔː(r)] .

| I | was | sent | to | Labrador | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 发送 | 到 | 拉布拉多 | . |

我被送到了拉布拉多。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

| That | was | not | a | life | for | a | Christian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不是 | 一个 | 生活 | 为了 | 一个 | 基督教 | . |

那不是基督徒该过的生活。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [pɔːt] ,

| Once | a | year | a | ship | comes | to | the | port | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 年 | 一个 | 船 | 来 | 到 | 这 | 港口 | , |

每年只有一艘船会到港口，

['brɪŋɪŋ] [ðə; ðiː] [jɪrz] [meɪl] [ænd; ənd] [njuːz] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [wɜːld] .

| bringing | the | year's | mail | and | news | from | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 年 | 邮件 | 和 | 消息 | 从 | 这 | 世界 | . |

为您带来一年的邮件和世界各地的新闻。

[wen] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ðæt] [ʃɪp] [gəʊ] [aʊt] [ə'gen] ,

| When | you | watch | that | ship | go | out | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 手表 | 那 | 船 | 去 | 出去 | 再次 | , |

当你再次目送那艘船出海时

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðiː] ['fɪlθi] ['ɛskɪˌmoʊz] [ænd; ənd] ['ɪndiənz] ,

| and | you | turn | round | and | see | the | filthy | Esquimaux | and | Indians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 转动 | 圆形的 | 和 | 看 | 这 | 污秽 | 爱斯基摩人 | 和 | 印度人 | , |

你转过身，看到的是肮脏的爱斯基摩人和印第安人，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [sɪt] [ɪn] [ðeə(r)]

| and | know | that | you've | got | to | live | for | another | year | with | them | , | sit | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 你已经 | 得到 | 到 | 居住 | 为了 | 其他 | 年 | 和 | 他们 | , | 坐 | 在 | 他们的 |

['dɜːti] ['tiːpiː] ,

| dirty | tepees | , |
|---|---|---|
| 肮脏的 | 圆锥形帐篷 | , |

而且你还得和他们一起再生活一年，坐在他们脏兮兮的帐篷里。

[iːt] [ðeə(r)] [rɔː] ['frəʊz(ə)n] [miːt] , [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glʌt] [ɒv; əv] ['pemɪkən] ,

| eat | their | raw | frozen | meat | , | with | an | occasional | glut | of | pemmican | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 他们的 | 生的 | 冷冻 | 肉 | , | 和 | 一个 | 偶然 | 谷 | 的 | 肉干 | , |

他们吃生的冷冻肉，偶尔还会吃很多肉干。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [θə'mɒmɪtə(r)] - [dɪ'griːz] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] , [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] .

| and | the | thermometer | 70 | degrees | below | zero | , | you | get | a | lump | in | your | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 温度计 | - | 学位 | 以下 | 零 | , | 你 | 得到 | 一个 | 块 | 在 | 你的 | 喉 | . |

当温度计显示零下70度时，你会感到喉咙哽咽。

" [ðen] [keɪm] [wʌn] ['wɪntə(r)] .

| " | Then | came | one | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 来了 | 一 | 冬天 | . |

然后，一个冬天来了。

[ai][hæd; həd] [wʌn] [waɪt] [mæn] , [tuː] [hɑːf] - [briːdz] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪndiən] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| I | had | one | white | man | , | two | half | - | breeds | , | and | an | Indian | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一 | 白色的 | 男人 | , | 二 | 一半 | - | 品种 | , | 和 | 一个 | 印度 | 和 | 我 | . |

我当时带着一个白人、两个混血儿和一个印第安人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dɑːknəs] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

| There | was | darkness | day | after | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 黑暗 | 天 | 后 | 天 | , |

日复一日，一片漆黑。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ðɪ] ['ɛskɪˌmoʊz] [ænd; ənd] ['ɪndiənz] ['hædnt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːt] [ðæt]

| and | because | the | Esquimaux | and | Indians | hadn't | come | up | to | the | fort | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 这 | 爱斯基摩人 | 和 | 印度人 | 之前没有 | 来 | 向上 | 到 | 这 | 堡 | 那 |

['wɪntə(r)] ,

| winter | , |
|---|---|
| 冬天 | , |

因为那年冬天爱斯基摩人和印第安人都没有来到堡垒附近，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ləʊnli] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] .

| it | was | lonely | as | a | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 孤独 | 作为 | 一个 | 墓 | . |

它孤零零的，像一座坟墓。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ðɪ][men] [gɒt] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [ðen] [went] [mæd] ,

| One | by | one | the | men | got | melancholy | and | then | went | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 这 | 男人 | 得到 | 忧郁 | 和 | 然后 | 去 | 疯狂的 | , |

男人们一个接一个地变得忧郁，然后都疯了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][taɪ][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fiːd]

| and | I | had | to | tie | them | up | , | and | care | for | them | and | feed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 领带 | 他们 | 向上 | , | 和 | 关心 | 为了 | 他们 | 和 | 喂养 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

我不得不把它们拴起来，照顾它们，喂养它们。

[ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt] [əˈfreɪd] ,

| The | Indian | was | all | right | , | but | he | got | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 曾是 | 全部 | 正确的 | , | 但 | 他 | 得到 | 害怕的 | , |

那个印第安人没事，但他害怕了。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stɑːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒn] .

| and | wanted | to | start | to | a | mission | station | three | hundred | miles | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通缉 | 到 | 开始 | 到 | 一个 | 使命 | 车站 | 三 | 百 | 英里 | 在 | . |

并想前往三百英里外的传教站。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm][tuː; tə][gəʊ] .

| It | was | a | bad | look | - | out | for | me | , | but | I | told | him | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 看 | - | 出去 | 为了 | 我 | , | 但 | 我 | 讲述 | 他 | 到 | 去 | . |

我当时没注意，但我还是让他走了。

[aɪ][wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] .

| I | was | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 左边 | 独自的 | . |

我被独自留下了。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twentɪ] - [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [stiːl] [tuː; tə][maɪ] [təʊz] — [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)]

| I | was | only | twenty | - | one | , | but | I | was | steel | to | my | toes | — | good | for | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 二十 | - | 一 | , | 但 | 我 | 曾是 | 钢 | 到 | 我的 | 脚趾 | — | 好的 | 为了 | 穿 |

[ænd; ənd][teə(r); tɪə] .

| and | tear | . |
|---|---|---|
| 和 | 撕 | . |

我当时只有二十一岁，但我浑身都是钢铁——非常耐磨损。

[wel] , [aɪ][hæd; həd][wʌn]['sɒlɪd] [mʌnθ] [ɔːl] [əˈləʊn] [wɪð] [maɪ]['mædmən] .

| Well | , | I | had | one | solid | month | all | alone | with | my | madmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 有 | 一 | 坚硬的 | 月 | 全部 | 独自的 | 和 | 我的 | 狂人 | . |

我曾整整一个月都和我的这群疯子独处。

[ðeə(r)] ['dʒæbərɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] - [sɪk] [sʌm; səm] [taɪmz] .

| Their | jabbering | made | me | sea | - | sick | some | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 喋喋不休 | 制成 | 我 | 海 | - | 生病的 | 一些 | 时代 | . |

他们的喋喋不休有时让我感到晕船。

[æt; ət][lɑːst][wʌn] [deɪ] [aɪ] [felt] [aɪd][gəʊ] ['steərɪŋ] [mæd][maɪ'self] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ]

| At | last | one | day | I | felt | I'd | go | staring | mad | myself | if | I | didn't | do | something | exciting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 一 | 天 | 我 | 毛毡 | ID | 去 | 凝视 | 疯狂的 | 我 | 如果 | 我 | 没有 | 做 | 某物 | 激动人心 |

[tuː; tə] [lɪft] [ˌem 'iː] ,

| to | lift | me | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 举起 | 我 | , |

终于有一天，我感觉如果我不做些令人兴奋的事情来振奋精神，我也会疯掉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

| as | it | were | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | . |

就好像是这样。

[aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] , [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θriː]

| I | got | a | revolver | , | sat | at | the | opposite | end | of | the | room | from | the | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 左轮手枪 | , | 卫星 | 在 | 这 | 对面的 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | 从 | 这 | 三 |

[ 'ljuːnətik ] ,

| lunatics | , |
|---|---|
| 疯子 | , |

我拿了一把左轮手枪，坐在房间的另一头，远离那三个疯子。

[ænd; ənd] ['præktɪst] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| and | practised | shooting | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已实践 | 射击 | 在 | 他们 | . |

然后练习向他们射击。

[aɪ][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][feə(r)]

| I | had | got | it | into | my | head | that | they | ought | to | die | , | but | it | was | only | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 它 | 进入 | 我的 | 头 | 那 | 他们 | 应该 | 到 | 死 | , | 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 公平的 |

,

,

,

我原本以为他们应该死，但这才是公平的。

[aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

| I | thought | , | to | give | them | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 机会 | . |

我想，应该给他们一个机会。

[aɪ] [wʊd] [traɪ] [hɑːd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] — [meɪk] [ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] ['bʊlɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| I | would | try | hard | to | shoot | all | round | them | — | make | a | halo | of | bullets | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 尝试 | 难的 | 到 | 射击 | 全部 | 圆形的 | 他们 | — | 制作 | 一个 | 光环 | 的 | 子弹 | 为了 |

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] ,

| the | head | of | every | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 每一个 | 一 | , |

我会尽力向他们四周射击——让子弹像光环一样环绕住每个人的脑袋。

[drɔː] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌsɪlu'ets] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [liːd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

| draw | them | in | silhouettes | of | solid | lead | on | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 他们 | 在 | 轮廓 | 的 | 坚硬的 | 带领 | 在 | 这 | 墙 | . |

用实心铅块在墙上画出它们的轮廓。

" [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɜːst] , [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

| " | I | talked | to | them | first | , | and | told | them | what | I | was | going | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 谈话 | 到 | 他们 | 第一的 | , | 和 | 讲述 | 他们 | 什么 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | . |

“我先跟他们谈了谈，告诉他们我打算怎么做。”

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| They | seemed | to | understand | , | and | didn't | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 理解 | , | 和 | 没有 | 目的 | . |

他们似乎理解了，并没有反对。

[ai] [bɪˈgæn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsɪluˈets] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| I | began | with | the | silhouettes | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 和 | 这 | 轮廓 | , | 的 | 课程 | . |

我当然是从轮廓图开始的。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [ˈbʊlɪt] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

| I | had | a | box | of | bullets | beside | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 盒子 | 的 | 子弹 | 旁 | 我 | . |

我旁边放着一盒子弹。

[ðeɪ] [ˈnevə(r)] [ skwiːl ] .

| They | never | squealed | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 尖叫 | . |

他们从未发出过尖叫声。

[ai] [sent] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [raʊnd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpæt(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪlɪnə(r)] .

| I | sent | the | bullets | round | them | as | pretty | as | the | pattern | of | a | milliner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 这 | 子弹 | 圆形的 | 他们 | 作为 | 漂亮的 | 作为 | 这 | 图案 | 的 | 一个 | 女帽商 | . |

我把子弹像女帽设计师设计的花样一样漂亮地射向它们。

[ðen] [ai] [bɪˈgæn] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] .

| Then | I | began | with | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 开始 | 和 | 他们的 | 头部 | . |

然后我从他们的头部开始下手。

[ai] [dɪd] [tuː] [ɔːl] [raɪt] .

| I | did | two | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 二 | 全部 | 正确的 | . |

我做了两个，没问题。

[ðeɪ] [sæt] [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [stɜːd] .

| They | sat | and | never | stirred | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 和 | 绝不 | 搅拌 | . |

他们静静地坐着，一动不动。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] .

| But | when | I | came | to | the | last | something | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 最后的 | 某物 | 发生 | . |

但当我读到最后时，发生了一些事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒɒk] [ˈlɔːsn] .

| It | was | Jock | Lawson | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 乔克 | 劳森 | . |

是乔克·劳森。

" [sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [ˌɪntəˈpəʊzd] :

| " | Sir | William | interposed | : |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 威廉 | 插入 | : |

威廉爵士插话道：

" [dʒɒk] [ˈlɔːsn] — [dʒɒk] [ˈlɔːsn] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ? "

| " | Jock | Lawson | — | Jock | Lawson | from | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔克 | 劳森 | — | 乔克 | 劳森 | 从 | 这里 | ? | " |

“乔克·劳森——是这儿的乔克·劳森吗？”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [kiːps] - [ðə; ði] [wɪsk] [əʊ] - [ˈbɑːli] . - "

| His | mother | keeps | ' | The | Whisk | o | ' | Barley | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 保持 | - | 这 | 拂 | o | - | 大麦 | . | - | " |

他母亲保存着《大麦搅拌器》。

" [səʊ] , [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [dʒɒk] ['lɔːsn] [went] ?

| " | So | , | that | is | where | Jock | Lawson | went | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 那 | 是 | 在哪里 | 乔克 | 劳森 | 去 | ? |

“所以，乔克·劳森去了那里？”

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? "

| He | followed | your | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 你的 | 父亲 | ? | " |

他继承了你父亲的衣钵?

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[dʒɒk][wɒz; wəz][mæd] [ɪ'nʌf] [wen] [ai][bɪ'gæn] — [kliːn] [gɒn] .

| Jock | was | mad | enough | when | I | began | — | clean | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 曾是 | 疯狂的 | 足够的 | 什么时候 | 我 | 开始 | — | 干净的 | 已消失 | . |

我开始工作时，乔克已经气疯了——彻底消失了。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [geɪm] [ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kjʊəd] [hɪm] .

| But | , | somehow | , | the | game | I | was | playing | cured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 不知何故 | , | 这 | 游戏 | 我 | 曾是 | 玩耍 | 治愈 | 他 | . |

但是，不知何故，我玩的游戏治好了他的病。

- ['stedi] , [dʒɒk] ! -

| ' | Steady | , | Jock | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 稳定的 | , | 乔克 | ! | - |

“稳住，乔克！”

[ai] [sed] .

| I | said | . |
|---|---|---|
| 我 | 说 | . |

我说。

- ['stedi] ! -

| ' | Steady | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 稳定的 | ! | - |

'稳定的！ '

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [hɪm] [muːv] .

| for | I | saw | him | move | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 锯 | 他 | 移动 | . |

因为我看见他动了。

[ai] ['lev(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [biːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['heɪləʊ] .

| I | levelled | for | the | second | bead | of | the | halo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 平整 | 为了 | 这 | 第二 | 珠子 | 的 | 这 | 光环 | . |

我把光环上的第二颗珠子打磨平整。

[maɪ]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

| My | finger | was | on | the | trigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手指 | 曾是 | 在 | 这 | 扳机 | . |

我的手指放在扳机上。

- [maɪ][gɒd] , [doʊnt] [ʃuːt] ! -

| ' | My | God | , | don't | shoot | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 上帝 | , | 不 | 射击 | ! | - |

“我的天哪，别开枪！”

[hiː; hi] [kɔːld] .

| he | called | . |
|---|---|---|
| 他 | 称为 | . |

他打来了电话。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːtld] [ˌem ˈiː] , [maɪ][hænd] [ʃʊk] , [ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ɒf] ,

| It | startled | me | , | my | hand | shook | , | the | thing | went | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惊慌 | 我 | , | 我的 | 手 | 摇晃 | , | 这 | 事物 | 去 | 离开 | , |

我吓了一跳，手都抖了，那东西就响了。

[ænd; ənd][dʒɒk][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] . " . . .

| and | Jock | had | a | bullet | through | his | brain | . | " | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔克 | 有 | 一个 | 子弹 | 通过 | 他的 | 脑 | . | " | . | . | . |

乔克头部中弹身亡。

[ðen] [aɪ] [weɪkt] [ʌp] .

| Then | I | waked | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 醒来 | 向上 | . |

然后我就醒了。

[pəˈhæps] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [mæd][maɪˈself] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

| Perhaps | I | had | been | mad | myself | — | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 有 | 到过 | 疯狂的 | 我 | — | 我 | 不 | 知道 | . |

或许我自己也疯了——我不知道。

[bʌt; bət][maɪ][breɪn][ˈnevə(r)] [siːmd] [ˈklɪərə(r)][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ðæt] [geɪm] .

| But | my | brain | never | seemed | clearer | than | when | I | was | playing | that | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 脑 | 绝不 | 似乎 | 更清晰 | 比 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 玩耍 | 那 | 游戏 | . |

但玩那款游戏的时候，我的大脑似乎从未如此清醒过。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˈmægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] :

| It | was | like | a | magnifying | glass | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 放大 | 玻璃 | : |

它就像一面放大镜：

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd] [strɒŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pɔːrz] [ɒn][ðeə(r)] [skɪn] ,

| and | my | eyes | were | so | clear | and | strong | that | I | could | see | the | pores | on | their | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 眼睛 | 是 | 所以 | 清除 | 和 | 强的 | 那 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 毛孔 | 在 | 他们的 | 皮肤 | , |

我的眼睛非常清澈明亮，甚至能看到他们皮肤上的毛孔。

[ænd; ənd][ðə; ði][drɒps][ɒv; əv] [swet] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt][ɒn][dʒɑːks][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [wen] [hiː; hi] [jeld] .

| and | the | drops | of | sweat | breaking | out | on | Jock's | forehead | when | he | yelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 滴 | 的 | 汗 | 打破 | 出去 | 在 | 运动健将 | 前额 | 什么时候 | 他 | 大喊 | . |

乔克大喊时，额头上渗出了汗珠。

" [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈleɪdi] - .

| " | A | low | moan | came | from | Lady | Belward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 低的 | 呻吟 | 来了 | 从 | 女士 | - | . |

贝尔沃德夫人发出了一声低低的呻吟。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ˈgæstɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .

| Her | face | was | drawn | and | pale | , | but | her | eyes | were | on | Gaston | with | a | deep | fascination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 绘制 | 和 | 苍白 | , | 但 | 她 | 眼睛 | 是 | 在 | 加斯顿 | 和 | 一个 | 深的 | 魅力 | . |

她面色憔悴苍白，但目光却深深地吸引着加斯顿。

[sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Sir | William | whispered | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | 低声说道 | 到 | 她 | . |

威廉爵士低声对她说。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [wɪl] [steɪ] .

| " | No | , | " | she | said | , | " | I | will | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 将要 | 停留 | . |

“不，”她说，“我会留下来。”

" ['gæstɒn] [sɔː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

| " | Gaston | saw | the | impression | he | had | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿 | 锯 | 这 | 印象 | 他 | 有 | 制成 | . |

加斯顿看到了他给人留下的印象。

" [wel] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] ['beri] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒk][ɔːl] [ə'ləʊn] .

| " | Well | , | I | had | to | bury | poor | Jock | all | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 有 | 到 | 埋葬 | 贫穷的 | 乔克 | 全部 | 独自的 | . |

“唉，我只能独自一人埋葬可怜的乔克了。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ,

| I | don't | think | I | should | have | minded | it | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 应该 | 有 | 有思想 | 它 | 所以 | 很多 | , |

我觉得我不应该那么在意。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [tuː] ['kreɪzi] [men] .

| if | it | hadn't | been | for | the | faces | of | those | other | two | crazy | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 这 | 面孔 | 的 | 那些 | 其他 | 二 | 疯狂的 | 男人 | . |

如果不是因为那两个疯子的脸。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][sæt] [stɪl] [æz; əz] [deθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [wʌn] [lɒŋ] [steə(r)] ,

| One | of | them | sat | still | as | death | , | his | eyes | following | me | with | one | long | stare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 卫星 | 仍然 | 作为 | 死亡 | , | 他的 | 眼睛 | 下列的 | 我 | 和 | 一 | 长的 | 盯 | , |

其中一人像死人一样一动不动地坐着，目光久久地追随着我。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kept] [preŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [id] [biːn] [ə; eɪ] [leɪ] ['priːtʃə(r)] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)]

| and | the | other | kept | praying | all | the | time | — | he'd | been | a | lay | preacher | once | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 保留 | 祈祷 | 全部 | 这 | 时间 | — | 他会 | 到过 | 一个 | 躺 | 牧师 | 一次 | 前 |

[hiː; hi] ['bækˌslɪd] ,

| he | backslided | , |
|---|---|---|
| 他 | 倒退 | , |

另一个人则一直在祈祷——他以前曾是一名义务传道人，后来背离了信仰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [ɒn] [hɪm] [naʊ] ['nætʃ(ə)rəli] .

| and | it | came | back | on | him | now | naturally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来了 | 后退 | 在 | 他 | 现在 | 自然 | . |

现在，这一切自然而然地反噬了他。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][frɒm; frəm] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] ,

| Now | it | would | be | from | Revelation | , | now | out | of | the | Psalms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 会 | 是 | 从 | 启示 | , | 现在 | 出去 | 的 | 这 | 诗篇 | , |

现在它出自《启示录》，现在它出自《诗篇》。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['swɪndʒɪŋ] [ˌegzɔː'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]

| and | again | a | swingeing | exhortation | for | the | Spirit | to | come | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 一个 | 挥舞 | 讲道 | 为了 | 这 | 精神 | 到 | 来 | 向下 | 和 |

[kən'vɪkt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][sɪn] .

| convict | me | of | sin | . |
|---|---|---|---|---|
| 定罪 | 我 | 的 | 罪 | . |

我又一次强烈地祈求圣灵降临，让我知罪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]['sænəti][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [æt; ət][lɑːst] :

| There | was | a | lot | of | sanity | in | it | too | , | for | he | kept | saying | at | last | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 很多 | 的 | 理智 | 在 | 它 | 也 | , | 为了 | 他 | 保留 | 说 | 在 | 最后的 | : |

其中也包含着许多理智，因为他最后反复说道：

- [əʊ] [ʃʌt] [nɒt] [ʌp] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɪnəz] : [nɔː(r)] [maɪ] [laɪf] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['blʌdθɜːsti] . -

| ' | O | shut | not | up | my | soul | with | the | sinners | : | nor | my | life | with | the | bloodthirsty | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 关闭 | 不是 | 向上 | 我的 | 灵魂 | 和 | 这 | 罪人 | : | 也不 | 我的 | 生活 | 和 | 这 | 嗜血 | . | - |

“求你不要让我的灵魂与罪人同在，不要让我的生命与嗜血者同在。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [dʒɒk] [ded] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

| I | couldn't | stand | it | , | with | Jock | dead | there | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 站立 | 它 | , | 和 | 乔克 | 死的 | 那里 | 前 | 我 | , |

我无法忍受，乔克就那样死在我面前。

[səʊ] [aɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['hevi] [dəʊs] [ɒv; əv] [ˌpærə'gɒrɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəniz] [stɔːz] .

| so | I | gave | him | a | heavy | dose | of | paregoric | out | of | the | Company's | stores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 给予 | 他 | 一个 | 重的 | 剂量 | 的 | 止痛药 | 出去 | 的 | 这 | 公司的 | 商店 | . |

所以我从公司仓库里给他服用了大量的止泻药。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːstli] [steə(r)] :

| Before | he | took | it | he | raised | his | finger | and | said | to | me | , | with | a | beastly | stare | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 采取 | 它 | 他 | 提高 | 他的 | 手指 | 和 | 说 | 到 | 我 | , | 和 | 一个 | 兽 | 盯 | : |

他拿起东西之前，竖起一根手指，用野兽般的眼神瞪着我说：

- [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ðɪ] [mæn] ! -

| ' | Thou | art | the | man | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 艺术 | 这 | 男人 | ! | - |

你就是那个人！

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˌpærə'gɒrɪk] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] . . . .

| But | the | paregoric | put | him | to | sleep | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 止痛药 | 放 | 他 | 到 | 睡觉 | . | . | . | . |

但止泻药让他睡着了.....

" [ðen] [aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [drægd] [dʒɒk] [aʊt] [tuː; tə] ['beri] [hɪm] .

| " | Then | I | gave | the | other | something | to | eat | , | and | dragged | Jock | out | to | bury | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 给予 | 这 | 其他 | 某物 | 到 | 吃 | , | 和 | 拖拽 | 乔克 | 出去 | 到 | 埋葬 | 他 | . |

然后我给了另一个人一些吃的，把乔克拖出去埋葬他。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['berid] ,

| I | remembered | then | that | he | couldn't | be | buried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 然后 | 那 | 他 | 不能 | 是 | 埋葬 | , |

我当时才想起来，他无法被埋葬。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [aɪs] [tuː] [θɪk] ; [səʊ] [aɪ] [gɒt] [rəʊps] ,

| for | the | ground | was | too | hard | and | the | ice | too | thick | ; | so | I | got | ropes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 地面 | 曾是 | 也 | 难的 | 和 | 这 | 冰 | 也 | 厚的 | ; | 所以 | 我 | 得到 | 绳索 | , |

因为地面太硬，冰层太厚，所以我拿来了绳子。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] ['stɪfənd] , [slʌŋ] [hɪm] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɪg] ['siːdə(r)] [triː] ,

| and | , | when | he | stiffened | , | slung | him | up | into | a | big | cedar | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 他 | 僵硬 | , | 吊着 | 他 | 向上 | 进入 | 一个 | 大的 | 雪松 | 树 | , |

等他僵硬起来，就把他吊到一棵大雪松树上。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌp] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['brɑːntʃɪz] [ə'baʊt] [hɪm] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

| and | then | went | up | myself | and | arranged | the | branches | about | him | comfortably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 向上 | 我 | 和 | 安排 | 这 | 分支 | 关于 | 他 | 舒适地 | . |

然后我亲自上去，帮他把树枝摆放得舒服些。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʒɒk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi]

| It | seemed | to | me | that | Jock | was | a | baby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 乔克 | 曾是 | 一个 | 婴儿 |

我觉得乔克还是个婴儿。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| and | I | was | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 他的 | 父亲 | . |

而我就是他的父亲。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['eni] [blʌd] ,

| You | couldn't | see | any | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 看 | 任何 | 血 | , |

你看不到任何血迹。

[ænd; ənd][ai] [fɪkst] [hɪz; ɪz][heə(r)][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| and | I | fixed | his | hair | so | that | it | covered | the | hole | in | the | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 固定的 | 他的 | 头发 | 所以 | 那 | 它 | 涵盖 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 前额 | . |

我帮他整理了一下头发，遮住了额头上的洞。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ai] [kɪst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] ,

| I | remember | I | kissed | him | on | the | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 我 | 亲吻 | 他 | 在 | 这 | 脸颊 | , |

我记得我亲吻了他的脸颊，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ə; eɪ] [preə(r)] — [wʌn] [ðæt] [aɪ'd] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [preə(r)] - [bʊk] :

| and | then | said | a | prayer | — | one | that | I'd | got | out | of | my | father's | prayer | - | book | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 说 | 一个 | 祷告 | — | 一 | 那 | ID | 得到 | 出去 | 的 | 我的 | 父亲的 | 祷告 | - | 书 | : |

然后我做了个祷告——那是我从父亲的祈祷书中摘录的：

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [ðiː] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɔːl] [ðæt] ['træv(ə)l][baɪ][lænd][ɔː(r)][baɪ]['wɔːtə(r)] ,

| ' | That | it | may | please | Thee | to | preserve | all | that | travel | by | land | or | by | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 它 | 可能 | 请 | 汝 | 到 | 保存 | 全部 | 那 | 旅行 | 经过 | 土地 | 或者 | 经过 | 水 | , |

愿祢保佑所有陆路或水路旅行者平安。

[ɔːl] ['wɪmɪn] ['leɪbərɪŋ] [ɒv; əv] [tʃaɪld] , [ɔːl] [sɪk] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ;

| all | women | labouring | of | child | , | all | sick | persons | and | young | children | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 女性 | 劳动 | 的 | 孩子 | , | 全部生病的 | | 人 | 和 | 年轻的 | 孩子们 | ; |

所有分娩的妇女、所有病人和幼儿；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðaɪ] ['pɪti] [ə'pɒn] [ɔːl] ['prɪznər] [ænd; ənd] ['kæptɪvz] . -

| and | to | show | Thy | pity | upon | all | prisoners | and | captives | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 展示 | 你的 | 遗憾 | 之上 | 全部 | 囚犯 | 和 | 俘虏 | . | - |

并向所有囚犯和俘虏表达你的怜悯。

['sʌmhaʊ] [ai][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [dʒɒk][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ,

| Somehow | I | had | got | it | into | my | head | that | Jock | was | going | on | a | long | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 我 | 有 | 得到 | 它 | 进入 | 我的 | 头 | 那 | 乔克 | 曾是 | 去 | 在 | 一个 | 长的 | 旅行 | , |

不知怎的，我脑子里一直想着乔克要去远方旅行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪv] .

| and | that | I | was | a | prisoner | and | a | captive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 囚犯 | 和 | 一个 | 俘虏 | . |

我当时是个囚犯，是个俘虏。

" ['gæstɒn] [brəʊk] [ɒf] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] :

| " | Gaston | broke | off | , | and | added | presently | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿 | 打破 | 离开 | , | 和 | 额外 | 目前 | : |

加斯顿停顿了一下，随即补充道：

" [pə'hæps] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

| " | Perhaps | this | is | all | too | awful | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 这 | 是 | 全部 | 也 | 可怕 | 到 | 听到 | , |

“或许这一切都太可怕了，让人难以接受，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋz] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] .

| but | it | gives | you | an | idea | of | what | kind | of | things | went | to | make | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 给予 | 你 | 一个 | 主意 | 的 | 什么 | 种类 | 的 | 事物 | 去 | 到 | 制作 | 我 | . |

但这能让你了解是什么造就了我。

" ['leɪdi] - ['ɑ:nsə(r)d] [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ] :

| " | Lady | Belward | answered | for | both | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | - | 回答 | 为了 | 两个都 | : |

贝尔沃德夫人代表两人回答道:

" [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] — ['evriθɪŋ] . "

| " | Tell | us | all | — | everything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我们 | 全部 | — | 一切 | . | " |

“把所有事情都告诉我们——所有的一切。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] , " [sed] [sɜ:(r)] ['wɪljəm] , ['nɜ:vəsli] .

| " | It | is | late | , | " | said | Sir | William | , | nervously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 晚的 | , | " | 说 | 先生 | 威廉 | , | 紧张地 | . |

“时间不早了,”威廉爵士紧张地说。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] ?

| " | What | does | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 它 | 事情 | ? |

这有什么关系呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , " [ji:; ji] ['ɑ:nsə(r)d] ['sædli] .

| It | is | once | in | a | lifetime | , | " | she | answered | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一次 | 在 | 一个 | 寿命 | , | " | 她 | 回答 | 令人遗憾的是 | . |

“这是一生只有一次的机会,”她悲伤地回答道。

['gæstɒn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] :

| Gaston | took | up | the | thread | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 采取 | 向上 | 这 | 线 | : |

加斯顿接过了话题:

" [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [wɒt] [wɪl] [ʃɒk] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] , [pə'hæps] .

| " | Now | I | come | to | what | will | shock | you | even | more | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 来 | 到 | 什么 | 将要 | 震惊 | 你 | 甚至 | 更多的 | , | 也许 | . |

“接下来我要说的话，或许会让你更加震惊。”

[səʊ] , [bi:; bi] [prɪ'peəd] .

| So | , | be | prepared | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 是 | 准备 | . |

所以，做好准备。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [deɪz] [went] ,

| I | don't | know | how | many | days | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 许多 | 天 | 去 | , |

我不知道过了多少天，

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][aɪ][hæd; həd] [θri:] ['vɪzɪtəz] — [ɪn][taɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] : [ə; eɪ][mə'reɪvjən]

| but | at | last | I | had | three | visitors | — | in | time | I | should | think | : | a | Moravian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 我 | 有 | 三 | 访客 | — | 在 | 时间 | 我 | 应该 | 思考 | : | 一个 | 摩拉维亚 |

['mɪʃən(ə)ri] ,

| missionary | , |
|---|---|
| 传教士 | , |

但最终我迎来了三位访客——我想这应该算是及时吧：一位摩拉维亚传教士，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɛskɪˌmoʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .

| and | an | Esquimaux | and | his | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 爱斯基摩人 | 和 | 他的 | 女儿 | . |

还有一位爱斯基摩人和他的女儿。

[ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ə'baʊt] [dʒɒk] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] [gʊd] .

| I | didn't | tell | the | missionary | about | Jock | — | there | was | no | use | , | it | could | do | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 告诉 | 这 | 传教士 | 关于 | 乔克 | — | 那里 | 曾是 | 不 | 使用 | , | 它 | 可以 | 做 | 不 | 好的 | . |

我没有告诉传教士关于乔克的事——没用，说了也没用。

[ðeɪ] [steɪd] [fɔː(r)] [wiːks] , [ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kreɪzi] [men] [daɪd] .

| They | stayed | four | weeks | , | and | during | that | time | one | of | the | crazy | men | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 入住 | 四 | 周 | , | 和 | 期间 | 那 | 时间 | 一 | 的 | 这 | 疯狂的 | 男人 | 死亡 | . |

他们在那里待了四个星期，期间其中一个疯子死了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɒt] ['betə(r)] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɒtʃt] .

| The | other | got | better | , | but | had | to | be | watched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 得到 | 更好的 | , | 但 | 有 | 到 | 是 | 观看 | . |

另一名患者病情好转，但仍需观察。

[ai] [kʊd; kəd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [ɪf] [ai] [gɒt] [maɪ] [aɪ] [ɒn] [hɪm] .

| I | could | do | anything | with | him | , | if | I | got | my | eye | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 做 | 任何事物 | 和 | 他 | , | 如果 | 我 | 得到 | 我的 | 眼睛 | 在 | 他 | . |

只要我盯上他，我就能对他为所欲为。

['sʌmhaʊ] , [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [ðæt] [wei] .

| Somehow | , | I | must | tell | you | , | I've | got | a | lot | of | power | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | , | 我已经 | 得到 | 一个 | 很多 | 的 | 力量 | 那 | 方式 | . |

我必须告诉你，不知何故，我通过这种方式获得了很大的权力。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] .

| I | don't | know | where | it | comes | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 它 | 来 | 从 | . |

我不知道它来自哪里。

[wel] , [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] .

| Well | , | the | missionary | had | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 传教士 | 有 | 到 | 去 | . |

好吧，那个传教士必须走了。

[ðə; ði] [əʊld] ['ɛskɪˌmoʊz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [steɪ] [ɒn] [ɪf] [aɪ'd] [let] [ðem; ðəm] .

| The | old | Esquimaux | thought | that | he | and | his | daughter | would | stay | on | if | I'd | let | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 爱斯基摩人 | 想法 | 那 | 他 | 和 | 他的 | 女儿 | 会 | 停留 | 在 | 如果 | ID | 让 | 他们 | . |

那位老爱斯基摩人认为，如果我允许，他和他的女儿就会留下来。

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː] [glæd] .

| I | was | only | too | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 高兴的 | . |

我真是太高兴了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ə'ləʊn] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] ['bɪznəs] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

| But | it | wasn't | wise | for | the | missionary | to | take | the | journey | alone | — | it | was | a | bad | business | in | any | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 明智的 | 为了 | 这 | 传教士 | 到 | 拿 | 这 | 旅行 | 独自的 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 商业 | 在 | 任何 | 案件 | . |

但传教士独自踏上这段旅程并不明智——无论如何，这都是一笔糟糕的生意。

[ai] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['kreɪzi] [tuː; tə] [gəʊ] ,

| I | urged | the | man | that | had | been | crazy | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敦促 | 这 | 男人 | 那 | 有 | 到过 | 疯狂的 | 到 | 去 | , |

我催促那个疯子离开，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [æk'tɪvəti] [wʊd] [duː; də][hɪm] [gʊd] .

| for | I | thought | activity | would | do | him | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 想法 | 活动 | 会 | 做 | 他 | 好的 | . |

因为我认为活动对他有好处。

[hiː; hi] [ə'griːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [left][ænd; ənd][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n][ɔːl] [raɪt] , ['ɑːftə(r)]

| He | agreed | , | and | the | two | left | and | got | to | the | Mission | Station | all | right | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 同意 | , | 和 | 这 | 二 | 左边 | 和 | 得到 | 到 | 这 | 使命 | 车站 | 全部 | 正确的 | , | 后 |

['wɪkɪd] ['trʌb(ə)l] .

| wicked | trouble | . |
|---|---|---|
| 邪恶 | 麻烦 | . |

他同意了，两人出发，历经千辛万苦，最终平安抵达了任务站。

[ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

| I | was | alone | with | the | Esquimaux | and | his | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 独自的 | 和 | 这 | 爱斯基摩人 | 和 | 他的 | 女儿 | . |

我当时独自一人和爱斯基摩人以及他的女儿在一起。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [waɪ] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] ['hæpən] , [ænd; ənd][ai][kænt] [tel] [waɪ] [ðæt]['wɪntə(r)][wɒz; wəz]

| You | never | know | why | certain | things | happen | , | and | I | can't | tell | why | that | winter | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 知道 | 为什么 | 肯定 | 事物 | 发生 | , | 和 | 我 | 不能 | 告诉 | 为什么 | 那 | 冬天 | 曾是 |

[səʊ] [wɪəd] ;

| so | weird | ; |
|---|---|---|
| 所以 | 诡异的 | ; |

你永远无法知道某些事情发生的原因，我也无法解释为什么那个冬天如此奇怪；

[waɪ] [ðə; ði][əʊld] ['ɛskɪˌmoʊz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sɪk] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

| why | the | old | Esquimaux | should | take | sick | one | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 老的 | 爱斯基摩人 | 应该 | 拿 | 生病的 | 一 | 早晨 | , |

为什么那位老爱斯基摩人会在一天早上生病?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['luːsi] — [ʃɪd] [biːn] ['gɪv(ə)n]

| and | in | the | evening | should | call | me | and | his | daughter | Lucy | — | she'd | been | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 晚上 | 应该 | 称呼 | 我 | 和 | 他的 | 女儿 | 露西 | — | 棚 | 到过 | 给定 |

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

| a | Christian | name | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 基督教 | 姓名 | , |

晚上他应该打电话给我和他女儿露西——她已经有了基督教名字。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

| of | course | — | and | say | that | he | was | going | to | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | — | 和 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 死 | , |

当然——还会说他快要死了，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] " ( ['leɪdi] - [ɪk'skleɪmd] , [sɜː(r)] ['wɪljəmz]

| and | he | wanted | me | to | marry | her | " | ( | Lady | Belward | exclaimed | , | Sir | William's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 通缉 | 我 | 到 | 结婚 | 她 | " | ( | 女士 | - | 惊呼 | , | 先生 | 威廉的 |

[hændz] ['fɪŋgəd] [ðə; ði][tʃeə(r)] - [ɑːm] ['nɜːvəsli] )

| hands | fingered | the | chair | - | arm | nervously | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 用手指 | 这 | 椅子 | - | 手臂 | 紧张地 | ) |

“他想让我娶她！”(贝尔沃德夫人惊呼道，威廉爵士的手紧张地摩挲着椅子的扶手)

" [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] , [səʊ] [ðæt] [id] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

| " | there | and | then | , | so | that | he'd | know | she | would | be | cared | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 和 | 然后 | , | 所以 | 那 | 他会 | 知道 | 她 | 会 | 是 | 关心 | 为了 | . |

“就在那里，这样他就知道她会得到照顾。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hiːðn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [praɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['miʃənəriz] [ə'baʊt]

| He | was | a | heathen | , | but | he | had | been | primed | by | the | missionaries | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 异教徒 | , | 但 | 他 | 有 | 到过 | 已准备 | 经过 | 这 | 传教士 | 关于 |

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

| his | daughter | . |
|---|---|---|
| 他的 | 女儿 | . |

他是个异教徒，但传教士们已经对他的女儿进行了灌输。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['klevə(r)][gɜːl] , [ænd; ənd] [wel] ['edʒukeɪtɪd] — [ðə; ði] [best] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| She | was | a | fine | , | clever | girl | , | and | well | educated | — | the | best | product | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 美好的 | , | 聪明的 | 女孩 | , | 和 | 出色地 | 受过教育 | — | 这 | 最好的 | 产品 | 的 | 他们的 |

['mɪʃ(ə)n] .

| mission | . |
|---|---|
| 使命 | . |

她是一位优秀、聪明、受过良好教育的女孩——是他们这项使命的最佳成果。

[səʊ][hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .

| So | he | called | for | a | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 称为 | 为了 | 一个 | 圣经 | . |

于是他要人拿来一本圣经。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][maɪ] ['mʌðərz] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] .

| There | wasn't | one | in | the | place | , | but | I | had | my | mother's | Book | of | the | Mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一 | 在 | 这 | 地方 | , | 但 | 我 | 有 | 我的 | 母亲的 | 书 | 的 | 这 | 大量的 | . |

那里没有弥撒经书，但我有我母亲的弥撒经书。

[ai] [went] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wen] [ai][set][maɪ] [aɪz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | went | to | get | it | , | but | when | I | set | my | eyes | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 得到 | 它 | , | 但 | 什么时候 | 我 | 放 | 我的 | 眼睛 | 在 | 它 | , |

我去拿它，但当我看到它时，

[ai] ['kʊd(ə)nt] — [nəʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | couldn't | — | no | , | I | couldn't | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | — | 不 | , | 我 | 不能 | 做 | 它 | , |

我做不到——不，我做不到。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['hædnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][bʌt; bət] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪd][maɪ]['leɪdi]

| for | I | hadn't | the | least | idea | but | what | I | should | bid | my | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 之前没有 | 这 | 至少 | 主意 | 但 | 什么 | 我 | 应该 | 出价 | 我的 | 女士 |

因为我丝毫没有头绪，不知道该向我的夫人许什么愿。

[gʊd] - [baɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] ['sweərɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [nɒt]

| good | - | bye | when | it | suited | , | and | I | didn't | want | any | swearing | at | all | — | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | 什么时候 | 它 | 适合 | , | 和 | 我 | 没有 | 想 | 任何 | 咒骂 | 在 | 全部 | — | 不是 |

[ə; eɪ][bɪt] .

| a | bit | . |
|---|---|---|
| 一个 | 少量 | . |

告别的时候，我完全不想听到任何脏话——一点也不想。

[ai]['dɪd(ə)nt][duː; də] ['eni] .

| I | didn't | do | any | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 做 | 任何 | . |

我一个也没做。

[bʌt; bət] [wɒt] ['hæpənd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪŋ] [ɔː(r)] [bʊk] [ænd; ənd] -

| But | what | happened | had | to | be | with | or | without | any | ring | or | book | and | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 发生 | 有 | 到 | 是 | 和 | 或者 | 没有 | 任何 | 戒指 | 或者 | 书 | 和 | - |

[fərəz'mʌtʃ] [æz; əz] . -

| Forasmuch | as | . | ' |
|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | . | - |

但无论有没有戒指或书，事情的发生都必须与“因为”有关。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['fjuːnərəl][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi]

| There | had | been | so | much | funeral | and | sudden | death | that | a | marriage | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 所以 | 很多 | 葬礼 | 和 | 突然 | 死亡 | 那 | 一个 | 婚姻 | 会 | 是 |

[ə; eɪ] ['gɒdsend] ['enihaʊ] .

| a | godsend | anyhow | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 天赐之物 | 无论如何 | . |

经历了如此多的葬礼和猝死，结婚无论如何都是上天的恩赐。

[səʊ][ðə; ði][əʊld] ['ɛskɪˌmoʊz] [gɒt]['aʊə(r)] [tuː] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , ['bæbəld] [ə'weɪ] [ɪn][hɑːf] - ['ɪŋglɪʃ] ,

| So | the | old | Esquimaux | got | our | two | hands | in | his | , | babbled | away | in | half | - | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 老的 | 爱斯基摩人 | 得到 | 我们的 | 二 | 双手 | 在 | 他的 | , | 胡言乱语 | 离开 | 在 | 一半 | - | 英语 | , |

于是，那位老爱斯基摩人抓住了我们的双手，用半英语半胡言乱语地说着什么。

[hɑːf] - ['ɛskɪˌmoʊz] , [wɪð] [ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [muːs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [bʌk] ,

| half | - | Esquimaux | , | with | the | girl's | eyes | shining | like | a | she | - | moose | over | a | dying | buck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 爱斯基摩人 | , | 和 | 这 | 女孩们 | 眼睛 | 灼灼 | 喜欢 | 一个 | 她 | - | 驼鹿 | 超过 | 一个 | 垂死 | 巴克 | , |

她有一半爱斯基摩血统，女孩的眼睛像一头母驼鹿注视着垂死的雄鹿一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| and | about | the | time | we | kissed | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 这 | 时间 | 我们 | 亲吻 | 每个 | 其他 | , |

就在我们接吻的时候，

[hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] [bæk] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðæt] .

| his | head | dropped | back | — | and | that | is | all | there | was | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 掉落 | 后退 | — | 和 | 那 | 是 | 全部 | 那里 | 曾是 | 关于 | 那 | . |

他仰起了头——事情就是这样。

" ['gæstɒn] [naʊ] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] .

| " | Gaston | now | kept | his | eyes | on | his | listeners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿 | 现在 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 在 | 他的 | 听众 | . |

“加斯顿的目光现在一直注视着他的听众。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [mʌst; məst] [saʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]['bruːt(ə)l][æz; əz]

| He | was | aware | that | his | story | must | sound | to | them | as | brutal | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 他的 | 故事 | 必须 | 声音 | 到 | 他们 | 作为 | 野蛮 | 作为 |

[mait] [biː; bi] ,

| might | be | , |
|---|---|---|
| 可能 | 是 | , |

他知道，在他们听来，他讲述的故事一定非常残酷。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| but | it | was | a | phase | of | his | life | , | and | , | so | far | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 阶段 | 的 | 他的 | 生活 | , | 和 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 可以 | , |

但这只是他人生中的一个阶段，而且，就他所能做到的而言，

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃiːt] ; [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,

| he | wanted | to | start | with | a | clean | sheet | ; | not | out | of | love | of | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 开始 | 和 | 一个 | 干净的 | 床单 | ; | 不是 | 出去 | 的 | 爱 | 的 | 信心 | , |

他想从零开始；并非出于对自信的渴望，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [self] - [kən'teɪnd] ,

| for | he | was | self | - | contained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 自己 | - | 包含 | , |

因为他是一个自给自足的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] ['ʃepəd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [wɪ'ðaʊt]

| but | he | would | have | enough | to | do | to | shepherd | his | future | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 有 | 足够的 | 到 | 做 | 到 | 牧羊人 | 他的 | 未来 | 没有 |

[ 'ʃepəd ] [hɪz; ɪz][pɑːst] .

| shepherding | his | past | . |
|---|---|---|---|
| 牧羊 | 他的 | 过去的 | . |

但他光是规划未来就已经够他忙的了，没空去管他的过去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['leɪdi] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkli] [fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| He | saw | that | Lady | Belward | had | a | sickly | fear | in | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 女士 | - | 有 | 一个 | 病弱的 | 害怕 | 在 | 她 | 脸 | , |

他看到贝尔沃德夫人脸上露出一种病态的恐惧。

[waɪl] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [hæd; həd] [gɒn] [stɜːn] [ænd; ənd] [hɑːd] .

| while | Sir | William | had | gone | stern | and | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 先生 | 威廉 | 有 | 已消失 | 船尾 | 和 | 难的 | . |

而威廉爵士则变得严厉而强硬。

[hiː; hi] [went] [ɒn] :

| He | went | on | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | : |

他接着说：

" [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [dɪd] [ðæt] ['mærɪdʒ] ; [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['mærɪdʒ] [juː; jʊ]

| " | It | saved | the | situation | , | did | that | marriage | ; | though | it | was | no | marriage | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 已保存 | 这 | 情况 | , | 做过 | 那 | 婚姻 | ; | 尽管 | 它 | 曾是 | 不 | 婚姻 | 你 |

[wɪl] [seɪ] .

| will | say | . |
|---|---|---|
| 将要 | 说 | . |

“它挽救了局面，促成了那场婚姻；尽管你会说那根本算不上婚姻。”

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [weɪ] ,

| Neither | was | it | one | way | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 曾是 | 它 | 一 | 方式 | , |

也不是单向的。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] [tuː; tə][stænd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aʊə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ]

| and | I | didn't | intend | at | the | start | to | stand | by | it | an | hour | longer | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 打算 | 在 | 这 | 开始 | 到 | 站立 | 经过 | 它 | 一个 | 小时 | 更长 | 比 | 我 |

[wɪʃt] .

| wished | . |
|---|---|
| 希望 | . |

我一开始并没有打算比我希望的时间多待一个小时。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ,

| But | she | was | more | than | I | looked | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 更多的 | 比 | 我 | 看起来 | 为了 | , |

但她比我预想的还要好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [ðæt] ['wɪntə(r)] , [ɔː(r)][maɪ] ['riːz(ə)n] ['enihaʊ]

| and | it | seems | to | me | that | she | saved | my | life | that | winter | , | or | my | reason | anyhow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 她 | 已保存 | 我的 | 生活 | 那 | 冬天 | , | 或者 | 我的 | 原因 | 无论如何 |

.

| : |
|---|
| . |

在我看来，那年冬天她救了我的命，或者至少救了我的理智。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['trædʒədi] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ['evri] [deɪ] [wɒt] [wʊd]

| There | had | been | so | much | tragedy | that | I | used | to | wonder | every | day | what | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 所以 | 很多 | 悲剧 | 那 | 我 | 用过的 | 到 | 想知道 | 每一个 | 天 | 什么 | 会 |

['hæpən] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] ;

| happen | before | night | ; |
|---|---|---|---|
| 发生 | 前 | 夜晚 | ; |

过去发生的悲剧太多了，以至于我每天都在想，到了晚上会发生什么事；

[ænd; ənd] [ðæts] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [breɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] [ɔː(r)]

| and | that's | not | a | good | thing | for | the | brain | of | a | chap | of | twenty | - | one | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 不是 | 一个 | 好的 | 事物 | 为了 | 这 | 脑 | 的 | 一个 | 小伙子 | 的 | 二十 | - | 一 | 或者 |

[tuː] .

| two | . |
|---|---|
| 二 | . |

这对二十一二岁年轻人的大脑来说可不是什么好事。

[ðə; ðɪ] ['fʌni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['peɪgən] — [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] .

| The | funny | part | of | it | is | that | she | wasn't | a | pagan | — | not | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有趣的 | 部分 | 的 | 它 | 是 | 那 | 她 | 不是 | 一个 | 异教徒 | — | 不是 | 一个 | 少量 | . |

有趣的是，她根本不是异教徒——一点也不是。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wei] ,

| She | could | read | and | speak | English | in | a | sweet | old | - | fashioned | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 读 | 和 | 说话 | 英语 | 在 | 一个 | 甜的 | 老的 | - | 造型 | 方式 | , |

她能读会说英语，而且说得非常流利，带着一种古朴的甜美感。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ,

| and | she | used | to | sing | to | me | — | such | a | funny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 用过的 | 到 | 唱歌 | 到 | 我 | — | 这样的 | 一个 | 有趣的 | , |

她以前经常唱歌给我听——真是个有趣的人，

['sɒri] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] — [hɪmz] [ðə; ðɪ] [mə'reɪvjən] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

| sorry | little | voice | she | had | — | hymns | the | Moravians | had | taught | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对不起 | 小的 | 嗓音 | 她 | 有 | — | 赞美诗 | 这 | 摩拉维亚人 | 有 | 教授 | 她 | , | 和 |

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] [sɔːŋz] .

| one | or | two | English | songs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 英语 | 歌曲 | . |

她那可怜的小嗓子唱的是摩拉维亚弟兄教她的赞美诗，还有一两首英文歌曲。

[ai] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'saɪdz] , - [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['hɔːθɔːn] [triː] [ɪz] ['bluːmɪŋ] ,

| I | taught | her | one | or | two | besides | , | ' | Where | the | Hawthorn | Tree | is | Blooming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 教授 | 她 | 一 | 或者 | 二 | 除了 | , | - | 在哪里 | 这 | 山楂 | 树 | 是 | 盛开 | , |

我还教了她一两首歌，比如《山楂树盛开的地方》。

- [ænd; ənd] - ['ælən] ['wɔːtə(r)] - — [ðə; ðɪ] [fɜːst] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [æn; ən]

| ' | and | ' | Allan | Water | ' | — | the | first | my | father | had | taught | me | , | the | other | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 艾伦 | 水 | - | — | 这 | 第一的 | 我的 | 父亲 | 有 | 教授 | 我 | , | 这 | 其他 | 一个 |

[əʊld] [skɒtʃ] ['treɪdə(r)] .

| old | Scotch | trader | . |
|---|---|---|---|
| 老的 | 苏格兰威士忌 | 商 | . |

“和‘艾伦·沃特’——前者是我父亲教我的，后者是一位老苏格兰商人的名字。

[ɪts] ['dɪfrənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] .

| It's | different | with | a | woman | and | a | man | in | a | place | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不同的 | 和 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 那 | . |

在那种地方，男女之间的关系就不同了。

[tuː] [men] [wɪl] [gəʊ] [mæd] [tə'geðə(r)] ,

| Two | men | will | go | mad | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 男人 | 将要 | 去 | 疯狂的 | 一起 | , |

两个男人一起疯掉，

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɒntækt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [breɪn] [wɪð] [ə; eɪ]

| but | there's | a | saving | something | in | the | contact | of | a | man's | brain | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 一个 | 保存 | 某物 | 在 | 这 | 接触 | 的 | 一个 | 男人的 | 脑 | 和 | 一个 |

['wʊmənz] .

| woman's | . |
|---|---|
| 女性的 | . |

但是，男人的大脑与女人的大脑接触，其中蕴含着某种拯救的力量。

[ai] [gɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , ['eni] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ,

| I | got | fond | of | her | , | any | man | would | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 喜爱 | 的 | 她 | , | 任何 | 男人 | 会 | 有 | , |

我喜欢上了她，任何男人都会喜欢她。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ɪn] ['eni] ['hiːðn] , ['sɜːt(ə)nli] [ɪn] [nəʊ] ['ɪndiən] ;

| for | she | had | something | that | I | never | saw | in | any | heathen | , | certainly | in | no | Indian | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 某物 | 那 | 我 | 绝不 | 锯 | 在 | 任何 | 异教徒 | , | 当然 | 在 | 不 | 印度 | ; |

因为她身上有一种我在任何异教徒身上，当然在任何印第安人身上，都从未见过的东西；

[jʊl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] ['aɪslənd] .

| you'll | see | it | in | women | from | Iceland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 看 | 它 | 在 | 女性 | 从 | 冰岛 | . |

你会在冰岛女性身上看到这一点。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['regjələ(r)] [staɪl] [wen] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri]

| I | determined | to | marry | her | in | regular | style | when | spring | and | a | missionary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 到 | 结婚 | 她 | 在 | 常规的 | 风格 | 什么时候 | 春天 | 和 | 一个 | 传教士 |

[keɪm] .

| came | . |
|---|---|
| 来了 | . |

我决定等到春天来了，传教士到来的时候，就按常规的方式娶她。

[juː; jʊ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] , ['meɪbi] , [haʊ] [wʌn] [kæn; kən] ['set(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [weə(r)] [juːv] [gɒt]

| You | can't | understand | , | maybe | , | how | one | can | settle | to | a | life | where | you've | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 理解 | , | 或许 | , | 如何 | 一 | 能 | 定居 | 到 | 一个 | 生活 | 在哪里 | 你已经 | 得到 |

[kəm'pænjənʃɪp] ,

| companionship | , |
|---|---|
| 友谊 | , |

你或许无法理解，一个人怎么能安于有伴侣的生活。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ] [baɪ] .

| and | let | the | world | go | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 世界 | 去 | 经过 | . |

让世界从眼前流逝。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,

| About | that | time | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 那 | 时间 | , |

大约在那时，

[ai] [θɔːt] [ðæt] [aɪ'd] [let] ['rɪdli] [kɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪz] [driːmz]

| I | thought | that | I'd | let | Ridley | Court | and | the | rest | of | it | go | as | a | boy's | dreams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | ID | 让 | 雷德利 | 法庭 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 它 | 去 | 作为 | 一个 | 男孩们 | 梦境 |

[gəʊ] .

| go | . |
|---|---|
| 去 | . |

我当时想，就让里德利庄园和其余的一切，像一个男孩的梦想一样，随风而逝吧。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [wʌn] [set] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

| I | didn't | seem | to | know | that | I | was | only | satisfied | in | one | set | of | my | instincts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 似乎 | 到 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 使满意 | 在 | 一 | 放 | 的 | 我的 | 本能 | . |

我似乎并不知道，我只对自己的其中一种本能感到满意。

[sprɪŋ] [keɪm] , [səʊ] [dɪd] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [ɔː(r)] [wɜːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

| Spring | came | , | so | did | a | missionary | , | and | for | better | or | worse | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | 来了 | , | 所以 | 做过 | 一个 | 传教士 | , | 和 | 为了 | 更好的 | 或者 | 更糟 | 它 | 曾是 | . |

春天来了，传教士也来了，不管结果如何。

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| " | Sir | William | came | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 威廉 | 来了 | 到 | 他的 | 脚 | . |

威廉爵士站了起来。

" [greɪt] ['hev(ə)n] !
**" Great Heaven !**
" 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂！

" [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] .
**" he broke out .**
" 他 打破 出去 .

他逃走了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] .
**His wife tried to rise , but could not .**
他的 妻子 尝试 到 上升 , 但 可以 不是 .

他的妻子试图起身，但未能成功。

" [ðɪs] [meɪks] ['evriθɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['bærənət] ['ʃɔːtli] .
**" This makes everything impossible , " added the baronet shortly .**
" 这 制作 一切 不可能的 , " 额外 这 男爵 不久 .

“这使得一切都变得不可能了，”男爵随即补充道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] .
**" No , no , it makes nothing impossible — if you will listen .**
" 不 , 不 , 它 制作 没有什么 不可能的 — 如果 你 将要 听 .

“不，不，这不会造成任何不可能——只要你愿意听。”

" ['gæstɒn] [wɒz; wəz] [kuːl] .
**" Gaston was cool .**
" 加斯顿 曾是 凉爽的 .

加斯顿很酷。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪks] [frɒm; frəm] [wʌn] [stænd] - [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
**He had begun playing for the stakes from one stand - point , and he**
他 有 开始 玩耍 为了 这 赌注 从 一 站立 - 观点 , 和 他
[wʊd] [nɒt] [tɜːn] [bæk] .
**would not turn back .**
会 不是 转动 后退 .

他从一开始就抱着必胜的信念投入其中，并且不会回头。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
**He continued :**
他 持续 :

他继续说道：

" [aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪli] : [aɪ] ['nevə(r)] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['hæpinəs] [laɪk] [ðæt] [ə'gen]
**" I lived with her happily : I never expect to have happiness like that again**
" 我 居住地 和 她 快乐地 : 我 绝不 预计 到 有 幸福 喜欢 那 再次
, — ['nevə(r)] , — [ænd; ənd]
**, — never , — and**
, — 绝不 , — 和

“我曾和她幸福地生活在一起：我再也不指望能拥有那样的幸福了，——再也不指望了，——而且

['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [pəʊst] [ɪn] ['læbrədɔː(r)] ,
**after two years at another post in Labrador ,**
后 二 年 在 其他 邮政 在 拉布拉多 ,

在拉布拉多另一个岗位工作两年后，

[keɪm] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gəʊ] [tuː; tə] [kwɪ'bek] ,
**came word from the Company that I might go to Quebec ,**
来了 单词 从 这 公司 那 我 可能 去 到 魁北克 ,

公司传来消息，说我可能要去魁北克。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [pəʊsts] .

| there | to | be | given | my | choice | of | posts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 是 | 给定 | 我的 | 选择 | 的 | 帖子 | . |

我可以自由选择要发布的帖子。

[ai] [went] .

| I | went | . |
|---|---|---|
| 我 | 去 | . |

我去了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [ə'gen] [veɪg] [aɪ'diəz] [ðæt] ['sʌmtaɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪə(r)] ,

| By | this | time | I | had | again | vague | ideas | that | sometime | I | should | come | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我 | 有 | 再次 | 模糊的 | 想法 | 那 | 有时 | 我 | 应该 | 来 | 这里 | , |

这时我又隐约有了以后应该来这里的想法。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] ; [ai] [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk]

| but | how | or | why | I | couldn't | tell | ; | I | was | drifting | , | and | for | her | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 或者 | 为什么 | 我 | 不能 | 告诉 | ; | 我 | 曾是 | 漂流 | , | 和 | 为了 | 她 | 清酒 |

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [drɪft] .

| willing | to | drift | . |
|---|---|---|---|
| 愿意的 | 到 | 漂移 | . |

但我不知道原因，也不知道是怎么回事；我随波逐流，为了她，我甘愿随波逐流。

[ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kwɪ'bek] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [gest] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [aɪ'diəz] ,

| I | was | glad | to | take | her | to | Quebec | , | for | I | guessed | she | would | get | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 拿 | 她 | 到 | 魁北克 | , | 为了 | 我 | 猜对了 | 她 | 会 | 得到 | 想法 | , |

我很高兴带她去魁北克，因为我觉得她会从中获得一些灵感。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [straɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

| and | it | didn't | strike | me | that | she | would | be | out | of | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 没有 | 罢工 | 我 | 那 | 她 | 会 | 是 | 出去 | 的 | 地方 | . |

我当时并没有觉得她会格格不入。

[səʊ] [wiː; wi] [went] .

| So | we | went | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 去 | . |

于是我们就去了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

| But | she | was | out | of | place | in | many | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 出去 | 的 | 地方 | 在 | 许多 | 方式 | . |

但她在很多方面都显得格格不入。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [suːt] [æt; ət] [ɔːl] .

| It | did | not | suit | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 套装 | 在 | 全部 | . |

完全不合适。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [gʊd] ['haʊzɪz] ,

| We | were | asked | to | good | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 问 | 到 | 好的 | 房屋 | , |

我们被邀请去一些好房子，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [bɪ'liːv] [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp]

| for | I | believe | I | have | always | had | enough | of | the | Belward | in | me | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 相信 | 我 | 有 | 总是 | 有 | 足够的 | 的 | 这 | - | 在 | 我 | 到 | 保持 |

[maɪ] [end] [ʌp] ['eniweə(r)] .

| my | end | up | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 结尾 | 向上 | 任何地方 | . |

因为我相信我身上一直都有足够的贝尔沃德的特质，无论在哪里都能保持平衡。

[ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ɒn] ['prɪti] [wel] ,

| The | thing | went | on | pretty | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 去 | 在 | 漂亮的 | 出色地 | , |

事情进展得相当顺利。

---

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [beg] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ɪk'skɜːrʒən]

| but | at | last | she | used | to | beg | me | to | go | without | her | to | excursions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 她 | 用过的 | 到 | 求 | 我 | 到 | 去 | 没有 | 她 | 到 | 短途旅行 |

[ænd; ənd] ['pɑːtiz] .

| and | parties | . |
|---|---|---|
| 和 | 各方 | . |

但最终她总是央求我独自去参加郊游和聚会。

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['kwaɪət] ['wɪmɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð] ,

| There | were | always | one | or | two | quiet | women | whom | she | liked | to | sit | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | 一 | 或者 | 二 | 安静的 | 女性 | 谁 | 她 | 喜欢 | 到 | 坐 | 和 | , |

她总喜欢和一两个性格安静的女人坐在一起。

---

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] , [ai] [dɪd] .

| and | because | she | seemed | happier | for | me | to | go | , | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 她 | 似乎 | 更快乐 | 为了 | 我 | 到 | 去 | , | 我 | 做过 | . |

因为她似乎更希望我去，所以我去了。

---

[ai] [wɒz; wəz] ['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd] [gɒt] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['wɪmɪn] [wel] ;

| I | was | popular | , | and | got | along | with | women | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 受欢迎的 | , | 和 | 得到 | 沿着 | 和 | 女性 | 出色地 | ; |

我人缘很好，和女性相处融洽；

---

[bʌt; bət] [ai] [tel] [juː; jʊ] ['ɒnɪstli] [ai] [lʌvd] [maɪ] [waɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ;

| but | I | tell | you | honestly | I | loved | my | wife | all | the | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 告诉 | 你 | 诚实地 | 我 | 喜爱 | 我的 | 妻子 | 全部 | 这 | 时间 | ; |

但我可以坦诚地告诉你，我一直都爱着我的妻子；

---

[səʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['bɪzi] - ['bɒdi] [ pɔː ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [sʌm; səm] [self] - [meɪd]

| so | that | when | a | Christian | busy | - | body | poured | into | her | ears | some | self | - | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 一个 | 基督教 | 忙碌的 | - | 身体 | 倾倒 | 进入 | 她 | 耳朵 | 一些 | 自己 | - | 制成 |

['skænd(ə)l] ,

| scandal | , |
|---|---|
| 丑闻 | , |

所以，当一个爱管闲事的基督徒向她灌输了一些自己捏造的丑闻时，

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] [laɪ] — ['bruːt(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)]

| it | was | a | brutal | , | awful | lie | — | brutal | and | awful | , | for | she | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 野蛮 | , | 可怕 | 说谎 | — | 野蛮 | 和 | 可怕 | , | 为了 | 她 | 有 | 绝不 |

[nəʊn] ['dʒeləsi] ;

| known | jealousy | ; |
|---|---|---|
| 已知 | 妒忌 | ; |

这是一个残酷、可怕的谎言——残酷又可怕，因为她从未体会过嫉妒；

---

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['səʊʃ(ə)l] [kriːd] .

| it | did | not | belong | to | her | old | social | creed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 属于 | 到 | 她 | 老的 | 社会的 | 信条 | . |

这与她原有的社会信条不符。

---

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] ,

| But | it | was | in | the | core | of | her | somewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 核 | 的 | 她 | 某处 | , |

但这想法一直深藏在她内心深处。

---

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət] [wɜːk] ['neɪkɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membəd] .

| and | an | aboriginal | passion | at | work | naked | is | a | thing | to | be | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 土著 | 热情 | 在 | 工作 | 裸 | 是 | 一个 | 事物 | 到 | 是 | 记得 | . |

赤身裸体地展现土著人的热情是一件值得铭记的事情。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [naɪt] . . . .

| I | had | to | face | it | one | night | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 脸 | 它 | 一 | 夜晚 | . | . | . | . |

一天晚上，我不得不面对它……

" [ai][wɒz; wəz][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] .

| " | I | was | quiet | , | and | did | what | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 安静的 | , | 和 | 做过 | 什么 | 我 | 可以 | . |

我保持沉默，尽我所能。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː][weərˈevə(r)][ai] [went] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| After | that | I | insisted | on | her | going | with | me | wherever | I | went | , | but | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 我 | 坚持 | 在 | 她 | 去 | 和 | 我 | 无论 | 我 | 去 | , | 但 | 她 | 有 |

[tʃeɪndʒd] ,

| changed | , |
|---|---|
| 已更改 | , |

之后我坚持无论我去哪里都要带上她，但她变了。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] , [ðə; ði] [θɪŋ] [gruː] .

| and | I | saw | that | , | in | spite | of | herself | , | the | thing | grew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 那 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 | , | 这 | 事物 | 生长 | . |

我看到，尽管她自己不情愿，那东西还是长大了。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [went] [ɒn][æn; ən] [ɪkˈskɜːʃn] [daʊn] [ðə; ði][ˌes ˈtiː] . ['lɒrəns] .

| One | day | we | went | on | an | excursion | down | the | St | . | Lawrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 我们 | 去 | 在 | 一个 | 短途旅行 | 向下 | 这 | 英石 | . | 劳伦斯 | . |

有一天，我们去圣劳伦斯河进行了一次短途旅行。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['meri] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [jɑːrnz] .

| We | were | merry | , | and | I | was | telling | yarns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 欢乐 | , | 和 | 我 | 曾是 | 讲述 | 纱线 | . |

我们当时很开心，我在讲故事。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [nˈiəɹɪŋ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] , [wen] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [wɪð] [mɔː(r)] [gʌʃ]

| We | were | just | nearing | a | landing | - | stage | , | when | a | pretty | girl | , | with | more | gush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 只是 | 临近 | 一个 | 降落 | - | 阶段 | , | 什么时候 | 一个 | 漂亮的 | 女孩 | , | 和 | 更多的 | 喷 |

[ðæn; ðən] [sens] ,

| than | sense | , |
|---|---|---|
| 比 | 感觉 | , |

我们正要到达码头时，一个漂亮女孩，热情过头，却缺乏理智，

[kɔːt] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] [begd] [sʌm; səm] [rɪˈdɪkjələs] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] — [æn; ən]

| caught | me | by | the | arm | and | begged | some | ridiculous | thing | of | me | — | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 我 | 经过 | 这 | 手臂 | 和 | 乞求 | 一些 | 荒谬的 | 事物 | 的 | 我 | — | 一个 |

['ɔːtəgrɑːf] , [ɔː(r)] [wɒt] [nɒt] .

| autograph | , | or | what | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 签名 | , | 或者 | 什么 | 不是 | . |

他抓住我的胳膊，央求我做一些荒唐的事——比如要个签名什么的。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] [ai] [sɔː] [maɪ][waɪf] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊlwəks] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ]

| A | minute | afterwards | I | saw | my | wife | spring | from | the | bulwarks | down | on | the | landing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 然后 | 我 | 锯 | 我的 | 妻子 | 春天 | 从 | 这 | 堡垒 | 向下 | 在 | 这 | 降落 |

- [steɪdʒ] ,

| - | stage | , |
|---|---|---|
| - | 阶段 | , |

一分钟后，我看到妻子从舷墙上跳下来，落在了登船平台上。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] . . . .

| and | rush | up | the | shore | into | the | woods | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 向上 | 这 | 支撑 | 进入 | 这 | 树林 | . | . | . |

然后冲上岸，钻进树林……

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [deɪz] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| We | were | two | days | finding | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 二 | 天 | 寻找 | 她 | . |

我们花了整整两天时间才找到她。

[ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] .

| That | settled | it | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 定居 | 它 | . |

事情就这么定了。

[ai][wɒz; wəz] [sɪk] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [hɑːt] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['læbrədɔː(r)] .

| I | was | sick | enough | at | heart | , | and | I | determined | to | go | back | to | Labrador | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 生病的 | 足够的 | 在 | 心 | , | 和 | 我 | 决定 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 拉布拉多 | . |

我当时内心非常痛苦，决心回到拉布拉多。

[wiː; wi][dɪd][səʊ] .

| We | did | so | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 所以 | . |

我们照做了。

['evri] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .

| Every | thing | had | gone | on | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 事物 | 有 | 已消失 | 在 | 这 | 岩石 | . |

一切都出了问题。

[maɪ][waɪf][wɒz; wəz][nɒt] , ['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] , [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

| My | wife | was | not | , | never | would | be | , | the | same | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 曾是 | 不是 | , | 绝不 | 会 | 是 | , | 这 | 相同的 | 再次 | . |

我的妻子从此以后再也回不到从前了。

[ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wʌrid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [nɒt] ['kwɒrəl] ,

| She | taunted | me | and | worried | me | , | and | because | I | would | not | quarrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘲讽 | 我 | 和 | 担心 | 我 | , | 和 | 因为 | 我 | 会 | 不是 | 争吵 | , |

她嘲讽我，让我担心，而因为我不肯争吵，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['griːvəns] — ['dʒeləsi] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['mædnəs] .

| seemed | to | have | a | greater | grievance | — | jealousy | is | a | kind | of | madness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 更大的 | 不满 | — | 妒忌 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 疯狂 | . |

似乎还有更大的怨恨——嫉妒是一种疯狂。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['gɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ai][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| One | night | she | was | most | galling | , | and | I | sat | still | and | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | 她 | 曾是 | 最多 | 令人恼火 | , | 和 | 我 | 卫星 | 仍然 | 和 | 说 | 没有什么 | . |

有一天晚上她非常令人恼火，但我一动不动地坐着，什么也没说。

[maɪ][laɪf] [siːmd] [gɒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] : [ai][wɒz; wəz] [sɪk] — [sɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ;

| My | life | seemed | gone | of | a | heap | : | I | was | sick | — | sick | to | the | teeth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 似乎 | 已消失 | 的 | 一个 | 堆 | : | 我 | 曾是 | 生病的 | — | 生病的 | 到 | 这 | 牙齿 | ; |

我的生活似乎彻底完了：我病了——病得厉害；

['həʊpləs] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

| hopeless | , | looking | forward | to | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | , | 寻找 | 向前 | 到 | 没有什么 | . |

绝望，对未来毫无期待。

[ai][ɪ'mædʒɪn][maɪ][hɑːd] ['kwaɪətnəs] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | imagine | my | hard | quietness | roused | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 我的 | 难的 | 寂静 | 唤醒 | 她 | . |

我想，我冷漠的沉默或许惊扰了她。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['heɪtfl] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]

| She | said | something | hateful | — | something | about | having | married | her | , | and | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 某物 | 可恶 | — | 某物 | 关于 | 拥有 | 已婚 | 她 | , | 和 | 不是 | 一个 |

['wʊmən] [frɒm; frəm] [kwɪ'bek] .

| woman | from | Quebec | . |
|---|---|---|---|
| 女士 | 从 | 魁北克 | . |

她说了一些很伤人的话——大概是说她娶了她，而不是一个魁北克女人。

[ai] [smaɪld] — [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [ai] [lɑːft] , [ə; eɪ] [bɪt] [waɪld] , [ai] [sə'pəʊz] .

| I | smiled | — | I | couldn't | help | it | ; | then | I | laughed | , | a | bit | wild | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 微笑 | — | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | ; | 然后 | 我 | 笑了 | , | 一个 | 少量 | 荒野 | , | 我 | 认为 | . |

我笑了——我情不自禁；然后我大笑起来，我想，笑得有点狂野。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [stiːl] . . . .

| I | saw | the | flash | of | steel | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 闪光 | 的 | 钢 | . | . | . | . |

我看到了钢光一闪……

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [lɑːft] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ai] [fel] .

| I | believe | I | laughed | in | her | face | as | I | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 笑了 | 在 | 她 | 脸 | 作为 | 我 | 跌倒 | . |

我相信我摔倒的时候还对着她笑了。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [maɪ] [brest] — [ded] — [stəʊn]

| When | I | came | to | she | was | lying | with | her | head | on | my | breast | — | dead | — | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 她 | 曾是 | 说谎 | 和 | 她 | 头 | 在 | 我的 | 胸部 | — | 死的 | — | 石头 |

[ded] .

| dead | . |
|---|---|
| 死的 | . |

当我醒来时，她正躺在我的胸前，头枕着我的胸口——死了——死了。

" ['leɪdi] - [sæt] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ klɑːsp, klæsp ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [ɒn]

| " | Lady | Belward | sat | with | closed | eyes | , | her | fingers | clasping | and | unclasping | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | - | 卫星 | 和 | 关闭 | 眼睛 | , | 她 | 手指 | 紧握 | 和 | 解开扣子 | 在 |

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [keɪn] ;

| the | top | of | her | cane | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 的 | 她 | 甘蔗 | ; |

贝尔沃德夫人闭着眼睛坐着，手指不停地握着拐杖的顶端；

[bʌt; bət] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [hɑːf] - ['sætɪsfaɪd] , [hɑːf] - [ɪk'saɪtɪd] .

| but | Sir | William | wore | a | look | half | - | satisfied | , | half | - | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | 威廉 | 穿着 | 一个 | 看 | 一半 | - | 使满意 | , | 一半 | - | 兴奋的 | . |

但威廉爵士脸上带着半满意半兴奋的神情。

[hiː; hi] [naʊ] ['hʌrid] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

| He | now | hurried | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 慌忙 | 他的 | 故事 | . |

他加快了讲述速度。

" [ai] [gɒt] [wel] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

| " | I | got | well | , | and | after | that | stayed | in | the | North | for | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 出色地 | , | 和 | 后 | 那 | 入住 | 在 | 这 | 北 | 为了 | 一个 | 年 | . |

“我康复后，在北方待了一年。”

[ðen] [ai] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [tuː; tə] ['meksɪkəʊ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

| Then | I | passed | down | the | continent | to | Mexico | and | South | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 通过了 | 向下 | 这 | 大陆 | 到 | 墨西哥 | 和 | 南 | 美国 | . |

然后我一路南下，到达了墨西哥和南美洲。

[ðeə(r)] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [njuː] ['ziːlənd] [ænd; ənd] [ɒ'streɪliə] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ]

| There | I | got | a | commission | to | go | to | New | Zealand | and | Australia | to | sell | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 得到 | 一个 | 委员会 | 到 | 去 | 到 | 新的 | 新西兰 | 和 | 澳大利亚 | 到 | 卖 | 一个 |

[lɒt] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] .

| lot | of | horses | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 马匹 | . |

我在那里接到了一份佣金，要去新西兰和澳大利亚卖很多马。

[ai] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz] .

| I | did | so | , | and | spent | some | time | in | the | South | Sea | Islands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 所以 | , | 和 | 花费 | 一些 | 时间 | 在 | 这 | 南 | 海 | 岛屿 | . |

我照做了，并在南太平洋岛屿上待了一段时间。

[ə'gen] [ai] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['rɒkiz] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] ; [faʊnd] [ʒɑːk,dʒeks]

| Again | I | drifted | back | to | the | Rockies | and | over | into | the | plains | ; | found | Jacques |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 我 | 漂移 | 后退 | 到 | 这 | 落基山脉 | 和 | 超过 | 进入 | 这 | 平原 | ; | 成立 | 雅克 |

[brɪlən] ,

| Brillon | , |
|---|---|
| 布里隆 | , |

我又一次漂流回到落基山脉，然后进入平原；找到了雅克·布里隆，

[maɪ] ['sɜːvənt] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] - [wɜːk] [ænd; ənd] [pleɪ] , ['gæðəd] [tə'geðə(r)]

| my | servant | , | had | a | couple | of | years | ' | work | and | play | , | gathered | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 仆人 | , | 有 | 一个 | 夫妻 | 的 | 年 | - | 工作 | 和 | 玩 | , | 聚集 | 一起 |

[sʌm; səm] ['mʌni] ,

| some | money | , |
|---|---|---|
| 一些 | 钱 | , |

我的仆人干了两年活，玩乐了一番，攒下了一些钱。

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['aʊtfɪt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] [kʊd; kəd] [gɪv] ,

| as | good | a | horse | and | outfit | as | the | North | could | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 好的 | 一个 | 马 | 和 | 全套服装 | 作为 | 这 | 北 | 可以 | 给 | , |

北方能提供的最好的马匹和装备，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [wɪð] [brɪlən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [b'rɒntʃəʊ] — ['hævɪŋ] [gɒt] [bəuθ] [sens] [ænd; ənd]

| and | started | with | Brillon | and | his | broncho | — | having | got | both | sense | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 和 | 布里隆 | 和 | 他的 | 支气管 | — | 拥有 | 得到 | 两个都 | 感觉 | 和 |

[ɪk'spɪəriəns] , [ai] [həʊp] — [fɔː(r); fə(r)] ['rɪdli] [kɔːt] .

| experience | , | I | hope | — | for | Ridley | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | , | 我 | 希望 | — | 为了 | 雷德利 | 法庭 | . |

然后，布里隆和他的野马——我希望他既有理智又有经验——开始了里德利庄园之旅。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] .

| And | here | I | am | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 是 | . |

我来了。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ðæt] [ai] ['hævnt] [təʊld] [juː; jʊ] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] ,

| There's | a | lot | of | my | life | that | I | haven't | told | you | of | , | but | it | doesn't | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 很多 | 的 | 我的 | 生活 | 那 | 我 | 还没有 | 讲述 | 你 | 的 | , | 但 | 它 | 不 | 事情 | , |

我人生中有很多事我没有跟你说过，但这并不重要。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [əd'ventʃə(r)] ['məʊstli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [təʊld] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ; [bʌt; bət]

| because | it's | adventure | mostly | , | and | it | can | be | told | at | any | time | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它是 | 冒险 | 大多 | , | 和 | 它 | 能 | 是 | 讲述 | 在 | 任何 | 时间 | ; | 但 |

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækts] ,

| these | are | essential | facts | , |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 基本的 | 事实 | , |

因为它主要是一部冒险故事，而且任何时候都可以讲述；但这些都是基本事实。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

| and | it | is | better | that | you | should | hear | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 更好的 | 那 | 你 | 应该 | 听到 | 他们 | . |

你最好还是听听他们的说法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] .

| And | that | is | all | , | grandfather | and | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 全部 | , | 祖父 | 和 | 祖母 | . |

爷爷奶奶，故事到此结束。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪdi] - [rəʊz] , [liːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [krʌtʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

| " | After | a | minute | Lady | Belward | rose | , | leaned | on | her | crutch | , | and | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 分钟 | 女士 | - | 玫瑰 | , | 倾斜 | 在 | 她 | 拐杖 | , | 和 | 看起来 | 在 |

[hɪm] ['wɪstfəli] .

| him | wistfully | . |
|---|---|---|
| 他 | 怅然地 | . |

过了一会儿，贝尔沃德夫人站起身，拄着拐杖，若有所思地望着他。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [sed] : " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːt] [ðɪs] [laɪf] , [ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ? "

| Sir | William | said | : | " | Are | you | sure | that | you | will | suit | this | life | , | or | it | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | 说 | : | " | 是 | 你 | 当然 | 那 | 你 | 将要 | 套装 | 这 | 生活 | , | 或者 | 它 | 你 | ? | " |

威廉爵士说："你确定你会适应这种生活，还是这种生活会适应你？"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][aɪˈdɪə][ai][hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['raɪtf(ə)l]

| " | It | is | the | only | idea | I | have | at | present | ; | and | , | anyhow | , | it | is | my | rightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 主意 | 我 | 有 | 在 | 展示 | ; | 和 | , | 无论如何 | , | 它 | 是 | 我的 | 正当的 |

[həʊm] , [sɜː(r)] . "

| home | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 家 | , | 先生 | . | " |

"这是我目前唯一的想法；而且，无论如何，先生，这是我的家。"

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [raɪts] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

| " | I | was | not | thinking | of | your | rights | , | but | of | the | happiness | of | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 不是 | 思维 | 的 | 你的 | 权利 | , | 但 | 的 | 这 | 幸福 | 的 | 我们 | 全部 | . |

"我当时考虑的不是你的权利，而是我们所有人的幸福。"

" ['leɪdi] - [ limp ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| " | Lady | Belward | limped | to | him | , | and | laid | a | hand | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | - | 跛行 | 到 | 他 | , | 和 | 铺设 | 一个 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

贝尔沃德夫人一瘸一拐地走到他跟前，把手放在他的肩膀上。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] [greɪt] ['trædʒədi] , [səʊ][hæv; həv][wiː; wi] : ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][beə(r)] [əˈnʌðə(r)]

| " | You | have | had | one | great | tragedy | , | so | have | we | : | neither | could | bear | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 有 | 一 | 伟大的 | 悲剧 | , | 所以 | 有 | 我们 | : | 两者都不 | 可以 | 熊 | 其他 |

.

| : |
|---|
| . |

"你们经历过一次巨大的悲剧，我们也经历过一次：我们都无法承受另一次悲剧。"

[traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːði] — [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .

| Try | to | be | worthy | — | of | your | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 是 | 值得 | — | 的 | 你的 | 家 | . |

努力让自己配得上你的家。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['spləmli] [kɪst] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

| " | Then | she | solemnly | kissed | him | on | the | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 庄严地 | 亲吻 | 他 | 在 | 这 | 脸颊 | . |

然后她郑重地吻了他的脸颊。

[suːn] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] .

| Soon | afterwards | they | went | to | their | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 然后 | 他们 | 去 | 到 | 他们的 | 房间 | . |

随后他们便各自回房休息了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

[æn; ən] ['aʊə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [pɑːst]
**AN HOUR WITH HIS FATHER'S PAST**
一个 小时 和 他的 父亲的 过去的

与父亲的过去共度一小时

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ['gæstɒn] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
**In his bedroom Gaston made a discovery .**
在 他的 卧室 加斯顿 制成 一个 发现 .

加斯顿在卧室里有了新的发现。

[hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][teɪl] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊt][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn]
**He chanced to place his hand in the tail - pocket of the coat he had worn**
他 偶然 到 地方 他的 手 在 这 尾巴 - 口袋 的 这 外套 他 有 磨损
.
**:**
.

他无意间把手伸进了所穿外套的后袋里。

[hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ]['letə(r)] .
**He drew forth a letter .**
他 画 前进 一个 信 .

他拿出了一封信。

[ðə; ði][ɪŋk][wɒz; wəz]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][wɜː(r); wə(r)] [ skrɔːl ] .
**The ink was faded , and the lines were scrawled .**
这 墨水 曾是 褪色 , 和 这 线条 是 潦草的 .

墨迹已经褪色，线条也十分潦草。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] :
**It ran :**
它 跑 :

它运行了：

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] .
**It's no good .**
它是 不 好的 .

这不好。

['mɪstə(r)] . ['iːənz] [biːn] !
**Mr . Ian's been !**
先生 . 伊恩的 到过 !

伊恩先生来过!

[ɪts] [feɪs] [ðə; ði]['muːzɪk] [naʊ] .
**It's face the musik now .**
它是 脸 这 音乐 现在 .

现在是面对音乐的时候了。

[ɪf] [juː; jʊ]
**If you**
如果 你

如果你

[wɒnt] [ˌem 'iː] , [seɪ] [səʊ] .
**want me , say so .**
想 我 , 说 所以 .

想要我，就直说。

[aɪm][fɔː(r); fə(r)] [kɪks] [ɔː(r)] — [nəʊ] - .

| I'm | for | kicks | or | ha'pence | — | no | diffrense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 为了 | 踢 | 或者 | 半便士 | — | 不 | - | . |

我追求的是刺激还是蝇头小利——没有区别。

[jɔːz] , [dʒeɪ] .

| Yours | , | J | . |
|---|---|---|---|
| 此致 | , | J | . |

此致，J.

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['veri] [wel] — [dʒɒk] ['lɔːsənz] .

| He | knew | the | writing | very | well | — | Jock | Lawson's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 写作 | 非常 | 出色地 | — | 乔克 | 劳森 | . |

他非常熟悉乔克·劳森的作品。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['iːən][hæd; həd] " [biːn] , " ['brɪŋɪŋ] ['perəl] .

| There | had | been | some | trouble | , | and | Mr | . | Ian | had | " | been | , | " | bringing | peril |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一些 | 麻烦 | , | 和 | 先生 | . | 伊恩 | 有 | " | 到过 | , | " | 带来 | 危险 |

.

:

.

发生了一些麻烦事，伊恩先生"一直"带来危险。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | was | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | ? |

那是什么?

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][dʒɒk][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| His | father | and | Jock | had | kept | the | secret | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 和 | 乔克 | 有 | 保留 | 这 | 秘密 | 从 | 他 | . |

他的父亲和乔克一直瞒着他这个秘密。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ə'gen] .

| He | put | his | hand | in | the | pocket | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 口袋 | 再次 | . |

他又把手插进口袋里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 入侵者，第一卷(The Trespasser, Volume 1)
## 第4/5页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [nəʊt] — [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hændraɪtɪŋ] :

| There | was | another | note | — | this | time | in | a | woman's | handwriting | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 笔记 | — | 这 | 时间 | 在 | 一个 | 女性的 | 手写 | : |

还有一张纸条——这次是女人的笔迹：

[əʊ] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ] !

| Oh | , | come | to | me | , | if | you | would | save | us | both | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 来 | 到 | 我 | , | 如果 | 你 | 会 | 节省 | 我们 | 两个都 | ! |

哦，来我这里吧，如果你能救我们俩的话！

[duː; də] [nɒt] [feɪl] .

| Do | not | fail | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 失败 | . |

不要失败。

[gɒd] [help]

| God | help |
|---|---|
| 上帝 | 帮助 |

上帝保佑

[ˌjuː 'es] !

| us | ! |
|---|---|
| 我们 | ! |

我们！

[əʊ] , ['rɒbət] !

| Oh | , | Robert | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 罗伯特 | ! |

哦，罗伯特！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [saɪnd] " ['ægnəs] .

| It | was | signed | " | Agnes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 签名 | " | 艾格尼丝 | . |

署名为“艾格尼丝”。

" [wel] , [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðæt] .

| " | Well | , | here | was | something | of | mystery | ; | but | he | did | not | trouble | himself | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这里 | 曾是 | 某物 | 的 | 神秘 | ; | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 麻烦 | 他自己 | 关于 | 那 | . |

“嗯，这其中有些神秘之处；但他并没有为此烦恼。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] ['rɪdli] [kɔːt] [tuː; tə] [sɒlv] ['mɪstəriz] , [tuː; tə] [prəʊb] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] ,

| He | was | not | at | Ridley | Court | to | solve | mysteries | , | to | probe | into | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 雷德利 | 法庭 | 到 | 解决 | 谜团 | , | 到 | 探测 | 进入 | 这 | 过去的 | , |

他来到里德利庄园并不是为了解开谜团，也不是为了探究过去。

[tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ rɔŋ, rɔːŋ ] [raɪt] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm'self] ,

| to | set | his | father's | wrongs | right | ; | but | to | serve | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 他的 | 父亲的 | 错误 | 正确的 | ; | 但 | 到 | 服务 | 他自己 | , |

为了纠正父亲的错误；却是为了满足自己的私欲，

[tuː; tə] [riːp] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [weər'ɪn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt] [ riːp ] .

| to | reap | for | all | those | years | wherein | his | father | had | not | reaped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 收割 | 为了 | 全部 | 那些 | 年 | 其中 | 他的 | 父亲 | 有 | 不是 | 收获 | . |

为他父亲多年未曾收成的那些年里，他要收割属于他的果实。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɜːtʃ] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] .

| He | enjoyed | life | , | and | he | would | search | this | one | to | the | full | of | his | desires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 享受 | 生活 | , | 和 | 他 | 会 | 搜索 | 这 | 一 | 到 | 这 | 满的 | 的 | 他的 | 欲望 | . |

他热爱生活，他会尽情享受这一生。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [ruːm] ,

| Before | he | retired | he | studied | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 退休 | 他 | 研究 | 这 | 房间 | , |

退休前，他仔细观察了这间房间。

['hændlɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [pleɪst] [ðem; ðəm][səʊ] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

| handling | things | that | lay | where | his | father | placed | them | so | many | years | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 事物 | 那 | 躺 | 在哪里 | 他的 | 父亲 | 放置 | 他们 | 所以 | 许多 | 年 | 前 | . |

处理着他父亲多年前放置在那里的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][held] [hɪm'self] [fɜːm] .

| He | was | not | without | emotions | in | this | , | but | he | held | himself | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 没有 | 情绪 | 在 | 这 | , | 但 | 他 | 握住 | 他自己 | 公司 | . |

在这件事上，他并非没有情绪，但他保持了冷静。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][get]['ɪntuː][bed] ,

| As | he | stood | ready | to | get | into | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 准备好 | 到 | 得到 | 进入 | 床 | , |

他站着准备上床睡觉时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃɑːnst] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['iːən] .

| his | eyes | chanced | upon | a | portrait | of | his | uncle | Ian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 偶然 | 之上 | 一个 | 肖像 | 的 | 他的 | 叔叔 | 伊恩 | . |

他的目光偶然落在了他叔叔伊恩的画像上。

" [ðeəz; ðəz] [weə(r)] [ðə; ði] [tʌg] ['kɒmz] !

| " | There's | where | the | tug | comes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 在哪里 | 这 | 拖船 | 来 | ! |

“这就是拖船出没的地方！”

" [hiː; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| " | he | said | , | nodding | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 点头 | 在 | 它 | . |

“他一边说着，一边点头表示赞同。”

" [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [ten] ['peɪsɪz] , ['ʌŋk(ə)l]['iːən] ?

| " | Shake | hands | , | and | ten | paces | , | Uncle | Ian | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 摇 | 双手 | , | 和 | 十 | 步幅 | , | 叔叔 | 伊恩 | ? |

“握手，然后走十步，伊恩叔叔？”

" [ðen] [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

| " | Then | he | blew | out | the | candle | , | and | in | five | minutes | was | sound | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 吹 | 出去 | 这 | 蜡烛 | , | 和 | 在 | 五 | 分钟 | 曾是 | 声音 | 睡着了 | . |

然后他吹灭了蜡烛，五分钟后就睡着了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] .

| He | was | out | at | six | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出去 | 在 | 六 | 点钟 | . |

他六点钟就出去了。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steɪblz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ʒɑːk,dʒeks] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [jɑːd] .

| He | made | for | the | stables | , | and | found | Jacques | pacing | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 为了 | 这 | 马厩 | , | 和 | 成立 | 雅克 | 踱步 | 这 | 院子 | . |

他朝马厩走去，发现雅克正在院子里踱步。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ʒɑːksɪz] [deɪzd] [lʊk] .

| He | smiled | at | Jacques's | dazed | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 在 | 雅克的 | 茫然 | 看 | . |

他看着雅克茫然的表情，笑了。

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɔːs] , [brɪlən] ? " [hiː; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

| " | **What** | **about** | **the** | **horse** | **,** | **Brillon** | **?** | **"** | **he** | **said** | **,** | **nodding** | **as** | **he** | **came** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 这 | 马 | , | 布里隆 | ? | " | 他 | 说 | , | 点头 | 作为 | 他 | 来了 | 向上 | . |

“布里隆，那匹马怎么样了？”他边点头边走过来问道。

" ['særəsənz] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] — [sɜː(r)] .

| " | **Saracen's** | **had** | **a** | **slice** | **of** | **the** | **stable** | **-** | **boy's** | **shoulder** | **—** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 撒拉逊人的 | 有 | 一个 | 片 | 的 | 这 | 稳定的 | - | 男孩们 | 肩膀 | — | 先生 | . |

“萨拉森人咬了马厩男孩的肩膀一刀——先生。”

" [ə'mjuːzmənt] [ 'lɔitə ] [ɪn] ['gæstənz] [aɪz] .

| " | **Amusement** | **loitered** | **in** | **Gaston's** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娱乐 | 徘徊 | 在 | 加斯顿的 | 眼睛 | . |

加斯顿眼中闪过一丝戏谑。

[ðə; ði] " [sɜː(r)] " [hæd; həd] [stʌk] [ɪn] [ʒɑːksɪz] [θrəʊt] .

| **The** | **"** | **sir** | **"** | **had** | **stuck** | **in** | **Jacques's** | **throat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 先生 | " | 有 | 卡住 | 在 | 雅克的 | 喉 | . |

“先生”这个称呼卡在了雅克的喉咙里。

" ['særəsən][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] , [ðen] ?

| " | **Saracen** | **has** | **established** | **himself** | **,** | **then** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 撒拉逊人 | 有 | 已确立的 | 他自己 | , | 然后 | ? |

“萨拉森已经站稳脚跟了吗？”

[gʊd] !

| **Good** | **!** |
|---|---|
| 好的 | ! |

好的!

[ænd; ənd][ðə; ði] [b'rɒntʃəʊ] ? "

| **And** | **the** | **broncho** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 支气管 | ? | " |

支气管呢?

" [bjɛ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['əʊnli] .

| " | **Bien** | **,** | **a** | **trifle** | **only** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比恩 | , | 一个 | 琐事 | 仅有的 | . |

“嗯，只是一点点而已。”

[ðeɪ] [lɑːf] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — "

| **They** | **laugh** | **much** | **in** | **the** | **kitchen** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 笑 | 很多 | 在 | 这 | 厨房 | — | " |

他们在厨房里笑声不断——

" [ðə; ði] [hɔːl] , [brɪlən] . "

| " | **The** | **hall** | **,** | **Brillon** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大厅 | , | 布里隆 | . | " |

“布里隆大厅。”

" — [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [lɑːst] [naɪt] .

| " | **—** | **in** | **the** | **hall** | **last** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 在 | 这 | 大厅 | 最后的 | 夜晚 | . |

“——昨晚在大厅里。”

[ðæt] ['haɪəd][mæn]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] — "

| **That** | **hired** | **man** | **over** | **there** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 雇用 | 男人 | 超过 | 那里 | — | " |

那边那个雇工——”

" [ðæt] [gruːm] , [brɪlən] . "

| " | **That** | **groom** | **,** | **Brillon** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 新郎 | , | 布里隆 | . | " |

“那个新郎，布里隆。”

" — [ðæt] [gruːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][fæt] .

| " | — | that | groom | , | he | was | a | fool | , | and | fat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 那 | 新郎 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 傻子 | , | 和 | 胖的 | . |

“——那个新郎，他是个傻瓜，而且很胖。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] .

| He | was | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 最差 | . |

他是最差劲的。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [lɑːf] [æt; ət][maɪ] [b'rɒntʃəʊ] .

| This | morning | he | laugh | at | my | broncho | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 他 | 笑 | 在 | 我的 | 支气管 | . |

今天早上他嘲笑我的支气管炎。

[hiː; hi] [seɪ] [ə; eɪ] [hɔːs] [laɪk] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] : [nəʊ] [peɪs] , [nəʊ]['træv(ə)l] .

| He | say | a | horse | like | that | is | nothing | : | no | pace | , | no | travel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 一个 | 马 | 喜欢 | 那 | 是 | 没有什么 | : | 不 | 步伐 | , | 不 | 旅行 | . |

他说那样的马什么都不是：没有速度，不能旅行。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [b'rɒntʃəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [vɜː] - [bæd] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [hɪm] [traɪ][ðə; ði]['peɪsɪz] .

| I | say | the | broncho | was | not | so | ver | ' | bad | , | and | I | tell | him | try | the | paces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 这 | 支气管 | 曾是 | 不是 | 所以 | 版本 | - | 坏的 | , | 和 | 我 | 告诉 | 他 | 尝试 | 这 | 步幅 | . |

我说他的支气管炎不算太严重，并告诉他可以试试跑步。

[aɪ] ['wɪspə(r)] [spft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [b'rɒntʃəʊ] [stænd] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] .

| I | whisper | soft | , | and | the | broncho | stand | like | a | lamb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 耳语 | 柔软的 | , | 和 | 这 | 支气管 | 站立 | 喜欢 | 一个 | 羊肉 | . |

我轻声细语，那匹野马便像羔羊一样静静地站着。

[hiː; hi] [maʊnt] , [ænd; ənd][snɪə(r)] , [ænd; ənd][grɪn][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['pɒml] , [ænd; ənd] [stɑːt] .

| He | mount | , | and | sneer | , | and | grin | at | the | high | pommel | , | and | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 山 | , | 和 | 冷笑 | , | 和 | 咧嘴笑 | 在 | 这 | 高的 | 柄头 | , | 和 | 开始 | . |

他骑上马，对着高高的马鞍镝冷笑，咧嘴一笑，然后出发了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spft] [kɔːl] ,

| For | a | minute | it | was | pretty | ; | and | then | I | give | a | little | soft | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | 它 | 曾是 | 漂亮的 | ; | 和 | 然后 | 我 | 给 | 一个 | 小的 | 柔软的 | 称呼 | , |

那一瞬间很美好；然后我轻轻地呼唤了一下，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][b'rɒntʃəʊ] ['bʌkɪŋ] — ['dʌblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [huːp] ,

| and | in | a | minute | there | was | the | broncho | bucking | — | doubling | like | a | hoop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 分钟 | 那里 | 曾是 | 这 | 支气管 | 颠簸 | — | 翻倍 | 喜欢 | 一个 | 箍 | , |

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [seɪm] [æz; əz] [liːd] .

| and | dropping | same | as | lead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下降 | 相同的 | 作为 | 带领 | . |

一分钟后，那匹野马开始狂跳——像箍一样扭动，又像铅一样重重地摔下来。

[wʌns] [ðæt] — [gruːm] — [kʌm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['pɒml] , [ðen] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ]

| Once | that | — | groom | — | come | down | on | the | pommel | , | then | over | on | the | ground | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 那 | — | 新郎 | — | 来 | 向下 | 在 | 这 | 柄头 | , | 然后 | 超过 | 在 | 这 | 地面 | 喜欢 | 一个 |

[bɔːl] ,

| ball | , |
|---|---|
| 球 | , |

一旦马匹——马夫——落到鞍头上，然后像球一样倒在地上，

[ɔːl] [mʌk] [ænd; ənd] [blʌd] .

| all | muck | and | blood | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 泥浆 | 和 | 血 | . |

全是污泥和血迹。

" [ðə; ði][haːf] - [briːd] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪnəsntli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| " | The | half | - | breed | paused | , | looking | innocently | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一半 | - | 品种 | 暂停 | , | 寻找 | 天真地 | 前 | 他 | . |

“混血儿停顿了一下，无辜地看着眼前的一切。

['gæstənz] [maʊθ] [ kwəːk ] .

| Gaston's | mouth | quirked | . |
|---|---|---|---|
| 加斯顿的 | 嘴 | 古怪的 | . |

加斯顿嘴角微微抽动了一下。

" [ə; eɪ]['sɒlɪd] [sək'ses] , [brɪlən] .

| " | A | solid | success | , | Brillon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 坚硬的 | 成功 | , | 布里隆 | . |

“布里隆，取得了巨大的成功。”

[tiːtʃ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| Teach | them | all | the | tricks | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教 | 他们 | 全部 | 这 | 技巧 | 你 | 能 | . |

尽可能地教他们所有技巧。

[æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

| At | ten | o'clock | come | to | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十 | 点钟 | 来 | 到 | 我的 | 房间 | . |

十点钟到我房间来。

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [bɪ'gɪnz] [ðen] .

| The | campaign | begins | then | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 活动 | 开始 | 然后 | . |

竞选活动就此开始。

" [ʒɑːk,dʒeks][ræn][ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] [sæʃ] .

| " | Jacques | ran | a | hand | through | his | long | black | hair | , | and | fingered | his | sash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雅克 | 跑 | 一个 | 手 | 通过 | 他的 | 长的 | 黑色的 | 头发 | , | 和 | 用手指 | 他的 | 窗扇 | . |

雅克用手捋了捋他乌黑的长发，又摸了摸他的腰带。

['gæstɒn] [ˌʌndə'stʊd] .

| Gaston | understood | . |
|---|---|---|
| 加斯顿 | 理解 | . |

加斯顿明白了。

" [ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd][ɪə(r)] - [rɪŋz] [meɪ] [rɪ'meɪn] , [brɪlən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪəd] [ænd; ənd] [kləʊðz]

| " | The | hair | and | ear | - | rings | may | remain | , | Brillon | ; | but | the | beard | and | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 头发 | 和 | 耳朵 | - | 戒指 | 可能 | 保持 | , | 布里隆 | ; | 但 | 这 | 胡须 | 和 | 衣服 |

[mʌst; məst][gəʊ] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə'keɪʒnz] .

| must | go | — | except | for | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 去 | — | 除了 | 为了 | 场合 | . |

“布里隆，头发和耳环可以保留；但胡须和衣服必须去掉——除非特殊场合。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

| Come | along | . |
|---|---|---|
| 来 | 沿着 | . |

一起来吧。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊəz] ['gæstɒn] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] .

| " | For | the | next | two | hours | Gaston | explored | the | stables | and | the | grounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 下一个 | 二 | 小时 | 加斯顿 | 探索 | 这 | 马厩 | 和 | 这 | 理由 | . |

接下来的两个小时里，加斯顿在马厩和庄园里四处探索。

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .

| Nothing | escaped | him | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 逃脱 | 他 | . |

没有什么能逃过他的眼睛。

[hiː; hi] ['gæðəd] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts]

| He | gathered | every | incident | of | the | surroundings | , | and | talked | to | the | servants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 聚集 | 每一个 | 事件 | 的 | 这 | 周围环境 | , | 和 | 谈话 | 到 | 这 | 仆人 |

['friːli] ,

| freely | , |
|---|---|
| 自由 | , |

他收集了周围发生的一切，并与仆人们畅所欲言。

['sɒftli] , [ænd; ənd] ['iːzəli] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ][suː'pɪəri'ɒrəti] ,

| softly | , | and | easily | , | yet | with | a | superiority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | , | 和 | 容易地 | , | 然而 | 和 | 一个 | 优势 | , |

轻柔而轻松，却又带着一种优越感，

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [wɒz; wəz] [ɪm'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntsmən] [æt; ət][ðə; ði] [k'ɛnəlz] —

| which | suddenly | was | imposed | in | the | case | of | the | huntsman | at | the | kennels | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 突然 | 曾是 | 强加 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 这 | 猎人 | 在 | 这 | 犬舍 | — |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [haʊndz] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

| for | the | Whipshire | hounds | were | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | - | 猎犬 | 是 | 这里 | . |

突然间，猎犬在犬舍里遇到了猎人——因为惠普郡猎犬就在这里。

['gæstɒn][hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪdn] [tuː; tə] [haʊndz] .

| Gaston | had | never | ridden | to | hounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 有 | 绝不 | 骑 | 到 | 猎犬 | . |

加斯顿从未骑马追过猎犬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz][kjuː][tuː; tə] [prɪ'tend] ['nɒlɪdʒ] .

| It | was | not | , | however | , | his | cue | to | pretend | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | , | 然而 | , | 他的 | 提示 | 到 | 假装 | 知识 | . |

但这并非他假装了解情况的信号。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['ɪgnərəns] .

| He | was | strong | enough | to | admit | ignorance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 强的 | 足够的 | 到 | 承认 | 无知 | . |

他有足够的勇气承认自己的无知。

[hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [k'ɛnəlz] , [ɑːmz]['fəʊldɪd] , [aɪz] [hɑːf] - [kləʊzd] ,

| He | stood | leaning | against | the | door | of | the | kennels | , | arms | folded | , | eyes | half | - | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 倾斜 | 反对 | 这 | 门 | 的 | 这 | 犬舍 | , | 武器 | 折叠 | , | 眼睛 | 一半 | - | 关闭 | , |

他倚靠在犬舍门上，双臂交叉抱在胸前，双眼半闭着。

[wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| with | the | sense | of | a | painter | , | before | the | turning | bunch | of | brown | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 的 | 一个 | 画家 | , | 前 | 这 | 转弯 | 束 | 的 | 棕色的 | 和 | 白色的 | , |

带着画家的那种感觉，在棕色和白色交织的景象出现之前，

['getɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [sɒft] [təʊnz] .

| getting | the | charm | of | distance | and | soft | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 这 | 魅力 | 的 | 距离 | 和 | 柔软的 | 音调 | . |

感受距离和柔和色调的魅力。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [biːt] [hɑːd] ,

| His | blood | beat | hard | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 血 | 打 | 难的 | , |

他的血液剧烈跳动，

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'haɪnd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæk] [wʌn] [deɪ]

| for | suddenly | he | felt | as | if | he | had | been | behind | just | such | a | pack | one | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 突然 | 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 在后面 | 只是 | 这样的 | 一个 | 盒 | 一 | 天 |

,

,

,

他突然觉得，自己好像有一天也曾跟在这样一群人后面。

[wʌn] [klɪə(r)] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

| one | clear | desirable | day | of | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 清除 | 理想 | 天 | 的 | 春天 | . |

一个晴朗宜人的春日。

[hiː; hi] [sɔː] ['piːp(ə)l] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [k'ɛnəlz] ;

| He | saw | people | gathering | at | the | kennels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 人们 | 采集 | 在 | 这 | 犬舍 | ; |

他看到人们聚集在犬舍旁；

[sɔː] [men] [drɪŋk] [bɪə(r)][ænd; ənd] [iːt] ['sænwɪtʃz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntsmənz] [haʊs] ,

| saw | men | drink | beer | and | eat | sandwiches | at | the | door | of | the | huntsman's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 男人 | 喝 | 啤酒 | 和 | 吃 | 三明治 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 猎人的 | 房子 | , |

看到有人在猎人小屋门口喝啤酒、吃三明治。

— [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['dwelɪŋ] , [wɪð] ['krʌmblɪŋ] [ɑːtʃt] ['dɔːˌweɪz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri]

| — | a | long | , | low | dwelling | , | with | crumbling | arched | doorways | like | those | of | a | monastery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 长的 | , | 低的 | 住宅 | , | 和 | 摇摇欲坠 | 拱形 | 门口 | 喜欢 | 那些 | 的 | 一个 | 修道院 |

,

,

,

——一座又长又低的房屋，有着像修道院一样摇摇欲坠的拱形门廊，

[wɒtʃt] [ðem; ðəm] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] , [hiː; hi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

| watched | them | get | away | from | the | top | of | the | moor | , | he | among | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他们 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 泊 | , | 他 | 之中 | 他们 | ; |

他看着他们从荒原顶端逃离，他也在其中；

[hɜːd] [ðə; ði] [hɔːn] , [ðə; ði] [wɪps] ; [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][fɒks] [breɪk] ['kʌvə(r)] .

| heard | the | horn | , | the | whips | ; | and | saw | the | fox | break | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 喇叭 | , | 这 | 鞭子 | ; | 和 | 锯 | 这 | 狐狸 | 休息 | 覆盖 | . |

听见号角声、鞭声；看见狐狸从掩体中窜出。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][reə(r)] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [swiːt] [maɪlz] — [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['væli] — ['əʊvə(r)] [kwɪk] -

| Then | came | a | rare | run | for | five | sweet | miles | — | down | a | long | valley | — | over | quick | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 稀有的 | 跑步 | 为了 | 五 | 甜的 | 英里 | — | 向下 | 一个 | 长的 | 谷 | — | 超过 | 快的 | - |

[set] ['hedʒɪz] ,

| set | hedges | , |
|---|---|---|
| 放 | 对冲 | , |

接下来是一段难得的五英里酣畅淋漓的奔跑——沿着长长的山谷——越过茂密的树篱，

[wɪð] [stˈɪfɪʃ] [striːmz] — [ə'nʌðə(r)] [hɪl] — [ə; eɪ] [greɪt] [kuːm] — [ə; eɪ] ['lʌvli] ['væli] ['stretʃɪŋ] [aʊt]

| with | stiffish | streams | — | another | hill | — | a | great | combe | — | a | lovely | valley | stretching | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 僵硬 | 溪流 | — | 其他 | 爬坡道 | — | 一个 | 伟大的 | 梳子 | — | 一个 | 迷人的 | 谷 | 伸展 | 出去 |

— [ə; eɪ] [swɜːv] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [geɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] [gɒt][æt; ət][ə; eɪ]

| — | a | swerve | to | the | right | — | over | a | gate | — | and | the | brush | got | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 急转弯 | 到 | 这 | 正确的 | — | 超过 | 一个 | 门 | — | 和 | 这 | 刷子 | 得到 | 在 | 一个 |

['fɑːmhaʊs] [dɔː(r)] .

| farmhouse | door | . |
|---|---|---|
| 农家 | 门 | . |

湍急的溪流——另一座山丘——一个巨大的山谷——一条美丽的河谷延伸开去——向右拐——越过一道门——灌木丛一直延伸到农舍的门前。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

| Surely | , | he | had | seen | it | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 他 | 有 | 已见 | 它 | 全部 | ; |

他肯定什么都见过了；

[bʌt; bət] [wɒt] [kɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɔː(r)] ['fləʊɪŋ] [wɪgz] [ænd; ənd]

| but | what | kink | of | the | brain | was | it | that | the | men | wore | flowing | wigs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 纠结 | 的 | 这 | 脑 | 曾是 | 它 | 那 | 这 | 男人 | 穿着 | 流动 | 假发 | 和 |

[ɪ'mens] [buːt] - [legz] ,

| immense | boot | - | legs | , |
|---|---|---|---|---|
| 巨大 | 启动 | - | 腿 | , |

但究竟是怎样一种奇特的思维，让男人们戴着飘逸的假发，穿着巨大的靴子呢?

[ænd; ənd] [ spɔːt ] [leɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] ?

| and | sported | lace | in | the | hunting | - | field | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 运动 | 蕾丝 | 在 | 这 | 打猎 | - | 场地 | ? |

狩猎时也穿着蕾丝花边?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [siː] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [tuː] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| And | why | did | he | see | within | that | picture | another | of | two | ladies | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 做过 | 他 | 看 | 之内 | 那 | 图片 | 其他 | 的 | 二 | 女士们 | 和 | 一个 |

['dʒentlmən] ['hɔːkɪŋ] ?

| gentleman | hawking | ? |
|---|---|---|
| 绅士 | 霍金 | ? |

为什么他会在那幅画中看到另一幅画面：两位女士和一位男士在兜售商品?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [driːm] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl]

| He | was | roused | from | his | dream | by | hearing | the | huntsman | say | in | a | quizzical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 唤醒 | 从 | 他的 | 梦 | 经过 | 听力 | 这 | 猎人 | 说 | 在 | 一个 | 疑惑的 |

[vɔɪs] :

| voice | : |
|---|---|
| 嗓音 | : |

他被猎人疑惑的声音从梦中惊醒：

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [dɒgz] , [sɜː(r)] ?

| " | How | do | you | like | the | dogs | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 喜欢 | 这 | 狗 | , | 先生 | ? |

先生，您觉得这些狗怎么样?

" [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [deɪ] - , [ðə; ði] ['hʌntsmən] , [rɪ'membəd] [ðə; ði] [sləʊ] [lʊk] [ɒv; əv] [kəʊld]

| " | To | his | last | day | Lugley | , | the | huntsman | , | remembered | the | slow | look | of | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 他的 | 最后的 | 天 | - | , | 这 | 猎人 | , | 记得 | 这 | 慢的 | 看 | 的 | 寒冷的 |

[sə'praɪz] ,

| surprise | , |
|---|---|
| 惊喜 | , |

“直到生命的最后一刻，猎人卢格利都记得那冷漠而惊讶的眼神。”

[ɒv; əv] ['mɑːstəfl] ['mælɪs] , ['skeɪðɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

| of | masterful | malice | , | scathing | him | from | head | to | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 精湛 | 恶意 | , | 尖刻 | 他 | 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

恶意十足，从头到脚都伤痕累累。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [lʊk] , ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [drəʊv] [həʊm] [ðə; ði] ['neɪkɪd]

| The | words | that | followed | the | look | , | simple | as | they | were | , | drove | home | the | naked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 那 | 随后 | 这 | 看 | , | 简单的 | 作为 | 他们 | 是 | , | 驾驶 | 家 | 这 | 裸 |

[rɪ'pruːf] :

| reproof | : |
|---|---|
| 责备 | : |

那番话虽然简单，却直白地表达了责备之意：

" [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [maɪ] [mæn] ? "

| " | What | is | your | name | , | my | man | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | , | 我的 | 男人 | ? | " |

“你叫什么名字，先生？”

" - , [sɜː(r)] . "
**" Lugley , sir . "**
" - , 先生 . "

“卢格利先生。”

" - !
**" Lugley ! "**
" - !

“卢格利！”

- !
**Lugley !**
- !

卢格利！

[hm] !
**H'm !**
嗯 !

嗯！

[wel] , - , [ai] [laɪk] [ðə; ði] [haʊndz] ['betə(r)] [ðæn; ðən]
**Well , Lugley , I like the hounds better than**
出色地 , - , 我 喜欢 这 猎犬 更好的 比

嗯，卢格利，我更喜欢猎犬而不是……

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] .
**I like you .**
我 喜欢 你 .

我喜欢你。

[huː] [ɪz] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] , - ? "
**Who is Master of the Hounds , Lugley ? "**
WHO 是 掌握 的 这 猎犬 , - ? "

卢格利，猎犬队的队长是谁?

" ['kæptɪn] ['mɔːdzli] , [sɜː(r)] . "
**" Captain Maudsley , sir . "**
" 队长 莫兹利 , 先生 . "

“莫兹利上尉，先生。”

" [dʒʌst] [səʊ] .
**" Just so .**
" 只是 所以 .

正是如此。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , - ? "
**You are satisfied with your place , Lugley ? "**
你 是 使满意 和 你的 地方 , - ? "

卢格利，你对你现在的住处满意吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [vɔɪs] , [naʊ] [ kau ] .
**" Yes , sir , " said the man in a humble voice , now cowed .**
" 是的 , 先生 , " 说 这 男人 在 一个 谦逊的 嗓音 , 现在 胆怯 .

“是的，先生，”那人怯懦地用谦卑的声音说道。

[ðə; ði] [njuːz] [pv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [pv; əv] [ðə; ði] ['strendʒər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
**The news of the arrival of the strangers had come to him late at night ,**
这 消息 的 这 到达 的 这 陌生人 有 来 到 他 晚的 在 夜晚 ,

他深夜才得知陌生人到来的消息。

[ænd; ənd] , [wɪð] - [stjuː'pɪdəti] ,
**and , with Whipshire stupidity ,**
和 , 和 - 愚蠢 ,

再加上惠普郡的愚蠢行径，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [frɔm; frəm][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə]

| he | had | thought | that | any | one | coming | from | the | wilds | of | British | America |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想法 | 那 | 任何 | 一 | 未来 | 从 | 这 | 荒野 | 的 | 英国 | 美国 |

[mʌst; məst][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| must | be | but | a | savage | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 但 | 一个 | 野蛮的 | 后 | 全部 | . |

他一直认为，任何来自英属美洲荒野的人，终究都不过是野蛮人。

" ['veri] [wel] ; [ai] [ˌwʊdnt] [θrəʊ] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] . "

| " | Very | well | ; | I | wouldn't | throw | myself | out | of | a | place | , | if | I | were | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | ; | 我 | 不会 | 扔 | 我 | 出去 | 的 | 一个 | 地方 | , | 如果 | 我 | 是 | 你 | . | " |

“好吧；如果我是你，我就不会从那儿跳下去。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] !

| " | Oh | , | no | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 先生 | ! |

“哦，不，先生！”

[beg] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [ai] — "

| Beg | pardon | , | sir | , | I | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 求 | 赦免 | , | 先生 | , | 我 | — | " |

对不起，先生，我——”

" [ə'tend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊndz] [ðeə(r)] , - .

| " | Attend | to | your | hounds | there | , | Lugley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出席 | 到 | 你的 | 猎犬 | 那里 | , | - | . |

“卢格利，去照看你的猎犬吧。”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['gæstɒn] [nˈɒdɪd] [ʒɑːk,dʒeks] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [sɪk] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

| " | So | saying | , | Gaston | nodded | Jacques | away | with | him | , | leaving | the | huntsman | sick | with | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 加斯顿 | 点头 | 雅克 | 离开 | 和 | 他 | , | 离开 | 这 | 猎人 | 生病的 | 和 | 忧虑 | . |

说完，加斯顿点点头，示意雅克跟他一起离开，留下猎人忧心忡忡。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [brɪlən] ? " [sed] ['gæstɒn] .

| " | You | see | how | it | is | to | be | done | , | Brillon | ? | " | said | Gaston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 如何 | 它 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | , | 布里隆 | ? | " | 说 | 加斯顿 | . |

“布里隆，你明白该怎么做了吧？”加斯顿说道。

[ʒɑːksɪz] [braʊn] [aɪz] [ 'twiŋkl ] .

| Jacques's | brown | eyes | twinkled | . |
|---|---|---|---|---|
| 雅克的 | 棕色的 | 眼睛 | 闪烁 | . |

雅克的棕色眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][grænd] [trɪk] , [sɜː(r)] . "

| " | You | have | the | grand | trick | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 这 | 盛大 | 诡计 | , | 先生 | . | " |

“先生，您掌握了制胜秘诀。”

" [ai][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [geɪm] ; [ænd; ənd][səʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

| " | I | enjoy | the | game | ; | and | so | shall | you | , | if | you | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 享受 | 这 | 游戏 | ; | 和 | 所以 | 将 | 你 | , | 如果 | 你 | 将要 | . |

“我喜欢这个游戏；如果你愿意，你也会喜欢的。”

[juːv] [bɪ'gʌn] [wel] .

| You've | begun | well | . |
|---|---|---|---|
| 你已经 | 开始 | 出色地 | . |

你开局不错。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] [jet] ;

| I | don't | know | much | of | this | life | yet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 很多 | 的 | 这 | 生活 | 然而 | ; |

我对这种生活还不太了解；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] ,

| but | it | seems | to | me | that | they | are | all | part | of | a | machine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 他们 | 是 | 全部 | 部分 | 的 | 一个 | 机器 | , |

但在我看来，它们都是一台机器的一部分。

[nɒt] [ðə; ði][aɪˈdɪə][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [məˈʃiːn] .

| not | the | idea | behind | the | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 主意 | 在后面 | 这 | 机器 | . |

不是机器背后的理念。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .

| They | have | no | invention | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 发明 | . |

他们没有发明创造。

[ðeə(r)] [məˈʃiːn] [ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [lɜːn] .

| Their | machine | is | easy | to | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 机器 | 是 | 简单的 | 到 | 学习 | . |

他们的机器很容易上手。

[duː; də] [nɒt] [prɪˈtend] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [bɪt][juː; jʊ] [lɜːn] [ʃəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetə(r)] ,

| Do | not | pretend | ; | but | for | every | bit | you | learn | show | something | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 假装 | ; | 但 | 为了 | 每一个 | 少量 | 你 | 学习 | 展示 | 某物 | 更好的 | , |

不要伪装；但你每学到一点，都要拿出更好的东西来。

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈdɪzi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| something | to | make | them | dizzy | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 制作 | 他们 | 晕眩的 | 现在 | 和 | 然后 | . |

时不时让他们感到头晕目眩的东西。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɒn][ə; eɪ] [nəʊl] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

| " | He | paused | on | a | knoll | and | looked | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 在 | 一个 | 小丘 | 和 | 看起来 | 向下 | . |

他停在一个小山丘上，向下望去。

[ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] , [ðə; ði] [ˈsteɪblz] , [ðə; ði] [ˈkɔtidʒz] [ɒv; əv] [ˈleɪbərə(r)] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒər] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)]

| The | castle | , | the | stables | , | the | cottages | of | labourers | and | villagers | lay | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城堡 | , | 这 | 马厩 | , | 这 | 小屋 | 的 | 劳工 | 和 | 村民们 | 躺 | 前 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

城堡、马厩、工人和村民的小屋就在他们眼前。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈhaɪli] - [ˈkʌltɪveɪtɪd] [fiːld] , [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] .

| In | a | certain | highly | - | cultivated | field | , | men | were | working | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 肯定 | 高度 | - | 栽培 | 场地 | , | 男人 | 是 | 在职的 | . |

在某块耕地上，男人们正在劳作。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [ɪn] [skˈweəz] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] .

| It | was | cut | off | in | squares | and | patches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 切 | 离开 | 在 | 正方形 | 和 | 补丁 | . |

它被裁成了方块和块状。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən][eə(r)] [wɪtʃ] [strʌk] [ˈgæstɒn][æz; əz][ʌnˈjuːʒuəl] ; [waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

| It | had | an | air | which | struck | Gaston | as | unusual | ; | why | , | he | could | not | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 空气 | 哪个 | 击 | 加斯顿 | 作为 | 异常 | ; | 为什么 | , | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | . |

它散发出的气息让加斯顿感到有些不寻常；至于原因，他却说不清楚。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'vaɪnɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] .

| But | he | had | a | strange | divining | instinct | , | or | whatever | it | may | be | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 占卜 | 本能 | , | 或者 | 任何 | 它 | 可能 | 是 | 称为 | . |

但他有一种奇特的预知能力，或者不管它叫什么。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['wɜːkmən] .

| He | made | for | the | field | and | questioned | the | workmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 为了 | 这 | 场地 | 和 | 被质问 | 这 | 工人 | . |

他走到田间，质问工人们。

[ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʌp] ['ɪntuː] [ə'lɒtmənt] ['gaːdnz] .

| The | field | was | cut | up | into | allotment | gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场地 | 曾是 | 切 | 向上 | 进入 | 分配 | 花园 | . |

这片田地被分割成一个个分配菜园。

[hɪə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l] [rent] , [ðə; ði]['kɒtɪdʒə(r)][kʊd; kəd] [grəʊ] [hɪz; ɪz] ['vedʒtəb(ə)lz] ;

| Here | , | at | a | nominal | rent | , | the | cottager | could | grow | his | vegetables | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 在 | 一个 | 名义上的 | 租 | , | 这 | 农舍 | 可以 | 生长 | 他的 | 蔬菜 | ; |

在这里，农舍主人只需支付象征性的租金，就可以种植自己的蔬菜；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['eɪkə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

| a | little | spot | of | the | great | acre | of | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 点 | 的 | 这 | 伟大的 | 英亩 | 的 | 英格兰 | , |

英格兰广袤土地上的一小块地方，

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [ə; eɪ]['taɪni] [sens] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] , [ɒv; əv] ['mænhʊd] .

| which | gave | the | labourer | a | tiny | sense | of | ownership | , | of | manhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 这 | 劳动者 | 一个 | 微小的 | 感觉 | 的 | 所有权 | , | 的 | 男子气概 | . |

这让劳动者产生了一丝主人翁意识和男子气概。

['gæstɒn][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

| Gaston | was | interested | . |
|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 曾是 | 感兴趣的 | . |

加斯顿很感兴趣。

[mɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [ɪk'sperɪmənt] ['fɜːðə(r)] , [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][gɒt][ðə; ði] [tʃɑːns] .

| More | , | he | was | determined | to | carry | that | experiment | further | , | if | he | ever | got | the | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | , | 他 | 曾是 | 决定 | 到 | 携带 | 那 | 实验 | 更远 | , | 如果 | 他 | 曾经 | 得到 | 这 | 机会 | . |

而且，他决心如果有机会，一定要把这个实验继续下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['səʊʃəlɪz(ə)m][ɪn][hɪm] .

| There | was | no | socialism | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 社会主义 | 在 | 他 | . |

他身上没有社会主义思想。

[ðə; ði] [truː] [bɑː'beərɪən][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [truː] ['ærɪstəkræt] :

| The | true | barbarian | is | like | the | true | aristocrat | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 野蛮人 | 是 | 喜欢 | 这 | 真的 | 贵族 | : |

真正的野蛮人就像真正的贵族：

[mɔː(r)][ə; eɪ]['gɪvə(r)][ɒv; əv] [gɪfts] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;

| more | a | giver | of | gifts | than | a | lover | of | co | - | operation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 一个 | 赠予者 | 的 | 礼物 | 比 | 一个 | 情人 | 的 | 合作 | - | 手术 | ; |

比起合作，他更喜欢送礼物；

[kənsˈɜːvɪŋ] ['əʊnəʃɪp] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd][suːˈpɪəriə(r)] [ˌɪndɪˈpendəns] , [həˈredɪt(ə)ri] [ɔː(r)]
**conserving** **ownership** **by** **right** **of** **power** **and** **superior** **independence** **,** **hereditary** **or**
保护 所有权 经过 正确的 的 力量 和 优越的 独立 , 遗传 或者
['ʌðəwaɪz] .
**otherwise** **.**
否则 .

通过权力和绝对独立性（无论是世袭的还是其他方式）来维护所有权。

['gæstɒn][wɒz; wəz][bəuθ][bɑːˈbeərɪən][ænd; ənd]['ærɪstəkræt] .
**Gaston** **was** **both** **barbarian** **and** **aristocrat** **.**
加斯顿 曾是 两个都 野蛮人 和 贵族 .

加斯顿既是野蛮人又是贵族。

" [brɪlən] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] ,
**"** **Brillon** **,** **"** **he** **said** **,** **as** **they** **walked** **on** **,**
" 布里隆 , " 他 说 , 作为 他们 步行 在 ,

“布里隆，”他边走边说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] [ɒn][ðə; ðɪ] ['prɛəriz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eɪkəz][ɒv; əv]
**"** **do** **you** **think** **they** **would** **be** **happier** **on** **the** **prairies** **with** **a** **hundred** **acres** **of**
" 做 你 思考 他们 会 是 更快乐 在 这 草原 和 一个 百 英亩 的
[lænd] ,
**land** **,**
土地 ,

你认为如果他们拥有100英亩土地，生活在草原上会更快乐吗?

['hɔːsɪz] , [kaʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pen][ɒv; əv][pɪgz] ? "
**horses** **,** **cows** **,** **and** **a** **pen** **of** **pigs** **?** **"**
马匹 , 牛 , 和 一个 笔 的 猪 ? "

马、牛和一群猪?

" [kæn; kən][ai][biː; bi] ['hæpi] [hɪə(r)][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [sɜː(r)] ? "
**"** **Can** **I** **be** **happy** **here** **all** **at** **once** **,** **sir** **?** **"**
" 能 我 是 快乐的 这里 全部 在 一次 , 先生 ? "

“先生，我能在这里立刻感到快乐吗？”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] .
**"** **That's** **just** **it** **.**
" 那就是 只是 它 .

就是这样。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
**It's** **too** **late** **for** **them** **.**
它是 也 晚的 为了 他们 .

对他们来说太晚了。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [grɑːsp][ˌaɪ ˈtiː] [ənˈles] [ðeɪ] [went] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋstər] .
**They** **couldn't** **grasp** **it** **unless** **they** **went** **when** **they** **were** **youngsters** **.**
他们 不能 抓牢 它 除非 他们 去 什么时候 他们 是 年轻人 .

除非他们小时候去过，否则他们无法理解。

[ðeid] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [həʊm] [ænd; ənd][əʊld] ['ɪŋglənd] - [ænd; ənd] [ðɪs] [grʌb] - [ænd; ənd] - [graɪnd][laɪf] .
**They'd** **long** **for** **'** **Home** **and** **Old** **England** **'** **and** **this** **grub** **-** **and** **-** **grind** **life** **.**
他们会 长的 为了 - 家 和 老的 英格兰 - 和 这 幼虫 - 和 - 研磨 生活 .

他们会怀念“家乡和古老的英格兰”，怀念这种辛勤劳作的生活。

['greɪʃəs] ['hev(ə)n] , [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] — ['krʌmpld] - [ʌp] ['kriːtʃəz] !
**Gracious** **heaven** **,** **look** **at** **them** **—** **crumpled** **-** **up** **creatures** **!**
亲切 天堂 , 看 在 他们 — 皱巴巴的 - 向上 生物 !

我的天哪，看看它们——这些蜷缩成一团的家伙!

[ænd; ənd] [aɪl] [steɪk] [maɪ][laɪf] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['prɪti] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [jʊd] [keə(r)][tuː; tə] [siː]

| And | I'll | stake | my | life | , | they | were | as | pretty | children | as | you'd | care | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 赌注 | 我的 | 生活 | , | 他们 | 是 | 作为 | 漂亮的 | 孩子们 | 作为 | 你会 | 关心 | 到 | 看 |

.

:

.

我敢用我的生命担保，他们是我见过最漂亮的孩子。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [brɪlən] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]

| They | are | out | of | place | in | the | landscape | , | Brillon | ; | for | it | is | all | luxury | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 出去 | 的 | 地方 | 在 | 这 | 景观 | , | 布里隆 | ; | 为了 | 它 | 是 | 全部 | 奢华 | 和 |

[lʌʃ] ,

| lush | , |
|---|---|
| 郁郁葱葱 | , |

布里隆，它们与周围的景色格格不入；因为这里的一切都是奢华而葱郁的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ 'krʌmpl ] — [ 'krʌmpl ] !

| and | they | are | crumples | — | crumples | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 褶皱 | — | 褶皱 | ! |

它们是皱巴巴的——皱巴巴的!

[bʌt; bət] [jet] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [juːz] ['biːɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| But | yet | there | isn't | any | use | being | sorry | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 那里 | 不是 | 任何 | 使用 | 存在 | 对不起 | 为了 | 他们 | , |

但为他们感到惋惜也无济于事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [doʊnt][grɑːsp] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] .

| for | they | don't | grasp | anything | outside | the | life | they | are | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 不 | 抓牢 | 任何事物 | 外部 | 这 | 生活 | 他们 | 是 | 活的 | . |

因为他们无法理解自己所过的生活之外的任何事物。

[kænt] [juː; jʊ] [ges] [haʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ?

| Can't | you | guess | how | they | live | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 猜测 | 如何 | 他们 | 居住 | ? |

你猜不出他们过着怎样的生活吗?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [siːld] ;

| Look | at | the | doors | of | the | houses | shut | , | and | the | windows | sealed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房屋 | 关闭 | , | 和 | 这 | 视窗 | 密封 | ; |

看看那些紧闭的房门和紧闭的窗户；

[jet] [ðev] [biːn] [ʌp] [ðiːz] [θriː] ['aʊəz] !

| yet | they've | been | up | these | three | hours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们有 | 到过 | 向上 | 这些 | 三 | 小时 | ! |

但他们已经熬了三个小时了!

[ænd; ənd] [ðel] [sʌk] [ɪn][bæd][eə(r)] , [ænd; ənd][bæd] [fuːd] ; [ænd; ənd] [ðel] [get]['kænsə(r)] , [ænd; ənd]

| And | they'll | suck | in | bad | air | , | and | bad | food | ; | and | they'll | get | cancer | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们会 | 吸 | 在 | 坏的 | 空气 | , | 和 | 坏的 | 食物 | ; | 和 | 他们会 | 得到 | 癌症 | , | 和 |

[ɔːl] [ðæt] ;

| all | that | ; |
|---|---|---|
| 全部 | 那 | ; |

他们会吸入污浊的空气，吃下不卫生的食物；他们会得癌症，等等；

[ænd; ənd] [ðel] [daɪ][ænd; ənd][biː; bi] [ trɔt ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [fɔː(r); fə(r)] - - - [tuː; tə]

| and | they'll | die | and | be | trotted | away | to | the | graveyard | for | ' | passun | ' | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们会 | 死 | 和 | 是 | 小跑 | 离开 | 到 | 这 | 墓地 | 为了 | - | - | - | 到 |

['hʌri] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [dɑːk] [kɒts] ,

| hurry | them | into | their | little | dark | cots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 他们 | 进入 | 他们的 | 小的 | 黑暗的 | 婴儿床 | , |

他们死后会被押送到墓地，由"亡灵"催促着把他们送进黑暗的小床里。

[ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest][həʊp][ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] !

| in | the | blessed | hope | of | everlasting | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 蒙福 | 希望 | 的 | 永恒 | 生活 | ！ |

怀着对永生的美好盼望!

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] [θɪŋ] , [brɪlən] , [frɒm; frəm] [tuːθ] [tuː; tə][hæm] - [strɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

| I'm | going | to | know | this | thing | , | Brillon | , | from | tooth | to | ham | - | string | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 知道 | 这 | 事物 | , | 布里隆 | , | 从 | 齿 | 到 | 火腿 | - | 细绳 | ; | 和 | , |

[haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] ,

| however | it | goes | , |
|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 去 | , |

我要彻底了解这东西，布里隆，从头到尾；无论结果如何，

[wiːl; wil][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [skeɪl] ; [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] .

| we'll | have | lived | up | and | down | the | whole | scale | ; | and | that's | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 居住地 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 所有的 | 规模 | ; | 和 | 那就是 | 某物 | . |

我们将体验到人生各个阶段的起伏跌宕；这本身就是一件了不起的事。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :

| " | He | suddenly | stopped | , | and | then | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 突然 | 停止 | , | 和 | 然后 | 额外 | : |

他突然停了下来，然后补充道:

" [aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][gəʊ] ['prɪti] [fɑː(r)][ɪn] [ðɪs] .

| " | I'm | likely | to | go | pretty | far | in | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 可能 | 到 | 去 | 漂亮的 | 远的 | 在 | 这 | . |

“我很有可能在这件事上走得很远。”

[aɪ] [kænt] [tel] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] .

| I | can't | tell | how | or | why | , | but | it's | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 如何 | 或者 | 为什么 | , | 但 | 它是 | 所以 | . |

我无法解释其中的缘由，但事实就是如此。

[naʊ] , [wʌns] [mɔː(r)] , [æz; əz] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][bæd] , [fɔː(r); fə(r)]

| Now | , | once | more | , | as | yesterday | afternoon | , | for | good | or | for | bad | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 一次 | 更多的 | , | 作为 | 昨天 | 下午 | , | 为了 | 好的 | 或者 | 为了 | 坏的 | , | 为了 |

[lɒŋ] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] ,

| long | or | for | short | , |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 或者 | 为了 | 短的 | , |

现在，就像昨天下午一样，无论好坏，无论长短，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['devə(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

| for | the | gods | or | for | the | devil | , | are | you | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 神 | 或者 | 为了 | 这 | 魔鬼 | , | 是 | 你 | 和 | 我 | ? |

你是为神还是为魔鬼？你同意吗?

[ðeəz; ðəz][taɪm][tuː; tə] [tɜːn] [bæk] ['iːvə(n)] [jet] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] . "

| There's | time | to | turn | back | even | yet | , | and | I'll | say | no | word | to | your | going | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 时间 | 到 | 转动 | 后退 | 甚至 | 然而 | , | 和 | 患病的 | 说 | 不 | 单词 | 到 | 你的 | 去 | . | " |

现在回头还来得及，我不会阻止你离开。

" [bʌt; bət][nəʊ] , [nəʊ] ! [ə; eɪ] [vaʊ] [ɪz][ə; eɪ] [vaʊ] .

| " | But | no | , | no | ! | a | vow | is | a | vow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | , | 不 | ! | 一个 | 发誓 | 是 | 一个 | 发誓 | . |

“但是，不，不！誓言就是誓言。”

[wen] [aɪ] ['kænɒt] [rʌn] [aɪ] [wɪl] [wɔːk] , [wen] [aɪ] ['kænɒt] [wɔːk] [aɪ] [wɪl] [krɔːl] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] — [kɔm]

| When | I | cannot | run | I | will | walk | , | when | I | cannot | walk | I | will | crawl | after | you | — | comme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 不能 | 跑步 | 我 | 将要 | 走 | , | 什么时候 | 我 | 不能 | 走 | 我 | 将要 | 爬行 | 后 | 你 | — | comme |

['sɜːkə] !

| ca | ! |
|---|---|
| ca | ! |

当我跑不动的时候，我就走；当我走不动的时候，我就爬着追你——来吧!

" ['leɪdi] - [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['brekfəst] .

| " | Lady | Belward | did | not | appear | at | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | - | 做过 | 不是 | 出现 | 在 | 早餐 | . |

贝尔沃德夫人没有出席早餐会。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['gæstɒn] [ 'brekfəst ] [ə'ləʊn] [æt; ət][hɑːf][pɑːst][naɪn] [ə'klɑːk] .

| Sir | William | and | Gaston | breakfasted | alone | at | half | past | nine | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | 和 | 加斯顿 | 早餐 | 独自的 | 在 | 一半 | 过去的 | 九 | 点钟 | . |

威廉爵士和加斯顿在九点半独自享用了早餐。

[ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['dʒen(ə)rəli] .

| The | talk | was | of | the | stables | and | the | estate | generally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讲话 | 曾是 | 的 | 这 | 马厩 | 和 | 这 | 财产 | 一般来说 | . |

他们谈论的话题主要是马厩和庄园本身。

[ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [sɒft] [lɔːn] , ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [pɑːk] ,

| The | breakfast | - | room | looked | out | on | a | soft | lawn | , | stretching | away | into | a | broad | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早餐 | - | 房间 | 看起来 | 出去 | 在 | 一个 | 柔软的 | 草地 | , | 伸展 | 离开 | 进入 | 一个 | 广阔 | 公园 | , |

早餐室面向一片柔软的草坪，草坪一直延伸到广阔的公园。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ræn] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːn] ['hɪlsaɪd] .

| through | which | a | stream | ran | ; | and | beyond | was | a | green | hillside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 一个 | 溪流 | 跑 | ; | 和 | 超过 | 曾是 | 一个 | 绿色的 | 山坡 | . |

一条小溪从中流过；小溪对面是一片绿色的山坡。

[ðə; ði]['kwaɪət] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] , [geɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tɪŋgl] [tuː; tə] ['gæstənz]

| The | quiet | , | the | perfect | order | and | discipline | , | gave | a | pleasant | tingle | to | Gaston's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安静的 | , | 这 | 完美的 | 命令 | 和 | 纪律 | , | 给予 | 一个 | 令人愉快的 | 刺痛 | 到 | 加斯顿的 |

[veɪns] .

| veins | . |
|---|---|
| 静脉 | . |

这份宁静，这份完美的秩序和纪律，让加斯顿感到一阵愉悦的悸动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] ['iːzi] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ]['ædmərəb(ə)l] — ['elɪgəns] [wɪ'ðaʊt] [weɪt] .

| It | was | all | so | easy | , | and | yet | so | admirable | — | elegance | without | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 所以 | 简单的 | , | 和 | 然而 | 所以 | 令人钦佩的 | — | 优雅 | 没有 | 重量 | . |

一切都如此轻松，却又如此令人钦佩——优雅而不沉重。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [həʊm] .

| He | felt | at | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 在 | 家 | . |

他感觉就像在家里一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['traɪflz] [ɒv; əv] ['etɪkət] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][sɜː(r)]

| He | was | not | certain | of | some | trifles | of | etiquette | ; | but | he | and | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 肯定 | 的 | 一些 | 琐事 | 的 | 礼仪 | ; | 但 | 他 | 和 | 先生 |

['wɪljəm] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,

| William | were | alone | , |
|---|---|---|---|
| 威廉 | 是 | 独自的 | , |

他对一些礼仪细节不太了解；但当时只有他和威廉爵士两个人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] .

| and | he | followed | his | instincts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 随后 | 他的 | 本能 | . |

他遵从了自己的直觉。

[wʌns] [hiː; hi] ['fræŋkli] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] ,

| Once | he | frankly | asked | his | grandfather | of | a | matter | of | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 坦率地说 | 问 | 他的 | 祖父 | 的 | 一个 | 事情 | 的 | 形式 | , |

他曾坦率地向祖父询问一个例行问题，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

| of | which | he | was | uncertain | the | evening | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 不确定 | 这 | 晚上 | 前 | . |

前一天晚上他还对此感到不确定。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [səʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['bærənət]

| The | thing | was | done | so | naturally | that | the | conventional | mind | of | the | baronet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 曾是 | 完毕 | 所以 | 自然 | 那 | 这 | 传统的 | 头脑 | 的 | 这 | 男爵 |

[wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'stɜːbd] .

| was | not | disturbed | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 不安 | . |

这件事进展得如此自然，以至于男爵的传统思维并没有受到干扰。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)]['nəʊtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [breɪnz] ,

| The | Belwards | were | notable | for | their | brains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 是 | 值得注意的 | 为了 | 他们的 | 大脑 | , |

贝尔沃德家族以其智慧而闻名，

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɪljəm] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ʃeə(r)] .

| and | Sir | William | saw | that | the | young | man | had | an | unusual | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 威廉 | 锯 | 那 | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 一个 | 异常 | 分享 | . |

威廉爵士发现这个年轻人分得的份额非同寻常。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['stɑːtlɪŋ] [ˌɪndɪ,vɪdʒu'ælətɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['hæzədəs] ['fjuːtʃə(r)] ; [bʌt; bət]

| He | also | felt | that | this | startling | individuality | might | make | a | hazardous | future | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 毛毡 | 那 | 这 | 令人震惊 | 个性 | 可能 | 制作 | 一个 | 危险 | 未来 | ; | 但 |

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['feləʊ] ,

| he | liked | the | fellow | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 这 | 同伴 | , |

他也觉得这种惊人的个性可能会带来危险的未来；但他喜欢这个人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ded] [sʌn] .

| and | he | had | a | debt | to | pay | to | the | son | of | his | own | dead | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 债务 | 到 | 支付 | 到 | 这 | 儿子 | 的 | 他的 | 自己的 | 死的 | 儿子 | . |

他还欠着自己死去的儿子的儿子一笔债。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɪlz] [keɪm] ['ɪntuː] ['kɒnflɪkt] ,

| Of | course | , | if | their | wills | came | into | conflict | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 如果 | 他们的 | 遗嘱 | 来了 | 进入 | 冲突 | , |

当然，如果他们的意愿发生冲突，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst] [jiːld] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi]

| there | could | be | but | one | thing | — | the | young | man | must | yield | ; | or | , | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 但 | 一 | 事物 | — | 这 | 年轻的 | 男人 | 必须 | 屈服 | ; | 或者 | , | 如果 | 他 |

[pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] ,

| played | the | fool | , |
|---|---|---|---|
| 玩 | 这 | 傻子 | , |

只有一种可能——这个年轻人必须屈服；或者，如果他装傻充愣，

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end] .

| there | must | be | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 结尾 | . |

凡事总有结束的时候。

[stɪl] , [hiː; hi] [həʊpt] [ðə; ði][best] .

| Still | , | he | hoped | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他 | 希望 | 这 | 最好的 | . |

但他仍然抱有最好的希望。

[wen] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [prə'pəʊzd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrərɪ] .

| When | breakfast | was | finished | , | he | proposed | going | to | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 早餐 | 曾是 | 完成的 | , | 他 | 建议的 | 去 | 到 | 这 | 图书馆 | . |

早餐结束后，他提议去图书馆。

[ðeə(r)] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ɑːskt] [wɒt] ['gæstənz] [aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] ,

| There | Sir | William | talked | of | the | future | , | asked | what | Gaston's | ideas | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 先生 | 威廉 | 谈话 | 的 | 这 | 未来 | , | 问 | 什么 | 加斯顿的 | 想法 | 是 | , |

威廉爵士在那里谈到了未来，并询问加斯顿的想法。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'feəz] .

| and | questioned | him | as | to | his | present | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被质问 | 他 | 作为 | 到 | 他的 | 展示 | 事务 | . |

并询问了他目前的情况。

['gæstɒn] ['frænŋkli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

| Gaston | frankly | said | that | he | wanted | to | live | as | his | father | would | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 坦率地说 | 说 | 那 | 他 | 通缉 | 到 | 居住 | 作为 | 他的 | 父亲 | 会 | 有 | 完毕 | , |

加斯顿坦率地说，他想按照他父亲的方式生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['prɒpəti] , [ænd; ənd][nəʊ] ['mʌni] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

| and | that | he | had | no | property | , | and | no | money | beyond | a | hundred | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 不 | 财产 | , | 和 | 不 | 钱 | 超过 | 一个 | 百 | 磅 | , |

他没有任何财产，除了100英镑之外，身上没有任何其他钱财。

[wɪtʃ] [wʊd] [lɑːst] [hɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði] ['prɛəriz] , [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] ['fliːtɪŋ]

| which | would | last | him | a | couple | of | years | on | the | prairies | , | but | would | be | fleeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 最后的 | 他 | 一个 | 夫妻 | 的 | 年 | 在 | 这 | 草原 | , | 但 | 会 | 是 | 转瞬即逝 |

[hɪə(r)] .

| here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

这在草原上够他吃上几年，但在这里却转瞬即逝。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [æt; ət] [wʌns] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] ,

| Sir | William | at | once | said | that | he | would | give | him | a | liberal | allowance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | 在 | 一次 | 说 | 那 | 他 | 会 | 给 | 他 | 一个 | 自由主义 | 津贴 | , |

威廉爵士立即表示，他会给他一笔丰厚的津贴。

[wɪð] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪblz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [haʊs] [ɪn] [taʊn] :

| with | , | of | course | , | the | run | of | his | own | stables | and | their | house | in | town | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的 | 课程 | , | 这 | 跑步 | 的 | 他的 | 自己的 | 马厩 | 和 | 他们的 | 房子 | 在 | 镇 | : |

当然，他还可以自由出入自己的马厩和城里的房子：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [ək'septəbli] , [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbld] .

| and | when | he | married | acceptably | , | his | allowance | would | be | doubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 已婚 | 可以接受 | , | 他的 | 津贴 | 会 | 是 | 双倍 | . |

如果他娶了个体面的妻子，他的零用钱就会翻倍。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , ['gæstɒn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['iːən] ,

| " | And | I | wish | to | say | , | Gaston | , | " | he | added | , | " | that | your | uncle | Ian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 希望 | 到 | 说 | , | 加斯顿 | , | " | 他 | 额外 | , | " | 那 | 你的 | 叔叔 | 伊恩 | , |

“我还想说，加斯顿，”他补充道，“你的叔叔伊恩，

[ðəʊ] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [dʌz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [get][ðə; ði] ['prɒpəti] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]

| though | heir | to | the | title | , | does | not | necessarily | get | the | property | , | which | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 继承人 | 到 | 这 | 标题 | , | 做 | 不是 | 一定 | 得到 | 这 | 财产 | , | 哪个 | 是 | 不是 |

[ in'teil ] .

| entailed | . |
|---|---|
| 包含 | . |

即使是产权继承人，也不一定能获得财产，因为财产并非限定继承。

[ə'pɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [mɔː(r)] .

| Upon | that | point | I | need | hardly | say | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 那 | 观点 | 我 | 需要 | 几乎 | 说 | 更多的 | . |

这一点我几乎无需赘言。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es] .

| He | has | disappointed | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 失望的 | 我们 | . |

他让我们失望了。

" [θruː] [hɪm] ['rɒbət] [left] [ˌjuː 'es] .

| " | Through | him | Robert | left | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 他 | 罗伯特 | 左边 | 我们 | . |

“罗伯特通过他离开了我们。”

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [aɪ] [niːd] [nɒt] [spiːk] .

| Of | his | character | I | need | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 特点 | 我 | 需要 | 不是 | 说话 | . |

他的品格无需赘言。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [spiːks] ['veərɪəbli] : [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːtɪst] .

| Of | his | ability | the | world | speaks | variably | : | he | is | an | artist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 能力 | 这 | 世界 | 说话 | 可变地 | : | 他 | 是 | 一个 | 艺术家 | . |

世人对他的能力评价不一：他是一位艺术家。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒrəlz] [aɪ] [niːd] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ,

| Of | his | morals | I | need | only | say | that | they | are | scarcely | those | of | an | English | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 德 | 我 | 需要 | 仅有的 | 说 | 那 | 他们 | 是 | 几乎 | 那些 | 的 | 一个 | 英语 | 绅士 | , |

至于他的道德品质，我只需说，他几乎称不上是一位英国绅士。

[ðəʊ] ['weðə(r)] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːtɪst] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] — [aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [seɪ] .

| though | whether | that | is | because | he | is | an | artist | , | I | cannot | say | — | I | really | cannot | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 无论 | 那 | 是 | 因为 | 他 | 是 | 一个 | 艺术家 | , | 我 | 不能 | 说 | — | 我 | 真的 | 不能 | 说 | . |

:

.

不过，这是否因为他是一位艺术家，我无法断言——我真的无法断言。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['peɪntə(r)][æt; ət] [lɔːd] - ,

| I | remember | meeting | a | painter | at | Lord | Dunfolly's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 会议 | 一个 | 画家 | 在 | 主 | - | , |

我记得在邓弗利勋爵家遇到过一位画家，

— - [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['feləʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] ['tʃiːfli] [æz; əz] ['hɑːmləs] , [dɪ'stɪŋktli] ['hɑːmləs] .

| — | Dunfolly | is | a | singular | fellow | — | and | he | struck | me | chiefly | as | harmless | , | distinctly | harmless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | - | 是 | 一个 | 单数 | 同伴 | — | 和 | 他 | 击 | 我 | 主要 | 作为 | 无害 | , | 明显地 | 无害 | . |

邓福利是个奇特的人——他给我的印象主要是无害的，绝对无害。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] - , [hiː; hi] [siːmd] [ɒv; əv][səʊ]['lɪt(ə)l] [juːz] ,

| I | could | not | understand | why | he | was | at | Dunfolly's | , | he | seemed | of | so | little | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 理解 | 为什么 | 他 | 曾是 | 在 | - | , | 他 | 似乎 | 的 | 所以 | 小的 | 使用 | , |

我不明白他为什么会在邓弗利家，他看起来毫无用处。

[ðəʊ] ['leɪdi] - , [huː] [raɪts] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [muːnd] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

| though | Lady | Malfire | , | who | writes | or | something | , | mooned | with | him | a | good | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 女士 | - | , | WHO | 写 | 或者 | 某物 | , | 对着月亮 | 和 | 他 | 一个 | 好的 | 交易 | . |

虽然马尔菲尔夫人（她好像是位作家之类的）经常和他一起玩耍。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['skænd(ə)l] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːftəwədz] .

| I | believe | there | was | some | scandal | or | something | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那里 | 曾是 | 一些 | 丑闻 | 或者 | 某物 | 然后 | . |

我记得之后好像出了什么丑闻什么的。

[ai] ['riːəli] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

| I | really | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 做 | 不是 | 知道 | . |

我真的不知道。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['peɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kærəktə(r)] — [ai] ['fænsi] [səʊ] . "

| But | you | are | not | a | painter | , | and | I | believe | you | have | character | — | I | fancy | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 画家 | , | 和 | 我 | 相信 | 你 | 有 | 特点 | — | 我 | 想要 | 所以 | . | " |

但你不是画家，而且我相信你很有个性——至少我是这么认为的。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ai] [dəʊnt] [pleɪ] [fɑːst] [ænd; ənd] [luːs] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

| " | If | you | mean | that | I | don't | play | fast | and | loose | , | sir | , | you | are | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 意思是 | 那 | 我 | 不 | 玩 | 快速地 | 和 | 松动的 | , | 先生 | , | 你 | 是 | 正确的 | . |

“先生，如果您指的是我不会轻率行事，那么您说得对。”

[wɒt] [ai] [duː; də] , [ai] [duː; də] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .

| What | I | do | , | I | do | as | straight | as | a | needle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 做 | , | 我 | 做 | 作为 | 直的 | 作为 | 一个 | 针 | . |

我做事总是笔直如针。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [saɪd] ['keəfəli] .

| " | The | old | man | sighed | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 叹了口气 | 小心 | . |

老人轻轻叹了口气。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [laɪk] ['rɒbət] , [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| " | You | are | very | like | Robert | , | and | yet | there | is | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 喜欢 | 罗伯特 | , | 和 | 然而 | 那里 | 是 | 某物 | 别的 | . |

“你很像罗伯特，但又有一些不同之处。”

[ai] [dəʊnt] [nəʊ] , [ai] ['riːəli] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] ! "

| I | don't | know | , | I | really | don't | know | what | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | , | 我 | 真的 | 不 | 知道 | 什么 | ! | " |

我不知道，我真的不知道！

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [sɜː(r)] .

| " | I | ought | to | have | more | in | me | than | the | rest | of | the | family | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 到 | 有 | 更多的 | 在 | 我 | 比 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 家庭 | , | 先生 | . |

“先生，我的体格应该比其他家人更强壮。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['stɑːtlɪŋ] .

| " | This | was | somewhat | startling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 有些 | 令人震惊 | . |

这有点出乎我的意料。

[sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['fɪŋgəz] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['bɪədlɪs] [tʃiːk] [ʌn'sɜːtnli] .

| Sir | William's | fingers | stroked | his | beardless | cheek | uncertainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉的 | 手指 | 抚摸 | 他的 | 无胡须 | 脸颊 | 不确定性 | . |

威廉爵士的手指不安地抚摸着他光秃秃的脸颊。

" ['pɒsəbli] — ['pɒsəbli] . "

| " | Possibly | — | possibly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | — | 可能 | . | " |

“或许吧——或许吧。”

" [aɪv] [lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] [brɔːdə] [laɪf] , [aɪv] [gɒt] ['waɪdə(r)] ['stændədz] ,
" I've lived a broader life , I've got wider standards ,
" 我已经 居住地 一个 更广泛 生活 , 我已经 得到 更广泛 标准 ,

“我的人生阅历更丰富，我的标准也更高了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['reɪsɪz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ˌem ˈiː] . "
and there are three races at work in me . "
和 那里 是 三 种族 在 工作 在 我 . "

我体内有三种种族在起作用。

" [kwaɪt] [səʊ] , [kwaɪt] [səʊ] ; " [ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['fʌmb(ə)ld] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ['nɜːvəsli] .
" Quite so , quite so ; " and Sir William fumbled among his papers nervously .
" 相当 所以 , 相当 所以 ; " 和 先生 威廉 笨手笨脚 之中 他的 文件 紧张地 .

“正是如此，正是如此；”威廉爵士紧张地翻找着他的文件。

" [sɜː(r)] , " [sed] ['gæstɒn] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][təʊld][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['ɒnɪst] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
" Sir , " said Gaston suddenly , " I told you last night the honest story of my life .
" 先生 , " 说 加斯顿 突然 , " 我 讲述 你 最后的 夜晚 这 诚实的 故事 的 我的 生活 .

“先生，”加斯顿突然说道，“我昨晚已经把我的人生真实故事告诉您了。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [stɑːt] [feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)] .
I want to start fair and square .
我 想 到 开始 公平的 和 正方形 .

我想光明正大地开始。

[aɪ] [wɒnt] [ðə; ðɪ] ['ɒnɪst] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [laɪf] [hɪə(r)] ; [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [left] ,
I want the honest story of my father's life here ; how and why he left ,
我 想 这 诚实的 故事 的 我的 父亲的 生活 这里 ; 如何 和 为什么 他 左边 ,

我想在这里讲述我父亲的真实人生故事；他是如何以及为什么离开的。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðiːz] ['lɛtəz] [miːn] .
and what these letters mean .
和 什么 这些 信件 意思是 .

这些字母是什么意思?

" [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ðɪ] [nəʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
" He took from his pocket the notes he had found the night before ,
" 他 采取 从 他的 口袋 这 笔记 他 有 成立 这 夜晚 前 ,
[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] .
and handed them .
和 递交 他们 .

他从口袋里掏出前一天晚上找到的纸条，递了过去。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [riːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd] [lʊk] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]
Sir William read them with a disturbed look , and turned them over and
先生 威廉 读 他们 和 一个 不安 看 , 和 转向 他们 超过 和
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

威廉爵士神色不安地读着这些话，一遍又一遍地翻看。

['gæstɒn][təʊld] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
Gaston told where he had found them .
加斯顿 讲述 在哪里 他 有 成立 他们 .

加斯顿说出了他找到他们的地点。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [spəʊk] [æt; ət][lɑːst] .
Sir William spoke at last .
先生 威廉 辐 在 最后的 .

威廉爵士终于开口说话了。

" [ðə; ði] [meɪn] ['stɔːri] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

| " | The | main | story | is | simple | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主要的 | 故事 | 是 | 简单的 | 足够的 | . |

“故事主线很简单。”

['rɒbət] [wɒz; wəz] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd] ['iːən] [wɒz; wəz] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['ɔːlsəʊ] .

| Robert | was | extravagant | , | and | Ian | was | vicious | and | extravagant | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 曾是 | 靡 | , | 和 | 伊恩 | 曾是 | 恶毒 | 和 | 靡 | 还 | . |

罗伯特挥霍无度，伊恩既凶狠又挥霍无度。

[bəuθ] [gɒt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

| Both | got | into | trouble | . |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 得到 | 进入 | 麻烦 | . |

两人都惹上了麻烦。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðen] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] .

| I | was | younger | then | , | and | severe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 年轻 | 然后 | , | 和 | 严重 | . |

我那时年纪小，而且性格严厉。

['rɒbət] [hɪd] ['nʌθɪŋ] , ['iːən] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

| Robert | hid | nothing | , | Ian | all | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 隐藏 | 没有什么 | , | 伊恩 | 全部 | 他 | 可以 | . |

罗伯特什么都没隐瞒，伊恩则竭尽所能。

[wʌn] [deɪ] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] .

| One | day | things | came | to | a | climax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 事物 | 来了 | 到 | 一个 | 高潮 | . |

有一天，事情发展到了高潮。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪld] [weɪ] , ['rɒbət] — [wɪð] [dʒɒk] ['lɔːsn] — [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

| In | his | wild | way | , | Robert | — | with | Jock | Lawson | — | determined | to | rescue | a | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 荒野 | 方式 | , | 罗伯特 | — | 和 | 乔克 | 劳森 | — | 决定 | 到 | 救援 | 一个 | 年轻的 | 男人 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

| from | the | officers | of | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 警官 | 的 | 正义 | , |

罗伯特以他特有的狂野方式——与乔克·劳森一起——决心从执法人员手中救出一个年轻人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| and | to | get | him | out | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 得到 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 国家 | . |

并把他弄出这个国家。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['riːz(ə)nz] .

| There | were | reasons | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 原因 | . |

这其中是有原因的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] ['ɑːftəwədz] ,

| He | was | the | son | of | a | gentleman | ; | and | , | as | we | discovered | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 绅士 | ; | 和 | , | 作为 | 我们 | 发现 | 然后 | , |

他是位绅士的儿子；而且，正如我们后来发现的那样，

['rɒbət] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði] [waɪf] — [hɪz; ɪz] [wʌn] [sɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

| Robert | had | been | too | intimate | with | the | wife | — | his | one | sin | of | the | kind | , | I | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 有 | 到过 | 也 | 亲密的 | 和 | 这 | 妻子 | — | 他的 | 一 | 罪 | 的 | 这 | 种类 | , | 我 | 相信 | . |

我认为，罗伯特与妻子过于亲密——这是他唯一犯下的此类罪行。

['iːən] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['reskjuː] .

| **Ian** | **came** | **to** | **know** | **,** | **and** | **prevented** | **the** | **rescue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊恩 | 来了 | 到 | 知道 | , | 和 | 阻止 | 这 | 救援 | . |

伊恩得知此事后，阻止了救援行动。

['miːnwaɪl] , ['rɒbət] [wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tempt] .

| **Meanwhile** | **,** | **Robert** | **was** | **liable** | **to** | **the** | **law** | **for** | **the** | **attempt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 罗伯特 | 曾是 | 容易 | 到 | 这 | 法律 | 为了 | 这 | 试图 | . |

与此同时，罗伯特因这次未遂事件而受到法律制裁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [siːn] [hɪə(r)] ,

| **There** | **was** | **a** | **bitter** | **scene** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 苦的 | 场景 | 这里 | , |

这里曾发生过一场令人不快的场面。

[ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [sed] [hɑːd] [θɪŋz] [tuː; tə] ['rɒbət] .

| **and** | **I** | **fear** | **that** | **my** | **wife** | **and** | **I** | **said** | **hard** | **things** | **to** | **Robert** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 害怕 | 那 | 我的 | 妻子 | 和 | 我 | 说 | 难的 | 事物 | 到 | 罗伯特 | . |

我担心我和妻子对罗伯特说了些难听的话。

" ['gæstənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['leɪdi] - ['pɔːtreɪt] .

| **"** | **Gaston's** | **eyes** | **were** | **on** | **Lady** | **Belward's** | **portrait** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿的 | 眼睛 | 是 | 在 | 女士 | - | 肖像 | . |

加斯顿的目光落在贝尔沃德夫人的画像上。

" [wɒt] [dɪd][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [seɪ] ?

| **"** | **What** | **did** | **my** | **grandmother** | **say** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 我的 | 祖母 | 说 | ? |

我奶奶说了什么?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] :

| **"** | **There** | **was** | **a** | **pause** | **,** | **then** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | , | 然后 | : |

然后，他们停顿了一下:

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [kɔːl] [hɪm] [sʌn] [ə'gen] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;

| **"** | **That** | **she** | **would** | **never** | **call** | **him** | **son** | **again** | **,** | **I** | **believe** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 她 | 会 | 绝不 | 称呼 | 他 | 儿子 | 再次 | , | 我 | 相信 | ; |

我相信，她以后再也不会叫他儿子了;

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] .

| **that** | **the** | **shadow** | **of** | **his** | **life** | **would** | **be** | **hateful** | **to** | **her** | **always** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 阴影 | 的 | 他的 | 生活 | 会 | 是 | 可恶 | 到 | 她 | 总是 | . |

他的人生阴影将永远让她感到憎恶。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pɔːtreɪt] .

| **I** | **tell** | **you** | **this** | **because** | **I** | **see** | **you** | **look** | **at** | **that** | **portrait** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 这 | 因为 | 我 | 看 | 你 | 看 | 在 | 那 | 肖像 | . |

我告诉你这些是因为我看到你在看那幅画像。

[wɒt] [aɪ] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɒz; wəz][nəʊ] [les] .

| **What** | **I** | **said** | **,** | **I** | **think** | **,** | **was** | **no** | **less** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 说 | , | 我 | 思考 | , | 曾是 | 不 | 较少的 | . |

我认为，我说的话也毫不逊色。

[səʊ] , ['rɒbət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][waɪld] [bɜːst] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [flʌŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **So** | **,** | **Robert** | **,** | **after** | **a** | **wild** | **burst** | **of** | **anger** | **,** | **flung** | **away** | **from** | **us** | **out** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 罗伯特 | , | 后 | 一个 | 荒野 | 爆裂 | 的 | 愤怒 | , | 扔 | 离开 | 从 | 我们 | 出去 | 的 | 这 |

[haʊs] .

| **house** | **.** |
|---|---|
| 房子 | . |

于是，罗伯特在一阵狂怒之后，把我们赶出了家门。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [ ri'pent ] , [ræn][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [bʌt; bət] [fel] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [steps]

| His | mother | , | suddenly | repenting | , | ran | to | follow | him | , | but | fell | on | the | stone | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | , | 突然 | 忏悔 | , | 跑 | 到 | 跟随 | 他 | , | 但 | 跌倒 | 在 | 这 | 石头 | 步骤 |

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| at | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | , |

他的母亲突然后悔了，跑去追他，却摔倒在门口的石阶上。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

| and | became | a | cripple | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 一个 | 削弱 | 为了 | 生活 | . |

结果终身残疾。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['bɪtə(r)] [ə'genst] ['rɒbət] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['iːən] ['peɪntɪd] [ðæt]

| At | first | she | remained | bitter | against | Robert | , | and | at | that | time | Ian | painted | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 剩余 | 苦的 | 反对 | 罗伯特 | , | 和 | 在 | 那 | 时间 | 伊恩 | 绘 | 那 |

['pɔːtreɪt] .

| portrait | . |
|---|---|
| 肖像 | . |

起初她对罗伯特怀有怨恨，就在那时，伊恩画了那幅肖像。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['klevə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [ænd; ənd] [wɪəd] .

| It | is | clever | , | as | you | may | see | , | and | weird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 聪明的 | , | 作为 | 你 | 可能 | 看 | , | 和 | 诡异的 | . |

正如你所看到的，它既巧妙又怪异。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [nɒt]

| But | there | came | a | time | when | she | kept | it | as | a | reproach | to | herself | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 来了 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 她 | 保留 | 它 | 作为 | 一个 | 责备 | 到 | 她自己 | , | 不是 |

['rɒbət] .

| Robert | . |
|---|---|
| 罗伯特 | . |

但后来，她把这件事当作对自己的责备，而不是对罗伯特的责备。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] .

| She | is | a | good | woman | — | a | very | good | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 好的 | 女士 | — | 一个 | 非常 | 好的 | 女士 | . |

她是个好女人——一个非常好的女人。

[aɪ] [nəʊ] [nʌn] ['betə(r)] , ['riːəli] [nəʊ][wʌn] . "

| I | know | none | better | , | really | no | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 没有任何 | 更好的 | , | 真的 | 不 | 一 | . | " |

我认识的人里，真的没有比他更好的了。

" [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'restɪd] [mæn] ?

| " | What | became | of | the | arrested | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 成为 | 的 | 这 | 被捕 | 男人 | ? |

“被捕的那个人后来怎么样了？”

" ['gæstɒn] [ɑːskt] ['kwaɪətli] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'bliːk] [sədʒ'ɛstɪvnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnsl] .

| " | Gaston | asked | quietly | , | with | the | oblique | suggestiveness | of | a | counsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿 | 问 | 悄悄 | , | 和 | 这 | 斜 | 暗示性 | 的 | 一个 | 法律顾问 | . |

加斯顿平静地问道，语气中带着顾问般的含蓄暗示。

" [hiː; hi] [daɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [blʌd] - ['ves(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['reskjuː] ,

| " | He | died | of | a | broken | blood | - | vessel | on | the | night | of | the | intended | rescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 死亡 | 的 | 一个 | 破碎的 | 血 | - | 血管 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 故意的 | 救援 | , |

“他在原定营救行动当晚因血管破裂而死亡。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [hʌʃt] [ʌp] . "

| and | the | matter | was | hushed | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事情 | 曾是 | 静静地 | 向上 | . | " |

这件事就此被掩盖了。

" [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪf] ? "
" **What** **became** **of** **the** **wife** **?** "
" 什么 成为 的 这 妻子 ? "

“妻子后来怎么样了？”

" [ʃiː; ʃi][daɪd]['ɔːlsəʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)] . "
" **She** **died** **also** **within** **a** **year** **.** "
" 她 死亡 还 之内 一个 年 . "

“她也在一年内去世了。”

" [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['tʃɪldrən] ? "
" **Were** **there** **any** **children** **?** "
" 是 那里 任何 孩子们 ? "

“有孩子吗？”

" [wʌn] — [ə; eɪ][gɜːl] . "
" **One** **—** **a** **girl** **.** "
" 一 — 一个 女孩 . "

“一个——女孩。”

" [huːz] [wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] ? "
" **Whose** **was** **the** **child** **?** "
" 谁 曾是 这 孩子 ? "

“这孩子是谁的？”

" [juː; jʊ] [miːn] — ? "
" **You** **mean** **—** **?** "
" 你 意思是 — ? "

“你的意思是-？”

" [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌvərz] ?
" **The** **husband's** **or** **the** **lover's** **?**
" 这 丈夫的 或者 这 恋人的 ?

是丈夫的还是情人的?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **There** **was** **a** **pause** **.**
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] . "
" **I** **cannot** **tell** **you** **.** "
" 我 不能 告诉 你 . "

我不能告诉你。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][gɜːl] ? "
" **Where** **is** **the** **girl** **?** "
" 在哪里 是 这 女孩 ? "

“那个女孩在哪儿？”

" [maɪ][sʌn] , [duː; də][nɒt][ɑːsk][ðæt] .
" **My** **son** **,** **do** **not** **ask** **that** **.**
" 我的 儿子 , 做 不是 问 那 .

“儿子，别问这个问题。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [gʊd] — ['riːəli] [nəʊ] [gʊd] . "
**It** **can** **do** **no** **good** **—** **really** **no** **good** **.** "
它 能 做 不 好的 — 真的 不 好的 . "

它一点用处都没有——真的一点用处都没有。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][maɪ][djuː] ? "
" **Is** **it** **not** **my** **due** **?** "
" 是 它 不是 我的 到期的 ? "

难道这不是我应得的吗?

" [duː; də] [nɒt] [ɪm'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [djuː] .

| " | Do | not | impose | your | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 强加 | 你的 | 到期的 | . |

不要强加你应得的东西。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] [best] .

| Believe | me | , | I | know | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 我 | 知道 | 最好的 | . |

相信我，我最清楚。

[ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [təʊld] .

| If | ever | there | is | need | to | tell | you | , | you | shall | be | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 那里 | 是 | 需要 | 到 | 告诉 | 你 | , | 你 | 将 | 是 | 讲述 | . |

如果需要告诉你，自然会告诉你。

[trʌst] [ˌem 'iː] .

| Trust | me | . |
|---|---|---|
| 相信 | 我 | . |

相信我。

[hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] [gɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [djuː] ['ɔːlsəʊ] ?

| Has | not | the | girl | her | due | also | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 女孩 | 她 | 到期的 | 还 | ? |

难道这女孩就没有得到她应得的吗?

" ['gæstənz] [aɪz] [held] [sɜː(r)] ['wɪljəmz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| " | Gaston's | eyes | held | Sir | William's | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿的 | 眼睛 | 握住 | 先生 | 威廉的 | 一个 | 片刻 | . |

加斯顿的目光与威廉爵士对视了一会儿。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [kwaɪt] [raɪt] .

| " | You | are | right | , | sir | , | " | he | said | , | " | quite | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | " | 相当 | 正确的 | . |

“您说得对，先生，”他说，“完全正确。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [nəʊ] .

| I | shall | not | try | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 尝试 | 到 | 知道 | . |

我不会试图去了解。

[bʌt; bət] [ɪf] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .

| But | if | — | " | He | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | — | " | 他 | 暂停 | . |

但是如果——”他停顿了一下。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [spəʊk] :

| Sir | William | spoke | : |
|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | 辐 | : |

威廉爵士发言：

" [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [nəʊz] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɑːðə(r)] ;

| " | There | is | but | one | person | in | the | world | who | knows | the | child's | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 但 | 一 | 人 | 在 | 这 | 世界 | WHO | 知道 | 这 | 孩子的 | 父亲 | ; |

“世界上只有一个人知道孩子的父亲是谁；

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɑːsk] [hɪm] , [ðəʊ] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wel] — [ɪn'diːd] , [nəʊ] . "

| and | I | could | not | ask | him | , | though | I | have | known | him | long | and | well | — | indeed | , | no | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 问 | 他 | , | 尽管 | 我 | 有 | 已知 | 他 | 长的 | 和 | 出色地 | — | 的确 | , | 不 | . | " |

虽然我认识他很久了，也很了解他，但我还是无法问他——的确，不行。

" [ai][duː; də] [nɒt] [ɑːsk][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [mɔː(r)] , " ['gæstɒn] [rɪ'plaɪd] .

| " | I | do | not | ask | to | understand | more | , | " | Gaston | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 问 | 到 | 理解 | 更多的 | , | " | 加斯顿 | 回复 | . |

“我并不想了解更多，”加斯顿回答道。

" [ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] .

| " | I | almost | wish | I | had | known | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 希望 | 我 | 有 | 已知 | 没有什么 | . |

我真希望自己什么都不知道。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wɪl] [ɑːsk][wʌn] [θɪŋ] : [ɪz][ðə; ði][gɜːl][ɪn] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [gʊd] [sə'raʊndɪŋz] ? "

| And | yet | I | will | ask | one | thing | : | is | the | girl | in | comfort | and | good | surroundings | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 将要 | 问 | 一 | 事物 | : | 是 | 这 | 女孩 | 在 | 舒适 | 和 | 好的 | 周围环境 | ? | " |

但我还是要问一个问题：这个女孩的生活环境舒适吗?

" [ðə; ði] [best] — [ɑː] , [jes] , [ðə; ði] ['veri] [best] .

| " | The | best | — | ah | , | yes | , | the | very | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | — | 啊 | , | 是的 | , | 这 | 非常 | 最好的 | . |

“最好的——啊，是的，最好的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][sæt] ['θɪŋkɪŋ] ;

| " | There | was | a | pause | , | in | which | both | sat | thinking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | , | 在 | 哪个 | 两个都 | 卫星 | 思维 | ; |

两人沉默了一会儿，各自陷入沉思；

[ðen] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [rəʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n]

| then | Sir | William | wrote | out | a | cheque | and | offered | it | , | with | a | hint | of | emotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 先生 | 威廉 | 写道 | 出去 | 一个 | 查看 | 和 | 提供 | 它 | , | 和 | 一个 | 暗示 | 的 | 情感 |

.

:

.

然后，威廉爵士写了一张支票，带着一丝激动的情绪递了过去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðɪs] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)] .

| He | was | recalling | how | he | had | done | the | same | with | this | boy's | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 回忆 | 如何 | 他 | 有 | 完毕 | 这 | 相同的 | 和 | 这 | 男孩们 | 父亲 | . |

他回忆起自己也曾对这个男孩的父亲做过同样的事情。

['gæstɒn] [ˌʌndə'stʊd] .

| Gaston | understood | . |
|---|---|---|
| 加斯顿 | 理解 | . |

加斯顿明白了。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] : " ['ɒnɪstli] , [sɜː(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [aʊt] [hɪə(r)] ;

| He | got | up | , | and | said | : | " | Honestly | , | sir | , | I | don't | know | how | I | shall | turn | out | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | , | 和 | 说 | : | " | 诚实地 | , | 先生 | , | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 我 | 将 | 转动 | 出去 | 这里 | ; |

他站起身来说：“老实说，先生，我不知道我在这里的结局会如何；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [həʊld][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

| for | , | if | I | didn't | like | it | , | it | couldn't | hold | me | , | or | , | if | it | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 如果 | 我 | 没有 | 喜欢 | 它 | , | 它 | 不能 | 抓住 | 我 | , | 或者 | , | 如果 | 它 | 做过 | , |

因为，如果我不喜欢它，它就留不住我；或者，如果它留住了我，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [meɪk] [θɪŋz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| I | should | probably | make | things | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 大概 | 制作 | 事物 | 不舒服 | . |

我或许应该让气氛变得尴尬一些。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | I | think | I | shall | like | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 我 | 将 | 喜欢 | 它 | , |

但我认为我会喜欢它。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [gəʊ] [wel] .

| and | I | will | do | my | best | to | make | things | go | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 做 | 我的 | 最好的 | 到 | 制作 | 事物 | 去 | 出色地 | . |

我会尽我所能让事情顺利进行。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .

| Good | - | morning | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 早晨 | , | 先生 | . |

早上好，先生。

" [wɪð] ['kɜːtiəs] [ə'tenʃ(ə)n] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [let] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | With | courteous | attention | Sir | William | let | his | grandson | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有礼貌 | 注意力 | 先生 | 威廉 | 让 | 他的 | 孙子 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

威廉爵士彬彬有礼地让他的孙子走出了房间。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [æz; əz] ['gæstɒn] - , ['dʒentlmən] .

| And | thus | did | a | young | man | begin | his | career | as | Gaston | Belward | - | , | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 做过 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 开始 | 他的 | 职业 | 作为 | 加斯顿 | - | , | | 绅士 | . |

就这样，一位名叫加斯顿·贝尔沃德的年轻人开始了其作为绅士的职业生涯。

['tʃæptə(r)] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[weər'ɪn] [hiː; hi] [faindz] [hɪz; ɪz] ['enəmi]

| WHEREIN | HE | FINDS | HIS | ENEMY |
|---|---|---|---|---|
| 其中 | 他 | 发现 | 他的 | 敌人 |

他在其中找到了他的敌人

[haʊ] [ðæt] [kə'rɪə(r)] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] :

| How | that | career | was | continued | there | are | many | histories | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 那 | 职业 | 曾是 | 持续 | 那里 | 是 | 许多 | 历史 | : |

至于他后来的职业生涯如何发展，有很多不同的说法：

[dʒɒk] ['lɔːsənz] ['mʌðə(r)] [telz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , ['mɪsɪz] . [gæsgɔɪn] [ɪn] [hɜːz] ,

| Jock | Lawson's | mother | tells | of | it | in | her | way | , | Mrs | . | Gasgoyne | in | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔克 | 劳森 | 母亲 | 讲述 | 的 | 它 | 在 | 她 | 方式 | , | 太太 | . | 加斯戈因 | 在 | 她的 | , |

乔克·劳森的母亲用她自己的方式讲述了这件事，加斯戈因太太也用她自己的方式讲述了这件事。

['hoʊvi] [ɪn] [hɜːz] , ['kæptɪn] ['mɔːdzli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

| Hovey | in | hers | , | Captain | Maudsley | in | his | ; | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍维 | 在 | 她的 | , | 队长 | 莫兹利 | 在 | 他的 | ; | 和 | 所以 | 在 | . |

霍维在她的，莫兹利上尉在他的；等等。

[iːtʃ] [lʊks] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [stænd] - [pɔint] .

| Each | looks | at | it | from | an | individual | stand | - | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 看起来 | 在 | 它 | 从 | 一个 | 个人 | 站立 | - | 观点 | . |

每个人都从各自的角度看待这个问题。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ə'griː] [ɒn] [tuː] ['mætəz] : [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [θɪŋz] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd]

| But | all | agree | on | two | matters | : | that | he | did | things | hitherto | unknown | in | the | countryside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 同意 | 在 | 二 | 事情 | : | 那 | 他 | 做过 | 事物 | 迄今为止 | 未知 | 在 | 这 | 农村 |

;

;

;

但所有人都一致认为有两件事：他在乡村做了以前从未发生过的事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [pʊl] [wʌn] [ʌp] ['smɑːtli] [ɪf]

| and | that | he | was | free | and | affable | , | but | could | pull | one | up | smartly | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 自由的 | 和 | 和蔼可亲 | , | 但 | 可以 | 拉 | 一 | 向上 | 聪明地 | 如果 |

['nesəsəri] .

| necessary | . |
|---|---|
| 必要的 | . |

他为人自由友善，但必要时也能果断地制止他人。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] - , [ðə; ði]['kɒtɪdʒə(r)] ; [wɪð] - ,

| He | would | sit | by | the | hour | and | talk | with | Bimley | , | the | cottager | ; | with | Rosher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 坐 | 经过 | 这 | 小时 | 和 | 讲话 | 和 | - | , | 这 | 农舍 | ; | 和 | - | , |

他会一坐就是几个小时，和农舍主人比姆利聊天；和罗舍聊天，

[ðə; ði][həʊˈtel] - ['kiːpə(r)] , [huː] [wen] [jʌŋ] [hæd; həd] ['trævld] [fɑː(r)] ; [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪləmæn] , [həʊm]

| the | hotel | - | keeper | , | who | when | young | had | travelled | far | ; | with | a | sailorman | , | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒店 | - | 守门员 | , | WHO | 什么时候 | 年轻的 | 有 | 旅行 | 远的 | ; | 和 | 一个 | 水手 | , | 家 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ,

| for | a | holiday | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 假期 | , |

旅店老板年轻时曾远游四方；他与一位水手一起回家度假。

[huː] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][spɪn][ə; eɪ]['taɪdi] [jɑːn] ; [ænd; ənd] [wɪð] [poʊgən] , [ðə; ði] [gruːm] ,

| who | said | he | could | spin | a | tidy | yarn | ; | and | with | Pogan | , | the | groom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 说 | 他 | 可以 | 旋转 | 一个 | 整齐的 | 纱 | ; | 和 | 和 | 波甘 | , | 这 | 新郎 | , |

他说他很会编故事；还有新郎波根，

[huː] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [wʌn] ['særəsənz] [hɑːt] .

| who | had | at | last | won | Saracen's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 在 | 最后的 | 韩元 | 撒拉逊人的 | 心 | . |

最终赢得了萨拉森人心的人是谁?

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['miːgə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['kemɪst] [sɔː] [hɪm] ['krækɪŋ] [dʒəʊks] [wɪð] [bɪəd] ,

| But | one | day | when | the | meagre | village | chemist | saw | him | cracking | jokes | with | Beard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | 什么时候 | 这 | 微薄 | 村庄 | 化学家 | 锯 | 他 | 裂纹 | 笑话 | 和 | 胡须 | , |

但有一天，当那位贫穷的乡村药剂师看到他和比尔德开玩笑时，

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , [ænd; ənd] [ saidl ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪli] [eə(r)][ɒv; əv] [i'kwɒlәti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪəli]

| the | carpenter | , | and | sidled | in | with | a | silly | air | of | equality | , | which | was | merely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木匠 | , | 和 | 侧身 | 在 | 和 | 一个 | 愚蠢的 | 空气 | 的 | 平等 | , | 哪个 | 曾是 | 仅仅 |

['ɪnsələns] ,

| insolence | , |
|---|---|
| 傲慢 | , |

木匠也走了进来，他装出一副平等的傻样，其实只是傲慢无礼。

['gæstɒn] ['sɒftli] [dɪs'mɪst] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['tɪŋglɪŋ] .

| Gaston | softly | dismissed | him | , | with | his | ears | tingling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 轻轻 | 解雇 | 他 | , | 和 | 他的 | 耳朵 | 刺痛感 | . |

加斯顿轻轻地打发他走开了，耳朵微微发麻。

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['gæstənz] [baɪ][nɒt] ['tʃeɪndʒɪŋ]

| The | carpenter | proved | his | right | to | be | a | friend | of | Gaston's | by | not | changing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木匠 | 已证实 | 他的 | 正确的 | 到 | 是 | 一个 | 朋友 | 的 | 加斯顿的 | 经过 | 不是 | 变化 |

['kaʊntənəns] [ænd; ənd][baɪ]['nevə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['ɑːftəwədz] .

| countenance | and | by | never | speaking | of | the | thing | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面容 | 和 | 经过 | 绝不 | 请讲 | 的 | 这 | 事物 | 然后 | . |

木匠没有改变表情，也没有在事后提起这件事，以此证明了他有资格成为加斯顿的朋友。

[hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [weər'ɪn] [sə'saɪəti] ['peɪpəz] ['tʃætɪd]

| His | career | was | interesting | during | the | eighteen | months | wherein | society | papers | chatted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 职业 | 曾是 | 有趣的 | 期间 | 这 | 十八 | 几个月 | 其中 | 社会 | 文件 | 聊天 |

[ɒv; əv][hɪm] ['eɪmiəbli] [ænd; ənd] [rə'mæntɪkli] .

| of | him | amiably | and | romantically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他 | 友好地 | 和 | 浪漫地 | . |

在他被社会报纸热情而浪漫地谈论的18个月里，他的职业生涯很有趣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] [sək'ses] ,

| He | had | entered | into | the | joys | of | hunting | with | enthusiasm | and | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 进入 | 进入 | 这 | 喜悦 | 的 | 打猎 | 和 | 热情 | 和 | 成功 | , |

他满怀热情地投入到狩猎的乐趣中，并且屡屡得胜。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][fɑːst][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [frend] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['mɔːdzli] ; [waɪl]

| and | had | made | a | fast | and | admiring | friend | of | Captain | Maudsley | ; | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 制成 | 一个 | 快速地 | 和 | 钦佩 | 朋友 | 的 | 队长 | 莫兹利 | ; | 尽管 |

['særəsən] [held] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['grændli] .

| Saracen | held | his | own | grandly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 撒拉逊人 | 握住 | 他的 | 自己的 | 宏伟 | . |

他很快就和莫兹利上尉成了好朋友，并对他十分钦佩；而萨拉森则表现出色。

[hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] [wɪð] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [daɪnd] [ðem; ðəm] ;

| He | had | dined | with | country | people | , | and | had | dined | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 用餐 | 和 | 国家 | 人们 | , | 和 | 有 | 用餐 | 他们 | ; |

他曾与乡下人一起吃饭，也曾请他们吃饭；

[hæd; həd] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði][fæg] - [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [wɪð] [kiːn] , [ə'mjuːzd]

| had | entered | upon | the | fag | - | end | of | the | London | season | with | keen | , | amused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 进入 | 之上 | 这 | 同性恋 | - | 结尾 | 的 | 这 | 伦敦 | 季节 | 和 | 敏锐的 | , | 觉得好笑 |

[ɪn'dʒɔɪmənt] ;

| enjoyment | ; |
|---|---|
| 享受 | ; |

带着兴致勃勃的愉悦心情，他进入了伦敦社交季的尾声；

[ænd; ənd][hæd; həd][ in'grɑːft, -græft ] ['evri] ['lɪt(ə)l][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] .

| and | had | engrafted | every | little | use | of | the | convention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 嫁接 | 每一个 | 小的 | 使用 | 的 | 这 | 习俗 | . |

并将该惯例的每一个细微之处都融入其中。

[ðə; ði][ɑːt][wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː]

| The | art | was | learned | , | but | the | man | was | always | apart | from | it | ; | using | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | 曾是 | 学习 | , | 但 | 这 | 男人 | 曾是 | 总是 | 除 | 从 | 它 | ; | 使用 | 它 |

[æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] ,

| as | a | toy | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 玩具 | , |

这门技艺是习得的，但这个人始终与之保持距离，把它当作玩具。

[jet] [nɒt] [ di'spaiz ] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [pɔɪnts] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| yet | not | despising | it | ; | for | , | as | he | said | , | it | had | its | points | , | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 鄙视 | 它 | ; | 为了 | , | 作为 | 他 | 说 | , | 它 | 有 | 它是 | 积分 | , | 它 | 曾是 |

['nesəsəri] .

| necessary | . |
|---|---|
| 必要的 | . |

但他并没有轻视它；因为，正如他所说，它有它的优点，它是必要的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['jɒtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ;

| There | was | yachting | in | the | summer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 游艇 | 在 | 这 | 夏天 | ; |

夏天可以玩游艇；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['kiːnə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['ɪŋglənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ]

| but | he | was | keener | to | know | the | life | of | England | and | his | heritage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 更敏锐 | 到 | 知道 | 这 | 生活 | 的 | 英格兰 | 和 | 他的 | 遗产 |

[ðæn; ðən][tuː; tə][rəʊm][ə'fɑː(r)] ,

| than | to | roam | afar | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 漫游 | 远方 | , |

但他更渴望了解英国的生活和他的文化传承，而不是远走他乡。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz] [spent] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ˌðeərə'baʊts] : [wɪð] [ðə; ði]

| and | most | of | the | year | was | spent | on | the | estate | and | thereabouts | : | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 年 | 曾是 | 花费 | 在 | 这 | 财产 | 和 | 大约 | : | 和 | 这 |

['stjuːəd] ,

| steward | , |
|---|---|
| 管家 | , |

一年中的大部分时间都待在庄园及其周边地区：和管家一起，

[wɪð] [ðə; ði][dʒʌstɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [ɪn][ðə; ði] [k'ɛnəlz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnts]

| with | the | justices | of | the | peace | , | in | the | fields | , | in | the | kennels | , | among | the | accounts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法官们 | 的 | 这 | 和平 | , | 在 | 这 | 字段 | , | 在 | 这 | 犬舍 | , | 之中 | 这 | 账户 |

.

| : |
|---|
| . |

与治安法官们在一起，在田野里，在犬舍里，在账目中。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , ['hɔːntɪŋ] ['tætərˌsɔːlz] , [ðə; ði] [iːst] [end] , [ðə; ði] [dɒks] ,

| To | - | day | he | was | in | London | , | haunting | Tattersall's | , | the | East | End | , | the | docks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 他 | 曾是 | 在 | 伦敦 | , | 令人难忘 | 塔特索尔 | , | 这 | 东方 | 结尾 | , | 这 | 码头 | , |

[hɪz; ɪz] [klʌb] ,

| his | club | , |
|---|---|---|
| 他的 | 俱乐部 | , |

今天他在伦敦，在塔特索尔百货公司、东区、码头和他的俱乐部里出没。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['laɪbrəri] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪ'speʃəli]

| the | London | Library | — | he | had | a | taste | for | English | history | , | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伦敦 | 图书馆 | — | 他 | 有 | 一个 | 品尝 | 为了 | 英语 | 历史 | , | 尤其 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

| for | that | of | the | seventeenth | century | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 的 | 这 | 第十七 | 世纪 | ; |

伦敦图书馆——他对英国历史，特别是十七世纪的历史，很感兴趣；

[hiː; hi]['sætʃəreɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] :

| he | saturated | himself | with | it | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 饱和 | 他自己 | 和 | 它 | : |

他全身都浸透了它：

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ]

| to | - | morrow | he | would | present | to | his | grandfather | a | scheme | for | improving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 他 | 会 | 展示 | 到 | 他的 | 祖父 | 一个 | 方案 | 为了 | 改善 |

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [b'ɛnɪfˌɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)] .

| the | estate | and | benefiting | the | cottagers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财产 | 和 | 受益 | 这 | 农舍 | . |

明天他将向祖父提交一份改善庄园、造福佃农的方案。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] ['entə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,

| Or | he | would | suddenly | enter | the | village | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 会 | 突然 | 进入 | 这 | 村庄 | 学校 | , |

或者他会突然走进村里的学校，

[ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm] [streɪndʒ] [jet] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz]

| and | daze | and | charm | the | children | by | asking | them | strange | yet | simple | questions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发呆 | 和 | 魅力 | 这 | 孩子们 | 经过 | 问 | 他们 | 奇怪的 | 然而 | 简单的 | 问题 |

，

**，**

，

通过问一些奇怪但简单的问题，让孩子们感到困惑和着迷。

[wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .

| which | sent | a | shiver | of | interest | to | their | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 发送 | 一个 | 颤抖 | 的 | 兴趣 | 到 | 他们的 | 面孔 | . |

这让他们脸上露出了饶有兴致的神情。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['hʌntɪŋ] - ['siːz(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

| One | day | at | the | close | of | his | second | hunting | - | season | there | was | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 他的 | 第二 | 打猎 | - | 季节 | 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 |

[bɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] ,

| ball | at | the | Court | , |
|---|---|---|---|---|
| 球 | 在 | 这 | 法庭 | , |

在他第二个狩猎季结束的一天，宫廷里将举行一场舞会。

[ðə; ði] [fɜːst] ['pʌblɪk] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ək'septəns] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

| the | first | public | declaration | of | acceptance | by | his | people | ; | for | , | at | his | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 民众 | 宣言 | 的 | 验收 | 经过 | 他的 | 人们 | ; | 为了 | , | 在 | 他的 | 希望 | , |

这是他的人民首次公开宣布接受他的任命；因为，按照他的意愿，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌentəˈteɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['siːz(ə)n] — ['leɪdi] - [hæd; həd]

| they | did | not | entertain | for | him | in | town | the | previous | season | — | Lady | Belward | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 招待 | 为了 | 他 | 在 | 镇 | 这 | 以前的 | 季节 | — | 女士 | - | 有 |

[nɒt] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .

| not | lived | in | town | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 居住地 | 在 | 镇 | 为了 | 年 | . |

上个季度他们没有在城里招待他——贝尔沃德夫人已经多年没有住在城里了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ] [wel] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] ['æbsəluːt] ['smuːðnəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm]

| But | all | had | gone | so | well | , | if | not | with | absolute | smoothness | , | and | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 有 | 已消失 | 所以 | 出色地 | , | 如果 | 不是 | 和 | 绝对 | 平滑度 | , | 和 | 和 | 一些 |

['streɪndʒnəs] ,

| strangeness | , |
|---|---|
| 奇怪 | , |

但一切都进行得很顺利，虽然并非完全一帆风顺，甚至有些奇怪。

— [ðæt] ['gæstɒn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪf] ,

| — | that | Gaston | had | become | an | integral | part | of | their | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 加斯顿 | 有 | 变得 | 一个 | 不可缺少的 | 部分 | 的 | 他们的 | 生活 | , |

——加斯顿已经成为他们生活中不可或缺的一部分，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [senˈseɪʃən(ə)l] .

| and | they | had | ceased | to | look | for | anything | sensational | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 停止 | 到 | 看 | 为了 | 任何事物 | 轰动一时 | . |

他们不再追求任何耸人听闻的事情。

[ðɪs] [bɔːl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əˈpruːv(ə)l] .

| This | ball | was | to | be | the | seal | of | their | approval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 球 | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 海豹 | 的 | 他们的 | 赞同 | . |

这个球将作为他们认可的凭证。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]

| It | had | been | mentioned | in |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 提及 | 在 |

它曾在……中被提及

- [truː θ] - [wɪð] [ðæt] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ɔːl] [ɪts] [əʊn] .

| ' | Truth | ' | with | that | freshness | and | point | all | its | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 真相 | - | 和 | 那 | 新鲜 | 和 | 观点 | 全部 | 它是 | 自己的 | . |

“真理”本身就具有那种新鲜感和独到之处。

[wɒt] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən]

| What | character | than |
|---|---|---|
| 什么 | 特点 | 比 |

比什么角色

['gæstənz] [kʊd; kəd] [mɔː(r)] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [naɪ'iːv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

| Gaston's | could | more | appeal | to | his | naive | imagination | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿的 | 可以 | 更多的 | 上诉 | 到 | 他的 | 幼稚的 | 想像力 | ? |

加斯顿的这套说辞或许更能迎合他天真的想象力?

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn] [ə; eɪ]

| It | said | in | a |
|---|---|---|---|
| 它 | 说 | 在 | 一个 |

它在一份文件中写道

['piːkənt] [nəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [weə(r)] [ə; eɪ] ['dægə(r)] [ænd; ənd] [sɒm'breərəʊ] .

| piquant | note | that | he | did | not | wear | a | dagger | and | sombrero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛辣的 | 笔记 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 穿 | 一个 | 匕首 | 和 | 宽边帽 | . |

值得注意的是，他没有佩戴匕首和墨西哥帽。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] .

| Everything | was | ready | . |
|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 准备好 | . |

一切准备就绪。

[ˌdekə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] , [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [pɑːts] .

| Decorations | were | up | , | the | cook | and | the | butler | had | done | their | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 是 | 向上 | , | 这 | 厨师 | 和 | 这 | 管家 | 有 | 完毕 | 他们的 | 部分 | . |

装饰已经布置好了，厨师和管家也都完成了各自的工作。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['gæstɒn] [hæd; həd] [taɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| At | eleven | in | the | morning | Gaston | had | time | on | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十一 | 在 | 这 | 早晨 | 加斯顿 | 有 | 时间 | 在 | 他的 | 双手 | . |

上午十一点，加斯顿有很多空闲时间。

['wɔːkɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['tʃɪldrən] ['piːpɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

| Walking | out | , | he | saw | two | or | three | children | peeping | in | at | the | gateway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 出去 | , | 他 | 锯 | 二 | 或者 | 三 | 孩子们 | 偷窥 | 在 | 在 | 这 | 网关 | . |

走出去时，他看到两三个孩子正从门口往里偷看。

[hiː; hi] [wʊd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .

| He | would | visit | the | village | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 访问 | 这 | 村庄 | 学校 | . |

他会去村里的学校看看。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd] [wɪð] [wɒt] [ðeə(r)]

| He | found | the | junior | curate | troubling | the | youthful | mind | with | what | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 初级 | 策展 | 令人不安的 | 这 | 青春 | 头脑 | 和 | 什么 | 他们的 |

[ 'gɔdfɑːðə ] [ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

| godfathers | and | godmothers | did | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 教父们 | 和 | 教母 | 做过 | 为了 | 他们 | , |

他发现年轻的牧师总是用教父教母对他们所做的一切来扰乱年轻人的心绪。

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)]['djuːti] " [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][laɪf] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

| and | begging | them | to | do | their | duty | " | in | that | state | of | life | , | " | etc |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞讨 | 他们 | 到 | 做 | 他们的 | 责任 | " | 在 | 那 | 状态 | 的 | 生活 | , | " | ETC |

.

:

.

并恳求他们“在那种生活状态下”履行自己的职责，等等。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['paɪəs][əʊ'pæsəti] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ɑːskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| He | listened | , | wondering | at | the | pious | opacity | , | and | presently | asked | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | , | 好奇 | 在 | 这 | 虔诚的 | 不透明度 | , | 和 | 目前 | 问 | 这 | 孩子们 |

[tuː; tə] [sɪŋ] .

| to | sing | . |
|---|---|---|
| 到 | 唱歌 | . |

他听着，对这种虔诚的晦涩感到疑惑，然后让孩子们唱歌。

[wɪð] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['meləŋkəli] [ðeɪ] [sæŋ] : " [əʊ] , [ðə; ði] [rəʊst] [biːf] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋgləənd] !

| With | inimitable | melancholy | they | sang | : | " | Oh | , | the | Roast | Beef | of | Old | England | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无比 | 忧郁 | 他们 | 唱 | : | " | 哦 | , | 这 | 烤 | 牛肉 | 的 | 老的 | 英格兰 | ! |

他们用无可比拟的忧郁唱道：“哦，老英格兰的烤牛肉！”

" ['gæstɒn][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [lɑːft] ['sɒftli] [tɪl] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [felt] [ʌn'iːzi] , [tɪl] [ðə; ði]

| " | Gaston | sat | back | and | laughed | softly | till | the | curate | felt | uneasy | , | till | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿 | 卫星 | 后退 | 和 | 笑了 | 轻轻 | 直到 | 这 | 策展 | 毛毡 | 不安 | , | 直到 | 这 |

['tʃɪldrən] ,

| children | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

“加斯顿向后靠去，轻轻地笑着，直到牧师感到不安，直到孩子们……”

['weɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] , ['gɜːg(ə)ld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] .

| waking | to | his | humour | , | gurgled | a | little | in | the | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 到 | 他的 | 幽默 | , | 咕噜咕噜 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 歌曲 | . |

醒来后，他幽默地哼着歌。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [kɔːt] ['laɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [p'ɒkɪts] ,

| With | his | thumbs | caught | lightly | in | his | waistcoat | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 拇指 | 捕捉 | 轻轻 | 在 | 他的 | 马甲 | 口袋 | , |

他的拇指轻轻插在马甲口袋里，

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] , ['kwaɪət] [vɔɪs] .

| he | presently | began | to | talk | with | the | children | in | an | easy | , | quiet | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 目前 | 开始 | 到 | 讲话 | 和 | 这 | 孩子们 | 在 | 一个 | 简单的 | , | 安静的 | 嗓音 | . |

他随即用轻松平静的声音开始和孩子们交谈。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kwestʃənz] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm]

| He | asked | them | little | out | - | of | - | the | - | way | questions | , | he | lifted | the | school | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他们 | 小的 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 问题 | , | 他 | 抬起 | 这 | 学校 | - | 房间 |

[frɒm; frəm][ðeə(r)][maɪndz] ,

| from | their | minds | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 思想 | , |

他问了他们一些不着边际的小问题，让他们暂时忘记了课堂的束缚。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stɔːri] , ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][mæp] [weə(r)] [ðə; ði]

| and | then | he | told | them | a | story | , | showing | them | on | the | map | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 讲述 | 他们 | 一个 | 故事 | , | 显示 | 他们 | 在 | 这 | 地图 | 在哪里 | 这 |

[pleɪs] [wɒz; wəz] ,

| place | was | , |
|---|---|---|
| 地方 | 曾是 | , |

然后他给他们讲了一个故事，并在地图上指出了那个地方的位置。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['dɪstənsɪz] , [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['klaɪmət] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv]

| giving | them | distances | , | the | kind | of | climate | , | and | a | dozen | other | matters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们 | 距离 | , | 这 | 种类 | 的 | 气候 | , | 和 | 一个 | 打 | 其他 | 事情 | 的 |

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| information | , |
|---|---|
| 信息 | , |

告诉他们距离、气候类型以及其他十几个信息，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['les(ə)n] .

| without | the | nature | of | a | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 自然 | 的 | 一个 | 课 | . |

没有课程的性质。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɔːrəs] — [ðə; ði] [bɔːd] [fə'bæd; fə'beɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] — [ɒv; əv]

| Then | he | taught | them | the | chorus | — | the | Board | forbade | it | afterwards | — | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 教授 | 他们 | 这 | 合唱 | — | 这 | 木板 | 禁止 | 它 | 然后 | — | 的 |

[ə; eɪ]['niːgrəʊ] [sɒŋ] ,

| a | negro | song | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 黑人 | 歌曲 | , |

然后他教他们唱一首黑人歌曲的副歌——后来委员会禁止了这首歌的演唱。

[wɪtʃ] [təʊld] [haʊ] [ðəʊz] [huː] [bɪ'heɪvd] [ðəm'selvz] [wel] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌltɪmətli] :

| which | told | how | those | who | behaved | themselves | well | in | this | world | should | ultimately | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 讲述 | 如何 | 那些 | WHO | 表现 | 他们自己 | 出色地 | 在 | 这 | 世界 | 应该 | 最终 | : |

它讲述了那些在这个世界上行为端正的人最终应该如何：

" [bləʊ] [ɒn] , [bləʊ] [ɒn] , [bləʊ] [ɒn][dæt]['sɪlvə(r)] [hɔːn] !

| " | Blow | on | , | blow | on | , | blow | on | dat | silver | horn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吹 | 在 | , | 吹 | 在 | , | 吹 | 在 | 数据 | 银 | 喇叭 | ! |

“吹吧，吹吧，吹响那银号！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [skuːl] , [hiː; hi] [sɔː] ['iːən] - ['draɪvɪŋ]

| " | It | was | on | this | day | that | , | as | he | left | the | school | , | he | saw | Ian | Belward | driving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 天 | 那 | , | 作为 | 他 | 左边 | 这 | 学校 | , | 他 | 锯 | 伊恩 | - | 驾驶 |

[pɑːst] .

| past | . |
|---|---|
| 过去的 | . |

“就在这一天，当他离开学校时，他看到伊恩·贝尔沃德开车经过。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [met] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , — [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]

| He | had | not | met | his | uncle | since | his | arrival | , | — | the | artist | had | been | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 遇见 | 他的 | 叔叔 | 自从 | 他的 | 到达 | , | — | 这 | 艺术家 | 有 | 到过 | 在 |

[mə'rɒkəʊ] ,

| Morocco | , |
|---|---|
| 摩洛哥 | , |

他自抵达后就没见过他的叔叔——这位艺术家之前一直在摩洛哥。

— [nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [seɪv] [θruː] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [sed]

| — | nor | had | he | heard | of | him | save | through | a | note | in | a | newspaper | which | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 也不 | 有 | 他 | 听到 | 的 | 他 | 节省 | 通过 | 一个 | 笔记 | 在 | 一个 | 报纸 | 哪个 | 说 |

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [nəʊ] ['paʊəf(ə)l] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

| that | he | was | giving | no | powerful | work | to | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 给予 | 不 | 强大的 | 工作 | 到 | 这 | 世界 | , |

——他此前从未听说过这个人，只在报纸上看到一则消息，说他没有给世界留下任何有影响力的作品。

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [dʌn] [səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ;

| nor | , | indeed | , | had | done | so | for | several | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | , | 的确 | , | 有 | 完毕 | 所以 | 为了 | 一些 | 年 | ; |

事实上，他已经好几年没有这样做了；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [ðə; ði] [ˈpɜːljuːz] [ɒv; əv] [mɔntˈpɑːnəsi] [tuː; tə] [ˈhɒlənd] [pɑːk] .

| and | that | he | preferred | the | purlieus | of | Montparnasse | to | Holland | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 首选 | 这 | 普利厄斯 | 的 | 蒙帕纳斯 | 到 | 荷兰 | 公园 | . |

他更喜欢蒙帕纳斯郊区而不是荷兰公园。

[ðeɪ] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

| They | recognised | each | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已确认 | 每个 | 其他 | . |

他们认出了彼此。

[ˈiːən] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈɪnsələns] [æz; əz] [hiː; hi]

| Ian | looked | his | nephew | up | and | down | with | a | cool | kind | of | insolence | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊恩 | 看起来 | 他的 | 侄子 | 向上 | 和 | 向下 | 和 | 一个 | 凉爽的 | 种类 | 的 | 傲慢 | 作为 | 他 |

[pɑːst] ,

| passed | , |
|---|---|
| 通过了 | , |

伊恩经过他侄子身边时，带着一种冷漠的傲慢上下打量了他一番。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ˈeni] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .

| but | did | not | make | any | salutation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 制作 | 任何 | 问候 | . |

但他没有致意。

[ˈgæstɒn] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] .

| Gaston | went | straight | to | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 城堡 | . |

加斯顿径直去了城堡。

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ˈleɪdi]

| He | asked | for | his | uncle | , | and | was | told | that | he | had | gone | to | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 为了 | 他的 | 叔叔 | , | 和 | 曾是 | 讲述 | 那 | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 女士 |

- .

| Belward | . |
|---|---|
| - | . |

他询问他的叔叔在哪里，却被告知他叔叔去了贝尔沃德夫人那里。

[hiː; hi] [ ˈwɔndə ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] : [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈempti] .

| He | wandered | to | the | library | : | it | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 到 | 这 | 图书馆 | : | 它 | 曾是 | 空的 | . |

他漫步走到图书馆，发现里面空无一人。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪˈgɑː(r)] , [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəldz] [ˈpoʊəmz] , [ˈəʊpənɪŋ] [æt; ət] "

| He | lit | a | cigar | , | took | down | a | copy | of | Matthew | Arnold's | poems | , | opening | at | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点燃 | 一个 | 雪茄 | , | 采取 | 向下 | 一个 | 复制 | 的 | 马修 | 阿诺德的 | 诗歌 | , | 开幕 | 在 | " |

[ˈsoʊræb] [ænd; ənd] [ˈrʌstəm] ,

| Sohrab | and | Rustum | , |
|---|---|---|---|
| 索拉布 | 和 | 锈 | , |

他点燃一支雪茄，取下一本马修·阿诺德的诗集，开篇是“索拉布和鲁斯图姆”。

" [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] - [ˈbiːtɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə] " [ˈtrɪstrəm] [ænd; ənd]

| " | read | it | with | a | quick | - | beating | heart | , | and | then | came | to | " | Tristram | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 读 | 它 | 和 | 一个 | 快的 | - | 殴打 | 心 | , | 和 | 然后 | 来了 | 到 | " | 特里斯特拉姆 | 和 |

[iːˈzuːlt] .

| Iseult | . |
|---|---|
| 伊索尔德 | . |

我心跳加速地读完了它，然后读到了《特里斯特拉姆与伊索尔德》。

" [hiː; hi] [njuː] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] " [ðæt] [ˈɑːθə(r)] " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪb(ə)l] ,

| " | He | knew | little | of | " | that | Arthur | " | and | his | knights | of | the | Round | Table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 小的 | 的 | " | 那 | 亚瑟 | " | 和 | 他的 | 骑士 | 的 | 这 | 圆形的 | 桌子 | , |

他对“那个亚瑟王”和他的圆桌骑士知之甚少。

[ænd; ənd] [iːˈzuːlt] [ɒv; əv] [ˈbrɪtəni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [rəʊˈmæns] [tuː; tə] [hɪm] .

| and | Iseult | of | Brittany | was | a | new | figure | of | romance | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊索尔德 | 的 | 布列塔尼 | 曾是 | 一个 | 新的 | 数字 | 的 | 浪漫 | 到 | 他 | . |

布列塔尼的伊索尔德对他来说是一个全新的浪漫人物。

[ɪn] [ˈtenɪsən] , [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ðæn; ðən] " [ˈlɑksli] [hɔːl] , " [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

| In | Tennyson | , | he | had | got | no | further | than | " | Locksley | Hall | , | " | which | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 丁尼生 | , | 他 | 有 | 得到 | 不 | 更远 | 比 | " | 洛克斯利 | 大厅 | , | " | 哪个 | , | 他 | 说 | , |

在丁尼生的作品中，他只读到过《洛克斯利庄园》，他说，

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tjuːn] [ænd; ənd] [rɒŋ] [wɜːdz] ; [ænd; ənd] " [mɔːd] , " [wɪtʃ] " [wɒz; wəz][bɪg][ɪn] ['peɪθɒs] .

| had | a | right | tune | and | wrong | words | ; | and | " | Maud | , | " | which | " | was | big | in | pathos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 正确的 | 调 | 和 | 错误的 | 字 | ; | 和 | " | 莫德 | , | " | 哪个 | " | 曾是 | 大的 | 在 | 感伤 | . |

曲调对了，歌词错了；还有《莫德》，这首歌"充满了悲情"。

" [ðə; ðiː] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['miːtə(r)][ɒv; əv] " ['trɪstrəm] [ænd; ənd] [iː'zuːlt] " [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .

| " | The | story | and | the | metre | of | " | Tristram | and | Iseult | " | beat | in | his | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 故事 | 和 | 这 | 仪表 | 的 | " | 特里斯特拉姆 | 和 | 伊索尔德 | " | 打 | 在 | 他的 | 静脉 | . |

《特里斯特拉姆与伊索尔德》的故事和韵律在他的血管里跳动。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] , [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [vɜːs] [ə'laʊd] :

| He | got | to | his | feet | , | and | , | standing | before | the | window | , | repeated | a | verse | aloud | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | , | 常设 | 前 | 这 | 窗户 | , | 重复 | 一个 | 诗 | 大声 | : |

他站起身，站在窗前，大声吟诵了一首诗：

" [tʃɪə(r)] , [tʃɪə(r)] [ðaɪ] [dɒgz] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [breɪk] ,

| " | Cheer | , | cheer | thy | dogs | into | the | brake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | , | 欢呼 | 你的 | 狗 | 进入 | 这 | 制动 | , |

"欢呼吧，欢呼吧，让你的狗进入刹车区！"

[əʊ]['hʌntə(r)] !

| O | hunter | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 猎人 | ! |

哦，猎人！

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][fɪə(r)]

| and | without | a | fear |
|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 一个 | 害怕 |

而且毫无畏惧

[ðaɪ] ['gəʊldən] - - ['bjuːgl] [bləʊ] ,

| Thy | golden | - | tassell'd | bugle | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 金的 | - | - | 号角 | 吹 | , |

你那金穗号角吹响，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðiː] [gleɪdz] [ðaɪ] ['pɑːstʃə(r)] [teɪk]

| And | through | the | glades | thy | pasture | take |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 林间空地 | 你的 | 牧场 | 拿 |

穿过林间空地，进入你的牧场

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [raʊz] [nəʊ] ['slipər] [hɪə(r)] !

| For | thou | wilt | rouse | no | sleepers | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 枯萎 | 唤醒 | 不 | 卧铺 | 这里 | ! |

你休想唤醒这里沉睡的人！

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ðaʊ] [siːst] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'muːvd] ;

| For | these | thou | seest | are | unmoved | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 你 | 西斯特 | 是 | 不动 | ; |

因为你所看到的这些人，都不动摇；

[kəʊld] , [kəʊld][æz; əz] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [lʌvd]

| Cold | , | cold | as | those | who | lived | and | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | , | 寒冷的 | 作为 | 那些 | WHO | 居住地 | 和 | 喜爱 |

冷，像那些曾经生活过、爱过的人一样冷。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| A | thousand | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 年 | 前 | . |

一千年前。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'grəʊst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

| " | He | was | so | engrossed | that | he | did | not | hear | the | door | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 所以 | 全神贯注 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 听到 | 这 | 门 | 打开 | . |

“他太专注了，以至于没有听到门开了。”

[hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ˌmɒdjə'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] .

| He | again | repeated | the | lines | with | the | affectionate | modulation | of | a | musician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 再次 | 重复 | 这 | 线条 | 和 | 这 | 亲热 | 调制 | 的 | 一个 | 音乐家 | . |

他再次用音乐家般深情的语调重复了这些歌词。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

| He | knew | that | they | were | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他们 | 是 | 正确的 | . |

他知道他们是对的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɒt] [wɪð] [laɪf] — [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['piːsf(ə)l]

| They | were | hot | with | life | — | a | life | that | was | no | more | a | part | of | this | peaceful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 热的 | 和 | 生活 | — | 一个 | 生活 | 那 | 曾是 | 不 | 更多的 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 和平 |

['lændskeɪp] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑːm] - [triː] [wʊd] [biː; bi] .

| landscape | than | a | palm | - | tree | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 景观 | 比 | 一个 | 棕榈 | - | 树 | 会 | 是 | . |

它们生机勃勃——但这种生命力与这片宁静的风景格格不入，就像棕榈树与这片风景格格不入一样。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['pəʊɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dezət] , [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['pəʊlə(r)] [siː] ,

| He | felt | that | he | ought | to | read | the | poem | in | a | desert | , | out | by | the | Polar | Sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 应该 | 到 | 读 | 这 | 诗 | 在 | 一个 | 沙漠 | , | 出去 | 经过 | 这 | 极性 | 海 | , |

他觉得他应该在极地海边的沙漠里读这首诗。

[daʊn] [ɒn][ðə; ði]['æməzən] , ['jɒndə(r)][æt; ət] ['nuːkuə'lɔːfə] ;

| down | on | the | Amazon | , | yonder | at | Nukualofa | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 亚马逊 | , | 远处 | 在 | 努库阿洛法 | ; |

在亚马逊河下游，在努库阿洛法那边；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪt] [ɪn] [wɪð] ['bɪədɪŋ] [ðə; ði] ['spænjədz] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| that | it | would | fit | in | with | bearding | the | Spaniards | two | hundred | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 合身 | 在 | 和 | 胡须 | 这 | 西班牙人 | 二 | 百 | 年 | 前 | . |

这与两百年前西班牙人留胡子的情景很吻合。

['bɪədɪŋ] [ðə; ði] ['spænjədz] — [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

| Bearding | the | Spaniards | — | what | did | he | mean | by | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡须 | 这 | 西班牙人 | — | 什么 | 做过 | 他 | 意思是 | 经过 | 那 | ? |

让西班牙人刮胡子——他这话是什么意思？

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] : [ə; eɪ]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]['kɑːs(ə)l] ,

| He | shut | his | eyes | and | saw | a | picture | : | A | Moorish | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 锯 | 一个 | 图片 | : | 一个 | 摩尔式 | 城堡 | , |

他闭上眼睛，眼前浮现出一幅画面：一座摩尔人城堡。

[men] ['faɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bætlmənts] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] ,

| men | firing | from | the | battlements | under | a | blazing | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 射击 | 从 | 这 | 城垛 | 在下面 | 一个 | 炽烈 | 太阳 | , |

烈日当空，士兵们在城垛上开火。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [truːps] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [tɔːl] ['splendɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɪn] ['ɑːmə(r)] [tʃeɪst] [wɪð] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ,

| a | multitude | of | troops | before | a | tall | splendid | - | looking | man | , | in | armour | chased | with | gold | and | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 民众 | 的 | 军队 | 前 | 一个 | 高的 | 灿烂 | - | 寻找 | 男人 | , | 在 | 盔甲 | 追逐 | 和 | 金子 | 和 | 银 | , |

一大群士兵簇拥在一个身材高大、相貌英俊的男子面前，他身穿镶有金银的盔甲。

[ænd; ənd] [faɪn] ['rɪbənz] ['flaɪɪŋ] .

| and | fine | ribbons | flying | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 美好的 | 丝带 | 飞行 | . |

飘扬的彩带。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bætlmənts] .

| A | woman | was | lifted | upon | the | battlements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 曾是 | 抬起 | 之上 | 这 | 城垛 | . |

一名女子被抬上了城垛。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gəʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nekləs] [ʃeɪk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [ɒn] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] .

| He | saw | the | gold | of | her | necklace | shake | on | her | flesh | like | sunlight | on | little | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 金子 | 的 | 她 | 项链 | 摇 | 在 | 她 | 肉 | 喜欢 | 阳光 | 在 | 小的 | 波浪 | . |

他看到她金项链在她肌肤上摇曳，如同阳光洒在小波浪上一般。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [kraɪ] :

| He | heard | a | cry | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 哭 | : |

他听到一声喊叫：

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [sʌm; səm] [wʌn] [sed] [bɪ'haɪnd] [hɪm] : " [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [rəʊ'mæntɪk] ['mænə(r)] .

| At | that | moment | some | one | said | behind | him | : | " | You | have | your | father's | romantic | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 一些 | 一 | 说 | 在后面 | 他 | : | " | 你 | 有 | 你的 | 父亲的 | 浪漫的 | 方式 | . |

这时，他身后有人说："你继承了你父亲的浪漫情怀。"

" [hiː; hi] ['kwaɪətlɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedɪ] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .

| " | He | quietly | put | down | the | book | , | and | met | the | other's | eyes | with | a | steady | directness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 悄悄 | 放 | 向下 | 这 | 书 | , | 和 | 遇见 | 这 | 其他的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 稳定的 | 直接 | . |

他静静地放下书，目光坚定而直接地与对方对视。

" [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ɪz] [gʊd] , [sɜː(r)] . "

| " | Your | memory | is | good | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 记忆 | 是 | 好的 | , | 先生 | . | " |

"先生，您的记忆力真好。"

" [les] [ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] — [hm] , [nɒt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] ! "

| " | Less | than | thirty | years | — | h'm | , | not | so | very | long | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 较少的 | 比 | 三十 | 年 | — | 嗯 | , | 不是 | 所以 | 非常 | 长的 | ! | " |

"不到三十年——嗯，不算很长！"

" ['lʊkɪŋ] [bæk] — [nəʊ] .
" **Looking back — no .**
" 寻找 后退 — 不 .

“回首往事——不。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['brʌðə(r)] , ['iːən] - ? "
**You are my father's brother , Ian Belward ? "**
你 是 我的 父亲的 兄弟 , 伊恩 - ? "

你是我父亲的兄弟，伊恩·贝尔沃德?

" [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['iːən] .
" **Your uncle Ian .**
" 你的 叔叔 伊恩 .

“你的叔叔伊恩。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kwɪzɪkl] ['lɒftinəs] [ɪn]['iːən] - ['mænə(r)] .
" **There was a kind of quizzical loftiness in Ian Belward's manner .**
" 那里 曾是 一个 种类 的 疑惑的 高傲 在 伊恩 - 方式 .

伊恩·贝尔沃德的举止中带着一种疑惑的傲慢。

" [wel] , ['ʌŋk(ə)l]['iːən] ,
" **Well , Uncle Ian ,**
" 出色地 , 叔叔 伊恩 ,

“嗯，伊恩叔叔，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf]
**my father asked me to say that he hoped you would get as much out of life**
我的 父亲 问 我 到 说 那 他 希望 你 会 得到 作为 很多 出去 的 生活
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,
**as he had ,**
作为 他 有 ,

我父亲让我转告你，他希望你能像他一样享受人生。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ɒnɪst] . "
**and that you would leave it as honest . "**
和 那 你 会 离开 它 作为 诚实的 . "

而且你会坦诚地留下它。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðæt] [ɪz] ['veri] [laɪk] ['rɒbət] .
**That is very like Robert .**
那 是 非常 喜欢 罗伯特 .

这很像罗伯特的作风。

[hiː; hi] [lʌvd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] .
**He loved making little speeches .**
他 喜爱 制作 小的 演讲 .

他喜欢发表一些简短的演讲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [pʊl] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['heɪsti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
**It is a pity we did not pull together ; but I was hasty , and he was**
它 是 一个 遗憾 我们 做过 不是 拉 一起 ; 但 我 曾是 仓促 , 和 他 曾是
[ræʃ] .
**rash .**
皮疹 .

很遗憾我们没能齐心协力；但我行事仓促，他行事鲁莽。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [kə'rɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| He | had | a | foolish | career | , | and | you | are | the | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 愚蠢 | 职业 | , | 和 | 你 | 是 | 这 | 结果 | . |

他的职业生涯很愚蠢，而你就是后果。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː]

| My | mother | has | told | me |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 有 | 讲述 | 我 |

我母亲告诉我

[ðə; ði] ['stɔːri] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [jɔːz] .

| the | story | — | his | and | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | — | 他的 | 和 | 你的 | . |

这个故事——他的故事，也是你的故事。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪ] - [braʊn] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

| " | He | sat | down | , | ran | his | fingers | through | his | grey | - | brown | hair | , | and | looking | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 卫星 | 向下 | , | 跑 | 他的 | 手指 | 通过 | 他的 | 灰色的 | - | 棕色的 | 头发 | , | 和 | 寻找 | 进入 |

[ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

| a | mirror | , |
|---|---|---|
| 一个 | 镜子 | , |

他坐了下来，手指梳过灰褐色的头发，看着镜子里的自己。

[ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪ] , [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [endz] .

| adjusted | the | bow | of | his | tie | , | and | flipped | the | flying | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调整 | 这 | 弓 | 的 | 他的 | 领带 | , | 和 | 翻转 | 这 | 飞行 | 结束 | . |

他调整了一下领带的蝴蝶结，然后把飞出的领带头翻了个跟头。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə]['gæstɒn] : [self] - [ɪn'dʌldʒənt] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['hevɪli]

| The | kind | of | man | was | new | to | Gaston | : | self | - | indulgent | , | intelligent | , | heavily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 男人 | 曾是 | 新的 | 到 | 加斯顿 | : | 自己 | - | 放纵的 | , | 聪明的 | , | 重度 |

['nʌrɪʃt] , ['nɒnʃələnt] ,

| nourished | , | nonchalant | , |
|---|---|---|---|
| 营养 | , | 漫不经心 | , |

这种类型的男人对加斯顿来说是全新的：自我放纵、聪明、营养丰富、漫不经心。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['hænsəmnəs] .

| with | a | coarse | kind | of | handsomeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 粗 | 种类 | 的 | 英俊 | . |

一种粗犷的俊美。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪ'kwɪpt] ['mentəli] [kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ] ,

| He | felt | that | here | was | a | man | of | the | world | , | equipped | mentally | cap | - | a | - | pie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 这里 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , | 配备 | 精神上 | 帽 | - | 一个 | - | 馅饼 | , |

[æz; əz] [kiːn] [æz; əz]['kruːəl] .

| as | keen | as | cruel | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 敏锐的 | 作为 | 残忍的 | . |

他觉得这个人见多识广，心思缜密，既敏锐又残忍。

['riːdɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] .

| Reading | that | in | the | light | of | the | past | , | he | was | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 那 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 过去的 | , | 他 | 曾是 | 准备好 | . |

回顾过去，他已经做好了准备。

" [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] [wɪl] [hɜːt] [juː; jʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [heɪst] [hɜːt] [hɪm] .

| " | And | yet | his | rashness | will | hurt | you | longer | than | your | haste | hurt | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 他的 | 鲁莽 | 将要 | 伤害 | 你 | 更长 | 比 | 你的 | 匆忙 | 伤害 | 他 | . |

然而，他的鲁莽行为对你造成的伤害会比你的鲁莽行为对他造成的伤害更持久。

" [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] ['breɪvli] .

| " | The | artist | took | the | hint | bravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 艺术家 | 采取 | 这 | 暗示 | 勇敢地 | . |

这位艺术家勇敢地领会了其中的暗示。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][ai][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [eɪ] ?

| " | That | you | will | have | the | estate | , | and | I | the | title | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 将要 | 有 | 这 | 财产 | , | 和 | 我 | 这 | 标题 | , | 嗯 | ? |

“你将拥有庄园，而我将拥有产权，是吗？”

[wel] , [ðæt] [lʊks] ['laɪkli] [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət][ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

| Well | , | that | looks | likely | just | now | ; | but | I | doubt | it | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那 | 看起来 | 可能 | 只是 | 现在 | ; | 但 | 我 | 怀疑 | 它 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

嗯，目前看来很有可能；但我仍然对此表示怀疑。

[jʊl] [mes] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

| You'll | mess | the | thing | one | way | or | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 混乱 | 这 | 事物 | 一 | 方式 | 或者 | 其他 | . |

你迟早会把事情搞砸的。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [aɪd] ['gæstɒn] ['leɪzɪli] .

| " | He | turned | from | the | contemplation | of | himself | , | and | eyed | Gaston | lazily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 从 | 这 | 沉思 | 的 | 他自己 | , | 和 | 眼睛 | 加斯顿 | 懒洋洋 | . |

他停止了对自身的沉思，懒洋洋地打量着加斯顿。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

| Suddenly | he | started | . |
|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 开始 | . |

他突然开始行动了。

" [bɪ'gæd] , " [hiː; hi] [sed] , " [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Begad | , | " | he | said | , | " | where | did | you | get | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝加德 | , | " | 他 | 说 | , | " | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 它 | ? |

“贝加德，”他说，“你从哪儿弄来的？”

" [hiː; hi] [rəʊz] .

| " | He | rose | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | . |

他站了起来。

['gæstɒn] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][sɜː(r)]['gæstɒn] - .

| Gaston | understood | that | he | saw | the | resemblance | to | Sir | Gaston | Belward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 理解 | 那 | 他 | 锯 | 这 | 相似 | 到 | 先生 | 加斯顿 | - | . |

加斯顿意识到他看到了加斯顿·贝尔沃德爵士的影子。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] .

| " | Before | you | were | , | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 你 | 是 | , | 我 | 是 | . |

在你出现之前，我就已经存在了。

[ai][ˌeɪ 'em]['nɪərə(r)][ðə; ði]['riːəl] [stʌf] .

| I | am | nearer | the | real | stuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 更近 | 这 | 真实的 | 东西 | . |

我离真相更近了。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['meʒəd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['ɪnsələntli] :

| " | The | other | measured | his | words | insolently | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 测量 | 他的 | 字 | 傲慢地 | : |

另一个人傲慢地斟酌着措辞：

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɒkə'hɒntəs] [sɔɪlz] [ðə; ði] [striːm] — [ðæts] [pleɪn] .

| " | But | the | Pocahontas | soils | the | stream | — | that's | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 宝嘉康蒂 | 土壤 | 这 | 溪流 | — | 那就是 | 清楚的 | . |

“但是波卡洪塔斯玷污了这条小溪——这是显而易见的。”

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)]['gæstɒn][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| " | A | moment | after | Gaston | was | beside | the | prostrate | body | of | his | uncle | , | feeling | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 片刻 | 后 | 加斯顿 | 曾是 | 旁 | 这 | 前列腺 | 身体 | 的 | 他的 | 叔叔 | , | 感觉 | 他的 | 心 | . |

“片刻之后，加斯顿就站在他叔叔倒下的尸体旁，摸着他的心脏。

" [gʊd] [gɒd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai][hɪt][səʊ][hɑːd] !

| " | Good | God | , | " | he | said | , | " | I | didn't | think | I | hit | so | hard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 上帝 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 没有 | 思考 | 我 | 打 | 所以 | 难的 | ! |

“我的天哪，”他说，“我没想到我打得这么重！”

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [pʌls] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪvɪd] [feɪs] ,

| " | He | felt | the | pulse | , | looked | at | the | livid | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 毛毡 | 这 | 脉冲 | , | 看起来 | 在 | 这 | 铁青 | 脸 | , |

他摸了摸脉搏，看了看那张惨白的脸，

[ðen] [kɔːt] ['əʊpən][ðə; ði] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] .

| then | caught | open | the | waistcoat | and | put | his | ear | to | the | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 捕捉 | 打开 | 这 | 马甲 | 和 | 放 | 他的 | 耳朵 | 到 | 这 | 胸部 | . |

然后一把扯开背心，把耳朵贴在胸口。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kuːlli] , [ðəʊ] ['swɪftli] — [hiː; hi][wɒz; wəz] - [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]

| He | did | it | all | coolly | , | though | swiftly | — | he | was | ' | born | for | action | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 它 | 全部 | 冷静地 | , | 尽管 | 迅速地 | — | 他 | 曾是 | - | 出生 | 为了 | 行动 | 和 |

['ɪnsɪdənt] .

| incident | . |
|---|---|
| 事件 | . |

他做事沉着冷静，动作迅速——他天生就是为了行动和冒险而生的。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] [sə'spens] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] , ['tʃiːfli] [ðæt] ,

| And | during | that | moment | of | suspense | he | thought | of | a | hundred | things | , | chiefly | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 那 | 片刻 | 的 | 悬念 | 他 | 想法 | 的 | 一个 | 百 | 事物 | , | 主要 | 那 | , |

在那紧张的瞬间，他想到了无数件事，其中最主要的是：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [ðə; ði]['fæməli] !

| for | the | sake | of | the | family | — | the | family | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 家庭 | — | 这 | 家庭 | ! |

为了家人——为了家人！

— [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][tuː; tə]['traɪəl] .

| — | he | must | not | go | to | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 必须 | 不是 | 去 | 到 | 审判 | . |

他不能接受审判。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzɪə] [weɪz] .

| There | were | easier | ways | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更轻松 | 方式 | . |

还有更简单的办法。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [biːt] .

| But | presently | he | found | that | the | heart | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 他 | 成立 | 那 | 这 | 心 | 打 | . |

但现在他发现心脏在跳动。

" [gʊd] ! [gʊd] !

| " | Good | ! | good | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | ! | 好的 | ! |

“好！好！”

" [hiː; hi] [sed] , [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] , [gɒt] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ə; eɪ]

| " | he | said | , | undid | the | collar | , | got | some | water | , | and | rang | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 撤销 | 这 | 衣领 | , | 得到 | 一些 | 水 | , | 和 | 响铃 | 一个 |

他说着，解开衣领，倒了些水，然后按了电话。

[bel] .

| bell | . |
|---|---|
| 钟 | . |

钟。

[fɑlbi] [keɪm] .

| Falby | came | . |
|---|---|---|
| 法尔比 | 来了 | . |

法尔比来了。

['gæstɒn] ['ɔːdəd] [sʌm; səm] ['brændi] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)]

| Gaston | ordered | some | brandy | , | and | asked | for | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 订购 | 一些 | 白兰地 | , | 和 | 问 | 为了 | 先生 |

加斯顿点了些白兰地，并问起爵士。

['wɪljəm] .

| William | . |
|---|---|
| 威廉 | . |

威廉。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['brændi] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] , ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] .

| After | the | brandy | had | been | given | , | consciousness | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 白兰地 | 有 | 到过 | 给定 | , | 意识 | 返回 | . |

喝下白兰地后，他恢复了意识。

['gæstɒn] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] .

| Gaston | lifted | him | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 加斯顿 | 抬起 | 他 | 向上 | . |

加斯顿把他举了起来。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [swˈbləʊd] [mɔː(r)] ['brændi] , [ænd; ənd] [waɪl] [jet] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [æt; ət]

| He | presently | swallowed | more | brandy | , | and | while | yet | his | head | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 目前 | 吞咽 | 更多的 | 白兰地 | , | 和 | 尽管 | 然而 | 他的 | 头 | 曾是 | 在 |

他随即又灌下一口白兰地，这时他的头还……

['gæstənz] ['ʃəʊldə(r)] , [sed] :

| Gaston's | shoulder | , | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 加斯顿的 | 肩膀 | , | 说 | : |

加斯顿的肩膀说道：

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [hɑːd] ['hɪtə(r)] .

| " | You | are | a | hard | hitter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 难的 | 击球手 | . |

你是个重击手。

[bʌt; bət] [juːv] ['sɜːt(ə)nli] [lɒst] [ðə; ði] [geɪm] [naʊ] .

| But | you've | certainly | lost | the | game | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你已经 | 当然 | 丢失的 | 这 | 游戏 | 现在 | . |

但你现在肯定输掉比赛了。

" [hɪə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] , [ænd; ənd] [wɪð] ['gæstənz] [ə'sɪstəns] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| " | Here | he | made | an | effort | , | and | with | Gaston's | assistance | got | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他 | 制成 | 一个 | 努力 | , | 和 | 和 | 加斯顿的 | 协助 | 得到 | 到 | 他的 | 脚 | . |

“他努力挣扎，在加斯顿的帮助下站了起来。”

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [fɑlbi] ['entəd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| At | that | moment | Falby | entered | to | say | that | Sir | William | was | not | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 法尔比 | 进入 | 到 | 说 | 那 | 先生 | 威廉 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 房子 | . |

这时，法尔比进来禀报说，威廉爵士不在家。

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd]['gæstɒn] [dɪs'mɪst] [hɪm] .

| With | a | wave | of | the | hand | Gaston | dismissed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | 加斯顿 | 解雇 | 他 | . |

加斯顿挥了挥手，示意他离开。

['deθli] [peɪl] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [æt; ət][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['dʒestʃə(r)] .

| Deathly | pale | , | his | uncle | lifted | his | eyebrows | at | the | graceful | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 致命的 | 苍白 | , | 他的 | 叔叔 | 抬起 | 他的 | 眉毛 | 在 | 这 | 优美 | 手势 | . |

他的叔叔脸色惨白，对这优雅的举动挑了挑眉。

" [ju:; jʊ][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ['feəli] , ['nefju:] , " [hi:; hi] [sed] [aɪ'rɒnɪkli] [jet] ['feɪntli] , — " ['feəli] [ɪn] [sʌtʃ]

| " | You | do | it | fairly | , | nephew | , | " | he | said | ironically | yet | faintly | , | — | " | fairly | in | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 它 | 相当 | , | 侄子 | , | " | 他 | 说 | 讽刺的是 | 然而 | 淡淡的 | , | — | " | 相当 | 在 | 这样的 |

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ;

| little | things | ; |
|---|---|---|
| 小的 | 事物 | ; |

“你做得还算公平，侄子，”他讽刺地、但声音却很轻柔地说，“在这些小事上还算公平；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [jɔ:(r); jə(r)]['eldə(r)] , [wɪð] [fɪsts] — [ðæt] [ smæk ] [ɒv; əv] [ləʊ]

| but | a | gentleman | , | your | uncle | , | your | elder | , | with | fists | — | that | smacks | of | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 绅士 | , | 你的 | 叔叔 | , | 你的 | 长老 | , | 和 | 拳头 | — | 那 | 拍打 | 的 | 低的 |

['kʌmpəni] !

| company | ! |
|---|---|
| 公司 | ! |

但是，一位绅士，你的叔叔，你的长辈，竟然挥舞着拳头——这简直是低级行径！

" ['gæstɒn] [meɪd] [ə; eɪ][fræŋk][rɪ'plaɪ][æz; əz][hi:; hi] [ 'smʌðə ] [hɪz; ɪz] [praɪd]

| " | Gaston | made | a | frank | reply | as | he | smothered | his | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿 | 制成 | 一个 | 坦率 | 回复 | 作为 | 他 | 窒息 | 他的 | 自豪 |

加斯顿强忍着自尊，坦率地回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bləʊ] , [sɜ:(r)] ; [bʌt; bət][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ɔ:l] [maɪn] ? "

| " | I | am | sorry | for | the | blow | , | sir | ; | but | was | the | fault | all | mine | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 这 | 吹 | , | 先生 | ; | 但 | 曾是 | 这 | 过错 | 全部 | 矿 | ? | " |

“先生，我很抱歉打到您；但真的是我的错吗？”

" [ðə; ði] [fɔ:lt] ?

| " | The | fault | ? |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 过错 | ? |

“错在哪儿？”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ?

| Is | that | the | question | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 这 | 问题 | ? |

这就是问题吗?

[fɔ:lts] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] .

| Faults | and | manners | are | not | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故障 | 和 | 礼仪 | 是 | 不是 | 这 | 相同的 | . |

过错和举止是两回事。

[æt; ət] ['bɒtəm] [ju:; jʊ] [læk] [ɪn] ['mænəz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['ru:ɪn][ju:; jʊ][æt; ət][lɑ:st] . "

| At | bottom | you | lack | in | manners | ; | and | that | will | ruin | you | at | last | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 底部 | 你 | 缺少 | 在 | 礼仪 | ; | 和 | 那 | 将要 | 废墟 | 你 | 在 | 最后的 | . | " |

你骨子里缺乏礼貌，最终会毁了你。

" [ju:; jʊ] [ slait ] [maɪ] ['mʌðə(r)] ! "

| " | You | slighted | my | mother | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 轻视 | 我的 | 母亲 | ! | " |

你侮辱了我母亲！

" [əʊ] , [nəʊ] ! [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Oh | , | no | ! | and | if | I | had | , | you | should | not | have | seen | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! | 和 | 如果 | 我 | 有 | , | 你 | 应该 | 不是 | 有 | 已见 | 它 | . | " |

“哦，不！就算我看到了，你也不应该看到。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ɪn'sʌlts] .

| " | I | am | not | used | to | swallow | insults | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 用过的 | 到 | 吞 | 侮辱 | . |

我不习惯忍受侮辱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wei] , [sɜː(r)] .

| It | is | your | way | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你的 | 方式 | , | 先生 | . |

这是您的方式，先生。

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['diːlɪŋz] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] . "

| I | know | your | dealings | with | my | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你的 | 交易 | 和 | 我的 | 父亲 | . | " |

我知道你和我父亲之间的往来。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['brændi] , [pliːz] .

| " | A | little | more | brandy | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 更多的 | 白兰地 | , | 请 | . |

“再来一点白兰地吧。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['mænəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| But | your | father | had | manners | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 父亲 | 有 | 礼仪 | , | 后 | 全部 | . |

但你父亲毕竟还是很有礼貌的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ræʃ] [æz; əz][hiː; hi] ; [ænd; ənd][ɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mætəz] ['klaʊnɪʃ] — [wɪtʃ] [hiː; hi]

| You | are | as | rash | as | he | ; | and | in | essential | matters | clownish | — | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 作为 | 皮疹 | 作为 | 他 | ; | 和 | 在 | 基本的 | 事情 | 小丑 | — | 哪个 | 他 |

[wɒz; wəz][nɒt] .

| was | not | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | . |

你和他一样鲁莽；在重要的事情上，你却像个小丑——而他并非如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 入侵者，第一卷(The Trespasser, Volume 1)
# 第5/5页

" ['gæstɒn][wɒz; wəz] [wel] [ɪn][hænd] [naʊ] , ['kuːlə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

| " | Gaston | was | well | in | hand | now | , | cooler | even | than | his | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿 | 曾是 | 出色地 | 在 | 手 | 现在 | , | 冷却器 | 甚至 | 比 | 他的 | 叔叔 | . |

“加斯顿现在完全控制住了自己，甚至比他叔叔还要冷静。”

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]['krɪtɪsɪzəm] [naʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [seɪv] ['fjuːtʃə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

| " | Perhaps | you | will | sum | up | your | criticism | now | , | sir | , | to | save | future | explanation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 将要 | 和 | 向上 | 你的 | 批评 | 现在 | , | 先生 | , | 到 | 节省 | 未来 | 解释 | ; |

“先生，或许您现在就可以总结一下您的批评意见，以免日后需要解释；

[ænd; ənd] [ðen] [ək'sept] [maɪ] [ə'pɒlədʒi] . "

| and | then | accept | my | apology | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 接受 | 我的 | 道歉 | . | " |

然后接受我的道歉。

" [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [nəʊ] ['dʒentlmən] ['pɑːd(ə)n] [ɔː(r)] [dʌz] , [ɔː(r)] [ək'nɒlɪdʒɪz] ['əʊpənli]

| " | To | apologise | for | what | no | gentleman | pardons | or | does | , | or | acknowledges | openly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 道歉 | 为了 | 什么 | 不 | 绅士 | 赦免 | 或者 | 做 | , | 或者 | 承认 | 公然 |

[wen] [dʌn] — [hm] !

| when | done | — | H'm | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 完毕 | — | 嗯 | ! |

“为任何绅士都不会宽恕或去做，或者在做完后也不会公开承认的事情道歉——哼！

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [wel] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪld] [nɔːθ] ?

| Were | it | not | well | to | pause | in | time | , | and | go | back | to | your | wild | North | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 出色地 | 到 | 暂停 | 在 | 时间 | , | 和 | 去 | 后退 | 到 | 你的 | 荒野 | 北 | ? |

难道不应该及时停下脚步，回到你们狂野的北方吗?

[waɪ] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] — [tɑːr'tɑːrɪn]['ɑːftə(r)] [nə'pəʊlɪən] ?

| Why | so | difficult | a | saddle | — | Tartarin | after | Napoleon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 所以 | 难的 | 一个 | 鞍 | — | 塔塔林 | 后 | 拿破仑 | ? |

为什么拿破仑时代的塔尔塔林马鞍如此难制?

[θɪŋk] — - [end] !

| Think | — | Tartarin's | end | ! |
|---|---|---|---|---|
| 思考 | — | - | 结尾 | ! |

想想——鞑靼人的末日!

" ['gæstɒn] ['deprəkeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] : " [kæn; kən][aɪ][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

| " | Gaston | deprecated | with | a | gesture | : | " | Can | I | do | anything | for | you | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿 | 已弃用 | 和 | 一个 | 手势 | : | " | 能 | 我 | 做 | 任何事物 | 为了 | 你 | , | 先生 | ? |

加斯顿做了个手势表示不屑：“先生，我能为您做些什么吗？”

" [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [naʊ] [stʊd] [ʌp] , [bʌt; bət] [sweɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ wins ] [frɒm; frəm] ['sʌd(ə)n]

| " | His | uncle | now | stood | up | , | but | swayed | a | little | , | and | winced | from | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 叔叔 | 现在 | 站立 | 向上 | , | 但 | 摇摆 | 一个 | 小的 | , | 和 | 畏缩 | 从 | 突然 |

[peɪn] .

| pain | . |
|---|---|
| 疼痛 | . |

“他的叔叔站了起来，但身子有些摇晃，突然感到一阵剧痛，不禁皱起了眉头。”

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['mælɪs] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| A | wave | of | malice | crossed | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海浪 | 的 | 恶意 | 交叉 | 他的 | 脸 | . |

他脸上掠过一丝恶意。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['relətɪvz] , [wɪð] [frɑːns] [səʊ][nɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | It's | a | pity | we | are | relatives | , | with | France | so | near | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 遗憾 | 我们 | 是 | 亲属 | , | 和 | 法国 | 所以 | 靠近 | , | " | 他 | 说 | , |

“可惜我们是亲戚，法国离得这么近，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [lʌv] ['faɪtɪŋ] .

| " | for | I | see | you | love | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | 看 | 你 | 爱 | 斗争 | . |

“因为我看得出你喜欢打架。”

" ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['keələsnəs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'sjuːmd] [æz; əz]

| " | After | an | instant | he | added | , | with | a | carelessness | as | much | assumed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 立即的 | 他 | 额外 | , | 和 | 一个 | 疏忽 | 作为 | 很多 | 假定 | 作为 |

['nætʃ(ə)rəl] :

| natural | : |
|---|---|
| 自然的 | : |

“片刻之后，他又补充道，语气漫不经心，仿佛浑然天成：”

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [tel] [fɑlbi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

| " | You | may | ring | the | bell | , | and | tell | Falby | to | come | to | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 戒指 | 这 | 钟 | , | 和 | 告诉 | 法尔比 | 到 | 来 | 到 | 我的 | 房间 | . |

“你可以按门铃，让法尔比到我的房间来。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði][fleə(r)] - [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] — [ɔːl][ɪn] ['ɒnə(r)]

| And | because | I | am | to | appear | at | the | flare | - | up | to | - | night | — | all | in | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 我 | 是 | 到 | 出现 | 在 | 这 | 耀斑 | - | 向上 | 到 | - | 夜晚 | — | 全部 | 在 | 荣誉 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] [sʌn] — [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

| of | the | prodigal's | son | — | this | matter | is | between | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 浪子的 | 儿子 | — | 这 | 事情 | 是 | 之间 | 我们 | , |

因为我今晚要出席这场纪念浪子的庆祝活动，所以这件事就我们俩之间的事情吧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [miːt] [æz; əz] ['lʌvɪŋ] ['relətɪvz] .

| and | we | meet | as | loving | relatives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 见面 | 作为 | 爱 | 亲属 | . |

我们像亲人一样相聚。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['moʊtɪvz] , ['gæstɒn] ['rɒbət] - ? "

| You | understand | my | motives | , | Gaston | Robert | Belward | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | 我的 | 动机 | , | 加斯顿 | 罗伯特 | - | ? | " |

你明白我的动机吗，加斯顿·罗伯特·贝尔沃德?

" ['θʌrəli] .

| " | Thoroughly | . |
|---|---|---|
| " | 彻底 | . |

彻底地。

" ['gæstɒn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə]

| " | Gaston | rang | the | bell | , | and | went | to | open | the | door | for | his | uncle | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿 | 响铃 | 这 | 钟 | , | 和 | 去 | 到 | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 他的 | 叔叔 | 到 |

[pɑːs] [aʊt] .

| pass | out | . |
|---|---|---|
| 经过 | 出去 | . |

加斯顿按响了门铃，然后去开门让他的叔叔出去。

['iːən] - ['bʌtənd] [hɪz; ɪz] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [kəʊt] , [kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

| Ian | Belward | buttoned | his | close | - | fitting | coat | , | cast | a | glance | in | the | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊恩 | - | 纽扣 | 他的 | 关闭 | - | 配件 | 外套 | , | 投掷 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 镜子 | , |

伊恩·贝尔沃德扣好紧身外套的扣子，朝镜子里看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪd] ['gæstənz] [faɪn] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [wel] - [kʌt] [kləʊðz] .

| and | then | eyed | Gaston's | fine | figure | and | well | - | cut | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 眼睛 | 加斯顿的 | 美好的 | 数字 | 和 | 出色地 | - | 切 | 衣服 | . |

然后，他打量了加斯顿健硕的身材和剪裁合身的衣着。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nefju:] ,

| In | the | presence | of | his | nephew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在场 | 的 | 他的 | 侄子 | , |

在他的侄子面前，

[ðeə(r)] [gru:] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nju:] [ðæt] [ju:θ] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [waɪl] ['evri] [hɒt]

| there | grew | the | envy | of | a | man | who | knew | that | youth | was | passing | while | every | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 生长 | 这 | 嫉妒 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 知道 | 那 | 青年 | 曾是 | 通过 | 尽管 | 每一个 | 热的 |

['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] .

| instinct | and | passion | remained | . |
|---|---|---|---|---|
| 本能 | 和 | 热情 | 剩余 | . |

心中滋生出一种嫉妒，因为他知道青春正在逝去，而他所有的热情和本能却依然存在。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəbli] [jʌŋ] .

| For | his | age | he | was | impossibly | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 年龄 | 他 | 曾是 | 不可能 | 年轻的 | . |

就他的年龄而言，他简直年轻得不可思议。

[wel] [pɑ:st] ['fɪfti] [hi:; hi] [lʊkt] ['θɜ:ti] - [faɪv] , [nəʊ][mɔ:(r)] .

| Well | past | fifty | he | looked | thirty | - | five | , | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 过去的 | 五十 | 他 | 看起来 | 三十 | - | 五 | , | 不 | 更多的 | . |

他明明已经五十多岁了，看起来却只有三十五岁，再小也不过如此。

[hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊəriəs] [səʊl] [ ləuð ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

| His | luxurious | soul | loathed | the | approach | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 豪华 | 灵魂 | 令人厌恶 | 这 | 方法 | 的 | 年龄 | . |

他那颗奢靡的灵魂厌恶衰老的到来。

[ˌʌn'laɪk] ['meni] [men] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒənt] [n'eɪtʃəz] , [hi:; hi] [lʌvd] [ju:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Unlike | many | men | of | indulgent | natures | , | he | loved | youth | for | the | sake | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 许多 | 男人 | 的 | 放纵的 | 自然 | , | 他 | 喜爱 | 青年 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 他的 |

[ɑ:t] ,

| art | , |
|---|---|
| 艺术 | , |

与许多放纵情欲的人不同，他为了自己的艺术而热爱青春。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [ə'pɒn] [ðæt] ['ɔ:ltə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][məʊst][men] - ['sækrɪfaɪst] ['ʌðə(r)z]

| and | he | had | sacrificed | upon | that | altar | more | than | most | men | - | sacrificed | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 牺牲 | 之上 | 那 | 坛 | 更多的 | 比 | 最多 | 男人 | - | 牺牲 | 其他的 |

.

| : |
|---|
| . |

他在那座祭坛上献祭的比大多数人——献祭他人的人——还要多。

[hɪz; ɪz] ['kru:əlti] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ rʌf ] [ɒv; əv]['sev(ə)n][ 'daiəl, dail ][ɔ:(r)] ['belvɪl] ,

| His | cruelty | was | not | as | that | of | the | roughs | of | Seven | Dials | or | Belleville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 残酷 | 曾是 | 不是 | 作为 | 那 | 的 | 这 | 粗糙 | 的 | 七 | 拨号盘 | 或者 | 贝尔维尔 | , |

他的残忍程度不及七晷区或贝尔维尔的恶棍，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɪtiləs] .

| but | it | was | pitiless | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 无情 | . |

但它却残酷无情。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:skt] [hɪm] [waɪ] [ænd; ənd] ['weəfɔ:(r)] [wen] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs]

| He | admitted | to | those | who | asked | him | why | and | wherefore | when | his | selfishness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承认 | 到 | 那些 | WHO | 问 | 他 | 为什么 | 和 | 因此 | 什么时候 | 他的 | 自私 |

[bɪ'keɪm] [bru:'tæləti] ,

| became | brutality | , |
|---|---|---|
| 成为 | 残酷 | , |

那些问他为什么以及为什么他的自私会演变成残暴的人，向他坦白了一切。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

| that | everything | had | to | give | way | for | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一切 | 有 | 到 | 给 | 方式 | 为了 | 他的 | 工作 | . |

一切都必须为他的工作让路。

[hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ˌærɪ'ædnɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [tuː] ['wɪmɪnz] [laɪvz; lɪvz] .

| His | painting | of | Ariadne | represented | the | misery | of | two | women's | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 绘画 | 的 | 阿丽亚德涅 | 代表 | 这 | 苦难 | 的 | 二 | 女性的 | 生活 | . |

他所绘的阿里阿德涅肖像，展现了两位女性悲惨的人生。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [ɑːt] .

| And | of | such | was | his | kingdom | of | Art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这样的 | 曾是 | 他的 | 王国 | 的 | 艺术 | . |

这就是他所创造的艺术王国。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət]['gæstɒn][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

| As | he | now | looked | at | Gaston | he | was | again | struck | with | the | resemblance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 现在 | 看起来 | 在 | 加斯顿 | 他 | 曾是 | 再次 | 击 | 和 | 这 | 相似 | 到 |

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| the | portrait | in | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肖像 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

当他看向加斯顿时，再次被他与餐厅里画像的相似之处所震惊。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɒrən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [eə(r)] :

| with | his | foreign | out | - | of | - | the | - | way | air | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 外国的 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 空气 | : |

他带着一种疏离的异国情调：

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [wɪgz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːət]['pɪərɪəd] .

| something | that | should | be | seen | beneath | the | flowing | wigs | of | the | Stuart | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 应该 | 是 | 已见 | 下面 | 这 | 流动 | 假发 | 的 | 这 | 斯图尔特 | 时期 | . |

这是在斯图亚特时期飘逸假发下应该看到的景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mɒnməθ] ,

| He | had | long | wanted | to | do | a | statue | of | the | ill | - | fated | Monmouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 长的 | 通缉 | 到 | 做 | 一个 | 雕像 | 的 | 这 | 患病的 | - | 命中注定 | 蒙茅斯 | , |

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

| and | another | greater | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 更大的 | 比 | 那 | . |

他一直想为命运多舛的蒙茅斯雕像，而且想再做一座比那座更大的雕像。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn] : [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] , ['deərɪŋ] , ['həʊmləs] [lʊk] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bɒdi] ,

| Here | was | the | very | man | : | with | a | proud | , | daring | , | homeless | look | , | a | splendid | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 这 | 非常 | 男人 | : | 和 | 一个 | 自豪的 | , | 大胆 | , | 无家可归者 | 看 | , | 一个 | 灿烂 | 身体 | , |

眼前这个人正是他：一副骄傲、大胆、无家可归的模样，身材健硕。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌkævə'lɪə(r)] [kən'siːt] .

| and | a | kind | of | cavalier | conceit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 骑士 | 自负 | . |

以及一种轻率的自负。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][hɪm] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [hɪm'self] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːk]

| It | was | significant | of | him | , | of | his | attitude | towards | himself | where | his | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 重要的 | 的 | 他 | , | 的 | 他的 | 态度 | 向 | 他自己 | 在哪里 | 他的 | 工作 |

[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

| was | concerned | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 担心的 | , |

这体现了他的为人，体现了他对自身工作的态度。

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] , ['telɪŋ] [fɑlbi] , [huː] [ə'pɪəd] ,

| that | he | suddenly | turned | and | shut | the | door | again | , | telling | Falby | , | who | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 突然 | 转向 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | 再次 | , | 讲述 | 法尔比 | , | WHO | 出现 | , |

他突然转身又把门关上了，告诉了随后出现的法尔比：

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
**to go to his room ; and then said :**
到 去 到 他的 房间 ; 和 然后 说 :

他回到自己的房间，然后说道：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['detə(r)] , [kə'det] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns]
**" You are my debtor , Cadet — I shall call you that : you shall have a chance**
" 你 是 我的 债务人 , 学员 — 我 将 称呼 你 那 : 你 将 有 一个 机会
[ɒv; əv] ['peɪɪŋ] . "
**of paying . "**
的 付费 . "

“你是我的债主，学员——我就这么称呼你：你还有机会偿还债务。”

" [haʊ] ?
**" How ?**
" 如何 ?

“如何?

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [kən'saɪs] [wɜːdz] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] ['iːgəli] .
**" In a few concise words he explained , scanning the other's face eagerly .**
" 在 一个 很少 简洁的 字 他 解释 , 扫描 这 其他的 脸 急切地 .

他用简洁的几句话解释道，同时急切地打量着对方的脸。

['gæstɒn] [ʃəʊd] ['nʌθɪŋ] .
**Gaston showed nothing .**
加斯顿 显示 没有什么 .

加斯顿什么也没表现出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]['æpədʒiː][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
**He had passed the apogee of irritation .**
他 有 通过了 这 最高点 的 刺激 .

他已经过了极度恼怒的阶段。

" [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ?
**" A model ?**
" 一个 模型 ?

“一个模型？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['draɪli] .
**" he questioned drily .**
" 他 被质问 干巴巴地 .

他冷冷地问道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] . - ['pɔːtreɪt] - [saʊndz] ['betə(r)] .
**" Well , if you put it that way . ' Portrait ' sounds better .**
" 出色地 , 如果 你 放 它 那 方式 . - 肖像 - 声音 更好的 .

“嗯，如果你这么说的话。“肖像”听起来更好。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
**It shall be**
它 将 是

它将会是

['gæstɒn] - , ['dʒentlmən] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pʌblɪk] , - ['mɒnməθ] [ðə; ði]
**Gaston Belward , gentleman ; but we will call it in public , ' Monmouth the**
加斯顿 - , 绅士 ; 但 我们 将要 称呼 它 在 民众 , - 蒙茅斯 这

加斯顿·贝尔沃德先生；但我们公开场合会称它为“蒙茅斯”。

['trespəsə(r)] . -
**Trespasser . '**
擅闯者 . -

擅闯者。

" ['gæstɒn] [dɪd] [nɒt] [wɪns] .

| " | Gaston | did | not | wince | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿 | 做过 | 不是 | 畏缩 | . |

加斯顿没有皱眉。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

| He | had | taken | all | the | revenge | he | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 全部 | 这 | 复仇 | 他 | 需要 | . |

他已经完成了他想要的所有复仇。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] ['rɑːðə(r)] [pliːzd] [hɪm] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] [waɪz] .

| The | idea | rather | pleased | him | than | other | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 相当 | 高兴 | 他 | 比 | 其他 | 明智的 | . |

他反而对这个想法感到满意。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɪnstɪŋkt] [ə'baʊt] [ɑːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪkt] ['pɪktʃəz] ; ['stætʃuəri] , ['pəʊətri] , [rəʊ'mæns] ;

| He | had | instincts | about | art | , | and | he | liked | pictures | ; | statuary | , | poetry | , | romance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 本能 | 关于 | 艺术 | , | 和 | 他 | 喜欢 | 图片 | ; | 雕像 | , | 诗 | , | 浪漫 | ; |

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['stændədz] .

| but | he | had | no | standards | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 标准 | . |

他对艺术有敏锐的直觉，喜欢绘画、雕塑、诗歌、浪漫故事；但他没有艺术标准。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kiːn] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] ,

| He | was | keen | also | to | see | the | life | of | the | artist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 敏锐的 | 还 | 到 | 看 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 艺术家 | , |

他也渴望了解这位艺术家的生活。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [maɪnd] [ðæn; ðən] ['mænəz] .

| to | touch | that | aristocracy | more | distinguished | by | mind | than | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 触碰 | 那 | 贵族 | 更多的 | 杰出的 | 经过 | 头脑 | 比 | 礼仪 | . |

去接触那些思想比举止更杰出的贵族。

" [ɪf] [ðæt] [gɪvz] - ['klɪərəns] , - [jes] .

| " | If | that | gives | ' | clearance | , | ' | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那 | 给予 | - | 清除 | , | - | 是的 | . |

“如果这样能获得‘许可’，那就行。”

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [det] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

| And | your | debt | to | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 债务 | 到 | 我 | ? | " |

你欠我的债?

" [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

| " | I | owe | you | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 欠 | 你 | 没有什么 | . |

我不欠你任何东西。

[juː; jʊ] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['miːnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [wɜːdz] .

| You | find | your | own | meaning | in | my | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 寻找 | 你的 | 自己的 | 意义 | 在 | 我的 | 字 | . |

你会从我的话语中找到属于你自己的意义。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['reɪlɪŋ] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] .

| I | was | railing | , | you | were | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 栏杆 | , | 你 | 是 | 严肃的 | . |

我当时在抱怨，你是认真的。

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['sɪəriəs] .

| Do | not | be | serious | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 是 | 严肃的 | . |

别太认真。

[ə'sjuːm] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] ['məʊstli] .

| Assume | it | sometimes | , | if | you | will | ; | be | amusing | mostly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 它 | 有时 | , | 如果 | 你 | 将要 | ; | 是 | 有趣 | 大多 | . |

偶尔可以假设一下；但大部分时间要保持幽默。

[səʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [peɪnt] [juː; jʊ] — [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɔːs] , [eɪ] ? "

| So | , | you | will | let | me | paint | you | — | on | your | own | horse | , | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 你 | 将要 | 让 | 我 | 画 | 你 | — | 在 | 你的 | 自己的 | 马 | , | 嗯 | ? | " |

所以，你愿意让我给你画像——骑在你自己的马上，是吗?

" [ðæt] [ɪz] ['ɑːskɪŋ] [mʌtʃ] .

| " | That | is | asking | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 问 | 很多 | . |

“这要求太高了。”

[weə(r)] ? "

| Where | ? | " |
|---|---|---|
| 在哪里 | ? | " |

在哪里？ ”

" [wel] , [ə; eɪ] [sketʃ] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [waɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [hɒt] — [ɪf] [ðɪs] [dæmd]

| " | Well | , | a | sketch | here | this | afternoon | , | while | the | thing | is | hot | — | if | this | damned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 一个 | 草图 | 这里 | 这 | 下午 | , | 尽管 | 这 | 事物 | 是 | 热的 | — | 如果 | 这 | 该死的 |

['hedeɪk] [stɒps] !

| headache | stops | ! |
|---|---|---|
| 头痛 | 停止 | ! |

“好吧，趁着这该死的头痛能停下来，今天下午就画个草图吧！”

[ðen] [æt; ət] [maɪ] ['stjuːdiəʊ] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɔː(r)] " — [hɪə(r)] [hiː; hi] [lɑːft] — " [ɪn] ['pærɪs] .

| Then | at | my | studio | in | London | in | the | spring | , | or | " | — | here | he | laughed | — | " | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 我的 | 工作室 | 在 | 伦敦 | 在 | 这 | 春天 | , | 或者 | " | — | 这里 | 他 | 笑了 | — | " | 在 | 巴黎 | . |

然后春天的时候，我在伦敦的工作室，或者”——说到这里他笑了——“在巴黎。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɒdɪst] , [juː; jʊ] [siː] . "

| I | am | modest | , | you | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 谦虚的 | , | 你 | 看 | . | " |

你看，我这个人比较谦虚。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] .

| " | As | you | will | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 将要 | . |

“如你所愿。”

" ['gæstɒn] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

| " | Gaston | had | had | a | desire | for | Paris | , | and | this | seemed | to | give | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加斯顿 | 有 | 有 | 一个 | 欲望 | 为了 | 巴黎 | , | 和 | 这 | 似乎 | 到 | 给 | 一个 |

[kjuː] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] .

| cue | for | going | . |
|---|---|---|---|
| 提示 | 为了 | 去 | . |

“加斯顿一直渴望去巴黎，这似乎给了他一个前往巴黎的信号。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['testɪd] ['lʌndən] ['nɪəli] [ɔːl] [raʊnd] .

| He | had | tested | London | nearly | all | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 测试 | 伦敦 | 几乎 | 全部 | 圆形的 | . |

他几乎把伦敦的一切都测试了一遍。

[hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['membə(r)]

| He | had | yet | to | be | presented | at | St | . | James's | , | and | elected | a | member |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 然而 | 到 | 是 | 呈现 | 在 | 英石 | . | 詹姆斯的 | , | 和 | 当选 | 一个 | 成员 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [trə'fælgə(r)] [klʌb] .

| of | the | Trafalgar | Club | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 特拉法加 | 俱乐部 | . |

他尚未在圣詹姆斯教堂亮相，但当选为特拉法加俱乐部成员。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['taʊə(r)] , ['wɪnzə(r)] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [zuː] ;

| **Certainly** | **he** | **had** | **not** | **visited** | **the** | **Tower** | **,** | **Windsor** | **Castle** | **,** | **and** | **the** | **Zoo** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他 | 有 | 不是 | 到访 | 这 | 塔 | , | 温莎 | 城堡 | , | 和 | 这 | 动物园 | ; |

他肯定没有参观过伦敦塔、温莎城堡和动物园；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['əʊnli] [dɪs'kwɒlɪfaɪ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'ləʊniəl] .

| **but** | **that** | **would** | **only** | **disqualify** | **him** | **in** | **the** | **eyes** | **of** | **a** | **colonial** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 会 | 仅有的 | 取消资格 | 他 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 殖民 | . |

但这只会让他在殖民者眼中失去资格。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [feɪs] [flʌʃt] ['slaɪtli] .

| **His** | **uncle's** | **face** | **flushed** | **slightly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔的 | 脸 | 酡 | 轻微地 | . |

他叔叔的脸微微泛红。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

| **He** | **had** | **not** | **expected** | **such** | **good** | **fortune** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 预期的 | 这样的 | 好的 | 财富 | . |

他没想到会有这样的好运。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [rəʊ'mæntɪk] ['fɪgə(r)] .

| **He** | **felt** | **that** | **he** | **could** | **do** | **anything** | **with** | **this** | **romantic** | **figure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 可以 | 做 | 任何事物 | 和 | 这 | 浪漫的 | 数字 | . |

他觉得可以对这个浪漫人物为所欲为。

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [tuː] ['pɪktʃəz] : ['mɒnməθ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sʌbdʒɪkt] — [ðæt] ['ledʒənd]

| **He** | **would** | **do** | **two** | **pictures** | **:** | **Monmouth** | **,** | **and** | **an** | **ancient** | **subject** | **—** | **that** | **legend** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 做 | 二 | 图片 | : | 蒙茅斯 | , | 和 | 一个 | 古老的 | 主题 | — | 那 | 传奇 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ɒv; əv][waɪz] ,

| **of** | **the** | **ancient** | **city** | **of** | **Ys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 古老的 | 城市 | 的 | 伊斯 | , |

他会画两幅画：一幅是蒙茅斯，另一幅是古代题材——关于古城伊斯的传说。

[ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['brɪtəni] .

| **on** | **the** | **coast** | **of** | **Brittany** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海岸 | 的 | 布列塔尼 | . |

在布列塔尼海岸。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| **He** | **had** | **had** | **it** | **in** | **his** | **mind** | **for** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 它 | 在 | 他的 | 头脑 | 为了 | 年 | . |

他多年来一直想着这件事。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [kiːn] , ['iːgə(r)] .

| **He** | **came** | **back** | **and** | **sat** | **down** | **,** | **keen** | **,** | **eager** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 后退 | 和 | 卫星 | 向下 | , | 敏锐的 | , | 渴望的 | . |

他回来后坐了下来，神情专注而渴望。

" [aɪv] [ə; eɪ][bɪg]['sʌbdʒɪkt] ['bruːɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɒnməθ] ,

| **"** | **I've** | **a** | **big** | **subject** | **brewing** | **,** | **"** | **he** | **said** | **;** | **"** | **better** | **than** | **the** | **Monmouth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 一个 | 大的 | 主题 | 酿造 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 更好的 | 比 | 这 | 蒙茅斯 | , |

“我正在酝酿一个大主题，”他说；“比蒙茅斯大学的主题更好，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

| **though** | **it** | **is** | **good** | **enough** | **as** | **I** | **shall** | **handle** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 好的 | 足够的 | 作为 | 我 | 将 | 处理 | 它 | . |

虽然这样也足够了，我可以处理。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɔɪəl] , ['meləŋkəli] , ['devəlɪʃ] : [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bɑːstəd; 'bæstəd] [wɪð] [krɪ'eɪʃ(ə)n]

| It | shall | be | royal | , | melancholy | , | devilish | : | a | splendid | bastard | with | creation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 是 | 皇家 | , | 忧郁 | , | 恶魔般的 | : | 一个 | 灿烂 | 混蛋 | 和 | 创建 |

[ə'genst] [hɪm] ;

| against | him | ; |
|---|---|---|
| 反对 | 他 | ; |

它将是高贵的、忧郁的、邪恶的：一个与万物为敌的华丽私生子；

[ðə; ði] [best] , [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] .

| the | best | , | most | fascinating | subject | in | English | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | , | 最多 | 迷人 | 主题 | 在 | 英语 | 历史 | . |

英国历史上最精彩、最引人入胜的课题。

[ðə; ði] [sʌn] [ded] [ɒn] [ə'genst] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] !

| The | son | dead | on | against | the | father | — | and | the | uncle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 死的 | 在 | 反对 | 这 | 父亲 | — | 和 | 这 | 叔叔 | ! |

儿子与父亲——还有叔叔——针锋相对！

" [hiː; hi] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['fæʃnɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] ,

| " | He | ceased | for | a | minute | , | fashioning | the | picture | in | his | mind | ; | his | face | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 时尚 | 这 | 图片 | 在 | 他的 | 头脑 | ; | 他的 | 脸 | 苍白 | , |

他停顿了一会儿，在脑海中描绘着画面；他的脸色苍白，

[bʌt; bət][ə'laɪv] [wɪð] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] [meɪd] ['ɪntuː] ['dɪgnəti] .

| but | alive | with | interest | , | which | his | enthusiasm | made | into | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 活 | 和 | 兴趣 | , | 哪个 | 他的 | 热情 | 制成 | 进入 | 尊严 | . |

但他的兴趣却充满活力，他的热情使之成为一种尊严。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] :

| Then | he | went | on | : |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 在 | : |

然后他继续说道：

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] :

| " | But | the | other | : |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 其他 | : |

但另一个是：

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] ['wʊmən] — [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] — [ænd; ənd] [raɪdz]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [wɪð]

| when | the | king | takes | up | the | woman | — | his | mistress | — | and | rides | into | the | sea | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 国王 | 需要 | 向上 | 这 | 女士 | — | 他的 | 情妇 | — | 和 | 骑行 | 进入 | 这 | 海 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

| her | on | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 他的 | 马 | , |

当国王带着他的情妇——也就是他的情妇——骑马进入大海时，

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [taʊn] !

| to | save | the | town | ! |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 这 | 镇 | ! |

拯救小镇！

[baɪ] ['hev(ə)n] , [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] , [ɪts] [maɪ] [tʃɑːns] !

| By | Heaven | , | with | you | to | sit | , | it's | my | chance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 天堂 | , | 和 | 你 | 到 | 坐 | , | 它是 | 我的 | 机会 | ! |

老天作证，有你陪着，这是我的机会！

[juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðeə(r)][ɪn][juː; jʊ] — [ðə; ði] [ɪ'mens] ['mænə(r)] .

| You've | got | it | all | there | in | you | — | the | immense | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 它 | 全部 | 那里 | 在 | 你 | — | 这 | 巨大 | 方式 | . |

你身上具备一切——那种非凡的气质。

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['dʒentlmən] , [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [geɪm] [ɒv; əv] ['rɪdli] [kɔːt] ,

| You | , | a | nineteenth | century | gentleman | , | to | do | this | game | of | Ridley | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 一个 | 第十九 | 世纪 | 绅士 | , | 到 | 做 | 这 | 游戏 | 的 | 雷德利 | 法庭 | , |

[ænd; ənd]['pæd(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [rəʊ] ?

| and | paddle | round | the | Row | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 桨 | 圆形的 | 这 | 排 | ? |

你，一位十九世纪的绅士，竟然会玩这种里德利法院的游戏，在街上划船?

[nɒt] [juː; jʊ] !

| Not | you | ! |
|---|---|---|
| 不是 | 你 | ! |

不是你!

[jʊr; jər] ['klevə(r)] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['krɑːfti] , [ænd; ənd] [juːv] [ə; eɪ] [wei] [wɪð] [juː; jʊ] .

| You're | clever | , | and | you're | crafty | , | and | you've | a | way | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 聪明的 | , | 和 | 你是 | 狡猾 | , | 和 | 你已经 | 一个 | 方式 | 和 | 你 | . |

你很聪明，很有心计，而且很有办法。

[bʌt; bət] [jʊl] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɒpə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪnt] [tuː] [bɪg] ['pɪktʃəz] —

| But | you'll | come | a | cropper | at | this | as | sure | as | I | shall | paint | two | big | pictures | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 来 | 一个 | 农作物 | 在 | 这 | 作为 | 当然 | 作为 | 我 | 将 | 画 | 二 | 大的 | 图片 | — |

[ɪf] [jʊl] [stænd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] . "

| if | you'll | stand | to | your | word | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 站立 | 到 | 你的 | 单词 | . | " |

但如果你信守诺言，你肯定会在这件事上栽跟头，就像我肯定会画两幅大画一样。

" [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [dɪ'skʌs] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] .

| " | We | need | not | discuss | my | position | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 需要 | 不是 | 讨论 | 我的 | 位置 | 这里 | . |

“我们无需在此讨论我的立场。”

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ]['prɒpə(r)] [pleɪs] — [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [həʊm] .

| I | am | in | my | proper | place | — | in | my | father's | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 我的 | 恰当的 | 地方 | — | 在 | 我的 | 父亲的 | 家 | . |

我身处最合适的地方——我父亲的家中。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd]['pærɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "

| But | for | the | paintings | and | Paris | , | as | you | please | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 绘画 | 和 | 巴黎 | , | 作为 | 你 | 请 | . | " |

至于画作和巴黎，随您便吧。”

" [ðæt] [ɪz]['sensəb(ə)l] — ['pærɪs][ɪz]['sensəb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

| " | That | is | sensible | — | Paris | is | sensible | ; | for | you | ought | to | see | it | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 明智的 | — | 巴黎 | 是 | 明智的 | ; | 为了 | 你 | 应该 | 到 | 看 | 它 | 正确的 | , |

“这很明智——巴黎很明智；因为你应该看清这一点，

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] ['nevə(r)] [siː] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ə'priːʃieɪt] [ɪf]

| and | I'll | show | you | what | half | the | world | never | see | , | and | wouldn't | appreciate | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 展示 | 你 | 什么 | 一半 | 这 | 世界 | 绝不 | 看 | , | 和 | 不会 | 欣赏 | 如果 |

[ðeɪ] [dɪd] .

| they | did | . |
|---|---|---|
| 他们 | 做过 | . |

我会让你看到世界上一半的人从未见过，而且即使见过也不会喜欢的东西。

[juːv] [gɒt] [ðæt] [əʊld] , [bɑː'bærɪk] [teɪst] , [rəʊ'mæns] , [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['metieɪ] [ɪn]['pærɪs]

| You've | got | that | old | , | barbaric | taste | , | romance | , | and | you'll | find | your | metier | in | Paris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 那 | 老的 | , | 野蛮 | 品尝 | , | 浪漫 | , | 和 | 你会 | 寻找 | 你的 | 职业 | 在 | 巴黎 |

.

| . |
|---|
| . |

你拥有那种古老、野蛮的品味，浪漫情怀，你会在巴黎找到你的归宿。

" ['gæstɒn] [naʊ] [nju:] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['kærəktə(r)] — [wɪtʃ] [fju:]
" Gaston now knew the most interesting side of his uncle's character — which few
" 加斯顿 现在 知道 这 最多 有趣的 边 的 他的 叔叔的 特点 — 哪个 很少
['pi:p(ə)l] ['evə(r)] [sɔ:] ,
people ever saw ,
人们 曾经 锯 ,

“加斯顿现在知道了他叔叔性格中最有趣的一面——这是很少有人见过的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['məʊstli] ['wɪmɪn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv]
and they mostly women who came to wish they had never felt the force of
和 他们 大多 女性 WHO 来了 到 希望 他们 有 绝不 毛毡 这 力量 的
[ðæt] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'θju:ziæzəm] .
that occasional enthusiasm .
那 偶然 热情 .

她们大多是女性，后来都后悔当初没有感受到那种偶尔的热情。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] ['sevrəl] [taɪmz] ,
He had been in the National Gallery several times ,
他 有 到过 在 这 国家的 画廊 一些 时代 ,

他曾多次参观国家美术馆。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] [bɒnd] [stri:t]
and over and over again he had visited the picture places in Bond Street
和 超过 和 超过 再次 他 有 到访 这 图片 地方 在 纽带 街道
[æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] ;
as he passed ;
作为 他 通过了 ;

他路过邦德街时，曾多次去那里的电影院参观；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][get][bɪ'haɪnd][ɑ:t] [laɪf] , [tu:; tə][dɪg] [aʊt][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
but he wanted to get behind art life , to dig out the heart of it .
但 他 通缉 到 得到 在后面 艺术 生活 , 到 挖 出去 这 心 的 它 .

但他想深入了解艺术生活，挖掘其核心。

['i:tekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑ:ks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[hi:; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][əd'mɪt] ['ɪgnərəns]
He was strong enough to admit ignorance
他 曾是 强的 足够的 到 承认 无知

他有足够的勇气承认自己的无知。

[nɒt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [sə'praɪz] [æt; ət] ['eniθɪŋ]
Not to show surprise at anything
不是 到 展示 惊喜 在 任何事物

对任何事都不要表现出惊讶

[tru:θ] [weɪts] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [wɪps] [hɑ:d]
Truth waits long , but whips hard
真相 等待 长的 , 但 鞭子 难的

真理迟迟不来，但终会狠狠鞭笞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神